叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 亚瑟王的骑士们(the Knights Of Arthur) 000001

2. 亚瑟王的骑士们(the Knights Of Arthur) 000002

3. 亚瑟王的骑士们(the Knights Of Arthur) 000003

4. 亚瑟王的骑士们(the Knights Of Arthur) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚瑟王的骑士们(The Knights of Arthur)
第1/4页

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjueri] - .

This	etext	was	produced	from	Galaxy	Science	Fiction	January	1958	.
这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	一月	-	.

本文摘自1958年1月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] ['ɑːrθər]

The	Knights	of	Arthur
这	骑士	的	亚瑟

亚瑟王的骑士们

[baɪ] ['frɛdərɪk] ['poʊl]

By	FREDERIK	POHL
经过	弗雷德里克	波尔

作者：弗雷德里克·波尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['mɑːrtn]

Illustrated	by	MARTIN
插图	经过	马丁

插图由马丁绘制

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['suːtkeɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] ,

With	one	suitcase	as	his	domain	,
和	一	手提箱	作为	他的	领域	,

他只拥有一个行李箱，

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ɑːrmd] ['hentʃmən] ... [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiːz] [tuː; tə][ə; eɪ]

Arthur	was	desperately	in	need	of	armed	henchmen	...	for	his	keys	to	a
亚瑟	曾是	绝望地	在	需要	的	武装	喽啰	...	为了	他的	钥匙	到	一个

['kɪŋdəm] [wɜːr; wər] ['taɪpraɪtər] [kiːz] !

kingdom	were	typewriter	keys	!
王国	是	打字机	钥匙	!

亚瑟急需武装的爪牙……因为他通往王国的钥匙是打字机的按键！

[left] [saɪd] ['ɪmɪdʒ]

Left	side	image
左边	边	图像

左侧图片

[raɪt] [saɪd] ['ɪmɪdʒ]

Right	side	image
正确的	边	图像

右侧图片

[aɪ]

I
我

我

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] ['ɑːrθər] .

THERE	**was**	**three**	**of**	**us**	**—**	**I**	**mean**	**if**	**you**	**count**	**Arthur**	**.**
那里	曾是	三	的	我们	—	我	意思是	如果	你	数数	亚瑟	.

我们一共三个人——我是说，如果把亚瑟也算上的话。

[wiː; wi] [splɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

We	**split**	**up**	**to**	**avoid**	**attracting**	**attention**	**.**
我们	分裂	向上	到	避免	吸引	注意力	.

我们分开行动是为了避免引起注意。

['ɛŋdɑːl] [dʒʌst] [keɪm] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [brɪdʒ] ,

Engdahl	**just**	**came**	**in**	**over**	**the**	**big**	**bridge**	**,**
恩达尔	只是	来了	在	超过	这	大的	桥	,

恩达尔刚从大桥那边过来。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ɑːrθər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪ] [ə'raʊnd] .

but	**I**	**had**	**Arthur**	**with**	**me**	**so**	**I**	**had**	**to**	**come**	**the**	**long**	**way**	**around**	**.**
但	我	有	亚瑟	和	我	所以	我	有	到	来	这	长的	方式	大约	.

但我带着亚瑟，所以我不得不绕远路。

[wen] [aɪ] ['redʒɪstərd] [æt; ət][ðə; ði][desk] , [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

When	**I**	**registered**	**at**	**the**	**desk**	**,**	**I**	**said**	**I**	**was**	**from**	**Chicago**	**.**
什么时候	我	挂号的	在	这	桌子	,	我	说	我	曾是	从	芝加哥	.

我在前台登记时说我来自芝加哥。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	**know**	**how**	**it**	**is**	**.**
你	知道	如何	它	是	.

你知道的。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

If	**you**	**say**	**you're**	**from**	**Philadelphia**	**,**
如果	你	说	你是	从	费城	,

如果你说你来自费城，

[its] [laɪk] ['seɪɪŋ] [jʊə(r)] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɔːr] [dɪ'trɔɪt] — [aɪ] [miːn] ['noʊbɑːdi][laɪvz; lɪvz][ɪn]

it's	**like**	**saying**	**you're**	**from**	**St**	**.**	**Louis**	**or**	**Detroit**	**—**	**I**	**mean**	**nobody**	**lives**	**in**
它是	喜欢	说	你是	从	英石	.	路易斯	或者	底特律	—	我	意思是	无人	生活	在

[ˌfɪlə'delfɪr] ['eni] [mɔːr] .

Philadelphia	**any**	**more**	**.**
费城	任何	更多的	.

这就像说你来自圣路易斯或底特律一样——我的意思是，现在已经没有人住在费城了。

[ʃoʊz] [haʊ] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] .

Shows	**how**	**things**	**change**	**.**
演出	如何	事物	改变	.

它展现了事物是如何变化的。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˌfɪlə'delfɪr] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

A	**couple**	**years**	**ago**	**,**	**Philadelphia**	**was**	**all**	**the**	**fashion**	**.**
一个	夫妻	年	前	,	费城	曾是	全部	这	时尚	.

几年前，费城可是时尚之都。

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

But	**not**	**now**	**,**	**and**	**I**	**wanted**	**to**	**make**	**a**	**good**	**impression**	**.**
但	不是	现在	,	和	我	通缉	到	制作	一个	好的	印象	.

但现在还不是时候，我想给人留下好印象。

[aɪ]['iːv(ə)n] [tɪpt] [ðə; ði] ['belbɔɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

I	**even**	**tipped**	**the**	**bellboy**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**dollars**	**.**
我	甚至	倾斜	这	门童	一个	百	和	五十	美元	.

我甚至还给了门童一百五十美元的小费。

[aɪ] [sed] : “ [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] .
I said : “ Do me a favor .
我 说 : “ 做 我 一个 偏爱 .

我说：“帮我个忙。”

[aɪv] [gɑːt][maɪ] ['bægɪdʒ] ['buːbi] - [træpt] — ”
I've got my baggage booby - trapped — ”
我已经 得到 我的 行李 鲣鱼 - 被困 — ”

我的行李里藏了陷阱——”

“ [nætʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['oʊnli]['maɪldli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
“ Natch , ” he said , only mildly impressed by the bill and a half ,
“ 当然 , ” 他 说 , 仅有的 轻微地 印象深刻 经过 这 账单 和 一个 一半 ,

“当然了，”他说道，对那份一份半的账单只是略感惊讶。

['iːv(ə)n] [les] [ɪm'prest] [baɪ][ˌem 'iː] .
even less impressed by me .
甚至 较少的 印象深刻 经过 我 .

对我的印象更差了。

“ [aɪ] [miːn] ['riːəli] ['buːbi] - [træpt] .
“ I mean really booby - trapped .
“ 我 意思是 真的 鲣鱼 - 被困 .

“我的意思是，真的布满了陷阱。”

[nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ]['bɜːrglər][ə'lɑːrm] .
Not just a burglar alarm .
不是 只是 一个 窃贼 警报 .

不仅仅是防盗警报器。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ə'lɑːrm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz]
Besides the alarm , there's a little surprise
除了 这 警报 , 有 一个 小的 惊喜

除了警报之外，还有一个小惊喜

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [fjuːz] .
on a short fuse .
在 一个 短的 保险丝 .

脾气很急。

[soʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][ə'lɑːrm][goʊ][ɔːf] , [ɪz] [kʌm] ['rʌnɪŋ] .
So what I want you to do , if you hear the alarm go off , is come running .
所以 什么 我 想 你 到 做 , 如果 你 听到 这 警报 去 离开 , 是 来 跑步 .

所以，如果你们听到警报响起，就赶紧跑过来。

[raɪt] ? ”
Right ? ”
正确的 ? ”

正确的？ ”

“ [ænd; ənd][get][maɪ] [hed] [bloʊn] [ɔːf] ?
“ And get my head blown off ?
“ 和 得到 我的 头 吹 离开 ?

“然后被爆头？ ”

” [hiː; hi] [slæmd] [maɪ][bægz]['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .
” He slammed my bags onto the floor .
” 他 猛烈抨击 我的 包 到 这 地面 .

他把我的包重重地摔在地上。

“ ['mɪstər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [dæm] ['mʌni] [ænd; ənd] — ”
“ Mister , you can take your damn money and — ”
“ 先生 , 你 能 拿 你的 该死 钱 和 — ”

“先生，你可以拿着你的破钱——”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [frend] .
“ Wait a minute , friend .
“ 等待 一个 分钟 , 朋友 .

“等一下，朋友。”

” [aɪ] [pæst] ['oʊvər] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] .
” I passed over another hundred .
” 我 通过了 超过 其他 百 .

我又过了一百多岁。

“ [pliːz] ?
“ Please ?
“ 请 ?

“请?

[its] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃeɪpt] [tʃɑːrdʒ] .
It's only a shaped charge .
它是 仅有的 一个 形状 收费 .

它只是一种聚能装药。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [hɜːrt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['enibɑːdi] [huː] [mesiz] [ə'raʊnd] , [siː] ?
It won't hurt anything except anybody who messes around , see ?
它 惯于 伤害 任何事物 除了 任何人 WHO 混乱 大约 , 看 ?

除了那些胡闹的人之外，不会伤害任何人，明白吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] .
But I don't want it to go off .
但 我 不 想 它 到 去 离开 .

但我不想让它爆炸。

[soʊ] [juː; jʊ] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] [sker] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] —
So you come running when you hear the alarm and scare him away and —
所以 你 来 跑步 什么时候 你 听到 这 警报 和 吓 他 离开 和 —
”
”
”

所以你一听到警报就跑过来，把他吓跑了，然后——”

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不!

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [les] ['pɑːzətɪv] .
” But he was less positive .
” 但 他 曾是 较少的 积极的 .

但他态度没那么积极。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ['hʌndrəd] [mɔːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['grʌdʒɪŋli] : “ [ɔːl] [raɪt] .
I gave him two hundred more and he said grudgingly : “ All right .
我 给予 他 二 百 更多的 和 他 说 勉强 : “ 全部 正确的 .

我又给了他两百块，他不情愿地说：“好吧。”

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
If I hear it .
如果 我 听到 它 .

如果我听到的话。

[seɪ] , [wɒts] [ɪn] [ðer; ðər] [ðæts] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ? ”
Say , what's in there that's worth all that trouble ? ”
说 , 是什么 在 那里 那就是 值得 全部 那 麻烦 ? ”

话说，里面到底有什么值得费这么大劲的东西?

“ ['pepərz] , ” [aɪ][laɪd; liːd] .
“	**Papers**	,	”	**I**	**lied**	.
”	文件	,	”	我	撒谎了	.

“文件，”我撒谎道。

[hiː; hi] [lɪəd] .
He	**leered**	.
他	斜视	.

他色眯眯地笑着。

“ [ʃʊr] . ”
“	**Sure**	.	”
”	当然	.	”

“当然。”

“ [noʊ] ['fuːlɪŋ] , [its] [dʒʌst]['pɜːrsən(ə)l] [stʌf] .
“	**No**	**fooling**	,	**it's**	**just**	**personal**	**stuff**	.
”	不	愚弄	,	它是	只是	个人的	东西	.

“不开玩笑，这只是私事。”

[nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ˌʌndər'stænd] ?
Not	**worth**	**a**	**penny**	**to**	**anybody**	**but**	**me**	,	**understand**	**?**
不是	值得	一个	一分钱	到	任何人	但	我	,	理解	?

除了我以外，对谁来说一文不值，明白吗?

[soʊ][dəunt][get] ['eni] [aɪ'diːəz] —
So	**don't**	**get**	**any**	**ideas**	**—**
所以	不	得到	任何	想法	—

所以别想歪了——

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] : “ ['mɪstər] , ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [stɑːf] [wəʊnt] ['bɑːðər] [jʊr; jər] [stʌf] .
”	**He**	**said**	**in**	**an**	**injured**	**tone**	**:**	**“**	**Mister**	**,**	**naturally**	**the**	**staff**	**won't**	**bother**	**your**	**stuff**	**.**
”	他	说	在	一个	受伤	语气	:	“	先生	,	自然	这	职员	惯于	打扰	你的	东西	.

他用受伤的语气说：“先生，工作人员当然不会打扰您的物品。”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ? ”
What	**kind**	**of**	**a**	**hotel**	**do**	**you**	**think**	**this**	**is**	**?**	**”**
什么	种类	的	一个	酒店	做	你	思考	这	是	?	”

你觉得这是什么类型的酒店?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ] [sed] .
“	**Of**	**course**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	的	课程	,	的	课程	,	”	我	说	.

“当然，当然，”我说。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][hoʊ'tel][ˌaɪ 'tiː]
But	**I**	**knew**	**he**	**was**	**lying**	**,**	**because**	**I**	**knew**	**what**	**kind**	**of**	**hotel**	**it**
但	我	知道	他	曾是	说谎	,	因为	我	知道	什么	种类	的	酒店	它

[wʌz; wəz] .
was	.
曾是	.

但我知道他在撒谎，因为我知道那是一家什么样的酒店。

[ðə; ði] [stɑːf] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
The	**staff**	**was**	**there**	**only**	**because**	**being**	**there**	**gave**	**them**	**a**	**chance**	**to**
这	职员	曾是	那里	仅有的	因为	存在	那里	给予	他们	一个	机会	到

[nɑːk] [daʊn] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
knock	**down**	**more**	**money**	**than**	**they**	**could**	**make**	**any**	**other**	**way**	**.**
敲	向下	更多的	钱	比	他们	可以	制作	任何	其他	方式	.

员工们之所以在那里工作，仅仅是因为在那里工作能让他们有机会赚到比其他任何方式都多的钱。

[wʌt] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][hoʊ'tel][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

What	other	kind	of	hotel	was	there	?
什么	其他	种类	的	酒店	曾是	那里	?

还有其他类型的酒店吗?

['eniweɪ] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [stɑːf] [ɑːn][maɪ][saɪd][wʌz; wəz][baɪ]['braɪbəri] ,

Anyway	,	the	way	to	keep	the	staff	on	my	side	was	by	bribery	,
反正	,	这	方式	到	保持	这	职员	在	我的	边	曾是	经过	受贿	,

总之，让员工站在我这边的办法就是贿赂。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ˌtempə'rerəli] [bɔːt] .

and	when	he	left	I	figured	I	had	him	at	least	temporarily	bought	.
和	什么时候	他	左边	我	想	我	有	他	在	至少	暂时地	买	.

他离开后，我觉得我至少暂时把他收买了。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn]['duːti]

He	promised	to	keep	an	eye	on	the	room	and	he	would	be	on	duty
他	承诺	到	保持	一个	眼睛	在	这	房间	和	他	会	是	在	责任

[fɔːr; fər] [fɔːr] [mɔːr] ['aʊərz] — [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ] ['erəndz] .

for	four	more	hours	—	which	gave	me	plenty	of	time	for	my	errands	.
为了	四	更多的	小时	—	哪个	给予	我	很多	的	时间	为了	我的	跑腿	.

他承诺会照看房间，并且会再值班四个小时——这给了我充足的时间去办我的事。

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [plʌgd] [ɪn][ænd; ənd] [kliːnd] [maɪ'self][ʌp] .

I	MADE	sure	Arthur	was	plugged	in	and	cleaned	myself	up	.
我	制成	当然	亚瑟	曾是	已插电	在	和	已清洗	我	向上	.

我确认亚瑟已插上电源，然后把自己收拾干净。

[ðeɪ] [hæd; həd]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] — [nuː] ['jɔrks] ['veri] [gʊd] [ðæt] [wei] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] .

They	had	water	running	—	New	York's	very	good	that	way	;	they	always	have	water	running	.
他们	有	水	跑步	—	新的	约克的	非常	好的	那	方式	;	他们	总是	有	水	跑步	.

他们有自来水——纽约在这方面做得很好；他们总是有自来水供应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][hɑːt] , [ɔːr] ['nɪrli] [hɑːt] .

It	was	even	hot	,	or	nearly	hot	.
它	曾是	甚至	热的	,	或者	几乎	热的	.

天气甚至很热，或者说接近炎热。

[aɪ] [let] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [splæʃ] ['oʊvər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

I	let	the	shower	splash	over	me	for	a	while	,
我	让	这	淋浴	溅	超过	我	为了	一个	尽管	,

我让淋浴的水花在身上冲了一会儿，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][brɑːŋks] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get] [ɔːf] [ˌem 'iː] .

because	there	was	a	lot	of	dust	and	dirt	from	the	Bronx	that	I	had	to	get	off	me	.
因为	那里	曾是	一个	很多	的	灰尘	和	污垢	从	这	布朗克斯	那	我	有	到	得到	离开	我	.

因为我身上沾满了来自布朗克斯区的灰尘和污垢，我必须把它们洗掉。

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , ['hɑːrdli] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ðæt] [wei] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

The	way	it	looked	,	hardly	anybody	had	been	up	that	way	since	it	happened	.
这	方式	它	看起来	,	几乎	任何人	有	到过	向上	那	方式	自从	它	发生	.

从现场的情况来看，自从那件事发生后，几乎没有人去过那边。

[aɪ] [draɪd] [maɪ'self] , [gɑːt] [drest] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	dried	myself	,	got	dressed	and	looked	out	the	window	.
我	干燥	我	,	得到	穿着	和	看起来	出去	这	窗户	.

我擦干身体，穿好衣服，向窗外望去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ferli] [haɪ] [ʌp] — [ˌfɪf'tiːnθ] [flɔːr] .

We	were	fairly	high	up	—	fifteenth	floor	.
我们	是	相当	高的	向上	—	第十五	地面	.

我们当时在比较高的楼层——十五楼。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hʌdsn] [ænd; ənd][ðə; ði][brɪg] [brɪdʒ] [ʌp] [nɔːrθ] [ʌv; əv][juː 'es] .

I	could	see	the	Hudson	and	the	big	bridge	up	north	of	us	.
我	可以	看	这	哈德逊	和	这	大的	桥	向上	北	的	我们	.

我可以看到哈德逊河和我们北边的大桥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][klaʊd][ʌv; əv][smoʊk] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ]

There	was	a	huge	cloud	of	smoke	coming	from	somewhere	near	the	bridge
那里	曾是	一个	巨大的	云	的	抽烟	未来	从	某处	靠近	这	桥

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

on	the	other	side	of	the	river	,
在	这	其他	边	的	这	河	,

河对岸桥附近某处冒出一大团浓烟。

[bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['evriθɪŋ] [lʊkt] ['nɔːrm(ə)l] .

but	outside	of	that	everything	looked	normal	.
但	外部	的	那	一切	看起来	普通的	.

但除此之外，一切看起来都很正常。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['haʊzɪz] .

You	would	have	thought	there	were	people	in	all	those	houses	.
你	会	有	想法	那里	是	人们	在	全部	那些	房屋	.

你会以为那些房子里都住着人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [striːts] [lʊkt] ['prɪti] [gʊd] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['hɑːrdli] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz]

Even	the	streets	looked	pretty	good	,	until	you	noticed	that	hardly	any	of	the	cars
甚至	这	街道	看起来	漂亮的	好的	,	直到	你	注意到	那	几乎	任何	的	这	汽车

[wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] .

were	moving	.
是	移动	.

就连街道看起来也相当不错，直到你注意到几乎没有车辆在行驶。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][ænd; ənd] ['loʊdɪd] [maɪ] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [rʌn] [maɪ]

I	opened	the	little	bag	and	loaded	my	pockets	with	enough	money	to	run	my
我	打开	这	小的	包	和	已加载	我的	口袋	和	足够的	钱	到	跑步	我的

['erəndz] .

errands	.
跑腿	.

我打开小袋子，往口袋里装了些钱，足够我办些事了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kɔːld] ['oʊvər]

At	the	door	,	I	stopped	and	called	over
在	这	门	,	我	停止	和	称为	超过

我走到门口，停下脚步，朝他们喊道。

[maɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ɑːrθər] : “ [dəunt] ['wɜːri] [ɪf] [aɪm] [gɔːn] [æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] .

my	shoulder	to	Arthur	:	“	Don't	worry	if	I'm	gone	an	hour	or	so	.
我的	肩膀	到	亚瑟	:	“	不	担心	如果	我是	已消失	一个	小时	或者	所以	.

我把肩膀靠在亚瑟身上：“如果我离开一个小时左右，别担心。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] .

I'll	be	back	.
患病的	是	后退	.

我会回来的。

” [aɪ] ['dɪdnt] [weɪt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

”	I	didn't	wait	for	an	answer	.
”	我	没有	等待	为了	一个	回答	.

“我没有等答案。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪntləs] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .

That	would	have	been	pointless	under	the	circumstances	.
那	会	有	到过	无意义	在下面	这	情况	.

在那种情况下，那样做毫无意义。

['æftər] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ðɪs] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ][æk'tɪvəti] .

After	Philadelphia	,	this	place	seemed	to	be	bustling	with	activity	.
后	费城	,	这	地方	似乎	到	是	繁华	和	活动	.

与费城相比，这里显得热闹非凡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['dʌz(ə)n] [mɔːr] [aʊt]

There	were	four	or	five	people	in	the	lobby	and	a	couple	of	dozen	more	out
那里	是	四	或者	五	人们	在	这	大厅	和	一个	夫妻	的	打	更多的	出去

[ɪn][ðə; ði] [striːt] .

in	the	street	.
在	这	街道	.

大厅里有四五个人，街上还有二三十人。

[aɪ] ['tæriːd] [æt; ət][ðə; ði][desk][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .

I	tarried	at	the	desk	for	several	reasons	.
我	滞留	在	这	桌子	为了	一些	原因	.

我在办公桌前逗留了一段时间，原因有几个。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [vəːn] ['ɛŋdɑːl] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['kɑːntækt][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt][wɑːnt]

I	was	expecting	Vern	Engdahl	to	try	to	contact	me	and	I	didn't	want
我	曾是	期待	弗恩	恩达尔	到	尝试	到	接触	我	和	我	没有	想

[hɪm; ɪm] ['mɛsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] — [nɑːt] [waɪl] ['ɑːrθər] [maɪt] [get] ['nɜːrvəs] .

him	messing	with	the	luggage	—	not	while	Arthur	might	get	nervous	.
他	胡闹	和	这	行李	—	不是	尽管	亚瑟	可能	得到	紧张的	.

我当时以为 Vern Engdahl 会联系我，我不想让他碰行李——尤其是在 Arthur 可能会紧张的情况下。

[soʊ][aɪ][toʊld][ðə; ði][desk][klɜːrk][ðæt][ɪn][keɪs] ['enibɑːdi] [keɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər]['mɪstər] . [ʃlɛpfɝ]

So	I	told	the	desk	clerk	that	in	case	anybody	came	inquiring	for	Mr	.	Schlaepfer
所以	我	讲述	这	桌子	职员	那	在	案件	任何人	来了	查询	为了	先生	.	施莱普弗

,

,

,

所以我告诉前台接待员，万一有人来打听施莱普弗先生，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] — [maɪ]['riːəl] [neɪm] ['biːɪŋ] [sæm]['dʌnlæp] — [hiː; hi]

which	was	the	name	I	was	using	—	my	real	name	being	Sam	Dunlap	—	he
哪个	曾是	这	姓名	我	曾是	使用	—	我的	真实的	姓名	存在	山姆	邓拉普	—	他

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðæt][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm]

was	to	be	told	that	on	no	account	was	he	to	go	to	my	room
曾是	到	是	讲述	那	在	不	帐户	曾是	他	到	去	到	我的	房间

[bʌt; bət][tuː; tə][weɪt][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] ;

but	to	wait	in	the	lobby	;
但	到	等待	在	这	大厅	;

那是我当时用的化名——我的真名是萨姆·邓拉普——他被告知无论如何都不能去我的房间，而只能在大厅里等着；

[ænd; ənd][ɪn]['eni] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

and	in	any	case	I	would	be	back	in	an	hour	.
和	在	任何	案件	我	会	是	后退	在	一个	小时	.

无论如何，我一个小时后就会回来。

“ [ʃʊr] ， ” [sed] [ðə; ði] [desk] [klɜːrk] ， ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

“	**Sure**	**，**	**”**	**said**	**the**	**desk**	**clerk**	**，**	**holding**	**out**	**his**	**hand**	**.**
“	当然	，	”	说	这	桌子	职员	，	保持	出去	他的	手	.

“当然可以，”前台接待员说着，伸出了手。

[aɪ] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['peɪpər] .

I	**crossed**	**it**	**with**	**paper**	**.**
我	交叉	它	和	纸	.

我用纸把它交叉了一下。

“ [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] ， ” [aɪ] [sed] .

“	**One**	**other**	**thing**	**，**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	一	其他	事物	，	”	我	说	.

“还有一件事，”我说。

“ [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [stʌf] .

“	**I**	**need**	**to**	**buy**	**an**	**electric**	**typewriter**	**and**	**some**	**other**	**stuff**	**.**
“	我	需要	到	买	一个	电的	打字机	和	一些	其他	东西	.

我需要买一台电动打字机和其他一些东西。

[wer] [kæn; kən] [aɪ] [get] [ðem; ðəm] ? ”

Where	**can**	**I**	**get**	**them**	**?**	**”**
在哪里	能	我	得到	他们	?	”

哪里可以买到?

“ [ˌpiː 'eks] ， ” [hiː; hi] [sed] ['prɑːmptli] .

“	**PX**	**，**	**”**	**he**	**said**	**promptly**	**.**
“	PX	，	”	他	说	及时	.

“PX，”他立即说道。

“ [ˌpiː 'eks] ? ”

“	**PX**	**?**	**”**
“	PX	?	”

“PX? ”

“ [wʌt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪsiːz] ， ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	**What**	**used**	**to**	**be**	**Macy's**	**，**	**”**	**he**	**explained**	**.**
“	什么	用过的	到	是	梅西百货	，	”	他	解释	.

“以前是梅西百货的地方，”他解释道。

“ [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrn] [raɪt] .

“	**You**	**go**	**out**	**that**	**door**	**and**	**turn**	**right**	**.**
“	你	去	出去	那	门	和	转动	正确的	.

“你走出那扇门，然后向右转。”

[its] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [blɑːk] .

It's	**only**	**about**	**a**	**block**	**.**
它是	仅有的	关于	一个	堵塞	.

就一个街区左右。

[juːl] [siː] [ðə; ði] [saɪn] . ”

You'll	**see**	**the**	**sign**	**.**	**”**
你会	看	这	符号	.	”

你会看到那个标志。

“ [θæŋks] .

“	**Thanks**	**.**
“	谢谢	.

“谢谢。

” [ðæt] [kɔːst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**That**	**cost**	**me**	**a**	**hundred**	**more**	**,**	**but**	**it**	**was**	**worth**	**it**	**.**
”	那	成本	我	一个	百	更多的	，	但	它	曾是	值得	它	.

“那让我多花了一百块钱，但很值得。”

['æftər][ɔ:l] , ['mʌni] ['wɔznt] [ə; eɪ]['prɑ:bləm] — [nɑ:t] [wen] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm]

After	all	,	money	wasn't	a	problem	—	not	when	we	had	just	come	from
后	全部	,	钱	不是	一个	问题	—	不是	什么时候	我们	有	只是	来	从

[ˌfɪlə'delfɪr] .

Philadelphia	.
费城	.

毕竟，钱不是问题——我们刚从费城来。

[ðə; ði][bɪg][saɪn] [ri:d] “ [ˌpi: 'eks] ,

THE	big	sign	read	“	PX	,
这	大的	符号	读	“	PX	,

大牌子上写着“PX，

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][haɪd][æn; ən]['oʊldər][saɪn] [ˌʌndər'ni:θ] [ðæt] [sed] “ ['meɪsi:z]

”	but	it	wasn't	big	enough	to	hide	an	older	sign	underneath	that	said	“	Macy's
”	但	它	不是	大的	足够的	到	隐藏	一个	老	符号	下	那	说	“	梅西百货

.

:
.

但它不够大，无法遮盖下面写着“梅西百货”的旧招牌。

” [aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .

”	I	looked	it	over	from	across	the	street	.
”	我	看起来	它	超过	从	穿过	这	街道	.

“我从街对面看了看。”

['sʌmbɑ:di] [hæd; həd]['ɔ:rgənaɪzd][ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [wel] .

Somebody	had	organized	it	pretty	well	.
某人	有	组织	它	漂亮的	出色地	.

有人组织得相当不错。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][əd'maɪər][ðem; ðəm] .

I	had	to	admire	them	.
我	有	到	钦佩	他们	.

我不得不佩服他们。

[aɪ] [mi:n] [aɪ][dəunt][laɪk] [nu:] [jɔ:k] — ['wʊdnt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ɪf] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [pleɪs] —

I	mean	I	don't	like	New	York	—	wouldn't	live	there	if	you	gave	me	the	place	—
我	意思是	我	不	喜欢	新的	约克	—	不会	居住	那里	如果	你	给予	我	这	地方	—

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][goʊ] - ['getɪŋ] ['spɪrɪt] .

but	it	showed	a	sort	of	go	-	getting	spirit	.
但	它	显示	一个	种类	的	去	-	获得	精神	.

我的意思是，我不喜欢纽约——就算你把房子送给我，我也不会住在那里——但这展现了一种进取精神。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] [dʒɑ:b] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:f] [tə'geðər] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r]

It	was	no	easy	job	getting	a	full	staff	together	to	run	a	department	store
它	曾是	不	简单的	工作	获得	一个	满的	职员	一起	到	跑步	一个	部门	店铺

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

要组建一支完整的员工队伍来运营百货商店并非易事。

[wen] ['eni] ['sɪti] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['θaʊz(ə)nd] ['stɔrz] .

when	any	city	the	size	of	New	York	must	have	a	couple	thousand	stores	.
什么时候	任何	城市	这	尺寸	的	新的	约克	必须	有	一个	夫妻	千	商店	.

像纽约这样规模的城市，肯定有几千家商店。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ?

You	know	what	I	mean	?
你	知道	什么	我	意思是	?

你知道我的意思?

[its] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][hoʊ'tel][ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] — [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][get]['pi:p(ə)l]

It's	like	running	a	hotel	or	anything	else	—	how	are	you	going	to	get	people
它是	喜欢	跑步	一个	酒店	或者	任何事物	别的	—	如何	是	你	去	到	得到	人们

[tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] ['i:zəli] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

to	work	for	you	when	they	can	just	as	easily	walk	down	the	street	,
到	工作	为了	你	什么时候	他们	能	只是	作为	容易地	走	向下	这	街道	,

这就像经营酒店或其他任何生意一样——当人们可以轻易地走到街上找到工作时，你如何才能招到人来为你工作呢?

[faɪnd][ə; eɪ]['veɪkənt] [stɔ:r] [ænd; ənd][set] [ʌp][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ?

find	a	vacant	store	and	set	up	their	own	operation	?
寻找	一个	空缺	店铺	和	放	向上	他们的	自己的	手术	?

找到一家空置的店铺，然后自己开店经营?

[bʌt; bət]['meɪsi:z][wʌz; wəz] ['fʊli] [mænd] .

But	Macy's	was	fully	manned	.
但	梅西百货	曾是	完全	有人值守	.

但梅西百货的员工全部到岗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɑ:rd] [æt; ət] ['evri] [dɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [pə'troʊl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [blɑ:k] -

There	was	a	guard	at	every	door	and	a	walking	patrol	along	the	block	-
那里	曾是	一个	警卫	在	每一个	门	和	一个	步行	巡逻	沿着	这	堵塞	-

[frʌnt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['entrənsiz] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['noʊbɑ:di] [broʊk] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

front	between	the	entrances	to	make	sure	nobody	broke	in	through	the	windows	.
正面	之间	这	入口	到	制作	当然	无人	打破	在	通过	这	视窗	.

每扇门前都有一名保安，入口之间的街区前还有巡逻队，以确保没有人从窗户闯入。

[ðeɪ] [ɔ:l] [wɔ:r] [gri:n] ['ɑ:mˌbændz][ænd; ənd]['ju:nɪfɔ:rmz] — [wel] , [lɑ:ts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [wɔ:r] ['ju:nɪfɔ:rmz]

They	all	wore	green	armbands	and	uniforms	—	well	,	lots	of	people	wore	uniforms
他们	全部	穿着	绿色的	臂章	和	制服	—	出色地	,	很多	的	人们	穿着	制服

.

:

.

他们都佩戴绿色臂章，穿着制服——好吧，其实很多人都穿着制服。

[aɪ] [wɔ:kt] ['oʊvər] .

I	walked	over	.
我	步行	超过	.

我走了过去。

“ [ˌæftər'nu:n] , ” [aɪ] [sed] ['æfəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] .

“	Afternoon	,	”	I	said	affably	to	the	guard	.
“	下午	,	”	我	说	和蔼可亲	到	这	警卫	.

“下午好，”我和蔼地对警卫说。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [stʌf] .

“	I	want	to	pick	up	some	stuff	.
“	我	想	到	挑选	向上	一些	东西	.

“我想买些东西。”

['taɪpraɪtər] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [gʌn] ,

Typewriter	,	maybe	a	gun	,
打字机	,	或许	一个	枪	,

打字机，或许还有枪，

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ?

How	do	you	work	it	here	?
如何	做	你	工作	它	这里	?

这里该怎么操作?

[flæt] [reɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] , ['praɪsɪz] [mɑːrkt] [ɑːn] ['evriθɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Flat	**rate**	**for**	**all**	**you**	**can**	**carry**	**,**	**prices**	**marked**	**on**	**everything**	**,**	**or**	**what**	**is**	**it**	**?**
平坦的	速度	为了	全部	你	能	携带	,	价格	标记	在	一切	,	或者	什么	是	它	?

所有物品统一收费，价格标明，还是怎样的?

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] .

"	**He**	**stared**	**at**	**me**	**suspiciously**	**.**
"	他	凝视	在	我	可疑地	.

他狐疑地盯着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnstər] ; [sɪks] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər][ðæn; ðən][aɪ] ,

He	**was**	**a**	**monster**	**;**	**six**	**inches**	**taller**	**than**	**I**	**,**
他	曾是	一个	怪物	;	六	英寸	更高	比	我	,

他是个怪物，比我高六英寸。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [weid] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] .

he	**must**	**have**	**weighed**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**pounds**	**.**
他	必须	有	称重	二	百	和	五十	磅	.

他体重肯定有两百五十磅。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] ['veri] [smɑːrt] , [wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]

He	**didn't**	**look**	**very**	**smart**	**,**	**which**	**might**	**explain**	**why**	**he**	**was**	**working**	**for**
他	没有	看	非常	聪明的	,	哪个	可能	解释	为什么	他	曾是	在职的	为了

['sʌmbɑːdi] [els] [ðiːz] [deɪz] .

somebody	**else**	**these**	**days**	**.**
某人	别的	这些	天	.

他看起来不太聪明，这或许可以解释为什么他最近在为别人工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

But	**he**	**was**	**smart**	**enough**	**for**	**what**	**he**	**had**	**to**	**do**	**.**
但	他	曾是	聪明的	足够的	为了	什么	他	有	到	做	.

但他足够聪明，能够胜任他必须做的事情。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] : " [juː; jʊ] [nuː] [ɪn] [taʊn] ?

He	**demanded**	**:**	**"**	**You**	**new**	**in**	**town**	**?**
他	要求	:	"	你	新的	在	镇	?

他问道："你是新来的吗？"

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**I**	**nodded**	**.**
"	我	点头	.

我点了点头。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	**thought**	**for**	**a**	**minute**	**.**
他	想法	为了	一个	分钟	.

他思考了一会儿。

" [ɔːl] [raɪt] , ['bʌdi] .

"	**All**	**right**	**,**	**buddy**	**.**
"	全部	正确的	,	伙伴	.

"好的，伙计。"

[goʊ][ɑːn][ɪn] .

Go	**on**	**in**	**.**
去	在	在	.

请进。

[juː; jʊ] [pɪk] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [siː] ?

You	**pick**	**out**	**what**	**you**	**want**	**,**	**see**	**?**
你	挑选	出去	什么	你	想	,	看	?

你挑你想要的，明白吗?

[wiːl] ['streɪtn] [aʊt][ðə; ði][praɪs] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] . ”

We'll	straighten	out	the	price	when	you	come	out	.	”
出色地	拉直	出去	这	价格	什么时候	你	来	出去	.	”

等你出来之后，我们会把价格谈清楚。

“ [fer] [ɪ'nʌf] .

“	Fair	enough	.
“	公平的	足够的	.

“很公平。

” [aɪ]['stɑːrtɪd][pæst][hɪm; ɪm] .

”	I	started	past	him	.
”	我	开始	过去的	他	.

”我从他身边走过。”

[hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

He	grabbed	me	by	the	arm	.
他	抓住	我	经过	这	手臂	.

他抓住了我的胳膊。

“ [noʊ] [trɪks] ， ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

“	No	tricks	,	”	he	ordered	.
“	不	技巧	,	”	他	订购	.

”不许耍花招，”他命令道。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] [juː; jʊ] [went] [ɪn] , [ˌʌndər'stænd] ? ”

“	You	come	out	the	same	door	you	went	in	,	understand	?	”
“	你	来	出去	这	相同的	门	你	去	在	,	理解	?	”

”你从哪扇门进来，就从哪扇门出去，明白吗？”

“ [ʃʊr] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

“	Sure	,	”	I	said	,	“	if	that's	the	way	you	want	it	.
“	当然	,	”	我	说	,	“	如果	那就是	这	方式	你	想	它	.

”当然，”我说，“如果你希望如此的话。”

” [ðæt] ['fɪgjərd] — [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] : ['iːðər] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ɔːr] , [laɪk]

”	That	figured	—	one	way	or	another	:	either	they	got	a	commission	,	or	,	like
”	那	想	—	一	方式	或者	其他	:	任何一个	他们	得到	一个	委员会	,	或者	,	喜欢

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ，

everybody	else	,
大家	别的	,

”这很正常——不管怎样：要么他们拿到佣金，要么，像其他人一样，

[ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːk] [daʊn] .

they	lived	on	what	they	could	knock	down	.
他们	居住地	在	什么	他们	可以	敲	向下	.

他们靠拆毁东西为生。

[aɪ][faɪld] [ðæt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	filed	that	for	further	consideration	.
我	已提交	那	为了	更远	考虑	.

我已将该请求提交进一步审议。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [stɔːr] [smeld] ['prɪti] [bæd] .

Inside	,	the	store	smelled	pretty	bad	.
里面	,	这	店铺	闻起来	漂亮的	坏的	.

店里气味很难闻。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst][rɑːt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌsti]

It	wasn't	just	rot	,	though	there	was	plenty	of	that	;	it	was	musty
它	不是	只是	腐烂	,	尽管	那里	曾是	很多	的	那	;	它	曾是	发霉的

[ænd; ənd] [steɪl] [ænd; ənd][oʊld] .

and	stale	and	old	.
和	陈旧	和	老的	.

虽然腐烂的物质很多，但不仅仅是腐烂；还有霉味、陈腐味和陈旧味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ɔːr] ['nɪrli] .

It	was	dark	,	or	nearly	.
它	曾是	黑暗的	,	或者	几乎	.

天色已黑，或者说接近天黑。

[ə'baʊt] [wʌn] [laɪt] [ɪn] ['twenti] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'sɜːrv] ['paʊər] .

About	one	light	in	twenty	was	turned	on	,	in	order	to	conserve	power	.
关于	一	光	在	二十	曾是	转向	在	,	在	命令	到	养护	力量	.

为了节约用电，大约每20盏灯中只有1盏亮着。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['eskəleɪtəz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][wəːnt, weənt] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Naturally	the	escalators	and	so	on	weren't	running	at	all	.
自然	这	自动扶梯	和	所以	在	不是	跑步	在	全部	.

当然，自动扶梯之类的设施根本就没运行。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['penslz] [ænd; ənd] [bɔːl] - [pɔɪnt] [penz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] .

I	PASSED	a	counter	with	pencils	and	ball	-	point	pens	in	a	case	.
我	通过了	一个	柜台	和	铅笔	和	球	-	观点	钢笔	在	一个	案件	.

我经过一个柜台，柜台上放着装在盒子里的铅笔和圆珠笔。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [gɔːn] — ['sʌmbɑːdi] ['hædnt] ['bɑːðərd] [tuː; tə][goʊ][ə'raʊnd][ɪn] [bæk]

Most	of	them	were	gone	—	somebody	hadn't	bothered	to	go	around	in	back
最多	的	他们	是	已消失	—	某人	之前没有	烦恼	到	去	大约	在	后退

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sɪmpli] [nɑːkt] [ðə; ði] [glæs] [aʊt] — [bʌt; bət][aɪ][faʊnd] [wʌn] [ðæt] [wɜːrkt]

and	had	simply	knocked	the	glass	out	—	but	I	found	one	that	worked
和	有	简单地	敲门	这	玻璃	出去	—	但	我	成立	一	那	工作

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['ɔːrdər][pæd][tuː; tə] [raɪt] [ɑːn] .

and	an	old	order	pad	to	write	on	.
和	一个	老的	命令	软垫	到	写	在	.

大部分都不见了——有人懒得绕到后面去，直接把玻璃敲掉了——但我找到一个能用的，还有一个旧的订单记事本可以用来写字。

['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːr] [də'rektəri] , [soʊ][aɪ][went]['oʊvər][ænd; ənd]

Over	by	the	elevators	there	was	a	store	directory	,	so	I	went	over	and
超过	经过	这	电梯	那里	曾是	一个	店铺	目录	,	所以	我	去	超过	和

[tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

checked	it	,
已检查	它	,

电梯旁边有一份商店指南，所以我走过去查看了一下。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənts] [wɜːrθ] ['vɪzɪtɪŋ] .

making	a	list	of	the	departments	worth	visiting	.
制作	一个	列表	的	这	部门	值得	访问	.

列出值得参观的部门清单。

['ɑːfɪs] [sə'plaɪz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] .

Office	Supplies	would	be	the	typewriter	.
办公室	补给品	会	是	这	打字机	.

办公用品中就包括打字机。

['gɑːrdn] & [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bet] — ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːlbæroʊ]

Garden	&	Home	was	a	good	bet	—	maybe	I	could	find	a	little	wheelbarrow
花园	&	家	曾是	一个	好的	赌注	—	或许	我	可以	寻找	一个	小的	独轮车

[tuː; tə] [seɪv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

to	save	carrying	the	typewriter	in	my	arms	.
到	节省	携带	这	打字机	在	我的	武器	.

去园艺家居用品店逛逛是个不错的选择——也许我能找到一辆小手推车，这样就不用抱着打字机到处走了。

[wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][wʌnz] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [kiːz] [ɑːr; ər]['sɑːlənɔɪdˌsoʊlənɔɪd]

What	I	wanted	was	one	of	the	big	ones	where	all	the	keys	are	solenoid
什么	我	通缉	曾是	一	的	这	大的	一个	在哪里	全部	这	钥匙	是	螺线管

- ['ɑːpɝˌeɪtəd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][kæm] - [ænd; ənd] - ['roʊlər] [ə'reɪndʒmənt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['ɑːrθər]

-	operated	instead	of	the	cam	-	and	-	roller	arrangement	—	that	was	all	Arthur
-	经营的	反而	的	这	摄像头	-	和	-	滚筒	安排	—	那	曾是	全部	亚瑟

[kʊd; kəd]['ɑːpəreɪt] .

could	operate	.
可以	操作	.

我想要的是那种大型的，所有按键都是电磁阀控制的，而不是凸轮和滚轮式的——因为亚瑟只能操作那种凸轮和滚轮式的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hevi] , [æz; əz][aɪ] [nuː] .

And	those	things	were	heavy	,	as	I	knew	.
和	那些	事物	是	重的	,	作为	我	知道	.

我知道，那些东西很重。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd] ['dɪtʃt] [ðə; ði][oʊld][wʌn][ɪn][ðə; ði][brɑːŋks] .

That	was	why	we	had	ditched	the	old	one	in	the	Bronx	.
那	曾是	为什么	我们	有	抛弃	这	老的	一	在	这	布朗克斯	.

这就是我们把布朗克斯的旧房子扔掉的原因。

['spɔːrtɪŋ] [gʊdz] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][gʌn] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] [left] .

Sporting	Goods	—	that	would	be	for	a	gun	,	if	there	were	any	left	.
体育	商品	—	那	会	是	为了	一个	枪	,	如果	那里	是	任何	左边	.

体育用品——如果还有枪的话，那应该是用来买枪的。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wen]

Naturally	,	they	were	about	the	first	to	go	after	it	happened	,	when
自然	,	他们	是	关于	这	第一的	到	去	后	它	发生	,	什么时候

['evribɑːdi; 'evribʌdi]['wɑːntɪd][ə; eɪ][gʌn] .

everybody	wanted	a	gun	.
大家	通缉	一个	枪	.

不出所料，事发后，当所有人都想要一把枪的时候，他们几乎是第一批行动的人。

[aɪ] [miːn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [lɪvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	mean	everybody	who	lived	through	it	.
我	意思是	大家	WHO	居住地	通过	它	.

我是指所有经历过那段历史的人。

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [kloʊðz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːt][ɪn] [nuː] [jɔːk] — [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][aɪ]

I	thought	about	clothes	—	it	was	pretty	hot	in	New	York	—	and	decided	I
我	想法	关于	衣服	—	它	曾是	漂亮的	热的	在	新的	约克	—	和	决定	我

[maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

might	as	well	take	a	look	.
可能	作为	出色地	拿	一个	看	.

我想到了衣服——纽约天气很热——于是决定去看看。

['taɪpraɪtər] , [kloʊðz] , [gʌn] , ['wiːlbæroʊ] .

Typewriter	,	clothes	,	gun	,	wheelbarrow	.
打字机	,	衣服	,	枪	,	独轮车	.

打字机、衣服、枪、手推车。

[aɪ] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] [noʊt][ɑːn][ðə; ði][pæd] — [traɪ][ðə; ði][təˈbækoʊ]['kaʊntər] ,

I	made	one	more	note	on	the	pad	—	try	the	tobacco	counter	,
我	制成	一	更多的	笔记	在	这	软垫	—	尝试	这	烟草	柜台	,

我在便笺簿上又记了一条——去烟草柜台看看。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [hoʊp][fɔːr; fər] [ðæt] .

but	I	didn't	have	much	hope	for	that	.
但	我	没有	有	很多	希望	为了	那	.

但我对此并不抱太大希望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [sɪgəˈrets] [fɔːr; fər] ['kɜːrənsi] [əˈraʊnd] [ðɪs] ['eriə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

They	had	used	cigarettes	for	currency	around	this	area	for	a	while	,
他们	有	用过的	香烟	为了	货币	大约	这	区域	为了	一个	尽管	,

在这个地区，人们已经用香烟作为货币交易一段时间了。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [ɪˈnʌf] [bæŋk] [vɔːlts] ['oʊpən][tuː; tə] [səˈplaɪ] [bɪg] [bɪlz] .

until	they	got	enough	bank	vaults	open	to	supply	big	bills	.
直到	他们	得到	足够的	银行	金库	打开	到	供应	大的	账单	.

直到他们打开足够多的银行金库来供应大额钞票。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [sɪgəˈrets] [skers] .

It	made	cigarettes	scarce	.
它	制成	香烟	稀少	.

这导致香烟短缺。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtəz]

I	turned	away	and	noticed	for	the	first	time	that	one	of	the	elevators
我	转向	离开	和	注意到	为了	这	第一的	时间	那	一	的	这	电梯

[wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [flɔːr] .

was	stopped	on	the	main	floor	.
曾是	停止	在	这	主要的	地面	.

我转过身，这才注意到其中一部电梯停在了主楼层。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][kloʊzd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [glæs] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər]

The	doors	were	closed	,	but	they	were	glass	doors	,	and	although	there
这	门	是	关闭	,	但	他们	是	玻璃	门	,	和	虽然	那里

['wɔznt] ['eni] [laɪt] [ˌɪnˈsaɪd] ,

wasn't	any	light	inside	,
不是	任何	光	里面	,

门关着，但那是玻璃门，虽然里面没有光线，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz] [fʊl] .

I	could	see	the	elevator	was	full	.
我	可以	看	这	电梯	曾是	满的	.

我看到电梯里挤满了人。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][kɑːr] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] .

There	must	have	been	thirty	or	forty	people	in	the	car	when	it	happened	.
那里	必须	有	到过	三十	或者	四十	人们	在	这	车	什么时候	它	发生	.

事发时车里应该有三四十人。

[aɪˈd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] ,

I'd	been	thinking	that	,	if	nothing	else	,
ID	到过	思维	那	,	如果	没有什么	别的	,

我一直在想，即便没有别的，

[ðiːz] [nuː] ['jɔːkə] [wɜːr; wər] ['prɪti] [niːt] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kaʊnt] [ðə; ði][brɑːŋks] .

these	New	Yorkers	were	pretty	neat	—	I	mean	if	you	don't	count	the	Bronx	.
这些	新的	约克人	是	漂亮的	整洁的	—	我	意思是	如果	你	不	数数	这	布朗克斯	.

这些纽约人挺不错的——我的意思是，如果不算布朗克斯区的人的话。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜːr; wər] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['skelitnz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['bɑːðərd] [tuː; tə]

But	here	were	thirty	or	forty	skeletons	that	nobody	had	even	bothered	to
但	这里	是	三十	或者	四十	骷髅	那	无人	有	甚至	烦恼	到

[klɪr] [ə'weɪ] .

clear	away	.
清除	离开	.

但这里有三四十具骸骨，竟然没有人费心清理。

[juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [niːt] ?

You	call	that	neat	?
你	称呼	那	整洁的	?

你管这叫酷?

[raɪt] [ɪn][pleɪn] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

Right	in	plain	view	on	the	ground	floor	,
正确的	在	清楚的	看法	在	这	地面	地面	,

就在一楼显眼位置，

[wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] — [aɪ] [miːn] [ɪf]

where	everybody	who	came	into	the	place	would	be	sure	to	go	—	I	mean	if
在哪里	大家	WHO	来了	进入	这	地方	会	是	当然	到	去	—	我	意思是	如果

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] ,

it	had	been	on	one	of	the	upper	floors	,
它	有	到过	在	一	的	这	上	楼层	,

所有来到这里的人肯定都会去那里——我的意思是，如果它位于楼上的话。

[wʌt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [meɪd] ?

what	difference	would	it	have	made	?
什么	不同之处	会	它	有	制成	?

那样做会有什么不同呢?

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

I	began	to	wish	we	were	out	of	the	city	.
我	开始	到	希望	我们	是	出去	的	这	城市	.

我开始希望我们已经离开这座城市了。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr]

But	naturally	that	would	have	to	wait	until	we	finished	what	we	came	here
但	自然	那	会	有	到	等待	直到	我们	完成的	什么	我们	来了	这里

[tuː; tə][duː] — ['ʌðərwaɪz] ,

to	do	—	otherwise	,
到	做	—	否则	,

当然，这必须等到我们完成此行的目的之后才能进行——否则，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ?

what	was	the	point	of	coming	all	the	way	here	in	the	first	place	?
什么	曾是	这	观点	的	未来	全部	这	方式	这里	在	这	第一的	地方	?

当初千里迢迢来到这里究竟是为了什么?

[ðə; ði][tə'bækoʊ] ['kaʊntər] [wʌz; wəz] [ber] .

THE	tobacco	counter	was	bare	.
这	烟草	柜台	曾是	裸	.

烟草柜台空空如也。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [ɔːl]['saɪzɪz] ;

I	got	the	wheelbarrow	easily	enough	—	there	were	plenty	of	those	,	all	sizes	;
我	得到	这	独轮车	容易地	足够的	—	那里	是	很多	的	那些	,	全部	尺寸	;

我很容易就弄到了独轮车——那里有很多独轮车，各种尺寸的都有;

[aɪ] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][naɪs] [laɪt] [red] - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['rʌbər] - ['taɪərd] [wiːl] .

I	picked	out	a	nice	light	red	-	and	-	yellow	one	with	rubber	-	tired	wheel	.
我	挑选	出去	一个	好的	光	红色的	-	和	-	黄色的	一	和	橡皮	-	疲劳的	车轮	.

我挑选了一辆漂亮的浅红色和黄色相间的，带橡胶轮胎的。

[aɪ] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] ['spɔːrtɪŋ] [gʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] ,

I	rolled	it	over	to	Sporting	Goods	on	the	same	floor	,
我	滚动	它	超过	到	体育	商品	在	这	相同的	地面	,

我把它推到同一楼层的体育用品区，

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] [tuː] [wel] .

but	that	didn't	work	out	too	well	.
但	那	没有	工作	出去	也	出色地	.

但结果并不太理想。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] - - - [wɪð; wɪθ][ˌtelɪ'skɑːpɪk] [saɪts] , ['oʊnli][ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] ['kɑːtrɪdʒɪz] [tuː; tə]

I	found	a	30	-	30	with	telescopic	sights	,	only	there	weren't	any	cartridges	to
我	成立	一个	-	-	-	和	伸缩式	景点	,	仅有的	那里	不是	任何	墨盒	到

[fɪt][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

fit	it	—	or	anything	else	.
合身	它	—	或者	任何事物	别的	.

我找到了一支带瞄准镜的 30-30 步枪，但是却找不到与之匹配的弹药——或者说，找不到任何其他东西。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][gʌn] ['eniweɪ] ; ['ɛŋdɑːl] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv][sʌm; səm]['ekstrə] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

I	took	the	gun	anyway	;	Engdahl	would	probably	have	some	extra	ammunition	.
我	采取	这	枪	反正	;	恩达尔	会	大概	有	一些	额外的	弹药	.

我还是拿了枪；恩达尔可能会有一些额外的弹药。

[menz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] ,

Men's	Clothing	was	a	waste	of	time	,
男士	衣服	曾是	一个	浪费	的	时间	,

男装课简直是浪费时间。

[tuː] — [aɪ] [ges] [ðiːz] [nuː] ['jɔːkə] [wɜːr; wər] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][duː] ['lɔːndri] .

too	—	I	guess	these	New	Yorkers	were	too	lazy	to	do	laundry	.
也	—	我	猜测	这些	新的	约克人	是	也	懒惰的	到	做	洗衣店	.

我也觉得——这些纽约人太懒了，懒得洗衣服。

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd] [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [aɪ]['wɑːntɪd] .

But	I	found	the	typewriter	I	wanted	.
但	我	成立	这	打字机	我	通缉	.

但我找到了我想要的打字机。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [loʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] ,

I	put	the	whole	load	into	the	wheelbarrow	,
我	放	这	所有的	加载	进入	这	独轮车	,

我把所有东西都放进了独轮车里。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [ðæt] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [æz; əz][aɪ] [pæst]

along	with	a	couple	of	odds	and	ends	that	caught	my	eye	as	I	passed
沿着	和	一个	夫妻	的	赔率	和	结束	那	捕捉	我的	眼睛	作为	我	通过了

[θruː] ['haʊswerz] ,

through	Housewares	,
通过	家居用品	,

还有一些我在逛家居用品区时一眼就看中的零零碎碎的东西，

[ænd; ənd][aɪ] [bʌmpt] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	bumped	as	gently	as	I	could	down	the	shallow	steps	of	the
和	我	撞	作为	轻轻地	作为	我	可以	向下	这	浅的	步骤	的	这

['moʊʃnləs] ['eskəleɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

motionless	escalator	to	the	ground	floor	.
静止不动	自动扶梯	到	这	地面	地面	.

我尽可能轻柔地沿着静止的自动扶梯的浅台阶走下到一楼。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

I	came	down	the	back	way	,	and	that	was	a	mistake	.
我	来了	向下	这	后退	方式	,	和	那	曾是	一个	错误	.

我从后门进来，那是个错误。

[ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː] [raɪt] [pæst][ðə; ði] [fuːd] [dɪ'pɑːrtmənt] .

It	led	me	right	past	the	food	department	.
它	引领	我	正确的	过去的	这	食物	部门	.

它直接把我引过了食品区。

[wel] , [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk] ,

Well	,	I	don't	have	to	tell	you	what	that	was	like	,
出色地	,	我	不	有	到	告诉	你	什么	那	曾是	喜欢	,

嗯，我不用跟你描述那是什么感觉了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ɪk'sploʊdɪd][kænz][ænd; ənd][ðə; ði][ræts][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['puːdlz] .

with	all	the	exploded	cans	and	the	rats	as	big	as	poodles	.
和	全部	这	爆炸了	罐头	和	这	老鼠	作为	大的	作为	贵宾犬	.

到处都是爆炸的罐头，老鼠像贵宾犬一样大。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [kə'loʊn] [ænd; ənd] [soʊkt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

But	I	found	some	cologne	and	soaked	a	handkerchief	in	it	,	and
但	我	成立	一些	科隆	和	浸泡过	一个	手帕	在	它	,	和

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['oʊvər][maɪ][noʊz] ,

with	that	over	my	nose	,
和	那	超过	我的	鼻子	,

但我找到了一些古龙水，用它浸湿了一块手帕，然后捂住鼻子。

[ænd; ənd][sʌm; səm][fæst] ['fʊtwɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræts] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

and	some	fast	footwork	for	the	rats	,	I	managed	to	get	to	one	of
和	一些	快速地	步法	为了	这	老鼠	,	我	管理	到	得到	到	一	的

[ðə; ði] [dɔːz] .

the	doors	.
这	门	.

凭借着老鼠们敏捷的身手，我成功地到达了一扇门前。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

It	wasn't	the	one	I	had	come	in	,	but	that	was	all	right	.
它	不是	这	一	我	有	来	在	,	但	那	曾是	全部	正确的	.

虽然不是我进来的那家，但没关系。

[aɪ][saɪzd]

I	sized
我	尺寸

我的尺寸

[ʌp][ðə; ði] [gɑːrd] .

up	the	guard	.
向上	这	警卫	.

加强警戒。

[hiː; hi] [lʊkt] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːrgənɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [smɑːrt] ;

He	looked	smart	enough	for	a	little	bargaining	,	but	not	too	smart	;
他	看起来	聪明的	足够的	为了	一个	小的	讨价还价	,	但	不是	也	聪明的	;

他看上去挺聪明，能讨价还价，但又不是特别聪明;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [praɪs] ,

and	if	I	didn't	like	his	price	,
和	如果	我	没有	喜欢	他的	价格	,

如果我不喜欢他的价格，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr]

I	could	always	remember	that	I	was	supposed	to	go	out	the	other	door
我	可以	总是	记住	那	我	曾是	据称	到	去	出去	这	其他	门

.

:

.

我总是记得我应该从另一扇门出去。

[aɪ] [sed] : “ [pst] !
I said : “ Psst !
我 说 : “ 嘘 !

我说：“嘘！

” [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] , [aɪ] [sed] [ˈræpɪdli] : “ [ˈlɪs(ə)n] , [ðɪs] [ˈiznt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,
” When he turned around , I said rapidly : “ Listen , this isn't the way I came in ,
” 什么时候 他 转向 大约 , 我 说 快速 : “ 听 , 这 不是 这 方式 我 来了 在 ,

“他转过身来时，我迅速说道：‘听着，我不是这样进来的，”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ˈbɪznəs] , [ˈitl] [biː; bi] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [kʌm] [aʊt] .
but if you want to do business , it'll be the way I come out .
但 如果 你 想 到 做 商业 , 它将 是 这 方式 我 来 出去 .

但如果你想做生意，这就是我的最终结局。

” [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ˈkræftɪli] [ænd; ənd] [sed] : “ [ɔːl]
” He thought for a second , and then he smiled craftily and said : “ All
” 他 想法 为了 一个 第二 , 和 然后 他 微笑 巧妙地 和 说 : “ 全部
[raɪt] , [kʌm] [ɑːn] .
right , come on .
正确的 , 来 在 .

他想了一会儿，然后狡黠地一笑，说道：“好吧，走吧。”

” [wel] , [wiː; wi] [ˈhægəld] .
” Well , we haggled .
” 出色地 , 我们 讨价还价 .

“嗯，我们讨价还价了。”

[ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪg] [θɪŋ] — [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd] [hiː; hi]
The gun was the big thing — he wanted five thousand for that and he
[ˈwʊdnt] [kʌm] [daʊn] .
wouldn't come down .
不会 来 向下 .

那把枪才是关键——他要价五千美元，而且不肯降价。

[ðə; ði] [ˈwiːlbæroʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [goʊ] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] .
The wheelbarrow he was willing to let go for five hundred .
这 独轮车 他 曾是 愿意的 到 让 去 为了 五 百 .

他愿意以五百元的价格出售那辆独轮车。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtər] — [hiː; hi] [skauld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər]
And the typewriter — he scowled at the typewriter as though it were
[kənˈteɪdʒəs] .
contagious .
传染性 .

还有那台打字机——他怒视着打字机，仿佛它会传染似的。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ” [hiː; hi] [æskt] [səˈspɪʃəsli] .
“ What you want that for ? ” he asked suspiciously .
“ 什么 你 想 那 为了 ? ” 他 问 可疑地 .

“你要那个做什么？”他狐疑地问道。

[aɪ] [ʃˈrʌgd] .
I shrugged .
我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

“ [wel] — ” [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] — “ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ?
“ Well — ” he scratched his head — “ a thousand ?
“ 出色地 — ” 他 刮痕 他的 头 — “ 一个 千 ?

“嗯——”他挠了挠头——“一千？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [faɪv] ['hʌndrəd] ?
" Five hundred ?
" 五 百 ?

"五百?

" [aɪ] [kept] [ɑːn] ['ʃeɪkɪŋ] .
" I kept on shaking .
" 我 保留 在 摇晃 .

我一直颤抖。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] .
" All right , all right , " he grumbled .
" 全部 正确的 , 全部 正确的 , " 他 咕哝 .

"好吧，好吧，"他咕哝道。

" [lʊk] ,
" Look ,
" 看 ,

"看，

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][sɪks]['θaʊz(ə)nd] — [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn][jʊr; jər]
you take the other things for six thousand — including what you got in your
你 拿 这 其他 事物 为了 六 千 — 包括 什么 你 得到 在 你的
['pɑːkəts] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ,
pockets that you don't think I know about ,
口袋 那 你 不 思考 我 知道 关于 ,

你把其他东西都拿走，价值六千——包括你藏在口袋里我以为不知道的东西。

[siː] ?
see ?
看 ?

看?

[ænd; ənd] [aɪl] [θroʊ] [ðɪs] [ɪn] .
And I'll throw this in .
和 患病的 扔 这 在 .

我再补充一点。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
How about it ?
如何 关于 它 ?

怎么样?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
" That was fine as far as I was concerned ,
" 那 曾是 美好的 作为 远的 作为 我 曾是 担心的 ,

"就我而言，这没什么问题。"

[bʌt; bət][dʒʌst][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l][aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] .
but just on principle I pushed him a little further .
但 只是 在 原则 我 推动 他 一个 小的 更远 .

但出于原则，我还是进一步逼迫了他。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" Forget it , " I said .
" 忘记 它 , " 我 说 .

"算了，"我说。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] [bɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I'll	give	you	fifty	bills	for	the	lot	,	take	it	or	leave	it	.
”	患病的	给	你	五十	账单	为了	这	很多	,	拿	它	或者	离开	它	.

“我给你五十张钞票，买下所有东西，要不要随你。”

['ʌðərwaɪz] [aɪl] [wɔːk] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [gɪmbəlz] [ænd; ənd] —

Otherwise	I'll	walk	right	down	the	street	to	Gimbel's	and	—
否则	患病的	走	正确的	向下	这	街道	到	金贝尔百货	和	—

否则我就直接走到街对面的金贝尔百货公司去——

” [hiː; hi] [gə'fɔːd] .

”	He	guffawed	.
”	他	哈哈大笑	.

他哈哈大笑。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	Whats	the	matter	?
”	什么	这	事情	?

“怎么了?

” [aɪ] [di'mɑːndid] .

”	I	demanded	.
”	我	要求	.

我要求道。

“ [pæl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] .

“	Pal	,	”	he	said	,	“	you	kill	me	.
”	朋友	,	”	他	说	,	“	你	杀	我	.

“伙计，”他说，“你真是要了我的命。”

['streɪndʒər][ɪn] [taʊn] , [heɪ] ?

Stranger	in	town	,	hey	?
陌生人	在	镇	,	嘿	?

你是镇上的陌生人吧?

[juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] ['enipleɪs] [bʌt; bət] [hɪr] . ”

You	can't	go	anyplace	but	here	.	”
你	不能	去	任何地方	但	这里	.	”

除了这里，你哪儿也去不了。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”

“	Why	not	?	”
”	为什么	不是	?	”

“为什么不呢? ”

“ [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [eint] ['enipleɪs] [els] .

“	Account	of	there	ain't	anyplace	else	.
”	帐户	的	那里	不是	任何地方	别的	.

“没有其他地方可去。”

[siː] , [ðə; ði] [tʃiːf] [hɪr] [dəunt][laɪk][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

See	,	the	chief	here	don't	like	competition	.
看	,	这	首席	这里	不	喜欢	竞赛	.

你看，这里的领导不喜欢竞争。

[soʊ][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['enibɑːdi] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [treɪd] ['els,wer] ,

So	we	don't	have	to	worry	about	anybody	taking	their	trade	elsewhere	,
所以	我们	不	有	到	担心	关于	任何人	采取	他们的	贸易	别处	,

所以我们不必担心有人会把生意转移到别的地方去。

[laɪk] — [wiː; wi] [bəːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [daʊn] .

like	—	we	burned	all	the	other	places	down	.
喜欢	—	我们	烧伤	全部	这	其他	地方	向下	.

就像——我们把其他地方都烧毁了。

” [ðæt] [ɪkˈspleɪnd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
” That explained a couple of things .
” 那 解释 一个 夫妻 的 事物 .

“这解释了几件事。”

[aɪ] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ˈloʊdɪd] [ðə; ði] [stʌf] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwiːlbæroʊ] [ænd; ənd] [ˈhedɪd]
I counted out the money , loaded the stuff back in the wheelbarrow and headed
我 计数 出去 这 钱 , 已加载 这 东西 后退 在 这 独轮车 和 标题
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈstætlɚ] ;
for the Statler ;
为了 这 斯塔特勒 ;

我数了数钱，把东西装回手推车里，然后前往斯塔特勒酒店；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈləʊdɪŋ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [bɪg]
but all the time I was counting and loading , I was talking to Big
但 全部 这 时间 我 曾是 计数 和 加载中 , 我 曾是 说 到 大的
[ˈbreɪnləs] ;
Brainless ;
没脑子 ;

但在我计数和装载的同时，我一直在和“大傻瓜”说话；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] ,
and by the time I was actually on the way ,
和 经过 这 时间 我 曾是 实际上 在 这 方式 ,

等我真正踏上旅程的时候，

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] “ [tʃiːf] .
I knew a little more about this “ chief .
我 知道 一个 小的 更多的 关于 这 “ 首席 .

我对这位“首领”了解更多一些。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
” And that was kind of important ,
” 和 那 曾是 种类 的 重要的 ,

“这一点相当重要。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [noʊ] [ˈveri] [wel]
because he was the man we were going to have to know very well
因为 他 曾是 这 男人 我们 是 去 到 有 到 知道 非常 出色地
.
:
.

因为我们必须非常了解他。

[iː]
II
二

二

[aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ruːm] .
I LOCKED the door of the hotel room .
我 已锁定 这 门 的 这 酒店 房间 .

我锁上了酒店房间的门。

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsuːtkeɪs] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .
Arthur was peeping out of the suitcase at me .
亚瑟 曾是 偷窥 出去 的 这 手提箱 在 我 .

亚瑟从行李箱里探出头来看着我。

[aɪ] [sed] : “ [aɪm] [bæk] .
I said : “ I'm back .
我 说 : “ 我是 后退 .

我说：“我回来了。”

[aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['taɪpraɪtər] .

I	got	your	typewriter	.
我	得到	你的	打字机	.

我拿到你的打字机了。

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	He	waved	his	eye	at	me	.
”	他	挥手	他的	眼睛	在	我	.

他朝我挥了挥眼。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪt] [ʌv; əv] [elekt'rɪʃnz] - [tuːlz] [aɪ] ['kærid] , [tɪpt] [ðə; ði]

I	took	out	the	little	kit	of	electricians	'	tools	I	carried	,	tipped	the
我	采取	出去	这	小的	成套工具	的	电工	-	工具	我	携带	,	倾斜	这

我拿出随身携带的小型电工工具箱，倾斜.....

['taɪpraɪtər] [ɑːn][ɪts] [bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɔːrtɪŋ] [aʊt] [liːdz] .

typewriter	on	its	back	and	began	sorting	out	leads	.
打字机	在	它是	后退	和	开始	排序	出去	线索	.

他把打字机翻过来，开始整理线索。

[aɪ][kʌt][ðem; ðəm] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] , ['sɔdəd] [ɑːn][ə; eɪ] [graʊnd] ['waɪər] ,

I	cut	them	free	from	the	keyboard	,	soldered	on	a	ground	wire	,
我	切	他们	自由的	从	这	键盘	,	焊接	在	一个	地面	金属丝	,

我把它们从键盘上剪下来，焊上接地线。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['teɪpɪŋ] [ðə; ði] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][strændz][ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv]['fɔːrti] - [plaɪ]

and	began	taping	the	leads	to	the	strands	of	a	yard	of	forty	-	ply
和	开始	录制	这	线索	到	这	线	的	一个	院子	的	四十	-	胶合板

['mʌltɪpleks]['keɪb(ə)l] .

multiplex	cable	.
多路复用器	电缆	.

然后开始用胶带将导线固定到一码长的四十股多路复用电缆的线股上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [dʌl] [dʒɑːb] .

It	was	a	slow	and	dull	job	.
它	曾是	一个	慢的	和	乏味的	工作	.

这是一份缓慢而枯燥的工作。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['sɑːlənɔɪd,'soʊlənɔɪd] [liːd] [went] [tuː; tə] [wɪtʃ] [strænd] —

I	didn't	have	to	worry	about	which	solenoid	lead	went	to	which	strand	—
我	没有	有	到	担心	关于	哪个	螺线管	带领	去	到	哪个	链	—

['ɑːrθər] [kʊd; kəd][sɔːrt][ðem; ðəm] [aʊt] .

Arthur	could	sort	them	out	.
亚瑟	可以	种类	他们	出去	.

我不用担心哪个螺线管引线应该接哪个线圈——亚瑟可以把它们理顺。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən]['aʊər] , ['prɪti] [nɪr] ,

But	all	the	same	it	took	an	hour	,	pretty	near	,
但	全部	这	相同的	它	采取	一个	小时	,	漂亮的	靠近	,

但即便如此，也差不多花了一个小时。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɑːt][ðə; ði][læst] [kə'nekʃ(ə)n] [teɪpt] .

and	I	was	getting	hungry	by	the	time	I	got	the	last	connection	taped	.
和	我	曾是	获得	饥饿的	经过	这	时间	我	得到	这	最后的	联系	录像	.

等我把最后一个连接线缠好时，我已经开始饿了。

[aɪ] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [soʊ] [ðæt] [bəuθ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	shifted	the	typewriter	so	that	both	Arthur	and	I	could	see	it	,
我	转移	这	打字机	所以	那	两个都	亚瑟	和	我	可以	看	它	,

我挪了挪打字机，这样我和亚瑟都能看到它。

[roʊld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [hʊkt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɑːrθɚz] [rɪ'septəz] .

rolled	**in**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**and**	**hooked**	**the**	**cable**	**to**	**Arthur's**	**receptors**	**.**
滚动	在	一个	床单	的	纸	和	钩子	这	电缆	到	亚瑟的	受体	.

用一张纸卷起来，把电缆连接到亚瑟的接收器上。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	**happened**	**.**
没有什么	发生	.

什么也没发生。

“ [oʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	**Oh**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	哦	,	”	我	说	.

“哦，”我说。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] .

“	**Excuse**	**me**	**,**	**Arthur**	**.**
“	原谅	我	,	亚瑟	.

“打扰一下，亚瑟。”

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [plʌg] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

I	**forgot**	**to**	**plug**	**it**	**in**	**.**
我	忘了	到	插头	它	在	.

我忘了插电。

” [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɔːl] ['sɑːkɪt] .

”	**I**	**found**	**a**	**wall**	**socket**	**.**
”	我	成立	一个	墙	插座	.

我找到了一个墙上的插座。

[ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [taɪp] :

The	**typewriter**	**began**	**to**	**hum**	**and**	**then**	**it**	**started**	**to**	**rattle**	**and**	**type**	**:**
这	打字机	开始	到	哼	和	然后	它	开始	到	嘎嘎作响	和	类型	:

打字机开始嗡嗡作响，然后开始发出咔嗒声并打字：

['dʊrə] [ɔːk] - - [ˌem'dʌbəlˌjuː'ɛs][ækb]

DURA	**AUK**	**UKOO**	**RQK**	**MWS**	**AQB**
杜拉	海雀	-	-	MWS	AQB

DURA AUK UKOO RQK MWS AQB

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

It	**stopped**	**.**
它	停止	.

它停了。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['ɑːrθər] , ” [aɪ] ['ɔːrdərd] [ɪm'peɪʃntli] .

“	**Come**	**on**	**,**	**Arthur**	**,**	**”**	**I**	**ordered**	**impatiently**	**.**
“	来	在	,	亚瑟	,	”	我	订购	不耐烦地	.

“快点，亚瑟，”我不耐烦地命令道。

“ [sɔːrt][ðem; ðəm][aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	**Sort**	**them**	**out**	**,**	**will**	**you**	**?**
“	种类	他们	出去	,	将要	你	?

“你能把它们整理好吗？”

” [ləˈbɔːriəsli] [ˌaɪ 'tiː] [taɪpt] :

”	**Laboriously**	**it**	**typed**	**:**
”	费力地	它	打字	:

它费力地打出一行字：

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klækɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [taɪpt]
Then , for a time , there was a clacking and thumping as he typed
然后 , 为了 一个 时间 , 那里 曾是 一个 咔嗒声 和 怦 作为 他 打字
['rændəm] ['letərz] ,
random letters ,
随机的 信件 ,

然后，有一段时间，键盘发出咔嗒咔嗒的敲击声，他似乎在随意地敲击字母。

['piːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtkeɪs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪpt] ,
peeping out of the suitcase to see what he had typed ,
偷窥 出去 的 这 手提箱 到 看 什么 他 有 打字 ,

他从行李箱里偷偷往外看，想看看自己打了什么字。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃiːt] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ɪn][wʌz; wəz] [juːst] [ʌp] .
until the sheet I had put in was used up .
直到 这 床单 我 有 放 在 曾是 用过的 向上 .

直到我放进去的那张纸用完为止。

[aɪ] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
I replaced it and waited , as patiently as I could ,
我 替换 它 和 等待 , 作为 耐心 作为 我 可以 ,

我把它换上，然后尽可能耐心地等待。

['smoʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] [sɪgə'rets] .
smoking one of the last of my cigarettes .
吸烟 一 的 这 最后的 的 我的 香烟 .

抽着我最后剩下的那支烟。

['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] .
After fifteen minutes or so , he had the hang of it pretty well .
后 十五 分钟 或者 所以 , 他 有 这 悬挂 的 它 漂亮的 出色地 .

大约十五分钟后，他就掌握得相当好了。

[hiː; hi] [taɪpt] :
He typed :
他 打字 :

他输入：

[juː; jʊ] - [dæm]
YOU DAMQXXX DAMN
你 - 该死

你他妈的

[fuːl]
FOOL
傻子

傻子

-
WHUXXX
-

WHUXXX

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] - [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [kjuː][kjuː]
WHY DID YOU LEAQNXXX LEAVE ME ALONE Q Q
为什么 做过 你 - 离开 我 独自的 问 问

你为什么离开我?

“ [ɔː] , ['ɑːrθər] , ” [aɪ] [sed] .
“ Aw , Arthur , ” I said .
“ 啊 , 亚瑟 , ” 我 说 .

“哦，亚瑟，”我说。

“ [juːz][jʊr; jər] [hed] ， [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Use your head , will you ?
“ 使用 你的 头 ， 将要 你 ?

动动脑子好吗?

[aɪ] ['kudnt] ['kæri] [ðæt] [oʊld] ['taɪpraɪtər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][brɑːŋks] .
I couldn't carry that old typewriter of yours all the way down through the Bronx .
我 不能 携带 那 老的 打字机 的 你的 全部 这 方式 向下 通过 这 布朗克斯 .

我不可能把你的那台旧打字机一路扛着穿过布朗克斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [biːt] - [ʌp] .
It was getting pretty beat - up .
它 曾是 获得 漂亮的 打 - 向上 .

它已经相当破旧了。

['eniweɪ] ， [aɪv] ['oʊnli][gɑːt] [tuː] [hændz] —
Anyway , I've only got two hands —
反正 ，我已经 仅有的 得到 二 双手 —

反正我只有两只手——

〞 [juː; jʊ] [laʊs] , [ˌaɪ 'tiː] ['rætld] ，
〞 YOU LOUSE , it rattled ,
〞 你 虱 ， 它 摇晃 ，

“你这只虱子！〞它嘎嘎作响地说。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] - ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dəʊnt] [hæv; həv] ['eni] [kjuː]
ARE YOU TRYONXXX TRYING TO INSULT ME BECAUSE I DONT HAVE ANY Q
是 你 - 尝试 到 侮辱 我 因为 我 不 有 任何 问
[kjuː]
Q
问

你是不是想侮辱我，因为我没有 QQ?

“ ['ɑːrθər] !
“ Arthur !
“ 亚瑟 !

“亚瑟！〞

〞 [aɪ] [sed] , [ʃɑːkt] .
〞 I said , shocked .
〞 我 说 ， 震惊 .

我震惊地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] !
“ You know better than that !
“ 你 知道 更好的 比 那 !

“你明明知道不该那样做！〞

〞 [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [slæmd] [ɪts] ['kærɪdʒ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [fə'roʊʃəsli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
〞 The typewriter slammed its carriage back and forth ferociously a couple of
〞 这 打字机 猛烈抨击 它是 运输 后退 和 前进 凶猛地 一个 夫妻 的
[taɪmz] .
times .
时代 .

“打字机猛烈地前后摇晃了几下。〞

[ðen] [hiː; hi] [sed] : [ɔːl] [raɪt] [sæm]
Then he said : ALL RIGHT SAM
然后 他 说 : 全部 正确的 萨姆

然后他说：好的，山姆

[juː; jʊ] [noʊ] [juːv] [gɑːt] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt]

YOU	KNOW	YOUVE	GOT	ME	BY	THE	THROAT
你	知道	你已经	得到	我	经过	这	喉

你知道你已经扼住了我的咽喉

[soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [huː] [ˈkɛrz] [əˈbaʊt] [maɪ]

SO	YOU	CAN	DO	ANYTHING	YOU	WANT	TO	WITH	ME	WHO	CARES	ABOUT	MY
所以	你	能	做	任何事物	你	想	到	和	我	WHO	关心	关于	我的

[ˈfiːlɪŋz] [ˈenihaʊ]

FEELINGS	ANYHOW
情怀	无论如何

所以你想对我做什么都可以，谁会在乎我的感受呢?

“ [pliːz] [dəunt] [teɪk] [ðæt] [ˈætɪtuːd] , ” [aɪ] [kəukst] .

“	Please	don't	take	that	attitude	,	”	I	coaxed	.
“	请	不	拿	那	态度	,	”	我	哄骗	.

“请不要摆出这种态度，”我劝道。

[wel]

WELL
出色地

出色地

“ [pliːz] ?

“	Please	?
“	请	?

“请?

” [hiː; hi] [kəˈpɪtʃəˌleɪtid] .

”	He	capitulated	.
”	他	投降了	.

他投降了。

[ɔːl] [raɪt] [seɪ] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈɛŋdɑːl] [kjuː] [kjuː]

ALL	RIGHT	SAY	HEARD	ANYTHING	FROM	ENGDAHL	Q	Q
全部	正确的	说	听到	任何事物	从	恩达尔	问	问

好吧，听说ENGDAHL QQ有什么消息吗?

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

” [ˈɪzənt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] [kjuː] [kjuː] [kænt] [dɪˈpend] [ɑːn] [ðæt] [mæn]

”	ISNT	THAT	JUST	LIKE	HIM	Q	Q	CANT	DEPEND	ON	THAT	MAN
”	不是	那	只是	喜欢	他	问	问	不能	依赖	在	那	男人

“这不就是他一贯的作风吗？QQ不能依赖他。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

HE	WAS	THE
他	曾是	这

他是

[ˈlaʊziɪst] [elekˈtrɪʃnz] [meit] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] [spraɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɪzənt]

LOUSIEST	ELECTRICIANS	MATE	ON	THE	SEA	SPRITE	AND	HE	ISNT
最差的	电工	伴侣	在	这	海	精灵	和	他	不是

海精灵号上最差劲的电工助手，而且他不是

[mʌtʃ] ['betər] [naʊ] [seɪ] [sæm] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

MUCH	BETTER	NOW	SAY	SAM	REMEMBER	WHEN	WE	HAD	TO	GET	HIM	OUT	OF
很多	更好的	现在	说	萨姆	记住	什么时候	我们	有	到	得到	他	出去	的

[ðə; ði][dʒʌg] [ɪn] ['nuːpɔːrt] [nuːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

THE	JUG	IN	NEWPORT	NEWS	BECAUSE
这	水壶	在	纽波特	消息	因为

现在好多了，萨姆说。还记得我们当时在纽波特纽斯把他从监狱里救出来吗?

[aɪ] ['setld] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

I	settled	back	and	relaxed	.
我	定居	后退	和	轻松	.

我靠在椅背上，放松下来。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] .

I	might	as	well	.
我	可能	作为	出色地	.

我或许也应该这么做。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] ['ɑːrθər] [ə; eɪ] [nuː] ['taɪpraɪtər] ['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

That	was	the	trouble	with	getting	Arthur	a	new	typewriter	after	a	couple	of
那	曾是	这	麻烦	和	获得	亚瑟	一个	新的	打字机	后	一个	夫妻	的

[deɪz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] — [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [gə'ruːlɪti] [stɔːrd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [breɪn] ,

days	without	one	—	he	had	so	much	garrulity	stored	up	in	his	little	brain	,
天	没有	一	—	他	有	所以	很多	喋喋不休	存储	向上	在	他的	小的	脑	,

这就是给亚瑟买了一台新打字机的麻烦之处——他那小小的脑袋里积攒了太多话要说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌz; wəz][ˌem 'iː] .

and	the	only	person	to	spill	it	on	was	me	.
和	这	仅有的	人	到	洒	它	在	曾是	我	.

而唯一把液体洒在我身上的人就是我。

[ə'pærəntli] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

APPARENTLY	I	fell	asleep	.
显然	我	跌倒	睡着了	.

我好像睡着了。

[wel] , [aɪ] [miːn] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [woʊk] [ʌp] .

Well	,	I	mean	I	must	have	,	because	I	woke	up	.
出色地	,	我	意思是	我	必须	有	,	因为	我	觉醒	向上	.

嗯，我的意思是，我肯定醒了，因为我醒了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [gɑːrd] [poʊst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][jɑːrd][æt; ət] ['pɔːrtsməθ] ,

I	had	been	dreaming	I	was	on	guard	post	outside	the	Yard	at	Portsmouth	,
我	有	到过	做梦	我	曾是	在	警卫	邮政	外部	这	院子	在	朴茨茅斯	,

我梦见自己在朴茨茅斯海军基地外站岗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp]

and	it	was	night	,	and	I	looked	up	and	there	was	something	up
和	它	曾是	夜晚	,	和	我	看起来	向上	和	那里	曾是	某物	向上

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当时已是夜晚，我抬头望去，发现上面有什么东西。

[ɔːl] ['sɪlvəri] [ænd; ənd][bæd] .

all	silvery	and	bad	.
全部	银色	和	坏的	.

都是银色的，而且很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪs(ə)l] — [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz]['sɪli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['nevər] [siː] [ə; eɪ]

It	was	a	missile	—	and	that	was	silly	,	because	you	never	see	a
它	曾是	一个	导弹	—	和	那	曾是	愚蠢的	,	因为	你	绝不	看	一个

['mɪs(ə)l] .

missile	.
导弹	.

那是一枚导弹——这很荒谬，因为你根本看不到导弹。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

But	this	was	a	dream	.
但	这	曾是	一个	梦	.

但这只是一场梦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [bɜːrst] , [laɪk][ə; eɪ]['roʊmən]['kænd(ə)l] ['flerɪŋ] [aʊt] , [ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]['kɑːmɪt] -

And	the	thing	burst	,	like	a	Roman	candle	flaring	out	,	all	sorts	of	comet	-
和	这	事物	爆裂	,	喜欢	一个	罗马	蜡烛	燃烧	出去	,	全部	排序	的	彗星	-

[treɪlz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

trails	of	light	,
小径	的	光	,

然后那东西就爆炸了，就像罗马烟火一样迸发出耀眼的光芒，拖着各种各样的彗星状尾迹。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [snoʊ] .

and	then	the	whole	sky	was	full	of	bright	and	colored	snow	.
和	然后	这	所有的	天空	曾是	满的	的	明亮的	和	有色	雪	.

然后，整个天空都覆盖上了明亮多彩的雪花。

['lɪt(ə)l]['taɪni] [fleɪks] [ʌv; əv] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [laɪt] , [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['drɑːpɪŋ] [laɪk]

Little	tiny	flakes	of	light	coming	down	,	a	mist	of	light	,	radiation	dropping	like
小的	微小的	薄片	的	光	未来	向下	,	一个	薄雾	的	光	,	辐射	下降	喜欢

[duː] ;

dew	;
露	;

细小的光片飘落下来，如同薄雾一般，辐射像露珠般落下；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

and	it	was	so	pretty	,	and	I	took	a	deep	breath	.
和	它	曾是	所以	漂亮的	,	和	我	采取	一个	深的	气息	.

它太美了，我深吸了一口气。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌŋz] [bəːnd] [aʊt] [laɪk] [sloʊ] ['faɪər] ,

And	my	lungs	burned	out	like	slow	fire	,
和	我的	肺	烧伤	出去	喜欢	慢的	火	,

我的肺像慢火烧毁一样渐渐衰竭，

[ænd; ənd][aɪ] [kɔft] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] ['bæŋɪŋ]

and	I	coughed	myself	to	death	with	the	explosions	of	the	missile	banging
和	我	咳嗽	我	到	死亡	和	这	爆炸	的	这	导弹	砰砰作响

[ə'genst] [maɪ] ['fleɪmɪŋ] [ɪrz] ... .

against	my	flaming	ears	...	.
反对	我的	炽盛	耳朵	...	.

导弹爆炸的巨响震得我耳朵火辣辣地疼，我咳得咳死了……

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

Well	,	it	was	a	dream	.
出色地	,	它	曾是	一个	梦	.

那只是一场梦。

[ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] ['wɔznt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər]

It	probably	wasn't	like	that	at	all	—	and	if	it	had	been	,	I	wasn't	there
它	大概	不是	喜欢	那	在	全部	—	和	如果	它	有	到过	,	我	不是	那里

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	see	it	,
到	看	它	,

事情可能根本不是那样——即便真是那样，我当时也不在场。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [tʌkt] [ə'weɪ] [seɪf] ['ʌndər][ə; eɪ]['hʌndrəd][ænd; ənd] ['twenti] ['fæðəmz] [ʌv; əv]

because	I	was	tucked	away	safe	under	a	hundred	and	twenty	fathoms	of
因为	我	曾是	塞进去	离开	安全的	在下面	一个	百	和	二十	英寻	的

[ət'læntɪk]['wɔːtər] .

Atlantic	water	.
大西洋	水	.

因为我当时安全地藏身于大西洋一百二十英寻深的海水之下。

[ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] [spraɪt] .

All	of	us	were	on	the	Sea	Sprite	.
全部	的	我们	是	在	这	海	雪碧	.

我们当时都在"海精灵号"上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [driːm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] ,

But	it	was	a	bad	dream	and	it	bothered	me	,
但	它	曾是	一个	坏的	梦	和	它	烦恼	我	,

但那是一场噩梦，让我很不安。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bæŋɪŋ] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɪs(ə)l]

even	when	I	woke	up	and	found	that	the	banging	explosions	of	the	missile
甚至	什么时候	我	觉醒	向上	和	成立	那	这	砰砰作响	爆炸	的	这	导弹

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrθɚz] ['taɪpraɪtər] ['kærɪdʒ] ['kræʃɪŋ] ['fjʊriəsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

were	the	noise	of	Arthur's	typewriter	carriage	crashing	furiously	back	and	forth	.
是	这	噪音	的	亚瑟的	打字机	运输	崩溃	愤怒地	后退	和	前进	.

即使我醒来后发现，导弹爆炸的砰砰声其实是亚瑟的打字机托架疯狂来回碰撞的声音。

[hiː; hi] [piːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

He	peeped	out	of	the	suitcase	and	saw	that	I	was	awake	.
他	偷窥	出去	的	这	手提箱	和	锯	那	我	曾是	醒	.

他从行李箱里探出头来，发现我已经醒了。

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] : [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [fɔːl] [ə'sliːp] [wen] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs]

He	demanded	:	HOW	CAN	YOU	FALL	ASLEEP	WHEN	WERE	IN	A	PLACE	LIKE	THIS
他	要求	:	如何	能	你	落下	睡着了	什么时候	是	在	一个	地方	喜欢	这

[kjuː][kjuː]

Q	Q
问	问

他质问道：在这种地方你怎么能睡着啊?

['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [sæm]

ANYTHING	COULD	HAPPEN	SAM
任何事物	可以	发生	萨姆

山姆，什么事都有可能发生。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dəʊnt] [ker]

I	KNOW	YOU	DONT	CARE
我	知道	你	不	关心

我知道你不在乎

[wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət]

WHAT	HAPPENS	TO	ME	BUT
什么	发生	到	我	但

我身上发生了什么事?

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [juː; jʊ] [ʃʊdənt]
FOR **YOUR** **OWN** **SAKE** **YOU** **SHOULDNT**
为了 你的 自己的 清酒 你 不应该

为了你自己好，你不应该

“ [oʊ] , [draɪ][ʌp] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Oh** **,** **dry** **up** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 哦 , 干燥 向上 , ” 我 说 .

“哦，干涸了，”我说。

['biːɪŋ] [ə'weɪk] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .
Being **awake** **,** **I** **remembered** **that** **I** **was** **hungry** **.**
存在 醒 , 我 记得 那 我 曾是 饥饿的 .

醒来后，我才想起自己饿了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['ɛŋdɑːl] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,
There **was** **still** **no** **sign** **of** **Engdahl** **or** **the** **others** **,**
那里 曾是 仍然 不 符号 的 恩达尔 或者 这 其他的 ,

仍然没有恩达尔和其他人的消息。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [tuː] [sər'praɪzɪŋ] — [ðeɪ] ['hædnt] [noʊn] [ɪg'zæktli] [wen] [wiː; wi] [wʊd] [ə'raɪv] .
but **that** **wasn't** **too** **surprising** **—** **they** **hadn't** **known** **exactly** **when** **we** **would** **arrive** **.**
但 那 不是 也 奇怪 — 他们 之前没有 已知 确切地 什么时候 我们 会 到达 .

但这并不令人意外——他们并不知道我们确切的到达时间。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [fuːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
I **wished** **I** **had** **thought** **to** **bring** **some** **food** **back** **to** **the** **room** **.**
我 希望 我 有 想法 到 带来 一些 食物 后退 到 这 房间 .

我真希望当时能想到带些吃的回房间。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] ['ɑːrθər] [ə'loʊn] [ə'gen] —
It **looked** **like** **long** **waiting** **and** **I** **wouldn't** **want** **to** **leave** **Arthur** **alone** **again** **—**
['æftər][ɔːl] ,
after **all** **,**
后 全部 ,

看起来要等很久，我不想再让亚瑟一个人待着了——毕竟，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [raɪt] .
he **was** **partly** **right** **.**
他 曾是 部分 正确的 .

他的说法部分正确。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
I **thought** **of** **the** **telephone** **.**
我 想法 的 这 电话 .

我想到了电话。

[ɑːn][ðə; ði][ɔːf] - [tʃæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːrk] , [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
On **the** **off** **-** **chance** **that** **it** **might** **work** **,** **I** **picked** **it** **up** **.**
在 这 离开 - 机会 那 它 可能 工作 , 我 挑选 它 向上 .

我抱着试试看的心态把它拿起来。

[ə'meɪzɪŋ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk] ['ænsər] .
Amazing **,** **a** **voice** **from** **the** **desk** **answered** **.**
惊人的 , 一个 嗓音 从 这 桌子 回答 .

“太棒了！”办公桌上传来一个声音。

[aɪ] [krɔːst] [maɪ]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [sed] : “ [ruːm] ['sɜːrvɪs] ?
I **crossed** **my** **fingers** **and** **said** **:** **“** **Room** **service** **?**
我 交叉 我的 手指 和 说 : “ 房间 服务 ?

我双手交叉，说道：“客房服务？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ['ænsər] ['eɪmiəbli] [ɪ'nʌf] : " [hoʊld][ɑːn] , ['bʌdi] .
" And the voice answered amiably enough : " Hold on , buddy .
" 和 这 嗓音 回答 友好地 足够的 : " 抓住 在 , 伙伴 .

"那个声音友好地回答道：'等等，伙计。'

[aɪl] [siː] [ɪf] [ðeɪ] ['ænsər] .
I'll see if they answer .
患病的 看 如果 他们 回答 .

我看看他们会不会回复。

" ['klɪkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [weɪt] .
" Clicking and a good long wait .
" 点击 和 一个 好的 长的 等待 .

点击后需要长时间等待。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [sed] : " ['wɑːdjə] [wɑːnt] ?
Then a new voice said : " Whaddya want ?
然后 一个 新的 嗓音 说 : " 什么? 想 ?

然后一个新声音说："你想要什么？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] ['presɪŋ] [maɪ] [lʌk] [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kəm'pliːt]
" There was no sense pressing my luck by asking for anything like a complete
" 那里 曾是 不 感觉 紧迫 我的 运气 经过 问 为了 任何事物 喜欢 一个 完全的
[miːl] .
meal .
一顿饭 .

"我没必要冒险要求提供一顿完整的饭菜。"

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .
I would be lucky if I got a sandwich .
我 会 是 幸运的 如果 我 得到 一个 三明治 .

我能吃到三明治就不错了。

[aɪ] [sed] : " [pliːz] ,
I said : " Please ,
我 说 : " 请 ,

我说："请，

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][spæm] ['sænwɪtʃ] [ɑːn] [raɪ] [krɪsp] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [ruːm]
may I have a Spam sandwich on Rye Krisp and some coffee for Room
可能 我 有 一个 垃圾邮件 三明治 在 黑麦 克里斯普 和 一些 咖啡 为了 房间
[ˌfɪf'tiːn] ['fɔːrti] - [wʌn] ? "
Fifteen Forty - one ? "
十五 四十 - 一 ? "

我要一份黑麦脆皮午餐肉三明治和一杯咖啡，送到1541号房间。

" [pliːz] , [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [hel] !
" Please , you go to hell !
" 请 , 你 去 到 地狱 !

"求求你，下地狱吧！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [snaːrld] .
" the voice snarled .
" 这 嗓音 纠缠 .

"那声音咆哮道。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] , [sʌm; səm] [dæm] [ˌdelɪkə'tesn] ?
" What do you think this is , some damn delicatessen ?
" 什么 做 你 思考 这 是 , 一些 该死 熟食 ?

"你以为这是什么地方，什么熟食店吗？"

[juː; jʊ][wɑːnt] ['lɪkər] , [wiːl] [get][juː; jʊ] ['lɪkər] .
You **want** **liquor** **,** **we'll** **get** **you** **liquor** **.**
你 想 酒 , 出色地 得到 你 酒 .

你想喝酒，我们就给你弄酒。

[ðæts] [wʌt] [ruːm] ['sɜːrvɪs] [ɪz][fɔːr; fər] !
That's **what** **room** **service** **is** **for** **!**
那就是 什么 房间 服务 是 为了 !

这就是客房服务的作用!

" [aɪ] [hʌŋ] [ʌp] .
" **I** **HUNG** **up** **.**
" 我 悬挂 向上 .

我挂断了电话。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ] ?
What **was** **the** **use** **of** **arguing** **?**
什么 曾是 这 使用 的 争论 ?

争论有什么用?

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['klækɪŋ] ['piːvɪʃli] :
Arthur **was** **clacking** **peevishly** **:**
亚瑟 曾是 咔嗒声 恼怒地 :

亚瑟不耐烦地敲着键盘:

[wʌt]
WHATS
什么

什么

[ðə; ði] ['mætər] [sæm][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['beli] [ə'gen] [kjuː][kjuː]
THE **MATTER** **SAM** **YOU** **THINKING** **OF** **YOUR** **BELLY** **AGAIN** **Q** **Q**
这 事情 萨姆 你 思维 的 你的 腹部 再次 问 问

山姆，你又在想你的肚子了吗?

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] — " [aɪ]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɑːpt] .
" **You** **would** **be** **if** **you** **—** **"** **I** **started** **,** **and** **then** **I** **stopped** **.**
" 你 会 是 如果 你 — " 我 开始 , 和 然后 我 停止 .

"如果你——"我刚开口，就停住了。

['ɑːrθɝz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['delɪkət] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
Arthur's **feelings** **were** **delicate** **enough** **already** **.**
亚瑟的 情怀 是 精美的 足够的 已经 .

亚瑟的感情本来就很脆弱。

[aɪ] [miːn] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][left][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz]
I **mean** **suppose** **that** **all** **you** **had** **left** **of** **what** **you** **were** **born** **with** **was**
我 意思是 认为 那 全部 你 有 左边 的 什么 你 是 出生 和 曾是
[ə; eɪ][breɪn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsɑːr'diːn][kæn; kən] ,
a **brain** **in** **a** **kind** **of** **sardine** **can** **,**
一个 脑 在 一个 种类 的 沙丁鱼 能 ,

我的意思是，假设你与生俱来的东西只剩下一个装在沙丁鱼罐头里的大脑，

['wʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] ['sensətɪv] ?
wouldn't **you** **be** **sensitive** **?**
不会 你 是 敏感的 ?

你难道不会心软吗?

[wel] , ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Well **,** **Arthur** **was** **more** **sensitive** **than** **you** **would** **be** **,** **believe** **me** **.**
出色地 , 亚瑟 曾是 更多的 敏感的 比 你 会 是 , 相信 我 .

相信我，亚瑟比你敏感得多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfuːlɪʃ] [fɔːlt] — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ][dəunt][get][ə; eɪ] [prɑːsˈθetɪk] [tæŋk] [ənˈles]
it **was** **his** **own** **foolish** **fault** **—** **I** **mean** **you** **don't** **get** **a** **prosthetic** **tank** **unless**
它 曾是 他的 自己的 愚蠢 过错 — 我 意思是 你 不 得到 一个 假肢 坦克 除非
[juː; jʊ][daɪ][baɪ][ˈæksɪdənt] ,
you **die** **by** **accident** **,**
你 死 经过 事故 ,

这是他自己愚蠢的错——我的意思是，除非意外死亡，否则你不可能得到一个假肢坦克。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [its] [dɪˈziːz] [ðeɪ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][kɑːnt] [seɪv] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
or **something** **like** **that** **,** **because** **if** **it's** **disease** **they** **usually** **can't** **save** **even** **the**
或者 某物 喜欢 那 , 因为 如果 它是 疾病 他们 通常 不能 节省 甚至 这
[breɪn] .
brain **.**
脑 .

或者类似的情况，因为如果是疾病，他们通常连大脑都保不住了。

[ðə; ði] [foʊn] [ræŋ] [əˈgen] .
The **phone** **rang** **again** **.**
这 电话 响铃 再次 .

电话又响了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][desk][klɜːrk] .
It **was** **the** **desk** **clerk** **.**
它 曾是 这 桌子 职员 .

是前台接待员。

“ [seɪ] , [dɪd][juː; jʊ][get] [wʌt] [juː; jʊ][ˈwɑːntɪd] ?
“ **Say** **,** **did** **you** **get** **what** **you** **wanted** **?**
“ 说 , 做过 你 得到 什么 你 通缉 ?

“话说，你得到你想要的了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˈtʃʌmɪli] .
” **he** **asked** **chummily** **.**
” 他 问 亲密的 .

他亲切地问道。

“ [noʊ] . ”
“ **No** **.** **”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [oʊ] . [tuː] [bæd] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **Oh** **.** **Too** **bad** **,** **”** **he** **said** **,** **but** **cheerfully** **.**
“ 哦 . 也 坏的 , ” 他 说 , 但 愉快地 .

“哦，太可惜了，”他笑着说。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈbʌdi] , [aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] .
“ **Listen** **,** **buddy** **,** **I** **forgot** **to** **tell** **you** **before** **.**
“ 听 , 伙伴 , 我 忘了 到 告诉 你 前 .

“听着，伙计，我之前忘了告诉你。”

[ðæt] [mɪs] [ˈɛŋdɑːl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪŋ] , [ʃiːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp] .
That **Miss** **Engdahl** **you** **were** **expecting** **,** **she's** **on** **her** **way** **up** **.**
那 错过 恩达尔 你 是 期待 , 她是 在 她 方式 向上 .

你期待的恩达尔小姐，她正在赶来的路上。

" [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [foʊn] ['ɑːntə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
" I dropped the phone onto the cradle .
" 我 掉落 这 电话 到 这 摇篮 .

我把手机扔到了支架上。

" ['ɑːrθər] !
" Arthur !
" 亚瑟 !

"亚瑟！"

" [aɪ] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [kiːp] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — ['trʌb(ə)l] !
" Keep quiet for a while — trouble !
" 保持 安静的 为了 一个 尽管 — 麻烦 !

"保持安静一会儿——有麻烦了！"

" [hiː; hi] [klækt] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [ʃʌt] [ɪt'self] [ɔːf] .
" He clacked once , and the typewriter shut itself off .
" 他 咔嗒声 一次 , 和 这 打字机 关闭 本身 离开 .

他咔哒一声，打字机就自动关机了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθruːm] ,
I jumped for the door of the bathroom ,
我 跳了起来 为了 这 门 的 这 浴室 ,

我猛地扑向浴室的门，

['kəːsiŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌn] .
cursing the fact that I didn't have cartridges for the gun .
咒骂 这 事实 那 我 没有 有 墨盒 为了 这 枪 .

我暗自咒骂自己没有枪用的子弹。

[stɪl] , ['empti] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .
Still , empty or not , it would have to do .
仍然 , 空的 或者 不是 , 它 会 有 到 做 .

不过，不管是不是空的，也只能这样了。

[aɪ] ['dʌkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .
I ducked behind the bathroom door , in the shadows , covering the hall door .
我 躲闪 在后面 这 浴室 门 , 在 这 阴影 , 覆盖 这 大厅 门 .

我躲到浴室门后，藏在阴影里，挡住了走廊的门。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði][desk][klɜːrk][hæd; həd][toʊld]
Because there were two things wrong with what the desk clerk had told
因为 那里 是 二 事物 错误的 和 什么 这 桌子 职员 有 讲述
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

因为前台接待员告诉我的事情有两个错误。

[vəːn] ['ɛŋdɑːl] ['wɔznt] [ə; eɪ] " [mɪs] , " [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ;
Vern Engdahl wasn't a " miss , " to begin with ;
弗恩 恩达尔 不是 一个 " 错过 , " 到 开始 和 ;

弗恩·恩达尔一开始就不是一个"失败者";

[ænd; ənd] [wət'evər] [neɪm] [hiː; hi] [juːst] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt]

and	whatever	name	he	used	when	he	came	to	call	on	me	,	it	wouldn't
和	任何	姓名	他	用过的	什么时候	他	来了	到	称呼	在	我	,	它	不会

[biː; bi] [vəːn] ['ɛŋdɑːl] .

be	Vern	Engdahl	.
是	弗恩	恩达尔	.

无论他来拜访我时用什么名字，都不会是 Vern Engdahl。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

There	was	a	knock	on	the	door	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

[aɪ] [kɔːld] : “ [kʌm] [ɪn] !

I	called	:	“	Come	in	!
我	称为	:	“	来	在	!

我喊道：“进来！”

” [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [huː] [kɔːld] [hɜːr'self] [vəːn] ['ɛŋdɑːl] [keɪm] [ɪn] ['sloʊli] ,

”	The	door	opened	and	the	girl	who	called	herself	Vern	Engdahl	came	in	slowly	,
”	这	门	打开	和	这	女孩	WHO	称为	她自己	弗恩	恩达尔	来了	在	缓慢地	,

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

looking	around	.
寻找	大约	.

“门开了，一个自称Vern Engdahl的女孩缓缓走了进来，环顾四周。

[aɪ] [steɪd] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌn'tɪl]

I	stayed	quiet	and	out	of	sight	until
我	入住	安静的	和	出去	的	视线	直到

我一直保持安静，躲藏起来，直到

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] .

she	was	all	the	way	in	.
她	曾是	全部	这	方式	在	.

她完全进去了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːrmd] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

She	didn't	seem	to	be	armed	;	there	wasn't	anyone	with	her	.
她	没有	似乎	到	是	武装	;	那里	不是	任何人	和	她	.

她似乎没有携带武器；她身边也没有其他人。

[aɪ] [stept] [aʊt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [gʌn] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

I	stepped	out	,	holding	the	gun	on	her	.
我	步	出去	,	保持	这	枪	在	她	.

我走了出去，用枪指着她。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːrn] .

Her	eyes	opened	wide	and	she	seemed	about	to	turn	.
她	眼睛	打开	宽的	和	她	似乎	关于	到	转动	.

她睁大了眼睛，似乎要转身。

“ [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Hold	it	!
”	抓住	它	!

“等等！”

[kʌm] [ɑːn] [ɪn] , [juː; jʊ] .

Come	on	in	,	you	.
来	在	在	,	你	.

进来吧。

[kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] !
Close **the** **door** **!**
关闭 这 门 !

关门!

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
" **She** **did** **.**
" 她 做过 .

她做到了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .
She **looked** **as** **though** **she** **were** **expecting** **me** **.**
她 看起来 作为 尽管 她 是 期待 我 .

她看上去好像在等我。

[aɪ] [lʊkt] [hɜːr; hər]['oʊvər] — ['miːdiəm] ['prɪti] , [nɑːt] ['veri] [tɔːl] , [nɑːt] ['veri] [plʌmp] , [nɑːt] ['veri] [oʊld] .
I **looked** **her** **over** **—** **medium** **pretty** **,** **not** **very** **tall** **,** **not** **very** **plump** **,** **not** **very** **old** **.**
我 看起来 她 超过 — 中等的 漂亮的 , 不是 非常 高的 , 不是 非常 丰满 , 不是 非常 老的 .

我上下打量了她一番——长相中等，个子不算高，身材也不算丰满，年纪也不算大。

[aɪ'd][hæv; həv] [gest] ['twenti] [ɔːr][soʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][maɪ][laɪn][ʌv; əv][wɜːrk] ;
I'd **have** **guessed** **twenty** **or** **so** **,** **but** **that's** **not** **my** **line** **of** **work** **;**
ID 有 猜对了 二十 或者 所以 , 但 那就是 不是 我的 线 的 工作 ;

我原本以为大概二十个左右，但这并非我的专业领域;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]['eni][eɪdʒ][frʌm; frəm][ˌsev(ə)n'tiːn][ɑːn] .
she **could** **have** **been** **almost** **any** **age** **from** **seventeen** **on** **.**
她 可以 有 到过 几乎 任何 年龄 从 十七 在 .

她的年龄可能是十七岁以后的任何年龄。

[ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [swɪtʃt] [ɪt'self][ɑːn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] ['ædʒɪteɪtɪdli] .
The **typewriter** **switched** **itself** **on** **and** **began** **to** **pound** **agitatedly** **.**
这 打字机 切换 本身 在 和 开始 到 磅 激动地 .

打字机自动启动，开始急促地敲击起来。

[aɪ] [krɔːst] ['oʊvər] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [pɪr] [æt; ət] [wʌt] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz]
I **crossed** **over** **toward** **her** **and** **paused** **to** **peer** **at** **what** **Arthur** **was**
我 交叉 超过 朝向 她 和 暂停 到 同伴 在 什么 亚瑟 曾是
[jæk] [ə'baʊt] : [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər]
yacking **about** **:** **SEARCH** **HER**
喋喋不休 关于 : 搜索 她

我走到她身边，停下来偷听亚瑟在胡扯些什么：搜查她

[juː; jʊ]
YOU
你

你

[dæm] [fuːl] ['meɪbi] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [gʌn]
DAMN **FOOL** **MAYBE** **SHES** **GOT** **A** **GUN**
该死 傻子 或许 她是 得到 一个 枪

该死的傻瓜，说不定她有枪呢。

[aɪ] ['ɔːrdərd] : " [ʃʌt] [ʌp] , ['ɑːrθər] .
I **ordered** **:** **"** **Shut** **up** **,** **Arthur** **.**
我 订购 : " 关闭 向上 , 亚瑟 .

我命令道："闭嘴，亚瑟。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər] .
I'm **going** **to** **search** **her** **.**
我是 去 到 搜索 她 .

我要去找她。

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

[tɜːrn] [əˈraʊnd] !
Turn **around** **!**
转动 大约 !

回转!

" [ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] , [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] [er] .
" **SHE** **shrugged** **and** **turned** **around** **,** **her** **hands** **in** **the** **air** **.**
" 她 耸了耸肩 和 转向 大约 , 她 双手 在 这 空气 .

她耸了耸肩，转身，举起双手。

[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ɔːl] [rɔːŋ] , [sæm] .
Over **her** **shoulder** **,** **she** **said** **:** **"** **You're** **taking** **this** **all** **wrong** **,** **Sam** **.**
超过 她 肩膀 , 她 说 : " 你是 采取 这 全部 错误的 , 山姆 .

她头也不回地说："萨姆，你完全误解我的意思了。"

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I **came** **here** **to** **make** **a** **deal** **with** **you** **.** **"**
我 来了 这里 到 制作 一个 交易 和 你 . "

我来这里是为了和你谈一笔交易。

" [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] .
" **Sure** **you** **did** **.**
" 当然 你 做过 .

"你当然做了。"

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈnoʊɪŋ] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] , [tuː] .
" **But** **her** **knowing** **my** **name** **was** **a** **blow** **,** **too** **.**
" 但 她 会心 我的 姓名 曾是 一个 吹 , 也 .

"但她知道我的名字，这对我也是一个打击。"

[aɪ] [miːn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈsniːkɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪf] [ˈpiːp(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk]
I **mean** **what** **was** **the** **use** **of** **all** **that** **sneaking** **around** **if** **people** **in** **New** **York**
我 意思是 什么 曾是 这 使用 的 全部 那 鬼鬼祟祟 大约 如果 人们 在 新的 约克
[wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] ?
were **going** **to** **know** **we** **were** **here** **?**
是 去 到 知道 我们 是 这里 ?

我的意思是，如果纽约人最终都会知道我们在这里，那我们偷偷摸摸地行动还有什么用呢?

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [kloʊz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈpætɪd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][pæt] .
I **walked** **up** **close** **behind** **her** **and** **patted** **what** **there** **was** **to** **pat** **.**
我 步行 向上 关闭 在后面 她 和 轻拍 什么 那里 曾是 到 拍 .

我走到她身后，轻轻拍了拍她身上能拍的地方。

[ðer; ðər] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gʌn] .
There **didn't** **seem** **to** **be** **a** **gun** **.**
那里 没有 似乎 到 是 一个 枪 .

似乎没有枪。

" [juː; jʊ][ˈtɪk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] .
" **You** **tickle** **,** **"** **she** **complained** **.**
" 你 痒痒 , " 她 抱怨 .

"你痒痒的，"她抱怨道。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪtbʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **took** **her** **pocketbook** **away** **from** **her** **and** **went** **through** **it** **.**
我 采取 她 袖珍书 离开 从 她 和 去 通过 它 .

我拿走了她的钱包，翻看了里面的东西。

[noʊ] [gʌn] .
No **gun** **.**
不 枪 .

没有枪。

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] .
A **lot** **of** **money** **—** **an** **awful** **lot** **of** **money** **.**
一个 很多 的 钱 — 一个 可怕 很多 的 钱 .

一大笔钱——一大笔巨款。

[aɪ] [miːn] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
I **mean** **there** **must** **have** **been** **two** **or** **three** **hundred** **thousand** **dollars** **.**
我 意思是 那里 必须 有 到过 二 或者 三 百 千 美元 .

我的意思是，应该有二三十万美元吧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪtbʊk] .
There **was** **nothing** **with** **a** **name** **on** **it** **in** **the** **pocketbook** **.**
那里 曾是 没有什么 和 一个 姓名 在 它 在 这 袖珍书 .

钱包里没有任何标有名字的东西。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [kæn; kən] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hændz] [daʊn] , [sæm] ? ”
She **said** **:** **“** **Can** **I** **put** **my** **hands** **down** **,** **Sam** **?** **”**
她 说 : “ 能 我 放 我的 双手 向下 , 山姆 ? ”

她说：“萨姆，我可以把手放下吗？”

“ [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **In** **a** **minute** **.**
“ 在 一个 分钟 .

“马上就好。”

” [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
” **I** **thought** **for** **a** **second** **and** **then** **decided** **to** **do** **it** **—** **you** **know** **,**
” 我 想法 为了 一个 第二 和 然后 决定 到 做 它 — 你 知道 ,

“我思考了一会儿，然后决定这么做——你知道，

[aɪ] [dʒʌst] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] .
I **just** **couldn't** **afford** **to** **take** **chances** **.**
我 只是 不能 买得起 到 拿 机会 .

我实在承担不起风险。

[aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] : “ [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [kloʊðz] .
I **cleared** **my** **throat** **and** **ordered** **:** **“** **Take** **off** **your** **clothes** **.**
我 已清除 我的 喉 和 订购 : “ 拿 离开 你的 衣服 .

我清了清嗓子，命令道：“脱掉你的衣服。”

” [hɜːr; hər] [hed] [dʒɜːrk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
” **Her** **head** **jerked** **around** **and** **she** **stared** **at** **me** **.**
” 她 头 猛地一抖 大约 和 她 凝视 在 我 .

“她猛地转过头，盯着我看。”

“ [wʌt] ? ”
“ **What** **?** **”**
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
“ **Take** **them** **off** **.**
“ 拿 他们 离开 .

“把它们脱掉。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] . ”
You **heard** **me** **.** **”**
你 听到 我 . ”

你听到了。

“ [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ” [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['deɪndʒərəsli] .
“ Now wait a minute — ” she began dangerously .
“ 现在 等待 一个 分钟 — ” 她 开始 危险地 .

“等等——”她危险地开口道。

[aɪ] [sed] : “ [du:] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [hɪr] ?
I said : “ Do what I tell you , hear ?
我 说 : “ 做 什么 我 告诉 你 , 听到 ?

我说：“听话，照我说的做！”

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [naɪf] [tʌkt] [ə'weɪ] ?
How do I know you haven't got a knife tucked away ?
如何 做 我 知道 你 还没有 得到 一个 刀 塞进去 离开 ?

我怎么知道你没藏刀?

” [ʃi:; ʃi] [klentʃt] [hɜ:r; hər] [ti:θ] .
” She clenched her teeth .
” 她 紧握 她 牙齿 .

她咬紧了牙关。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ]['dɜ:rti]['lɪt(ə)l][mæn] !
“ Why , you dirty little man !
“ 为什么 , 你 肮脏的 小的 男人 !

“你这个肮脏的小男人！”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] — ” [ðen] [ʃi:; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
What do you think — ” Then she shrugged .
什么 做 你 思考 — ” 然后 她 耸了耸肩 .

你觉得怎么样——”然后她耸了耸肩。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ænd; ənd] [sed] : “ [ɔ:l] [raɪt] .
She looked at me with contempt and said : “ All right .
她 看起来 在 我 和 鄙视 和 说 : “ 全部 正确的 .

她轻蔑地看着我，说道：“好吧。”

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
What's the difference ?
是什么 这 不同之处 ?

有什么区别?

” [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] .
” Well , there was a considerable difference .
” 出色地 , 那里 曾是 一个 大量 不同之处 .

“嗯，差别相当大。”

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌʌn'zɪp][ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtn] [ænd; ənd] ['rɪgl] ,
She began to unzip and unbutton and wriggle ,
她 开始 到 解压缩 和 解开 和 扭动 ,

她开始拉开拉链、解开扣子，扭动身体。

[ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər] ['ʌndərwer] ,
and pretty soon she was standing there in her underwear ,
和 漂亮的 很快 她 曾是 常设 那里 在 她 内衣 ,

很快，她就只穿着内衣站在那里了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tu:] - ['hedɪd] [wɜ:rm] .
looking at me as though I were a two - headed worm .
寻找 在 我 作为 尽管 我 是 一个 二 - 标题 蠕虫 .

他看着我的眼神，就像在看一条双头虫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'bærəsɪŋ] .
It was interesting , but kind of embarrassing .
它 曾是 有趣的 , 但 种类 的 尴尬的 .

这很有趣，但也有点尴尬。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ɑːrθɝz] [aɪ] - [stɔːk] ['weɪvɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənd] ['suːtkeɪs] .

I	could	see	Arthur's	eye	-	stalk	waving	excitedly	out	of	the	opened	suitcase	.
我	可以	看	亚瑟的	眼睛	-	茎	挥手	兴奋地	出去	的	这	打开	手提箱	.

我能看到亚瑟的眼柄兴奋地从打开的行李箱里伸出来。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd] [blaʊs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] .

I	picked	up	her	skirt	and	blouse	and	shook	them	.
我	挑选	向上	她	裙子	和	女式衬衫	和	摇晃	他们	.

我拿起她的裙子和衬衫抖了抖。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ'self] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] .

I	could	feel	myself	blushing	,	and	there	didn't	seem	to	be	anything	in	them	.
我	可以	感觉	我	脸红	,	和	那里	没有	似乎	到	是	任何事物	在	他们	.

我感觉自己脸红了，但里面似乎什么也没有。

[aɪ] [grauld] : “ [oʊ'keɪ] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

I	growled	:	“	Okay	,	I	guess	that's	enough	.
我	咆哮	:	“	好的	,	我	猜测	那就是	足够的	.

我低声吼道：“好了，我想够了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][jʊr; jər] [kloʊðz] [bæk] [ɑːn] [naʊ] . ”

You	can	put	your	clothes	back	on	now	.	”
你	能	放	你的	衣服	后退	在	现在	.	”

你现在可以把衣服穿回去了。

“ [dʒiː] , [θæŋks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Gee	,	thanks	,	”	she	said	.
“	吉	,	谢谢	,	”	她	说	.

“哎呀，谢谢。”她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'gen] .

She	looked	at	me	thoughtfully	and	then	shook	her	head	as	if	she'd	never	seen	anything	like	me	before	and	never	hoped	to	again	.
她	看起来	在	我	深思熟虑	和	然后	摇晃	她	头	作为	如果	棚	绝不	已见	任何事物	喜欢	我	前	和	绝不	希望	到	再次	.

她若有所思地看了我一眼，然后摇了摇头，仿佛她以前从未见过像我这样的人，也希望以后再也见不到。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kloʊðz] .

Without	another	word	,	she	began	to	get	back	into	her	clothes	.
没有	其他	单词	,	她	开始	到	得到	后退	进入	她	衣服	.

她一言不发，开始穿衣服。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] [pɔɪz] .

I	had	to	admire	her	poise	.
我	有	到	钦佩	她	沉着	.

我不得不佩服她的沉着冷静。

[aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

I	mean	she	was	perfectly	calm	about	the	whole	thing	.
我	意思是	她	曾是	完美	冷静的	关于	这	所有的	事物	.

我的意思是，她对整件事都非常冷静。

[juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɔːf][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [men] .

You'd	have	thought	she	was	used	to	taking	her	clothes	off	in	front	of	strange	men	.
你会	有	想法	她	曾是	用过的	到	采取	她	衣服	离开	在	正面	的	奇怪的	男人	.

你可能会觉得她早就习惯在陌生男人面前脱衣服了。

[wel] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

Well	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**	**maybe**	**she**	**was**	**;**	**but**	**it**	**wasn't**	**any**	**of**	**my**	**business**	**.**
出色地	,	为了	那	事情	,	或许	她	曾是	;	但	它	不是	任何	的	我的	商业	.

好吧，或许她真是那样；但这与我无关。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['klækɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

ARTHUR	**was**	**clacking**	**distractedly**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**pay**	**any**	**attention**	**to**	**him**	**.**
亚瑟	曾是	咔嗒声	心不在焉地	,	但	我	没有	支付	任何	注意力	到	他	.

亚瑟心不在焉地敲着键盘，但我没理会他。

[aɪ] [di'mɑːndid] : “ [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

I	**demanded**	**:**	**“**	**All**	**right**	**,**	**now**	**who**	**are**	**you**	**and**	**what**	**do**	**you**	**want**	**?**
我	要求	:	“	全部	正确的	,	现在	WHO	是	你	和	什么	做	你	想	?

我质问道：“好吧，现在说说你是谁？你想要什么？”

” [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [sed] : “ [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn]

”	**She**	**pulled**	**up**	**a**	**stocking**	**and**	**said**	**:**	**“**	**You**	**couldn't**	**have**	**asked**	**me**	**that**	**in**
”	她	拉	向上	一个	袜	和	说	:	“	你	不能	有	问	我	那	在

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

the	**first**	**place**	**,**
这	第一的	地方	,

她撩起一只长袜说：“你一开始就不该问我这个问题。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

could	**you**	**?**
可以	你	?

您可以...吗?

[aɪm] [vəːn] [ˌiː en 'dʒiː] — ”

I'm	**Vern**	**Eng**	**—**	**”**
我是	弗恩	英文	—	”

我是Vern Eng——”

“ [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

“	**Cut**	**it**	**out**	**!**
“	切	它	出去	!

“住手！”

” [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .

”	**She**	**stared**	**at**	**me**	**.**
”	她	凝视	在	我	.

她盯着我看。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [aɪm] [vəːn] [ɛŋdɑːlz] ['pɑːrtnər] .

“	**I**	**was**	**only**	**going**	**to**	**say**	**I'm**	**Vern**	**Engdahl's**	**partner**	**.**
“	我	曾是	仅有的	去	到	说	我是	弗恩	恩达尔的	伙伴	.

“我本来只想说我是Vern Engdahl的合伙人。”

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [diːl] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt]

We've	**got**	**a**	**little**	**business**	**deal**	**cooking**	**and**	**I**	**wanted**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**about**
我们已经	得到	一个	小的	商业	交易	烹饪	和	我	通缉	到	讲话	到	你	关于

[ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

this	**proposition**	**.**
这	主张	.

我们正在筹划一笔小生意，我想和你谈谈这个提议。

” ['ɑːrθər] [skwɔːkt] : [wʌt] ['ɛŋdɑːl] [ʌp][tuː; tə] [naʊ]

”	**Arthur**	**squawked**	**:**	**WHATS**	**ENGDAHL**	**UP**	**TO**	**NOW**
”	亚瑟	尖叫	:	什么	恩达尔	向上	到	现在

“亚瑟尖叫道：恩达尔现在又在搞什么鬼？”

[kjuː][kjuː][sæm][ɪm] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd]

Q	Q	SAM	IM	WARNING	YOU	I	DONT	LIKE	THE	LOOK	OF	THIS	THIS	WOMAN	AND
问	问	萨姆	我是	警告	你	我	不	喜欢	这	看	的	这	这	女士	和

['ɛŋdɑːl] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['dʌbəl'krɔːsɪŋ] [ˌjuː 'es]

ENGDAHL	ARE	PROBABLY	DOUBLECROSSING	US
恩达尔	是	大概	双重背叛	我们

QQ SAM 我警告你，我不喜欢这个女人的样子，她和 ENGDAHL 很可能在背叛我们。

[aɪ] [sed] : “ [ɔːl] [raɪt] , ['ɑːrθər] , [rɪ'læks] .

I	said	:	“	All	right	,	Arthur	,	relax	.
我	说	:	“	全部	正确的	,	亚瑟	,	放松	.

我说：“好了，亚瑟，放松。”

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

I'm	taking	care	of	things	.
我是	采取	关心	的	事物	.

我正在处理事情。

[naʊ] [stɑːrt]['oʊvər] , [juː; jʊ] .

Now	start	over	,	you	.
现在	开始	超过	,	你	.

现在重新开始吧，你。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

What's	your	name	?
是什么	你的	姓名	?

你叫什么名字?

” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃuː] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

”	She	finished	putting	on	her	shoe	and	stood	up	.
”	她	完成的	推杆	在	她	鞋	和	站立	向上	.

她穿好鞋，站了起来。

“ ['eɪmi] . ”

“	Amy	.	”
“	艾米	.	”

“艾米。”

“ [læst] [neɪm] ?

“	Last	name	?
“	最后的	姓名	?

“姓?

” [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [fiʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

”	She	shrugged	and	fished	in	her	purse	for	a	cigarette	.
”	她	耸了耸肩	和	钓鱼	在	她	钱包	为了	一个	卷烟	.

她耸了耸肩，从钱包里摸索着掏出一支香烟。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

“	What	does	it	matter	?
“	什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[maɪnd] [ɪf] [aɪ][sɪt] [daʊn] ? ”

Mind	if	I	sit	down	?	”
头脑	如果	我	坐	向下	?	”

我可以坐下吗?

“ [goʊ] [ə'hed] , ” [aɪ] ['rʌmbld] .

“	Go	ahead	,	”	I	rumbled	.
“	去	前方	,	”	我	隆隆声	.

“去吧，”我低声说道。

“ [bʌt; bət][dəunt][stɑ:p] ['tɔ:kɪŋ] ！ ”
“ But don't stop talking ! ”
“ 但 不 停止 说 ！ ”

“但别停止说话！”

“ [oʊ] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] ， “ [wi:v] [gɑ:t] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] .
“ Oh , ” she said , “ we've got plenty of time to straighten things out .
“ 哦 ， ” 她 说 ， “ 我们已经 得到 很多 的 时间 到 拉直 事物 出去 .

“哦，”她说，“我们有足够的时间来理清事情。”

” [ʃi:; ʃi] [lɪt] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” She lit the cigarette and walked over to the chair by the window .
” 她 点燃 这 卷烟 和 步行 超过 到 这 椅子 经过 这 窗户 .

她点燃香烟，走到窗边的椅子旁坐下。

[ɑ:n] [ðə; ði] [weɪ] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [lʊk] .
On the way , she gave the luggage a good long look .
在 这 方式 , 她 给予 这 行李 一个 好的 长的 看 .

途中，她仔细地看了看行李。

['ɑ:rθɚz] ['aɪˌstɔ:k] ['kaʊərd] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['su:tkeɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [kloʊz] .
Arthur's eyestalk cowered back into the suitcase as she came close .
亚瑟的 眼柄 畏缩 后退 进入 这 手提箱 作为 她 来了 关闭 .

当她靠近时，亚瑟的眼柄缩回了手提箱里。

[ʃi:; ʃi] [wiŋkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [grɪnd] , [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [piəd] [ˌɪn'saɪd] .
She winked at me , grinned , bent down and peered inside .
她 眨眼 在 我 , 咧嘴一笑 , 弯曲 向下 和 窥视 里面 .

她朝我眨了眨眼，咧嘴一笑，弯下腰往里看了看。

“ [maɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ， “ ['hi:z] [ə; eɪ] [naɪs] ['ʃaɪni] [wʌn] , ['iznt] [hi:; hi] ?
“ My , ” she said , “ he's a nice shiny one , isn't he ?
“ 我的 , ” 她 说 , “ 他是 一个 好的 闪亮的 一 , 不是 他 ?

“我的天哪，”她说，“他真是个漂亮又闪亮的家伙，不是吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚瑟王的骑士们(The Knights of Arthur)
第2/4页

" [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['klætər] ['fræntɪkli] .
" The typewriter began to clatter frantically .
" 这 打字机 开始 到 哒 疯狂地 .

打字机开始疯狂地发出咔哒咔哒的声音。

[aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] ['bɑ:ðər] [tu:; tə] [lʊk] ; [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] : " ['ɑ:rθər] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ki:p] ['kwaɪət] ,
I didn't even bother to look ; I told him : " Arthur , if you can't keep quiet ,
我 没有 甚至 打扰 到 看 ; 我 讲述 他 : " 亚瑟 , 如果 你 不能 保持 安静的 ,

我甚至懒得看他一眼；我告诉他："亚瑟，如果你不能保持安静，

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][ɪk'spekt]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [noʊ] [jʊə(r)] [ðer; ðər] .
you have to expect people to know you're there .
你 有 到 预计 人们 到 知道 你是 那里 .

你必须预料到别人会知道你在那里。

" [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][legz] .
" She sat down and crossed her legs .
" 她 卫星 向下 和 交叉 她 腿 .

她坐了下来，翘起了二郎腿。

" [naʊ] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Now then , " she said .
" 现在 然后 , " 她 说 .

"那么，"她说。

" ['fræŋkli] , ['hi:z] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]
" Frankly , he's what I came to see you
" 坦率地说 , 他是 什么 我 来了 到 看 你

"坦白说，我就是来看你的。"

[ə'baʊt] .
about .
关于 .

关于。

[və:n] [toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɔs] .
Vern told me you had a pross .
弗恩 讲述 我 你 有 一个 专业 .

Vern告诉我你是个专业人士。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
I want to buy it .
我 想 到 买 它 .

我想买它。

" [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [θræʃt] [ɪts] ['kærɪdʒ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['fjʊriəsli] .
" The typewriter thrashed its carriage back and forth furiously .
" 这 打字机 痛击 它是 运输 后退 和 前进 愤怒地 .

"打字机的托架疯狂地来回晃动。"

" ['ɑ:rθər] ['iznt] [fɔ:r; fər] [seɪl] . "
" Arthur isn't for sale . "
" 亚瑟 不是 为了 销售 . "

"亚瑟是非卖品。"

“ [noʊ] ?
“ No ?
“ 不 ?

“不?

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] .
” She leaned back .
” 她 倾斜 后退 .

她向后靠去。

“ [vɜːrnz] [ɔːl'redi] [soʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Vern's already sold me his interest , you know .
“ 弗恩的 已经 卖 我 他的 兴趣 , 你 知道 .

“你知道，Vern已经把他的股份卖给我了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [hæv; həv] ['eni] [tʃɔɪs] .
And you don't really have any choice .
和 你 不 真的 有 任何 选择 .

你其实别无选择。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [məˌtɪri'el] [prə'kjʊrmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] .
You see , I'm in charge of materiel procurement for the Major .
你 看 , 我是 在 收费 的 物料 采购 为了 这 主要的 .

你看，我负责少校的物资采购。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [jʊr; jər] [ʃer] , [faɪn] .
If you want to sell your share , fine .
如果 你 想 到 卖 你的 分享 , 美好的 .

如果你想出售你的股份，没问题。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [waɪ] , [wiː; wi][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .
If you don't , why , we requisition it anyhow .
如果 你 不 , 为什么 , 我们 征用 它 无论如何 .

如果你不答应，为什么？我们照样会征用。

[duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ?
Do you follow ?
做 你 跟随 ?

你明白吗?

” [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] — [æt; ət] [vəːn] ['ɛŋdɑːl] , [fɔːr; fər] [wət'evər] [ðə; ði] [hel] [hiː; hi]
” I was getting irritated — at Vern Engdahl , for whatever the hell he
” 我 曾是 获得 受刺激 — 在 弗恩 恩达尔 , 为了 任何 这 地狱 他
[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ;
thought he was doing ;
想法 他 曾是 正在做 ;

“我当时很生气——生气的是弗恩·恩达尔，不管他到底在干什么；

[bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hændi] .
but at her because she was handy .
但 在 她 因为 她 曾是 便利 .

但她很厉害，因为她很能干。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ?
“ Fifty thousand dollars ?
“ 五十 千 美元 ?

五万美元?

[aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəst] ? ”
I **mean** **for** **your** **interest** **?** **”**
我 意思是 为了 你的 兴趣 ? ”

我是说，为了你好?

“ [noʊ] . ”
“ **No** **.** **”**
“ 不 . ”

“不。”

“ ['sev(ə)nti] - [faɪv] ? ”
“ **Seventy** **-** **five** **?** **”**
“ 七十 - 五 ? ”

“七十五？”

“ [noʊ] ! ”
“ **No** **!** **”**
“ 不 ! ”

“不！ ”

“ [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] [naʊ] .
“ **Oh** **,** **come** **on** **now** **.**
“ 哦 , 来 在 现在 .

“哦，拜托。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ?
A **hundred** **thousand** **?**
一个 百 千 ?

十万?

” [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] :
” **It** **wasn't** **going** **to** **make** **any** **impression** **on** **her** **,** **but** **I** **tried** **to** **explain** **:**
” 它 不是 去 到 制作 任何 印象 在 她 , 但 我 尝试 到 解释 :

“我知道这不会给她留下任何印象，但我还是试着解释了一下:

“ ['ɑːrθɚz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
“ **Arthur's** **a** **friend** **of** **mine** **.**
“ 亚瑟的 一个 朋友 的 矿 .

“亚瑟是我的朋友。”

[hiː; hi] ['iznt] [fɔːr; fər] [seɪl] .
He **isn't** **for** **sale** **.**
他 不是 为了 销售 .

他不是待售的。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” **SHE** **shook** **her** **head** **.**
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ **What's** **the** **matter** **with** **you** **?**
“ 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

['ɛŋdɑːl] ['wɔznt] [laɪk] [ðɪs] .
Engdahl **wasn't** **like** **this** **.**
恩达尔 不是 喜欢 这 .

恩达尔并非如此。

[hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
He **sold** **his** **interest** **for** **forty** **thousand** **and** **was** **glad** **to** **get** **it** **.**
他 卖 他的 兴趣 为了 四十 千 和 曾是 高兴的 到 得到 它 .

他以四万美元的价格卖掉了自己的股份，并且很高兴能得到这笔钱。

" ['klætər] - ['klætər] - ['klætər] [frʌm; frəm] ['ɑ:rθər] .
" Clatter - clatter - clatter from Arthur .
" 哒 - 哒 - 哒 从 亚瑟 .

"亚瑟发出咔哒咔哒咔哒的声音。"

[aɪ] ['dɪdnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [hɜ:rt] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [taɪm] .
I didn't blame him for having hurt feelings that time .
我 没有 责备 他 为了 拥有 伤害 情怀 那 时间 .

我并不怪他当时感到受伤。

['eɪmi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [toʊn] : " [waɪ] [kɑ:nt] ['pi:p(ə)l] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ?
Amy said in a discouraged tone : " Why can't people be reasonable ?
艾米 说 在 一个 灰心 语气 : " 为什么 不能 人们 是 合理的 ?

艾米沮丧地说："为什么人们就不能讲道理呢？"

[ðə; ði] ['meɪdʒər] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wen] ['pi:p(ə)l] [ɑ:nt] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .
The Major doesn't like it when people aren't reasonable .
这 主要的 不 喜欢 它 什么时候 人们 不是 合理的 .

少校不喜欢不讲道理的人。

" [aɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] .
" I lowered the gun and cleared my throat .
" 我 降低 这 枪 和 已清除 我的 喉 .

我放下枪，清了清嗓子。

" [hi:; hi] ['dʌznt] ?
" He doesn't ?
" 他 不 ?

"他没有吗？"

" [aɪ] [æskt] , ['kju:ɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" I asked , cuing her .
" 我 问 , 提示 她 .

我问道，示意她。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] ['meɪdʒər] ,
I wanted to hear more about this Major ,
我 通缉 到 听到 更多的 关于 这 主要的 ,

我想多了解一下这个专业。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sɪti] ['prɪti] [wel] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
who seemed to have the city pretty well under his thumb .
WHO 似乎 到 有 这 城市 漂亮的 出色地 在下面 他的 拇指 .

他似乎完全掌控了这座城市。

" [noʊ] , [hi:; hi] ['dʌznt] .
" No , he doesn't .
" 不 , 他 不 .

"不，他没有。"

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sɑ:roʊfəli] .
" She shook her head sorrowfully .
" 她 摇晃 她 头 悲伤地 .

她悲伤地摇了摇头。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ə'kju:zɪŋ] [vɔɪs] :
She said in an accusing voice :
她 说 在 一个 指控 嗓音 :

她用指责的语气说道：

“ [juː; jʊ][aʊt] - [ʌv; əv] - ['taʊnɜ-z] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ]['sɪti][ðə; ði][saɪz]
“ You out - of - towners don't know what it's like to try to run a city the size
“ 你 出去 - 的 - 镇民 不 知道 什么 它是 喜欢 到 尝试 到 跑步 一个 城市 这 尺寸
[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
of New York .
的 新的 约克 .

“你们这些外地人根本不知道管理像纽约这样大的城市是什么感觉。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
There are fifteen thousand people here , do you know that ?
那里 是 十五 千 人们 这里 , 做 你 知道 那 ?

你知道这里有15000人吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɪk] [taʊnz] .
It isn't one of your hick towns .
它 不是 一 的 你的 乡巴佬 城镇 .

这里可不是你们那种偏僻小镇。

[ænd; ənd] [its] ['wɜːri] , ['wɜːri] , ['wɜːri] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] . ”
And it's worry , worry , worry all the time , trying to keep things going . ”
和 它是 担心 , 担心 , 担心 全部 这 时间 , 尝试 到 保持 事物 去 . ”

而且总是忧心忡忡，努力维持现状。”

“ [aɪ][bet] , ” [aɪ] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
“ I bet , ” I said sympathetically .
“ 我 赌注 , ” 我 说 同情地 .

“我敢肯定，”我同情地说。

“ [jʊə(r)] , [ʌ; ɜː] , ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] ?
“ You're , uh , pretty close to the Major ?
“ 你是 , 呃 , 漂亮的 关闭 到 这 主要的 ?

“你，呃，和少校关系很近吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɪfli] : “ [aɪm][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
” She said stiffly : “ I'm not married to him , if that's what you mean .
” 她 说 僵硬地 : “ 我是 不是 已婚 到 他 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

她生硬地说：“我没有嫁给他，如果你的意思是这个意思的话。”

[ðoʊ] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['tʃænsɪz] ... .
Though I've had my chances ... .
尽管 我已经 有 我的 机会 ... .

虽然我曾有过几次机会.....

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But you see how it is .
但 你 看 如何 它 是 .

但你也看到了，事情就是这样。

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] !
Fifteen thousand people to run a place the size of New York !
十五 千 人们 到 跑步 一个 地方 这 尺寸 的 新的 约克 !

一万五千人来管理一个纽约大小的地方!

[its] ['fɔːrti] [men][tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ðə; ði] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv][ɑːn][ðə; ði][ˌpiː 'eks] ,
It's forty men to operate the power station , and twenty - five on the PX ,
它是 四十 男人 到 操作 这 力量 车站 , 和 二十 - 五 在 这 PX ,

电站运营需要四十名工人，PX（军需品商店）则有二十五名工人。

[ænd; ənd] ['θɜːrti] [ɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel] [hɪr] .
and thirty on the hotel here .
和 三十 在 这 酒店 这里 .

还有三十个在酒店里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['groʊsəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	**then**	**there**	**are**	**the**	**local**	**groceries**	**,**	**and**	**the**	**Army**	**,**	**and**	**the**
和	然后	那里	是	这	当地的	杂货	,	和	这	军队	,	和	这

[koʊst] [gɑːrd] ,

Coast	**Guard**	**,**
海岸	警卫	,

此外，还有当地的杂货店、军队和海岸警卫队。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [fɔːrs] — [ðoʊ] , ['riːəli] , [ðæts] ['oʊnli] [tuː] [men] — [ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ]

and	**the**	**Air**	**Force**	**—**	**though**	**,**	**really**	**,**	**that's**	**only**	**two**	**men**	**—**	**and**	**—**	**Well**	**,**	**you**
和	这	空气	力量	—	尽管	,	真的	,	那就是	仅有的	二	男人	—	和	—	出色地	,	你

[get][ðə; ði] ['pɪktʃər] . ”

get	**the**	**picture**	**.**	**”**
得到	这	图片	.	”

还有空军——虽然实际上只有两个人——还有——嗯，你明白我的意思了。”

“ [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][duː] .

“	**I**	**certainly**	**do**	**.**
“	我	当然	做	.

“我当然愿意。”

[lʊk] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gai] [ɪz][ðə; ði]['meɪdʒər] ?

Look	**,**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**guy**	**is**	**the**	**Major**	**?**
看	,	什么	种类	的	一个	盖伊	是	这	主要的	?

你瞧，这位少校是什么样的人？

” [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .

”	**She**	**shrugged**	**.**
”	她	耸了耸肩	.

她耸了耸肩。

“ [ə; eɪ] [gai] . ”

“	**A**	**guy**	**.**	**”**
“	一个	盖伊	.	”

“一个男人。”

“ [aɪ] [miːn] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][laɪk] ? ”

“	**I**	**mean**	**what**	**does**	**he**	**like**	**?**	**”**
“	我	意思是	什么	做	他	喜欢	?	”

“我是说他喜欢什么？”

“ ['wɪmɪn] , ['moʊstli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['klaʊdɪd] .

“	**Women**	**,**	**mostly**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**her**	**expression**	**clouded**	**.**
“	女性	,	大多	,	”	她	说	,	她	表达	阴天	.

“主要是女性，”她说道，表情有些阴郁。

“ [kʌm] [ɑːn] [naʊ] .

“	**Come**	**on**	**now**	**.**
“	来	在	现在	.

“快点儿。”

[wʌt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**about**	**it**	**?**
什么	关于	它	?

那又怎样？

” [aɪ] [stɔːld] .

”	**I**	**stalled**	**.**
”	我	停滞	.

我拖延了时间。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['ɑːrθər] [fɔːr; fər] ?
“ What do you want Arthur for ?
“ 什么 做 你 想 亚瑟 为了 ?

“你们找亚瑟做什么？”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [lʊk] .
” She gave me a disgusted look .
” 她 给予 我 一个 厌恶 看 .

她一脸厌恶地看着我。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ What do you think ?
“ 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['mænpaʊər] ['ʃɔːrtɪdʒ] , ['nætʃ(ə)rəli] .
To relieve the manpower shortage , naturally .
到 缓解 这 人手 短缺 , 自然 .

自然是为了缓解人力短缺。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [wɜːrk][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər][men] .
There's more work than there are men .
有 更多的 工作 比 那里 是 男人 .

工作机会比男人多。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði]['meɪdʒər][kʊd; kəd][dʒʌst][get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [prɑːs'θetɪks] ,
Now if the Major could just get hold of a couple of prosthetics ,
现在 如果 这 主要的 可以 只是 得到 抓住 的 一个 夫妻 的 假肢 ,

如果少校能弄到几副假肢就好了。

[laɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [hɪr] , [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ɪnstə'leɪʃnz] .
like this thing here , why , he could put them in the big installations .
喜欢 这 事物 这里 , 为什么 , 他 可以 放 他们 在 这 大的 安装 .

就像这个东西一样，他可以把它们放在大型装置里。

[ðɪs] [wʌn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [vəːn] [sed] . ”
This one used to be an engineer or something , Vern said . ”
这 一 用过的 到 是 一个 工程师 或者 某物 , 弗恩 说 . ”

“这个人以前好像是工程师什么的，”弗恩说。

“ [wel] ... [laɪk][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .
“ Well ... like an engineer .
“ 出色地 ... 喜欢 一个 工程师 .

“嗯……就像工程师一样。”

” ['eɪmi] [ʃ'rʌgd] .
” AMY shrugged .
” 艾米 耸了耸肩 .

艾米耸了耸肩。

“ [soʊ] [waɪ] ['kudnt] [wiː; wi] [kə'nekt] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n] ?
“ So why couldn't we connect him up with the power station ?
“ 所以 为什么 不能 我们 连接 他 向上 和 这 力量 车站 ?

“那么，为什么我们不能把他连接到发电站呢？”

[its] [bɪn] [dʌn] .
It's been done .
它是 到过 完毕 .

已经完成了。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [noʊz] [ðæt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pentəgɑːn] [wen] [ðeɪ] [swɪtʃt] [ɔːl][ðə; ði]

The	Major	knows	that	—	he	was	in	the	Pentagon	when	they	switched	all	the
这	主要的	知道	那	—	他	曾是	在	这	五角大楼	什么时候	他们	切换	全部	这

['erkræft] ['wɔːrnɪŋ] [net]['oʊvər][frʌm; frəm][kəm'pjuːtər][tuː; tə] [prɑːs'θetɪk] [kən'troʊl] .

aircraft	warning	net	over	from	computer	to	prosthetic	control	.
飞机	警告	网	超过	从	电脑	到	假肢	控制	.

这位少校知道这一点——他当时在五角大楼，亲眼见证了他们将飞机预警网络从计算机控制切换到人工控制的过程。

[soʊ] [waɪ] ['kudnt] [wiː; wi][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'liːs]

So	why	couldn't	we	do	the	same	thing	with	our	power	station	and	release
所以	为什么	不能	我们	做	这	相同的	事物	和	我们的	力量	车站	和	发布

['fɔːrti] [men][fɔːr; fər] ['ʌðər] [əˈsainməns] ?

forty	men	for	other	assignments	?
四十	男人	为了	其他	任务	?

那么，为什么我们不能对发电站也采取同样的做法，让四十名工人去执行其他任务呢?

[ðɪs] [θɪŋ] [kʊd; kəd][wɜːrk] [deɪ] , [naɪt] ,

This	thing	could	work	day	,	night	,
这	事物	可以	工作	天	,	夜晚	,

这东西可以昼夜不停地工作。

['sʌndiz; -deiz] — [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wen] [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ][breɪn][ɪn][ə; eɪ][ˌsɑːr'diːn][kæn; kən] ?

Sundays	—	what's	the	difference	when	you're	just	a	brain	in	a	sardine	can	?
星期日	—	是什么	这	不同之处	什么时候	你是	只是	一个	脑	在	一个	沙丁鱼	能	?

星期天——当你只是沙丁鱼罐头里的一个脑子时，又有什么区别呢?

" ['klætər] - ['ræt(ə)l] - [bæŋ] .

"	Clatter	-	rattle	-	bang	.
"	哒	-	嘎嘎作响	-	砰	.

"噼里啪啦，砰砰作响。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stɑːrtld] .

She	looked	startled	.
她	看起来	惊慌	.

她看起来很吃惊。

" [oʊ] . [aɪ][fər'gɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] . "

"	Oh	.	I	forgot	he	was	listening	.	"
"	哦	.	我	忘了	他	曾是	聆听	.	"

"哦，我忘了他在听。"

" [noʊ] [diːl] , " [aɪ] [sed] .

"	No	deal	,	"	I	said	.
"	不	交易	,	"	我	说	.

"没戏了，"我说。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ?

She	said	:	"	A	hundred	and	fifty	thousand	?
她	说	:	"	一个	百	和	五十	千	?

她说："十五万？"

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

"	A	hundred	and	fifty	thousand	dollars	.
"	一个	百	和	五十	千	美元	.

"十五万美元。"

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

I	considered	that	for	a	while	.
我	经过考虑的	那	为了	一个	尽管	.

我考虑过这个问题一段时间。

['ɑːrθər] ['klætərd] ['wɔrnɪŋli] .

Arthur	clattered	warningly	.
亚瑟	咔嗒咔嗒地	警告	.

亚瑟发出警告的脚步声。

“ [wel] , ” [aɪ] ['tempəˌraɪzd] , “ [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [gʊd]

“	Well	,	”	I	temporized	,	“	I'd	have	to	be	sure	he	was	getting	into	good
“	出色地	,	”	我	临时性的	,	“	ID	有	到	是	当然	他	曾是	获得	进入	好的

[hændz] —

hands	—
双手	—

“嗯，”我犹豫了一下，“我得确保他能得到妥善照顾——”

” [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [θræʃt] ['waɪldli] .

”	The	typewriter	thrashed	wildly	.
”	这	打字机	痛击	疯狂地	.

打字机疯狂地摆动着。

[ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ['flʌtəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

The	sheet	of	paper	fluttered	out	of	the	carriage	.
这	床单	的	纸	飘动	出去	的	这	运输	.

那张纸从车厢里飘了出来。

['hiːd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He'd	used	it	up	.
他会	用过的	它	向上	.

他已经用完了。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ,

Automatically	I	picked	it	up	—	it	was	covered	with	imprecations	,
自动地	我	挑选	它	向上	—	它	曾是	涵盖	和	诅咒	,

我下意识地捡起了它——上面写满了诅咒。

[self] - ['pɪti][ænd; ənd] [θrets] — [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɪn] .

self	-	pity	and	threats	—	and	started	to	put	a	new	one	in	.
自己	-	遗憾	和	威胁	—	和	开始	到	放	一个	新的	一	在	.

自怜自艾、威胁恐吓——然后开始安装新的。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] , “ [aɪ] [ges] [aɪ] ['kudnt] [sel] [hɪm; ɪm] .

“	No	,	”	I	said	,	bending	over	the	typewriter	,	“	I	guess	I	couldn't	sell	him	.
“	不	,	”	我	说	,	弯曲	超过	这	打字机	,	“	我	猜测	我	不能	卖	他	.

“不，”我一边说着，一边俯身对着打字机，“看来我没法把他卖出去。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] —

It	just	wouldn't	be	right	—
它	只是	不会	是	正确的	—

这样做肯定不对——

” [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

”	That	was	my	mistake	;	it	was	the	wrong	time	for	me	to	say	that	,
”	那	曾是	我的	错误	;	它	曾是	这	错误的	时间	为了	我	到	说	那	,

“那是我的错；我不该在那个时候说那些话。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] .

because	I	had	taken	my	eyes	off	her	.
因为	我	有	已采取	我的	眼睛	离开	她	.

因为我把目光从她身上移开了。

[ðə; ði] [ruːm] [bent]['oʊvər][ænd; ənd] ['klaʊtɪd] [ˌem 'iː] .

The	room	bent	over	and	clouted	me	.
这	房间	弯曲	超过	和	重击	我	.

房间弯下腰，狠狠地撞了我一下。

[aɪ][hæf] [tɜːrnd] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['eɪmi][gɜːrl] ,

I	half	turned	,	not	more	than	a	fraction	conscious	,	and	I	saw	this	Amy	girl	,
我	一半	转向	,	不是	更多的	比	一个	分数	有意识的	,	和	我	锯	这	艾米	女孩	,

我半转过身，意识模糊，看到了那个叫艾米的女孩。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃuː] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

behind	me	,	with	the	shoe	still	in	her	hand	,
在后面	我	,	和	这	鞋	仍然	在	她	手	,

在我身后，她手里还拿着那只鞋。

[reɪzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['blækˌdʒækɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skʌl] .

raised	to	give	me	another	blackjacking	on	the	skull	.
提高	到	给	我	其他	二十一点	在	这	颅骨	.

举起手来，又一次用黑杰克击打我的头骨。

[ðə; ði] [ʃuː] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [weid] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

The	shoe	came	down	,	and	it	must	have	weighed	more	than	it	looked
这	鞋	来了	向下	,	和	它	必须	有	称重	更多的	比	它	看起来

,

,

,

鞋子落了下来，它肯定比看起来要重得多。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['frækʃən(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [went] ['kræʃɪŋ] [ə'weɪ] .

and	even	the	fractional	bit	of	consciousness	went	crashing	away	.
和	甚至	这	分数	少量	的	意识	去	崩溃	离开	.

就连一丝意识也消散了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [vəːn] ['ɛŋdɑːl] .

I	HAVE	to	tell	you	about	Vern	Engdahl	.
我	有	到	告诉	你	关于	弗恩	恩达尔	.

我必须跟你说说弗恩·恩达尔的事。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [spraɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˌem 'iː][ænd; ənd] [vəːn] [ænd; ənd]

We	were	all	from	the	Sea	Sprite	,	of	course	—	me	and	Vern	and
我们	是	全部	从	这	海	雪碧	,	的	课程	—	我	和	弗恩	和

['iːv(ə)n] ['ɑːrθər] .

even	Arthur	.
甚至	亚瑟	.

我们当然都来自海精灵号——我和弗恩，甚至还有亚瑟。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'baʊt] [vəːn] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊɪst] - ['ræŋkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] —

The	thing	about	Vern	is	that	he	was	the	lowest	-	ranking	one	of	us	all	—
这	事物	关于	弗恩	是	那	他	曾是	这	最低	-	排行	一	的	我们	全部	—

['oʊnli][æn; ən] [elekt'rɪʃnz] - [meit] [θɜːrd] ,

only	an	electricians	'	mate	third	,
仅有的	一个	电工	-	伴侣	第三	,

Vern这个人，特别之处在于他是我们所有人中级别最低的——只是个三等电工助手。

[aɪ] [miːn]

I	mean
我	意思是

我是说

[wen] ['enibɑ:di] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz]

when	anybody	paid	any	attention	to	things	like	that	—	and	yet	he	was
什么时候	任何人	有薪酬的	任何	注意力	到	事物	喜欢	那	一	和	然而	他	曾是

['prɪti] [mʌtʃ] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

pretty	much	doing	the	thinking	for	the	rest	of	us	.
漂亮的	很多	正在做	这	思维	为了	这	休息	的	我们	.

当人们开始关注这类事情的时候——然而他却几乎替我们其他人思考过这个问题。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] — [hi:; hi][toʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

Coming	to	New	York	was	his	idea	—	he	told	us	that	was	the	only
未来	到	新的	约克	曾是	他的	主意	一	他	讲述	我们	那	曾是	这	仅有的

[pleɪs] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] [wʌt] [wi:; wi]['wɑ:ntɪd] .

place	we	could	get	what	we	wanted	.
地方	我们	可以	得到	什么	我们	通缉	.

来纽约是他的主意——他告诉我们，只有在那里我们才能得到我们想要的东西。

[wel] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] ['ɑ:rθər] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [wi:; wi] ['prɪti]

Well	,	as	long	as	we	were	carrying	Arthur	along	with	us	,	we	pretty
出色地	,	作为	长的	作为	我们	是	携带	亚瑟	沿着	和	我们	,	我们	漂亮的

[mʌtʃ] ['ni:dɪd] [və:n] ,

much	needed	Vern	,
很多	需要	弗恩	,

嗯，只要我们带着亚瑟，我们就几乎肯定需要弗恩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [læʃ] - [ʌp]['goʊɪŋ] .

because	he	was	the	one	who	knew	how	to	keep	the	lash	-	up	going	.
因为	他	曾是	这	一	WHO	知道	如何	到	保持	这	睫毛	-	向上	去	.

因为只有他才知道如何维持这种临时搭建的装置。

[ju:v] [gɑ:t][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [pʌmps] [ænd; ənd] ['plʌmɪŋ] [goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [prɑ:s'θetɪk]

You've	got	no	idea	what	kind	of	pumps	and	plumbing	go	into	a	prosthetic
你已经	得到	不	主意	什么	种类	的	水泵	和	管道	去	进入	一个	假肢

[tæŋk][ʌn'tɪl] [ju:v] [si:n] [wʌn]['oʊpənd][ʌp] .

tank	until	you've	seen	one	opened	up	.
坦克	直到	你已经	已见	一	打开	向上	.

在你亲眼看到假肢水箱打开之前，你根本不知道里面装的是什么样的泵和管道。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['ɑ:rθər] ['dɪdnt][wɑ:nt]['eni] [b'reɪkdaʊnz] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbɑ:di] [ə'raʊnd][tu:; tə]

And	,	naturally	,	Arthur	didn't	want	any	breakdowns	without	somebody	around	to
和	,	自然	,	亚瑟	没有	想	任何	故障	没有	某人	大约	到

[fɪks] [θɪŋz] [ʌp] .

fix	things	up	.
使固定	事物	向上	.

当然，亚瑟不希望出现任何故障，而身边却没有人可以帮忙修理。

[ðə; ði] [si:] [spraɪt] , ['meɪbi] [ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['lɪkwɪd] - ['soʊdiəm] - [ri'æktər]

The	Sea	Sprite	,	maybe	you	know	,	was	one	of	the	old	liquid	-	sodium	-	reactor
这	海	雪碧	,	或许	你	知道	,	曾是	一	的	这	老的	液体	-	钠	-	反应堆

[sʌbz] — [tu:] [sloʊ] [fɔ:r; fər]['kɑ:mbæt]['du:ti] ,

subs	—	too	slow	for	combat	duty	,
替补	—	也	慢的	为了	战斗	责任	,

你可能听说过"海精灵"号，它是老式液态钠反应堆潜艇之一——速度太慢，不适合执行作战任务。

[bʌt; bət][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][bɑ:rn] , [soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [ʃɪp] .

but	as	big	as	a	barn	,	so	they	made	it	a	hospital	ship	.
但	作为	大的	作为	一个	谷仓	,	所以	他们	制成	它	一个	医院	船	.

但它只有谷仓那么大，所以他们把它改造成了一艘医院船。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kru:zɪŋ] [di:p] [wen] [ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [hɪt] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [wi:; wi]

We	were	cruising	deep	when	the	missiles	hit	,	and	,	of	course	,	when	we
我们	是	巡航	深的	什么时候	这	导弹	打	,	和	,	的	课程	,	什么时候	我们

[keɪm] [ʌp] ,

came	up	,
来了	向上	,

导弹击中我们时，我们正在深海巡航；当然，当我们浮出水面时，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [ʃɪp] [tu:; tə][du:] .

there	wasn't	much	for	a	hospital	ship	to	do	.
那里	不是	很多	为了	一个	医院	船	到	做	.

医院船也没什么事可做。

[aɪ] [mi:n] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [sens] ['fu:lɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['enibɑ:di] [hu:z] ['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [di:p]

I	mean	there	isn't	any	sense	fooling	around	with	anybody	who's	taken	a	good	deep
我	意思是	那里	不是	任何	感觉	愚弄	大约	和	任何人	谁是	已采取	一个	好的	深的

[breθ] [ʌv; əv] ['fɔ:laʊt] .

breath	of	fallout	.
气息	的	掉出来	.

我的意思是，跟那些已经深吸一口气感受过核辐射影响的人胡闹是没有意义的。

[soʊ][wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['nu:pɔ:rt] [nu:z] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

So	we	went	back	to	Newport	News	to	see	what	had	happened	.
所以	我们	去	后退	到	纽波特	消息	到	看	什么	有	发生	.

于是我们回到纽波特纽斯，想看看究竟发生了什么事。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

And	we	found	out	what	had	happened	.
和	我们	成立	出去	什么	有	发生	.

我们最终弄清楚了发生了什么事。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] [ɪk'sept] [peɪ] [ɔ:f][ðə; ði] [kru:] [ænd; ənd][let]

And	there	wasn't	anything	much	to	do	except	pay	off	the	crew	and	let
和	那里	不是	任何事物	很多	到	做	除了	支付	离开	这	全体人员	和	让

[ðem; ðəm][goʊ] .

them	go	.
他们	去	.

除了付钱给船员让他们离开之外，也没什么别的办法了。

[bʌt; bət][ˌju: 'es] [θri:] [stʌk] [tə'geðər] .

But	us	three	stuck	together	.
但	我们	三	卡住	一起	.

但我们三个始终在一起。

[waɪ] [nɑ:t] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['eni] ['fæməliz] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['eni] [mɔ:r] .

It	wasn't	as	if	we	had	any	families	to	go	back	to	any	more	.
它	不是	作为	如果	我们	有	任何	家庭	到	去	后退	到	任何	更多的	.

好像我们已经没有任何亲人可以回去了。

[və:n] [dʒʌst] [lʌvd] [ɔ:l] [ðɪs] [stʌf] — ['hi:d] [bɪn] [æn; ən]['i:g(ə)l] [skaʊt] ;

Vern	just	loved	all	this	stuff	—	he'd	been	an	Eagle	Scout	;
弗恩	只是	喜爱	全部	这	东西	—	他会	到过	一个	鹰	侦察	;

弗恩非常喜欢这些东西——他曾是一名鹰级童子军；

['meɪbi] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [haʊ]

maybe	that	had	something	to	do	with	it	—	and	he	showed	us	how
或许	那	有	某物	到	做	和	它	—	和	他	显示	我们	如何

[tuː; tə][bɔɪl] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd]['fɔːrɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ɔːl][laɪk] [ðæt] ,

to	boil	drinking	water	and	forage	in	the	woods	and	all	like	that	,
到	熬	喝	水	和	饲料	在	这	树林	和	全部	喜欢	那	,

也许跟这个有关——他还教我们如何烧开饮用水，如何在树林里觅食等等。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [nɪr] ['eni][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ,

because	nobody	in	his	right	mind	wanted	to	go	near	any	kind	of	a	town	,
因为	无人	在	他的	正确的	头脑	通缉	到	去	靠近	任何	种类	的	一个	镇	,

因为任何一个神智正常的人都不想靠近任何城镇。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][koʊld] ['weðər] [set][ɪn] , ['eniweɪ] .

until	the	cold	weather	set	in	,	anyway	.
直到	这	寒冷的	天气	放	在	,	反正	.

至少在寒冷天气到来之前是这样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [vəːn] , [vəːn] , ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tuː; tə][duː] , ['aɪərnɪŋ] [aʊt]['aʊər; ɑːr]

And	it	was	always	Vern	,	Vern	,	telling	us	what	to	do	,	ironing	out	our
和	它	曾是	总是	弗恩	,	弗恩	,	讲述	我们	什么	到	做	,	熨烫	出去	我们的

['trʌblz] .

troubles	.
麻烦	.

总是Vern，Vern，告诉我们该怎么做，帮我们解决问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [aʊt] , [ɪk'sept] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] .

It	worked	out	,	except	that	there	was	this	one	thing	.
它	工作	出去	,	除了	那	那里	曾是	这	一	事物	.

事情总体上还算顺利，只是有一件事出了点问题。

[vəːn] [hæd; həd] [braɪt] [aɪ'diːəz] .

Vern	had	bright	ideas	.
弗恩	有	明亮的	想法	.

弗恩有很多好点子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

But	he	didn't	always	tell	us	what	they	were	.
但	他	没有	总是	告诉	我们	什么	他们	是	.

但他并不总是告诉我们那些是什么。

[soʊ][aɪ] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] .

So	I	wasn't	so	very	surprised	when	I	came	to	.
所以	我	不是	所以	非常	惊讶	什么时候	我	来了	到	.

所以当我醒来时，我并没有感到非常惊讶。

[aɪ] [miːn] [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [taɪd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl]['eɪmi] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

I	mean	there	I	was	,	tied	up	,	with	this	girl	Amy	standing	over	me	,
我	意思是	那里	我	曾是	,	系	向上	,	和	这	女孩	艾米	常设	超过	我	,

我的意思是，当时我被绑着，艾米这个女孩站在我面前。

['hoʊldɪŋ][ðə; ði][gʌn] [laɪk][ə; eɪ][klʌb] .

holding	the	gun	like	a	club	.
保持	这	枪	喜欢	一个	俱乐部	.

像握棍棒一样握着枪。

['evɪdəntli] [ʃiːd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

Evidently	she'd	found	out	that	there	weren't	any	cartridges	.
显然	棚	成立	出去	那	那里	不是	任何	墨盒	.

显然她发现根本没有墨盒。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

And	in	a	couple	of	minutes	there	was	a	knock	on	the	door	,
和	在	一个	夫妻	的	分钟	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,

几分钟后，有人敲门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jeld] , “ [kʌm] [ɪn] , ” [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [vəːn] .

and	she	yelled	,	“	Come	in	,	”	and	in	came	Vern	.
和	她	大喊	,	“	来	在	,	”	和	在	来了	弗恩	.

她喊道：“进来！”，Vern 就进来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

And	the	man	who	was	with	him	had	to	be	somebody	important	,
和	这	男人	WHO	曾是	和	他	有	到	是	某人	重要的	,

与他同行的那个人肯定是个重要人物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ɔːr][ten] ['ʌðər] [men] ['kraʊdɪŋ] [ɪn][kloʊz][bɪ'haɪnd] .

because	there	were	eight	or	ten	other	men	crowding	in	close	behind	.
因为	那里	是	八	或者	十	其他	男人	拥挤	在	关闭	在后面	.

因为后面还有八到十个男人紧随其后。

[aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊk] [liːvz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪr]

I	didn't	need	to	look	at	the	oak	leaves	on	his	shoulders	to	realize	that	here
我	没有	需要	到	看	在	这	橡木	树叶	在	他的	肩膀	到	意识到	那	这里

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ,

was	the	chief	,
曾是	这	首席	,

我不需要看他肩上的橡树叶就知道，他就是首领。

[ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [ræn] [ðɪs] [taʊn] , [ðə; ði]['meɪdʒər] .

the	fellow	who	ran	this	town	,	the	Major	.
这	同伴	WHO	跑	这	镇	,	这	主要的	.

管理这个镇子的那个人，那位少校。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [vəːn] [wʊd] [duː] .

It	was	just	the	kind	of	thing	Vern	would	do	.
它	曾是	只是	这	种类	的	事物	弗恩	会	做	.

这正是弗恩会做的事。

[vəːn] [sed] ,

VERN	said	,
弗恩	说	,

VERN说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [streɪndʒ]['ɑːfəsərz]['wʌndər] [waɪ] [ðɪs] [pʊr]

with	the	look	on	his	face	that	made	strange	officers	wonder	why	this	poor
和	这	看	在	他的	脸	那	制成	奇怪的	警官	想知道	为什么	这	贫穷的

['pəːsikjuːtid] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][spend][soʊ]

persecuted	man	had	been	forced	to	spend	so
受迫害	男人	有	到过	强制	到	花费	所以

他脸上的表情让一些陌生的警官感到疑惑，为什么这个可怜的、遭受迫害的人会被迫花费这么多时间。

[mʌtʃ] [taɪm][ɪn][ðə; ði][brɪg] : “ [naʊ] , ['meɪdʒər] , [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] ['streɪtn] [ɔːl] [ðɪs] [aʊt] .

much	time	in	the	brig	:	“	Now	,	Major	,	I'm	sure	we	can	straighten	all	this	out	.
很多	时间	在	这	布里格	:	“	现在	,	主要的	,	我是	当然	我们	能	拉直	全部	这	出去	.

在禁闭室待了很长时间：“少校，我相信我们一定能把这一切都理顺。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

Would	you	mind	leaving	me	alone	with	my	friend	here	for	a	moment	?
会	你	头脑	离开	我	独自的	和	我的	朋友	这里	为了	一个	片刻	?

您能暂时让我和朋友单独待一会儿吗?

" [ðə; ði]['meɪdʒər] ['tiːtəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['θɪŋkɪŋ] .

"	The	Major	teetered	on	his	heels	,	thinking	.
"	这	主要的	摇摇欲坠	在	他的	高跟鞋	,	思维	.

少校踉跄着站稳，陷入沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['jʌŋɪʃ] - [bɔːld] [taɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['wɜːrid] , ['hɔːrsˌlaɪk] [feɪs] .

He	was	a	tall	,	youngish	-	bald	type	,	with	a	long	,	worried	,	horselike	face	.
他	曾是	一个	高的	,	年轻气盛的	-	秃	类型	,	和	一个	长的	,	担心	,	马一样	脸	.

他身材高大，略显年轻，秃顶，长着一张忧郁的、像马一样的脸。

[hiː; hi] [sed] : " [ɑː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ? "

He	said	:	"	Ah	,	do	you	think	we	should	?	"
他	说	:	"	啊	,	做	你	思考	我们	应该	?	"

他说："啊，你觉得我们应该吗？"

" [aɪ] [ˌgærən'tiː] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] , ['meɪdʒər] , " [vəːn] ['prɑːmɪst] .

"	I	guarantee	there'll	be	no	trouble	,	Major	,	"	Vern	promised	.
"	我	保证	将会	是	不	麻烦	,	主要的	,	"	弗恩	承诺	.

"我保证不会有麻烦，少校，"弗恩承诺道。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

The	Major	pulled	at	his	little	mustache	.
这	主要的	拉	在	他的	小的	胡子	.

少校扯了扯他的小胡子。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	well	,	"	he	said	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	.

"很好，"他说。

" ['eɪmi] , [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] . "

"	Amy	,	you	come	along	.	"
"	艾米	,	你	来	沿着	.	"

"艾米，你跟来。"

" [wiːl] [biː; bi] [raɪt] [hɪr] , ['meɪdʒər] , " [vəːn] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , ['eskɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

"	We'll	be	right	here	,	Major	,	"	Vern	said	reassuringly	,	escorting	him	to	the
"	出色地	是	正确的	这里	,	主要的	,	"	弗恩	说	令人安心	,	护送	他	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

"我们就在这里等着，少校，"弗恩安慰道，并护送他走到门口。

" [juː; jʊ][bet][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ænd; ənd] ['titəd] .

"	You	bet	you	will	,	"	said	the	Major	,	and	tittered	.
"	你	赌注	你	将要	,	"	说	这	主要的	,	和	窃笑	.

"你肯定会的，"少校说着，咯咯地笑了起来。

" [ɑː] , [brɪŋ] [ðæt] [gʌn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['eɪmi] .

"	Ah	,	bring	that	gun	along	with	you	,	Amy	.
"	啊	,	带来	那	枪	沿着	和	你	,	艾米	.

"啊，艾米，记得把枪带上。"

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðɪs] [mæn] [noʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['bulits] .

And	be	sure	this	man	knows	that	we	have	bullets	.
和	是	当然	这	男人	知道	那	我们	有	子弹	.

务必让这个人知道我们有子弹。

" [ðeɪ] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	They	closed	the	door	.
"	他们	关闭	这	门	.

他们关上了门。

['ɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] ['kaʊərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] ,

Arthur	**had**	**been**	**cowering**	**in**	**his**	**suitcase**	**,**
亚瑟	有	到过	畏缩	在	他的	手提箱	,

亚瑟一直蜷缩在行李箱里，

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌstɔːk] [piːpt] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['klætɚɪŋ] [frʌm; frəm]

but	**now**	**his**	**eyestalk**	**peeped**	**out**	**and**	**the**	**rattling**	**and**	**clattering**	**from**
但	现在	他的	眼柄	偷窥	出去	和	这	嘎嘎作响	和	咔嗒咔嗒	从

[ðæt] ['taɪpraɪtər] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌldʒ] .

that	**typewriter**	**sounded**	**like**	**the**	**Battle**	**of**	**the**	**Bulge**	**.**
那	打字机	听起来	喜欢	这	战斗	的	这	凸出	.

但现在他的眼柄探了出来，那台打字机发出的咔嗒咔嗒声听起来就像是突出部战役。

[aɪ] [diˈmɑːndid] : “ [kʌm] [ɑːn] , [vəːn] .

I	**demanded**	**:**	**“**	**Come**	**on**	**,**	**Vern**	**.**
我	要求	:	“	来	在	,	弗恩	.

我命令道：“来吧，弗恩。”

[wɒts] [ðɪs] [ɔːl] [əˈbaʊt] ?

What's	**this**	**all**	**about**	**?**
是什么	这	全部	关于	?

这到底是怎么回事?

” [vəːn] [sed] : “ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðeɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ?

”	**Vern**	**said**	**:**	**“**	**How**	**much**	**did**	**they**	**offer**	**you**	**?**
”	弗恩	说	:	“	如何	很多	做过	他们	提供	你	?

弗恩说：“他们给你开出了多少钱？”

” ['klætər] - [bæŋ] - [bæŋ] .

”	**Clatter**	**-**	**bang**	**-**	**BANG**	**.**
”	哒	-	砰	-	砰	.

“噼里啪啦，砰砰砰。”

[aɪ] [piːkt] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

I	**peeked**	**,**	**and**	**Arthur**	**was**	**saying**	**:**
我	偷看	,	和	亚瑟	曾是	说	:

我偷偷瞥了一眼，听到亚瑟在说：

[wɔːrnd] [juː; jʊ][sæm] [ðæt] ['ɛŋdɑːl] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [trɪks] [pliːz] [sæm] [pliːz] [pliːz]

WARNED	**YOU**	**SAM**	**THAT**	**ENGDAHL**	**WAS**	**UP**	**TO**	**TRICKS**	**PLEASE**	**SAM**	**PLEASE**	**PLEASE**
警告	你	萨姆	那	恩达尔	曾是	向上	到	技巧	请	萨姆	请	请

[pliːz] [hɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʌn]

PLEASE	**HIT**	**HIM**	**ON**	**THE**	**HEAD**	**KNOCK**	**HIM**	**OUT**	**HE**	**MUST**	**HAVE**	**A**	**GUN**
请	打	他	在	这	头	敲	他	出去	他	必须	有	一个	枪

萨姆，我警告过你恩达尔在耍花招！求你了，萨姆，求你了，求你了，打他脑袋！把他打晕！他肯定有枪！

[soʊ]

SO
所以

所以

[get] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ʃuːt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr]

GET	**IT**	**AND**	**SHOOT**	**OUR**	**WAY**	**OUT**	**OF**	**HERE**
得到	它	和	射击	我们的	方式	出去	的	这里

拿到它，然后杀出一条血路！

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [aɪ] [sed] .

“	**A**	**hundred**	**and**	**fifty**	**thousand**	**dollars**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	一个	百	和	五十	千	美元	,	”	我	说	.

“十五万美元，”我说。

[vəːn] [lʊkt] ['aʊtreɪdʒd] .
Vern looked outraged .
弗恩 看起来 义愤填膺 .

弗恩看起来很愤怒。

“ [aɪ]['oʊnli][gɑːt]['fɔːrti] !
“ I only got forty !
“ 我 仅有的 得到 四十 !

“我只得了四十分！”

” ['ɑːrθər] ['klætərd] :
” Arthur clattered :
” 亚瑟 咔嗒咔嗒地 :

”亚瑟咔哒咔哒地说道：”

[vəːn] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi] [wɜːr; wər][oʊld] ['ʃɪpˌmeɪts] [vəːn] [rɪ'membər]
VERN I APPEAL TO YOUR COMMON DECENCY WERE OLD SHIPMATES VERN REMEMBER
弗恩 我 上诉 到 你的 常见的 体面 是 老的 船友 弗恩 记住
[ɔːl] [ðə; ði] [taɪmz] [aɪ]
ALL THE TIMES I
全部 这 时代 我

弗恩，我恳求你发挥你最基本的良知，我们曾是老船友，弗恩，你还记得所有我……

“ [stɪl] , ” [vəːn] [mjuːzd] , “ [its] [ɔːl] ['kɑːmən] [fʌndz] ['eniweɪ] , [raɪt] ?
“ Still , ” Vern mused , “ it's all common funds anyway , right ?
“ 仍然 , ” 弗恩 沉思 , “ 它是 全部 常见的 资金 反正 , 正确的 ?

“不过，”弗恩沉思道，“反正都是共同基金，对吧？”

['ɑːrθər] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
Arthur belongs to both of us .
亚瑟 属于 到 两个都 的 我们 .

亚瑟属于我们俩。

” [aɪ] [dəʊnt] [dəʊnt] [dəʊnt] [rɪ'piːt] [dəʊnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː]
” I DONT DONT DONT REPEAT DONT BELONG TO ANYBODY BUT ME
” 我 不 不 不 重复 不 属于 到 任何人 但 我

“我不属于任何人，我只属于我自己。”

“ [ðæts] [truː] , ” [aɪ] [sed] ['grʌdʒɪŋli] .
“ That's true , ” I said grudgingly .
“ 那就是 真的 , ” 我 说 勉强 .

“没错，”我勉强说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] , [rɪ'membər] .
“ But I carried him , remember .
“ 但 我 携带 他 , 记住 .

“但是我背着他，你还记得吗？”

” [sæm] [wʌt]
” SAM WHATS
” 萨姆 什么

“山姆·沃茨

[ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][kjuː][kjuː][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ['lɪs(ə)n]
THE MATTER WITH YOU Q Q I DONT LIKE THE EXPRESSION ON YOUR FACE LISTEN
这 事情 和 你 问 问 我 不 喜欢 这 表达 在 你的 脸 听
[sæm][juː; jʊ] ['ærənt]
SAM YOU ARENT
萨姆 你 不是

问题出在你身上，QQ! 我不喜欢你脸上的表情。听着，山姆，你不是……

[vəːn] [sed] , “ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [rɪ'membər] .

Vern	said	,	“	A	hundred	and	fifty	thousand	,	remember	.
弗恩	说	,	“	一个	百	和	五十	千	,	记住	.

弗恩说：“记住，是十五万。”

” ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['selɪŋ]

”	THINKING	OF	SELLING
”	思维	的	销售

“考虑出售”

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kudnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , ” [vəːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

“	And	of	course	we	couldn't	get	out	of	here	,	”	Vern	pointed	out	.
“	和	的	课程	我们	不能	得到	出去	的	这里	,	”	弗恩	尖	出去	.

“当然，我们根本出不去，”弗恩指出。

“ [ðeɪv] [gɑːt][ˌjuː 'es] [sə'raʊndɪd] .

“	They've	got	us	surrounded	.
“	他们有	得到	我们	包围	.

“他们把我们包围了。”

” [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiːz] [ræts] [kjuː][kjuː][sæm] [vəːn] [pliːz] [dəʊnt] [sker] [ˌem 'iː]

”	ME	TO	THESE	RATS	Q	Q	SAM	VERN	PLEASE	DONT	SCARE	ME
”	我	到	这些	老鼠	问	问	萨姆	弗恩	请	不	吓	我

“我对这些老鼠说：QQ SAM VERN，请不要吓唬我

[aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [mə'ʃiːn] : “ [jʊə(r)] ['wɜːriɪŋ]

I	SAID	,	pointing	to	the	fluttering	paper	in	the	rattling	machine	:	“	You're	worrying
我	说	,	指向	到	这	飘动	纸	在	这	嘎嘎作响	机器	:	“	你是	令人担忧

['aʊər; ɑːr] [frend] .

our	friend	.
我们的	朋友	.

我指着机器里飘动的纸张说：“你让我们的朋友担心了。”

” [vəːn] [ʃ'rʌgd] [ɪm'peɪʃntli] .

”	Vern	shrugged	impatiently	.
”	弗恩	耸了耸肩	不耐烦地	.

弗恩不耐烦地耸了耸肩。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊdənt]

I	KNEW	I	SHOULDNT
我	知道	我	不应该

我知道我不应该

[hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , ['ɑːrθər] [wept] .

HAVE	TRUSTED	YOU	,	Arthur	wept	.
有	可信	你	,	亚瑟	哭泣	.

“我一直信任你，”亚瑟哭着说。

[ðæts]

THATS
那是

就是这样

[ɔːl] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] [eɪ]

ALL	I	MEAN	TO	YOU	EH
全部	我	意思是	到	你	电

我对你来说意味着什么？

[vəːn] [sed] : “ [wel] , [sæm] ?

Vern	said	:	“	Well	,	Sam	?
弗恩	说	:	“	出色地	,	山姆	?

弗恩说：“怎么样，萨姆？”

[lets] [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd] [get] [ðɪs] [θɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] .

Let's	**take**	**the**	**cash**	**and**	**get**	**this**	**thing**	**over**	**with**	**.**
我们来吧	拿	这	现金	和	得到	这	事物	超过	和	.

咱们拿了钱，赶紧把这事儿解决掉吧。

['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] .

After	**all**	**,**	**he**	**will**	**have**	**the**	**best**	**of**	**treatment**	**.**
后	全部	,	他	将要	有	这	最好的	的	治疗	.

毕竟，他将得到最好的治疗。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] ['selɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['ɪntu:] [waɪt] ['sleɪvəri] ,

"	**It**	**was**	**a**	**little**	**like**	**selling**	**your**	**sister**	**into**	**white**	**slavery**	**,**
"	它	曾是	一个	小的	喜欢	销售	你的	姐姐	进入	白色的	奴隶制	,

"这有点像把你的妹妹卖给白奴。"

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [du:] ?

but	**what**	**else**	**was**	**there**	**to**	**do**	**?**
但	什么	别的	曾是	那里	到	做	?

但除此之外还能做什么呢?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['trʌstɪd] [və:n] .

Besides	**,**	**I**	**kind**	**of**	**trusted**	**Vern**	**.**
除了	,	我	种类	的	可信	弗恩	.

此外，我多少也信任Vern。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	全部	正确的	,	"	我	说	.

"好的，"我说。

[wʌt] ['ɑ:rθər] [sed] ['nɪrli] [skɔ:rtʃt] [ðə; ði] ['peɪpər] .

What	**Arthur**	**said**	**nearly**	**scorched**	**the**	**paper**	**.**
什么	亚瑟	说	几乎	烧焦的	这	纸	.

亚瑟说的话差点把纸都烧焦了。

[və:n] [helpt] [pæk] ['ɑ:rθər] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['mu:vɪŋ] .

Vern	**helped**	**pack**	**Arthur**	**up**	**for**	**moving**	**.**
弗恩	帮助	盒	亚瑟	向上	为了	移动	.

Vern帮Arthur收拾行李准备搬家。

[aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [plʌgz] [aʊt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr]

I	**mean**	**it**	**was**	**just**	**a**	**matter**	**of**	**pulling**	**the**	**plugs**	**out**	**and**	**making**	**sure**
我	意思是	它	曾是	只是	一个	事情	的	拉	这	插头	出去	和	制作	当然

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [freʃ] ['bætəri] ,

he	**had**	**a**	**fresh**	**battery**	**,**
他	有	一个	新鲜的	电池	,

我的意思是，只需要拔掉插头，确保他换上新电池就行了。

[bʌt; bət] [və:n] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['su:pərvaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] .

but	**Vern**	**wanted**	**to**	**supervise**	**it**	**himself**	**.**
但	弗恩	通缉	到	监督	它	他自己	.

但弗恩想亲自监督。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [və:n] [hæd; həd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sli:v] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi]

Because	**one**	**of**	**the**	**little**	**things**	**Vern**	**had**	**up**	**his**	**sleeve**	**was**	**that**	**he**
因为	一	的	这	小的	事物	弗恩	有	向上	他的	袖子	曾是	那	他

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [spɑ:t] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['meɪdʒɝz] ['peɪroʊl] .

had	**found**	**a**	**spot**	**for**	**himself**	**on**	**the**	**Major's**	**payroll**	**.**
有	成立	一个	点	为了	他自己	在	这	专业的	工资单	.

因为弗恩留了一手，他已经设法在少校的工资单上找到了一个职位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [prɑːsˈθetɪk] ([ˈhjuːmən]) [ˈmeɪntənəns] [dɪˈpɑːrtmənt] [tʃiːf] .

He	was	now	the	official	Prosthetic	(	Human	)	Maintenance	Department	Chief	.
他	曾是	现在	这	官方的	假肢	(	人类	)	维护	部门	首席	.

他现在是正式的假肢（人体）维护部门主管。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : “ [ɑː] , [ˈdʌnlæp] .

The	Major	said	to	me	:	“	Ah	,	Dunlap	.
这	主要的	说	到	我	:	“	啊	,	邓拉普	.

少校对我说：“啊，邓拉普。”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ? ”

What	sort	of	experience	have	you	had	?	”
什么	种类	的	经验	有	你	有	?	”

你有过什么样的经历?

“ [ɪkˈspɪriəns] ? ”

“	Experience	?	”
“	经验	?	”

“经验？ ”

“ [ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi] .

“	In	the	Navy	.
“	在	这	海军	.

“在海军。”

[jʊr; jər] [frend] [ˈɛŋdɑːl] [səˈdʒestɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː ˈes] [hɪr] . ”

Your	friend	Engdahl	suggested	you	might	want	to	join	us	here	.	”
你的	朋友	恩达尔	建议	你	可能	想	到	加入	我们	这里	.	”

你的朋友恩达尔建议你或许可以加入我们。

“ [oʊ] . [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	Oh	.	I	see	what	you	mean	.
“	哦	.	我	看	什么	你	意思是	.

“哦，我明白你的意思了。”

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

”	I	shook	my	head	.
”	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [ˈeni] [gʊd] , [aɪm][əˈfreɪd] .

“	Nothing	that	would	do	you	any	good	,	I'm	afraid	.
“	没有什么	那	会	做	你	任何	好的	,	我是	害怕的	.

恐怕这对你没有任何好处。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjoʊmən] . ”

I	was	a	yeoman	.	”
我	曾是	一个	乡绅	.	”

我曾是一名自耕农。

“ [ˈjoʊmən] ? ”

“	Yeoman	?	”
“	约曼	?	”

“乡绅？ ”

“ [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [klɜːrk] , ” [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .

“	Like	a	company	clerk	,	”	I	explained	.
“	喜欢	一个	公司	职员	,	”	我	解释	.

“就像公司职员一样，”我解释道。

“ [aɪ] [miːn] [aɪ] [kept] ['rekərdz] [ænd; ənd] [kʌt] ['ɔːrdərz] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] [ɔːl] [laɪk]
“ **I mean I kept records and cut orders and made out reports and all like**
“ 我 意思是 我 保留 记录 和 切 订单 和 制成 出去 报告 和 全部 喜欢
[ðæt] . ”
that . ”
那 . ”

“我的意思是，我负责记录、下订单、撰写报告等等。”

“ ['kʌmpəni] [klɜːrk] !
“ Company clerk !
“ 公司 职员 !

“公司职员！”

” [ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɒːsi] [feɪs] [gliːmd] .
” The eyes in the long horsy face gleamed .
” 这 眼睛 在 这 长的 马 脸 闪闪发光 .

“那张长长的马脸上的眼睛闪闪发光。”

“ [ɑː] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['dʌnlæp] !
“ Ah , you're mistaken , Dunlap !
“ 啊 , 你是 错误 , 邓拉普 !

“啊，你搞错了，邓拉普！”

[waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] .
Why , that's just what we need .
为什么 , 那就是 只是 什么 我们 需要 .

没错，这正是我们需要的。

['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ɑːr; ər] [ɪn] [faʊl] [ʃeɪp] .
Our morning reports are in foul shape .
我们的 早晨 报告 是 在 犯规 形状 .

我们早间新闻报道的情况很糟糕。

[faʊl] !
Foul !
犯规 !

犯规！

[kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌeɪtʃ 'kjuː] .
Come over to HQ .
来 超过 到 总部 .

来总部一趟。

[luː'tenənt] ['bæŋkˌhɛd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɪft] . ”
Lieutenant Bankhead will give you a lift . ”
中尉 班克黑德 将要 给 你 一个 举起 . ”

班克黑德中尉会送你一程。

“ [luː'tenənt] ['bæŋkˌhɛd] ?
“ Lieutenant Bankhead ?
“ 中尉 班克黑德 ?

“班克黑德中尉？”

” [aɪ] [gɑːt] [æn; ən] ['elboʊ] [ɪn] [maɪ] [rɪbz] [fɔːr; fər] [ðæt] .
” I got an elbow in my ribs for that .
” 我 得到 一个 弯头 在 我的 肋骨 为了 那 .

“结果我肋骨被人用胳膊肘顶了一下。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [gɜːrl] ['eɪmi] , ['stændɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ˌem 'iː] .
It was that girl Amy , standing alongside me .
它 曾是 那 女孩 艾米 , 常设 旁边 我 .

站在我旁边的是那个女孩艾米。

“ [aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌeɪ ˈem] [luːˈtenənt] [ˈbæŋkˌhɛd] .

“	**I**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**am**	**Lieutenant**	**Bankhead**	**.**
”	我	,	”	她	说	,	“	是	中尉	班克黑德	.

“我，”她说，“是班克黑德中尉。”

” [wel] , [aɪ] [went] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ˈliːvɪŋ] [ˈɛŋdɑːl] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [bɪˈhaɪnd] .

”	**Well**	**,**	**I**	**went**	**along**	**with**	**her**	**,**	**leaving**	**Engdahl**	**and**	**Arthur**	**behind**	**.**
”	出色地	,	我	去	沿着	和	她	,	离开	恩达尔	和	亚瑟	在后面	.

“好吧，我跟着她走了，把恩达尔和亚瑟留在了后面。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ædˈmɪt] [aɪ] [ˈwɔznt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] .

But	**I**	**must**	**admit**	**I**	**wasn't**	**sure**	**of**	**my**	**reception**	**.**
但	我	必须	承认	我	不是	当然	的	我的	接待	.

但我必须承认，我当时并不确定对方是否会接受我的采访。

[aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv] [kɑːrz] — [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Out	**in**	**front**	**of**	**the**	**hotel**	**was**	**a**	**whole**	**fleet**	**of**	**cars**	**—**	**three**	**or**	**four**	**of**	**them**	**,**
出去	在	正面	的	这	酒店	曾是	一个	所有的	舰队	的	汽车	—	三	或者	四	的	他们	,

酒店门前停着一大排车——三四辆，

[æt; ət] [liːst] .

at	**least**	**.**
在	至少	.

至少。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [oʊld] [ˈkædɪlæk] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgæŋstəz] - [kɑːr] — [θɪk] [glæs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ,

There	**was**	**a**	**big**	**old**	**Cadillac**	**that**	**looked**	**like**	**a**	**gangsters**	**'**	**car**	**—**	**thick**	**glass**	**in**	**the**	**windows**	**,**
那里	曾是	一个	大的	老的	凯迪拉克	那	看起来	喜欢	一个	黑帮分子	-	车	—	厚的	玻璃	在	这	视窗	,

那里停着一辆老式凯迪拉克，看起来像是黑帮的座驾——车窗玻璃很厚。

[ˈtaɪərz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [ɑːn] [ə; eɪ] [trʌk] .

tires	**that**	**looked**	**like**	**they**	**belonged**	**on**	**a**	**truck**	**.**
轮胎	那	看起来	喜欢	他们	属于	在	一个	卡车	.

看起来像是卡车用的轮胎。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbʊlɪtpruːf] [ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] .

I	**was**	**willing**	**to**	**bet**	**it**	**was**	**bulletproof**	**and**	**also**	**that**	**it**	**belonged**	**to**	**the**	**Major**	**.**
我	曾是	愿意的	到	赌注	它	曾是	防弹	和	还	那	它	属于	到	这	主要的	.

我敢打赌它是防弹的，而且是那位少校的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [bəuθ] [taɪmz] .

I	**was**	**right**	**both**	**times**	**.**
我	曾是	正确的	两个都	时代	.

我两次都猜对了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɛmˈgi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɑːp] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [trʌks] .

There	**was**	**a**	**little**	**MG**	**with**	**the**	**top**	**down**	**,**	**and**	**a**	**couple**	**of**	**light**	**trucks**	**.**
那里	曾是	一个	小的	MG	和	这	顶部	向下	,	和	一个	夫妻	的	光	卡车	.

那里有一辆敞篷的MG跑车，还有几辆轻型卡车。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [braɪt] ['ɔrɪndʒ] ,

Every	one	of	them	was	painted	bright	orange	,
每一个	一	的	他们	曾是	绘	明亮的	橙子	,

它们都被涂成了亮橙色。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði][stɑ:r] - [ænd; ənd] - [bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]

and	every	one	of	them	had	the	star	-	and	-	bar	of	the	good	old
和	每一个	一	的	他们	有	这	星星	-	和	-	酒吧	的	这	好的	老的

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi][ɑ:n][ɪts][saɪd] .

United	States	Army	on	its	side	.
团结的	各州	军队	在	它是	边	.

每一艘船上都绘有美国陆军的星条旗。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][oʊld] [taɪmz] — [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'mɪləˌteri] ['kʌlər] .

It	took	me	back	to	old	times	—	all	but	the	unmilitary	color	.
它	采取	我	后退	到	老的	时代	—	全部	但	这	非军事	颜色	.

它让我回想起过去的日子——除了它那不属于军用的颜色。

['eɪmi] [led][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][ˌɛm'gi][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

Amy	led	me	to	the	MG	and	pointed	.
艾米	引领	我	到	这	MG	和	尖	.

艾米领着我走到MG跑车旁，指给我看。

“ [sɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Sit	,	”	she	said	.
“	坐	,	”	她	说	.

“坐下，”她说。

[aɪ][sæt] .

I	sat	.
我	卫星	.

我坐了下来。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:f] .

She	got	in	the	other	side	and	we	were	off	.
她	得到	在	这	其他	边	和	我们	是	离开	.

她上了另一边，我们就出发了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][aɪ] ['wɔznt] [dʒʌst] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ]

It	was	a	little	uncomfortable	on	account	of	I	wasn't	just	sure	whether	I
它	曾是	一个	小的	不舒服	在	帐户	的	我	不是	只是	当然	无论	我

[ɔ:t] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [teɪk] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ɔ:f] .

ought	to	apologize	for	making	her	take	her	clothes	off	.
应该	到	道歉	为了	制作	她	拿	她	衣服	离开	.

这让我有点尴尬，因为我不确定是否应该为让她脱衣服而道歉。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [træmp] [ɑ:n][ðə; ði][gæs][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][kɑ:r][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ]

And	then	she	tramped	on	the	gas	of	that	little	car	and	I	didn't	think	much
和	然后	她	践踏	在	这	气体	的	那	小的	车	和	我	没有	思考	很多

[ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪm'bærəst] [ɔ:r][ə'baʊt][hɜ:r; hər] [blæk] [leɪs] [ˌlɑ:ndʒə'reɪ] .

about	being	embarrassed	or	about	her	black	lace	lingerie	.
关于	存在	尴尬的	或者	关于	她	黑色的	蕾丝	内衣	.

然后她猛踩油门，发动了那辆小车，我当时并没有觉得尴尬，也没有注意到她身上的黑色蕾丝内衣。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][wʌn] [θɪŋ] — [haʊ] [tu:; tə] [steɪ] [ə'laɪv] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [aʊt]

I	was	only	thinking	about	one	thing	—	how	to	stay	alive	long	enough	to	get	out
我	曾是	仅有的	思维	关于	一	事物	—	如何	到	停留	活	长的	足够的	到	得到	出去

[ʌv; əv] [ðæt] [kɑ:r] .

of	that	car	.
的	那	车	.

我当时满脑子想的只有一件事——如何才能活下去，逃出那辆车。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[siː] , [wʌt] [wiː; wi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] ['laɪnər] .
SEE , what we really wanted was an ocean liner .
看 , 什么 我们 真的 通缉 曾是 一个 海洋 衬垫 .

你看，我们真正想要的是一艘远洋客轮。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['liːhaɪ]
The rest of us probably would have been happy enough to stay in Lehigh
这 休息 的 我们 大概 会 有 到过 快乐的 足够的 到 停留 在 利哈伊大学
['kaʊnti] ,
County ,
县 ,

我们其他人可能都很乐意留在利哈伊县。

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['restləs] .
but Arthur was getting restless .
但 亚瑟 曾是 获得 不安 .

但亚瑟开始变得焦躁不安。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] .
He was a terrible responsibility , in a way .
他 曾是 一个 糟糕的 责任 , 在 一个 方式 .

从某种意义上说，他是个难以承担的责任。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ɔːr] [soʊ] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
I suppose there were a hundred thousand people or so left in the country ,
我 认为 那里 是 一个 百 千 人们 或者 所以 左边 在 这 国家 ,

我估计当时全国大概还剩下十万人左右。

[ænd; ənd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [laɪk] ['ɑːrθər] — [aɪ] [miːn] [ɪf]
and not more than forty or fifty of them were like Arthur — I mean if
和 不是 更多的 比 四十 或者 五十 的 他们 是 喜欢 亚瑟 — 我 意思是 如果
[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [prɑːs'θetɪk] [tæŋk] [ə; eɪ] “ ['pɜːrs(ə)n] .
you want to call a man in a prosthetic tank a “ person .
你 想 到 称呼 一个 男人 在 一个 假肢 坦克 一个 “ 人 .

其中只有四五十个像亚瑟一样——我的意思是，如果你非要把一个装了假肢的人称为“人”的话。

” [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪd] .
” But we all did .
” 但 我们 全部 做过 .

但我们都做到了。

[wiːd] [gɑːt] ['prɪti] [juːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
We'd got pretty used to him .
我们会 得到 漂亮的 用过的 到 他 .

我们已经很习惯他了。

[wiːd] [ʃɪpt] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] — [ænd; ənd] [sə'vaɪvd] [tə'geðər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]
We'd shipped together in the war — and survived together , as a few of the
我们会 已发货 一起 在 这 战争 — 和 幸存下来 一起 , 作为 一个 很少 的 这
['æktʃuəl] ['faɪtərz] [dɪd] ,
actual fighters did ,
实际的 战士 做过 ,

战争期间我们曾一起服役——而且像一些真正的战士一样，一起活了下来。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'wɔːtər] [ɔːr] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wen] [ðə; ði]
those **who** **were** **lucky** **enough** **to** **be** **underwater** **or** **high** **in** **the** **air** **when** **the**
那些 WHO 是 幸运的 足够的 到 是 水下 或者 高的 在 这 空气 什么时候 这

['aɪˌsiːˌbiː'ɛmz]['lændɪd] — [ænd; ənd][æz; əz] [fjuː] [si'viljənz] [dɪd] .
ICBMs **landed** **—** **and** **as** **few** **civilians** **did** **.**
洲际弹道导弹 登陆 — 和 作为 很少 平民 做过 .

那些在洲际弹道导弹落下时幸运地身处水下或高空的人——而这样的平民寥寥无几。

[aɪ] [miːn] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [sər'vaɪvɪŋ] ,
I **mean** **there** **wasn't** **much** **chance** **for** **surviving** **,**
我 意思是 那里 不是 很多 机会 为了 幸存 ,

我的意思是，生存的希望渺茫。

[fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['briːðɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [er] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
for **anybody** **who** **happened** **to** **be** **breathing** **the** **open** **air** **when** **it** **happened** **.**
为了 任何人 WHO 发生 到 是 呼吸 这 打开 空气 什么时候 它 发生 .

对于事发时恰巧在户外呼吸空气的人来说。

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] “ [kliːn] ” [eɪtʃ] - [bɑːm] ,
I **mean** **you** **can** **do** **just** **so** **much** **about** **making** **a** **“** **clean** **”** **H** **-** **bomb** **,**
我 意思是 你 能 做 只是 所以 很多 关于 制作 一个 “ 干净的 ” H - 炸弹 ,

我的意思是，你能做的关于制造“干净”氢弹的事情其实很有限。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [laɪf] ['frʒ(ə)n] ['prɑːdʌkt] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [laɪf] [wʌnz] [get] ['prɪti]
and **if** **you** **cut** **out** **the** **long** **-** **life** **fission** **products** **,** **the** **short** **-** **life** **ones** **get** **pretty**
和 如果 你 切 出去 这 长的 - 生活 裂变 产品 , 这 短的 - 生活 一个 得到 漂亮的

['dedli] .
deadly **.**
致命 .

如果排除长寿命裂变产物，短寿命裂变产物就会变得非常致命。

['eniweɪ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] , [ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]
Anyway **,** **there** **wasn't** **much** **damage** **,** **except** **of** **course** **that** **everybody** **was**
反正 , 那里 不是 很多 损害 , 除了 的 课程 那 大家 曾是

[ded] .
dead **.**
死的 .

总之，除了所有人都死了之外，并没有造成太大的损失。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['ves(ə)lz] [lɔːst][ðer; ðər] [kruːz] .
All **the** **surface** **vessels** **lost** **their** **crews** **.**
全部 这 表面 船只 丢失的 他们的 船员 .

所有水面舰艇的船员全部遇难。

[ɔːl][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
All **the** **population** **of** **the** **cities** **were** **gone** **.**
全部 这 人口 的 这 城市 是 已消失 .

城市里的人口全部消失了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðen] ,
And **so** **then** **,**
和 所以 然后 ,

于是，

[wen] ['ɑːrθər] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['nuːpɔːrt] [nuːz] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz]
when **Arthur** **slipped** **on** **the** **gangplank** **coming** **into** **Newport** **News** **and** **broke** **his**
什么时候 亚瑟 滑倒了 在 这 跳板 未来 进入 纽波特 消息 和 打破 他的

[fuːl] [nek] ,
fool **neck** **,**
傻子 脖子 ,

亚瑟在进入纽波特纽斯港时，不慎在舷梯上滑倒，摔断了脖子。

[waɪ] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [stɑːf][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [spraɪt][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɪm; ɪm] .

why	,	we	had	the	whole	staff	of	the	Sea	Sprite	to	work	on	him	.
为什么	,	我们	有	这	所有的	职员	的	这	海	雪碧	到	工作	在	他	.

为什么？我们调动了海妖号全体船员来救他。

[aɪ] [miːn] [wʌt] [els] [dɪd][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ?

I	mean	what	else	did	the	surgeons	have	to	do	?
我	意思是	什么	别的	做过	这	外科医生	有	到	做	?

我的意思是，外科医生还能做什么呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .

Of	course	,	that	was	a	long	time	ago	.
的	课程	,	那	曾是	一个	长的	时间	前	.

当然，那是很久以前的事了。

[bʌt; bət] [wiːd] [steɪd] [tə'geðər] .

But	we'd	stayed	together	.
但	我们会	入住	一起	.

但我们一直在一起。

[wiː; wi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːrm] ['kʌntri] [ə'raʊnd] ['ælənˌtaʊn] , [ˌpensl'veɪniə] ,

We	headed	for	the	farm	country	around	Allentown	,	Pennsylvania	,
我们	标题	为了	这	农场	国家	大约	阿伦敦	,	宾夕法尼亚州	,

我们前往宾夕法尼亚州阿伦敦附近的农场地区。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] [vəːn] ['ɛŋdɑːl] [kleɪmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] .

because	Arthur	and	Vern	Engdahl	claimed	to	know	it	pretty	well	.
因为	亚瑟	和	弗恩	恩达尔	声称	到	知道	它	漂亮的	出色地	.

因为亚瑟·恩达尔和弗恩·恩达尔声称他们对此非常了解。

[aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ]['fæməli][ɔːr] [frendz] ,

I	think	maybe	they	had	some	hope	of	finding	family	or	friends	,
我	思考	或许	他们	有	一些	希望	的	寻找	家庭	或者	朋友们	,

我想他们或许还抱有一线希望，能找到家人或朋友。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	naturally	there	wasn't	any	of	that	.
但	自然	那里	不是	任何	的	那	.

但当然，这些情况都没有发生。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnlənd] [taʊnz] ,

And	when	you	got	into	the	inland	towns	,
和	什么时候	你	得到	进入	这	内陆	城镇	,

当你进入内陆城镇时，

[ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kliːn] [ðem; ðəm][ʌp] .

there	hadn't	been	much	of	an	attempt	to	clean	them	up	.
那里	之前没有	到过	很多	的	一个	试图	到	干净的	他们	向上	.

几乎没有人尝试清理它们。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][bɪg] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrts][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] ['oʊvər] , [ɪn][sʌm; səm][spɑːts]

At	least	the	big	cities	and	the	ports	had	been	gone	over	,	in	some	spots
在	至少	这	大的	城市	和	这	端口	有	到过	已消失	超过	,	在	一些	地点

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

至少在一些地方，大城市和港口已经被搜查过了。

[baɪ]['beriəl][skwɑːdz] .

by	burial	squads	.
经过	葬礼	球队	.

由埋葬队负责。

[ɔːl'ðoʊ] [wen] [wiː; wi]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [muːv] [aʊt][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] —
Although **when** **we** **finally** **decided** **to** **move** **out** **and** **went** **to** **Philadelphia** **—**
虽然 什么时候 我们 最后 决定 到 移动 出去 和 去 到 费城 —

虽然我们最终决定搬出去，去了费城——

[wel] , [lets] [biː; bi] [fer] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ðer; ðər]['æftər][ðə; ði][bɪg] [faɪt] .
Well **,** **let's** **be** **fair** **;** **there** **had** **been** **fighting** **around** **there** **after** **the** **big** **fight** **.**
出色地 , 我们来吧 是 公平的 ; 那里 有 到过 斗争 大约 那里 后 这 大的 斗争 .

公平地说，在那场大战之后，附近确实发生过战斗。

['eniweɪ] , [ðæt] ['wɔznt]
Anyway **,** **that** **wasn't**
反正 , 那 不是

总之，那不是真的。

[soʊ] ['veri] [ʌn'kɑːmən] .
so **very** **uncommon** **.**
所以 非常 罕见 .

非常罕见。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] ,
That **was** **one** **of** **the** **reasons** **that** **for** **a** **long** **time** **—** **four** **or** **five** **years** **,**
那 曾是 一 的 这 原因 那 为了 一个 长的 时间 — 四 或者 五 年 ,

这也是导致这种情况持续四五年之久的原因之一。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [wiː; wi] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][bɪg] ['sɪtiz] .
at **any** **rate** **—** **we** **stayed** **away** **from** **big** **cities** **.**
在 任何 速度 — 我们 入住 离开 从 大的 城市 .

总之，我们避开了大城市。

[wiː; wi] [hoʊld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn] ['liːhai] ['kaʊnti] .
We **holed** **up** **in** **a** **big** **farmhouse** **in** **Lehigh** **County** **.**
我们 有孔的 向上 在 一个 大的 农家 在 利哈伊大学 县 .

我们躲在利哈伊县的一栋大农舍里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [oʊn] ['dʒenəreɪtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv]
It **had** **its** **own** **generator** **from** **a** **little** **stream** **,** **and** **that** **took** **care** **of**
它 有 它是 自己的 发电机 从 一个 小的 溪流 , 和 那 采取 关心 的
['ɑːrθɚz] ['paʊər] [niːdz] ;
Arthur's **power** **needs** **;**
亚瑟的 力量 需求 ;

它有自己的发电机，水来自一条小溪，这满足了亚瑟的电力需求；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːviəs] ['ɔkjuːpənts][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst]['kreɪzi][ə'baʊt] [stæʃɪŋ] [ə'weɪ] [fuːd] .
and **the** **previous** **occupants** **had** **been** **just** **crazy** **about** **stashing** **away** **food** **.**
和 这 以前的 居住者 有 到过 只是 疯狂的 关于 藏匿 离开 食物 .

之前的住户简直有囤积食物的癖好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
There **was** **enough** **to** **last** **a** **century** **,** **and** **that** **took** **care** **of** **the** **two**
那里 曾是 足够的 到 最后的 一个 世纪 , 和 那 采取 关心 的 这 二
[ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
of **us** **.**
的 我们 .

这些钱足够我们用一个世纪，也足够我们两个人用了。

[wiː; wi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] .
We **appreciated** **that** **.**
我们 感谢 那 .

我们对此表示感谢。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][foʊks][aʊt][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['diːsnt] ['beriəl] .

We	even	took	the	old	folks	out	and	gave	them	a	decent	burial	.
我们	甚至	采取	这	老的	各位	出去	和	给予	他们	一个	体面的	葬礼	.

我们甚至把老人的遗体抬出来，体面地安葬了他们。

[aɪ] [miːn] [ðeid] [ɔːl] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][kɑːr] ,

I	mean	they'd	all	been	in	the	family	car	,
我	意思是	他们会	全部	到过	在	这	家庭	车	,

我的意思是，他们当时都在那辆家用车里。

[soʊ][wiː; wi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [toʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['græv(ə)l][pɪt][ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

so	we	just	had	to	tow	it	to	a	gravel	pit	and	push	it	in	.
所以	我们	只是	有	到	拖	它	到	一个	碎石	坑	和	推	它	在	.

所以我们只能把它拖到砂石坑里，然后推进去。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [wel] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [pʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] - ['wɔːtər]

The	place	had	its	own	well	,	with	an	electric	pump	and	a	hot	-	water
这	地方	有	它是自己的		出色地	,	和	一个	电的	泵	和	一个	热的	-	水

['sɪstəm] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs] .

system	—	oh	,	it	was	nice	.
系统	—	哦	,	它	曾是	好的	.

这个地方有自己的水井，配有电动水泵和热水系统——哦，真是太好了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [bʌt; bət] , ['fræŋkli] , ['ɑːrθər] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [nʌts] .

I	was	sorry	to	leave	but	,	frankly	,	Arthur	was	driving	us	nuts	.
我	曾是	对不起	到	离开	但	,	坦率地说	,	亚瑟	曾是	驾驶	我们	坚果	.

我很遗憾要离开，但说实话，亚瑟快把我们逼疯了。

[wiː; wi]['nevər][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [wɜːrk] — ['meɪbi] [ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] ['steɪʃənz]

We	never	could	make	the	television	work	—	maybe	there	weren't	any	stations
我们	绝不	可以	制作	这	电视	工作	—	或许	那里	不是	任何	车站

[nɪr] [ɪ'nʌf] .

near	enough	.
靠近	足够的	.

我们一直没能让电视正常播放——也许是因为附近没有电视台。

[bʌt; bət][wiː; wi] [pʊld] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['reɪdioʊ] ['steɪʃənz] ['prɪti] [wel] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [gɑːt][ə; eɪ]

But	we	pulled	in	a	couple	of	radio	stations	pretty	well	and	Arthur	got	a
但	我们	拉	在	一个	夫妻	的	收音机	车站	漂亮的	出色地	和	亚瑟	得到	一个

[bɪg] [tʃɑːrdʒ] [aʊt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [siː] ,

big	charge	out	of	listening	to	them	—	see	,
大的	收费	出去	的	聆听	到	他们	—	看	,

但我们成功接收到几个广播电台，亚瑟听得津津有味——你看，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl]

he	could	hear	four	or	five	at	a	time	and	I	suppose	that	made	him	feel
他	可以	听到	四	或者	五	在	一个	时间	和	我	认为	那	制成	他	感觉

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

better	than	the	rest	of	us	.
更好的	比	这	休息	的	我们	.

他一次能听到四五个人的声音，我想这让他感觉比我们其他人要好。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] ['sɪtiz] [wɜːr; wər] [kliːnd] [ʌp][ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

He	heard	that	the	big	cities	were	cleaned	up	and	every	one	of	them
他	听到	那	这	大的	城市	是	已清洗	向上	和	每一个	一	的	他们

[siːmd] [tuː; tə][wɑːnt] ['ɪməgrənts] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pliːdɪŋ] ,

seemed	to	want	immigrants	—	they	were	pleading	,
似乎	到	想	移民	—	他们	是	恳求	,

他听说大城市都清理干净了，而且每个城市似乎都想要移民——他们都在恳求。

['pliːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [laɪk][ðə; ði][ˌtiː 'viː] - [set][ænd; ənd]['vækjuːm] - ['kliːnər] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ɪn]

pleading	**all**	**the**	**time**	**,**	**like**	**the**	**TV**	**-**	**set**	**and**	**vacuum**	**-**	**cleaner**	**people**	**used**	**to**	**in**
恳求	全部	这	时间	,	喜欢	这	电视	-	放	和	真空	-	清洁工	人们	用过的	到	在

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;

the	**old**	**days**	**;**
这	老的	天	;

像以前那些卖电视机和吸尘器的人一样，不停地哀求；

[ðeɪ] [ˌgærən'tiːd] [wiːd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['fɪli] ,

they	**guaranteed**	**we'd**	**like**	**it**	**if**	**we**	**only**	**came**	**to**	**live**	**in**	**Philly**	**,**
他们	保证	我们会	喜欢	它	如果	我们	仅有的	来了	到	居住	在	费城	,

他们保证说，如果我们搬到费城居住，我们一定会喜欢那里。

[ɔːr] ['rɪtʃmənd] , [ɔːr] ['bɔːltɪmɔːr] , [ɔːr] [wer'evər] .

or	**Richmond**	**,**	**or**	**Baltimore**	**,**	**or**	**wherever**	**.**
或者	里士满	,	或者	巴尔的摩	,	或者	无论	.

或者里士满，或者巴尔的摩，或者其他任何地方。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] ['ɑːrθər] [kaɪnd][ʌv; əv] [hoʊpt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] [ə'nʌðər] [prɔs] .

And	**I**	**guess**	**Arthur**	**kind**	**of**	**hoped**	**we**	**might**	**find**	**another**	**pross**	**.**
和	我	猜测	亚瑟	种类	的	希望	我们	可能	寻找	其他	专业	.

我想亚瑟大概是希望我们能找到另一位专业人士吧。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , ['ɛŋdɑːl] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] .

And	**then**	**—**	**well**	**,**	**Engdahl**	**came**	**up**	**with**	**this**	**idea**	**of**	**an**	**ocean**	**liner**	**.**
和	然后	—	出色地	,	恩达尔	来了	向上	和	这	主意	的	一个	海洋	衬垫	.

然后——恩达尔就想出了建造远洋客轮的主意。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] .

It	**figured**	**.**
它	想	.

果然如此。

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][get] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

I	**mean**	**you**	**get**	**out**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**ocean**	**and**	**what's**	**the**	**difference**
我	意思是	你	得到	出去	在	这	中间	的	这	海洋	和	是什么	这	不同之处

[wʌt] [its] [laɪk][ɑːn][lænd] ?

what	**it's**	**like**	**on**	**land**	**?**
什么	它是	喜欢	在	土地	?

我的意思是，你到了大海中央，那和在陆地上有什么区别呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [ə'piːld] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][sʌm; səm]

And	**it**	**especially**	**appealed**	**to**	**Arthur**	**because**	**he**	**wanted**	**to**	**do**	**some**
和	它	尤其	上诉	到	亚瑟	因为	他	通缉	到	做	一些

['sɜːrfɪs] ['seɪlɪŋ] .

surface	**sailing**	**.**
表面	帆船	.

亚瑟尤其喜欢这项运动，因为他想体验一下水面航行。

[hiː; hi]['nevər][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['riːəl] — [aɪ] [miːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːrmz][ænd; ənd]

He	**never**	**had**	**when**	**he**	**was**	**real**	**—**	**I**	**mean**	**when**	**he**	**had**	**arms**	**and**
他	绝不	有	什么时候	他	曾是	真实的	—	我	意思是	什么时候	他	有	武器	和

[legz] [laɪk] ['enibɑːdi] [els] .

legs	**like**	**anybody**	**else**	**.**
腿	喜欢	任何人	别的	.

当他还是真人的时候——我是说当他像其他人一样有胳膊有腿的时候——他从来没有过。

['hiːd] [gɔːn] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərsiː] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] [skuːl] .

He'd	**gone**	**right**	**into**	**the**	**undersea**	**service**	**the**	**minute**	**he**	**got**	**out**	**of**	**school**	**.**
他会	已消失	正确的	进入	这	海底	服务	这	分钟	他	得到	出去	的	学校	.

他一毕业就直接加入了海底部队。

[ænd; ənd] — [wel] ,
And **—** **well** **,**
和 — 出色地 ,

嗯，

['seɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] ['ɑːrθər] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [prɑːs'θetɪk]
sailing **was** **what** **Arthur** **knew** **something** **about** **and** **I** **suppose** **even** **a** **prosthetic**
帆船 曾是 什么 亚瑟 知道 某物 关于 和 我 认为 甚至 一个 假肢
[mæn]['wɒnts][tuː; tə] [fiːl] ['juːsf(ə)l] .
man **wants** **to** **feel** **useful** **.**
男人 想要 到 感觉 有用 .

航海是亚瑟比较熟悉的事情，我想即使是装了假肢的人也想觉得自己有用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk]['eɪmi] [sed] : [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hʊkt] [ʌp][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːtəmeɪtɪd] ['fækt(ə)ri]
It **was** **like** **Amy** **said** **:** **He** **could** **be** **hooked** **up** **to** **an** **automated** **factory**
它 曾是 喜欢 艾米 说 : 他 可以 是 钩子 向上 到 一个 自动化 工厂
—
—
—

就像艾米说的那样：他可以被连接到一家自动化工厂——

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] .
Or **to** **a** **ship** **.**
或者 到 一个 船 .

或者到船上。

[ˌeɪtʃ 'kjuː][fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['tempəreri] ['mɪləteri] ['gʌvərnmənt] — [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][saɪn] [sed] —
HQ **for** **the** **Major's** **Temporary** **Military** **Government** **—** **that's** **what** **the** **sign** **said** **—**
总部 为了 这 专业的 暂时的 军队 政府 — 那就是 什么 这 符号 说 —
[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 91st [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [steɪt] ['bɪldɪŋ] ,
was **on** **the** **91st** **floor** **of** **the** **Empire** **State** **Building** **,**
曾是 在 这 91st 地面 的 这 帝国 状态 建筑 ,

告示牌上写着："少校临时军事政府总部设在帝国大厦91层。"

[ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər] [ðæt] [telz] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] .
and **right** **there** **that** **tells** **you** **something** **about** **the** **man** **.**
和 正确的 那里 那 讲述 你 某物 关于 这 男人 .

仅此一点就能说明这个人的一些问题。

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [rʌn] [ðoʊz] ['elɪveɪtəz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp]
I **mean** **you** **know** **how** **much** **power** **it** **takes** **to** **run** **those** **elevators** **all** **the** **way** **up**
我 意思是 你 知道 如何 很多 力量 它 需要 到 跑步 那些 电梯 全部 这 方式 向上
[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ?
to **the** **top** **?**
到 这 顶部 ?

我的意思是，你知道运行那些电梯到顶层需要多少电力吗?

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn]
But **the** **Major** **must** **have** **liked** **being** **able** **to** **look** **down** **on**
但 这 主要的 必须 有 喜欢 存在 有能力的 到 看 向下 在
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .
everybody **else** **.**
大家 别的 .

但这位少校一定很享受那种俯视他人的感觉。

['eɪmi] ['bæŋkˌhɛd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər]
Amy **Bankhead** **conducted** **me** **to** **his** **office** **and** **sat** **me** **down** **to** **wait** **for**
艾米 班克黑德 实施 我 到 他的 办公室 和 卫星 我 向下 到 等待 为了
[hɪz; ɪz]['mɪləteri] ['eksələnsi]
His **Military** **Excellency**
他的 军队 阁下

艾米·班克黑德带我到他的办公室，让我坐下等候这位军官阁下。

[tuː; tə] [əˈraɪv] .

to	arrive	.
到	到达	.

到达。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ˌem ˈiː][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪˈgriː] .

She	filled	me	in	on	him	,	to	some	degree	.
她	已填	我	在	在	他	,	到	一些	程度	.

她向我介绍了一些关于他的信息。

[ˈhiːd] [bɪn] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][wɔːr] ;

He'd	been	an	absolute	nothing	before	the	war	;
他会	到过	一个	绝对	没有什么	前	这	战争	;

战前他是个彻头彻尾的无名小卒;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [wen] [θɪŋz]

but	he	had	a	reserve	commission	in	the	Air	Force	,	and	when	things
但	他	有	一个	预订	委员会	在	这	空气	力量	,	和	什么时候	事物

[bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [ˈstɪki] ,

began	to	look	sticky	,
开始	到	看	黏	,

但他拥有空军预备役军官委任状，当情况开始变得棘手时，

[ðeɪd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪs(ə)l] [ˈmæstər][kənˈtroʊl] [pɔɪnt] ,

they'd	called	him	up	and	put	him	in	a	Missile	Master	control	point	,
他们会	称为	他	向上	和	放	他	在	一个	导弹	掌握	控制	观点	,

他们把他召集起来，安排他到一个导弹主控中心。

[ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈsʌmwer] [ʌp] [əˈraʊnd] [ˈɑsɪnɪŋ] .

underground	somewhere	up	around	Ossining	.
地下	某处	向上	大约	奥西宁	.

奥西宁附近某处地下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈduːti][ˈɑːfɪsər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,

He	was	the	duty	officer	when	it	happened	,
他	曾是	这	责任	官	什么时候	它	发生	,

事发时他是值班警官。

[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][hiː; hi][ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ˈenəmi] [ˈerkræft] ,

and	naturally	he	hadn't	noticed	anything	like	an	enemy	aircraft	,
和	自然	他	之前没有	注意到	任何事物	喜欢	一个	敌人	飞机	,

他自然没有注意到任何敌机之类的东西。

[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][ðə; ðɪ][ˈænti] - [ˈmɪs(ə)l] [ˈmɪsaɪlz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈrʌstɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ræks] [ɔːl]

and	naturally	the	anti	-	missile	missiles	were	still	rusting	in	their	racks	all
和	自然	这	反对	-	导弹	导弹	是	仍然	生锈	在	他们的	货架	全部

[əˈraʊnd][ðə; ðɪ][ˈsɪti] ;

around	the	city	;
大约	这	城市	;

当然，反导导弹仍然锈迹斑斑地躺在城市各处的架子上;

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑpəretɪŋ] [ɑːn] [siːld] [ˌventɪˈleɪʃ(ə)n] ,

but	since	the	place	had	been	operating	on	sealed	ventilation	,
但	自从	这	地方	有	到过	操作	在	密封	通风	,

但由于该场所一直采用密封通风系统，

[ðə; ðɪ][ˈduːti] [ˈkɑːmplɪment] [kʊd; kəd] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [hæf] - [laɪf][ˌreɪdioʊˈaɪsəˌtoʊps] [wɔːr]

the	duty	complement	could	stay	there	until	the	short	half	-	life	radioisotopes	wore
这	责任	补充	可以	停留	那里	直到	这	短的	一半	-	生活	放射性同位素	穿着

[ðəmˈselvz] [aʊt] .

themselves	out	.
他们自己	出去	.

值班人员可以一直待在那里，直到短半衰期的放射性同位素耗尽为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['meɪdʒər][faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	then	the	Major	found	out	that	he	was	not	only	in	charge	of	the
和	然后	这	主要的	成立	出去	那	他	曾是	不是	仅有的	在	收费	的	这

[ˌfɔːr'tiːn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['sentər] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

fourteen	men	and	women	of	his	division	at	the	center	—	he	was
十四	男人	和	女性	的	他的	分配	在	这	中心	—	他	曾是

['ræŋkɪŋ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪlətəri] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ɑːfɪsər] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

ranking	United	States	Military	Establishment	officer	farther	than	the	eye	could	see	.
排行	团结的	各州	军队	建立	官	更远	比	这	眼睛	可以	看	.

然后这位少校发现，他不仅要指挥中心他所在部门的十四名男女士兵，而且他还是美国军事机构中级别极高的军官。

[soʊ][hiː; hi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ,

So	he	beat	it	,	fast	as	he	could	,	for	New	York	,
所以	他	打	它	,	快速地	作为	他	可以	,	为了	新的	约克	,

所以他以最快的速度把它击败了，为了纽约。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] ['ɑːrmi]['ɑːfɪsər] ['dʌznt] [driːm] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['steɪʃənd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ?

because	what	Army	officer	doesn't	dream	about	being	stationed	in	New	York	?
因为	什么	军队	官	不	梦	关于	存在	驻	在	新的	约克	?

因为哪个陆军军官不梦想着驻扎在纽约呢?

[ænd; ənd][hiː; hi][set][ʌp][hɪz; ɪz] ['tempərəri] ['mɪlətəri] ['gʌvərnmənt] — [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][naɪn]

And	he	set	up	his	Temporary	Military	Government	—	and	that	was	nine
和	他	放	向上	他的	暂时的	军队	政府	—	和	那	曾是	九

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

他建立了临时军事政府——那是九年前的事了。

[ɪf] [ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] ['plenti] [tuː; tə][goʊ][ə'raʊnd] ,

If	there	hadn't	been	plenty	to	go	around	,
如果	那里	之前没有	到过	很多	到	去	大约	,

如果资源不够用的话，

[aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['læstɪd][ə; eɪ] [wiːk] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪti] [tʃiːfs] [wʊd]

I	don't	suppose	he	would	have	lasted	a	week	—	none	of	these	city	chiefs	would
我	不	认为	他	会	有	持续	一个	星期	—	没有任何	的	这些	城市	酋长们	会

[hæv; həv] .

have	.
有	.

我估计他撑不过一个星期——这些城市领导人没有一个能撑过一个星期。

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

But	as	things	were	,	he	was	in	on	the	ground	floor	,
但	作为	事物	是	,	他	曾是	在	在	这	地面	地面	,

但就目前的情况来看，他算是从一开始就参与其中了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nuːˌkʌmər] ['trikld] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] , [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [θɪŋz] ['naɪsli]

and	as	newcomers	trickled	into	the	city	,	his	boys	already	had	things	nicely
和	作为	新来者	涓涓细流	进入	这	城市	,	他的	男孩们	已经	有	事物	很好

['ɔːrgənaɪzd] .

organized	.
组织	.

随着新移民陆续涌入这座城市，他的手下已经把一切都安排妥当了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [tʌtʃ] .

It	was	a	soft	touch	.
它	曾是	一个	柔软的	触碰	.

这是一个轻柔的触碰。

[wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['getɪŋ] ['setld] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər]
WELL , we were about a week getting settled in New York and things were
出色地 , 我们 是 关于 一个 星期 获得 定居 在 新的 约克 和 事物 是
['lʊkɪŋ] ['prɪti] [gʊd] .
looking pretty good .
寻找 漂亮的 好的 .

我们在纽约安顿下来大约一周时间，一切看起来都相当不错。

[vəːn] [kɑːmd] [ˌem 'iː] [daʊn] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sel] ['ɑːrθər] ,
Vern calmed me down by pointing out that , after all , we had to sell Arthur ,
弗恩 平静下来 我 向下 经过 指向 出去 那 , 后 全部 , 我们 有 到 卖 亚瑟 ,

弗恩让我冷静下来，他指出，毕竟我们最终还是得卖掉亚瑟。

[ænd; ənd]['hædnt][wiː; wi] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['plenti] [oʊ'keɪ] ?
and hadn't we come out of it plenty okay ?
和 之前没有 我们 来 出去 的 它 很多 好的 ?

难道我们最终没事吗?

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] .
And we had .
和 我们 有 .

我们有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
There was no doubt about it .
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][fæt][praɪs][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] ,
Not only did we have a fat price for Arthur ,
不是 仅有的 做过 我们 有 一个 胖的 价格 为了 亚瑟 ,

我们不仅为亚瑟标出了高价，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]
which was useful because there were a lot of things we would have
哪个 曾是 有用 因为 那里 是 一个 很多 的 事物 我们 会 有
[tuː; tə] [bai] ,
to buy ,
到 买 ,

这很有用，因为我们需要买很多东西。

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ][hæd; həd][dʒɑːbz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] .
but we both had jobs working for the Major .
但 我们 两个都 有 工作 在职的 为了 这 主要的 .

但我们俩当时都在少校手下工作。

[vəːn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['speʃəlɪst] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
Vern was his specialist in the care and feeding of Arthur and I was
弗恩 曾是 他的 专家 在 这 关心 和 喂养 的 亚瑟 和 我 曾是
[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ruː'tiːn] — [ænd; ənd] ,
his chief of office routine — and ,
他的 首席 的 办公室 常规 — 和 ,

Vern是负责照顾和喂养Arthur的专家，而我是他的办公室日常事务主管——而且，

[æz; əz] [sʌtʃ] , [aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fʌsi] ['lɪt(ə)l][soʊl] ,
as such , I delighted his fussy little soul ,
作为 这样的 , 我 高兴极了 他的 挑剔的 小的 灵魂 ,

因此，我逗乐了他那挑剔的小灵魂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][baɪ] ['ædɪŋ] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv]['neɪvi]['prouˌtəkɑ:l][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

because	by	adding	what	I	remembered	of	Navy	protocol	to	what	he	was
因为	经过	添加	什么	我	记得	的	海军	协议	到	什么	他	曾是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][ʌv; əv]['ɑ:rmi] [ru:'ti:n] ,

able	to	teach	me	of	Army	routine	,
有能力的	到	教	我	的	军队	常规	,

因为他教给我的陆军日常作息，加上我记忆中海军的礼仪规范，

[wi:; wi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][æz; əz][sna:rld][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [red] [teɪp] [æz; əz]['eni] [fi:ld] - [greɪd]

we	came	up	with	as	snarled	a	mass	of	red	tape	as	any	field	-	grade
我们	来了	向上	和	作为	纠缠	一个	大量的	的	红色的	磁带	作为	任何	场地	-	年级

['ɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔ:l] [ɑ:rmd] ['fɔ:rsɪz][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

officer	in	the	whole	history	of	all	armed	forces	had	been	able	to
官	在	这	所有的	历史	的	全部	武装	力量	有	到过	有能力的	到

[ə'kju:mjəleɪt] .

accumulate	.
积累	.

我们弄出了比任何一名陆军中校军官在整个武装部队历史上所能积累的还要繁琐冗长的官僚程序。

[oʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['noʊba:di] [sni:zd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [aʊt][ɪn]

Oh	,	I	tell	you	,	nobody	sneezed	in	New	York	without	a	report	being	made	out	in
哦	,	我	告诉	你	,	无人	打喷嚏	在	新的	约克	没有	一个	报告	存在	制成	出去	在

['trɪplɪkət] ,

triplicate	,
三份	,

我跟你说，在纽约，没人打喷嚏而不做三份报告。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [en'dɔ:sməntsˌ] .

with	eight	endorsements	.
和	八	背书	.

获得八项背书。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑ:di] [tu:; tə][send][ðem; ðəm][tu:; tə] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt][stɑ:p]

Of	course	there	wasn't	anybody	to	send	them	to	,	but	that	didn't	stop
的	课程	那里	不是	任何人	到	发送	他们	到	,	但	那	没有	停止

[ðə; ði]['meɪdʒər] .

the	Major	.
这	主要的	.

当然，没有人可以把这些东西送去，但这并没有阻止这位少校。

[hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] : “ ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z]['evər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃu:] [ˌem 'i:][aʊt]

He	said	with	determination	:	“	Nobody's	ever	going	to	chew	me	out
他	说	和	决心	:	“	没有人	曾经	去	到	嚼	我	出去

[fɔ:r; fər][nɑ:n] - [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ]

for	non	-	compliance	with	regulations	—	even	if	I
为了	非	-	遵守	和	法规	—	甚至	如果	我

他坚定地说：“就算我违反规定，也没人会责怪我——即使我……”

[hæv; həv][tu:; tə][ɪn'vent][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][maɪ'self] !

have	to	invent	the	regulations	myself	!
有	到	发明	这	法规	我	!

我得自己制定规章制度！

” [wi:; wi][set][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ə'pɑ:rtmənt][ɑ:n]['sentrəl][pɑ:rk] [saʊθ] — [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd]

”	We	set	up	in	a	bachelor	apartment	on	Central	Park	South	—	the	Major	had
”	我们	放	向上	在	一个	学士	公寓	在	中央	公园	南	—	这	主要的	有

[ðə; ði] ['penthaʊs] ;

the	penthouse	;
这	顶层公寓	;

“我们在中央公园南边的一间单身公寓里安顿下来——少校住的是顶层公寓；

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] ['bærəks] — [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns]

the	whole	building	had	been	converted	to	barracks	—	and	the	first	chance
这	所有的	建筑	有	到过	转换	到	兵营	—	和	这	第一的	机会

[wiː; wi][gɑːt] ,

we	got	,
我们	得到	,

整栋楼都被改造成了兵营——我们一有机会就去了那里。

[vəːn] ['snæfld] [sʌm; səm][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi][set] [aʊt][tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] .

Vern	snaffled	some	transportation	and	we	set	out	to	find	an	ocean	liner	.
弗恩	抢夺	一些	运输	和	我们	放	出去	到	寻找	一个	海洋	衬垫	.

Vern 设法弄到了一辆交通工具，我们出发去找一艘远洋客轮。

[siː] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] ['iznt] ['iːzi] [tuː; tə] [stiːl] .

See	,	the	thing	was	that	an	ocean	liner	isn't	easy	to	steal	.
看	,	这	事物	曾是	那	一个	海洋	衬垫	不是	简单的	到	偷	.

你看，问题在于，一艘远洋客轮并不容易偷。

[aɪ] [miːn] [wiːd] [skautid] [aʊt][ðə; ði][leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['evər] ['entərd] [ðə; ði]['sɪti]

I	mean	we'd	scouted	out	the	lay	of	the	land	before	we	ever	entered	the	city
我	意思是	我们会	侦察兵	出去	这	躺	的	这	土地	前	我们	曾经	进入	这	城市

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

我的意思是，在我们进入这座城市之前，我们已经勘察过地形了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['laɪnɝz] ,

and	there	were	plenty	of	liners	,
和	那里	是	很多	的	衬垫	,

而且还有很多班轮，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd][seɪl][ˌaɪ 'tiː]

but	there	wasn't	one	that	looked	like	we	could	just	jump	in	and	sail	it
但	那里	不是	一	那	看起来	喜欢	我们	可以	只是	跳	在	和	帆	它

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但是，没有一艘船看起来我们可以直接跳进去，然后扬帆远航。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi] ['niːdɪd] [æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

For	that	we	needed	an	organization	.
为了	那	我们	需要	一个	组织	.

为此我们需要一个组织。

[sɪns] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][wʌn] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] ['bɔːroʊ] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] .

Since	we	didn't	have	one	,	the	best	thing	to	do	was	borrow	the	Major's	.
自从	我们	没有	有	一	,	这	最好的	事物	到	做	曾是	借	这	专业的	.

由于我们没有自己的，最好的办法就是借用少校的。

[vəːn] [tɜːrnd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['eɪmi] [bæŋkhɛdz] [ˌɛm'gi] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['eɪmi] .

Vern	turned	up	with	Amy	Bankhead's	MG	,	and	he	also	turned	up	with	Amy	.
弗恩	转向	向上	和	艾米	班克黑德	MG	,	和	他	还	转向	向上	和	艾米	.

Vern开着Amy Bankhead的MG跑车来了，Amy也一起来了。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði][gɜːrl] ;

I	can't	say	I	was	displeased	,	because	I	was	beginning	to	like	the	girl	;
我	不能	说	我	曾是	不高兴	,	因为	我	曾是	开始	到	喜欢	这	女孩	;

我不能说我当时很不高兴，因为我开始喜欢上那个女孩了；

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər][traɪ][tuː; tə][raɪd] [θriː] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɛm'gi] ?

but	did	you	ever	try	to	ride	three	people	in	the	seats	of	an	MG	?
但	做过	你	曾经	尝试	到	骑	三	人们	在	这	座位	的	一个	MG	?

但你试过让三个人坐在MG跑车的三个座位上吗?

[wel] , [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ] ['hævɪŋ] [wʌn] ['pæsɪndʒər] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsəndʒɚz]

Well	,	the	way	to	do	it	is	by	having	one	passenger	sit	in	the	other	passenger's
出色地	,	这	方式	到	做	它	是	经过	拥有	一	乘客	坐	在	这	其他	乘客的

[læp] ,

lap	,
膝	,

正确的做法是让一位乘客坐在另一位乘客的腿上。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [raɪt] [ɪk'sept] [ðæt] ['eɪmi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['draɪvɪŋ] .

which	would	have	been	all	right	except	that	Amy	insisted	on	driving	.
哪个	会	有	到过	全部	正确的	除了	那	艾米	坚持	在	驾驶	.

本来一切都还好，只是艾米坚持要开车。

[wi:; wi] ['hedɪd] [ˌdaʊn'taʊn] [ænd; ənd]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [west] [saɪd] .

We	headed	downtown	and	over	to	the	West	Side	.
我们	标题	市中心	和	超过	到	这	西方	边	.

我们前往市中心，然后去了西区。

[ðə; ði]['meɪdʒɚz][ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l]['sekʃ(ə)n] — [wʌn]['fɔ:rmər] ['bɪlbɔ:rd] ['ɑ:rtɪst] — [hæd; həd] [prɪ'perd] [roʊd]

The	Major's	Topographical	Section	—	one	former	billboard	artist	—	had	prepared	road
这	专业的	地形	部分	—	一	以前的	广告牌	艺术家	—	有	准备	路

[mæps][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [red] - [ɪŋk][ˌeks'es] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [blɑ:kt] ,

maps	with	little	red	-	ink	Xs	marking	the	streets	that	were	blocked	,
地图	和	小的	红色的	-	墨水	Xs	标记	这	街道	那	是	已屏蔽	,

少校的地形测量部门——由一位前广告牌艺术家组成——绘制了道路地图，地图上用红色墨水画了一个小 X 标记出被封锁的街道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ;

which	was	most	of	the	streets	;
哪个	曾是	最多	的	这	街道	;

大部分街道都是如此；

[bʌt; bət][wi:; wi]['tʃɑ:rtəd, 'tʃɑ:rtɪd][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ˌju: 'es] [wer] [wi:; wi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ]

but	we	charted	a	course	that	would	take	us	where	we	wanted	to	go
但	我们	图表	一个	课程	那	会	拿	我们	在哪里	我们	通缉	到	去

.

:

.

但我们制定了一条能够带我们到达我们想去的地方的路线。

['θɜ:rti] - [fɔ:rθ] [stri:t] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [fɪfθ] ['ævənu:] [ɔ:l][ʌv; əv][ɪts]

Thirty	-	fourth	Street	was	open	,	and	so	was	Fifth	Avenue	all	of	its
三十	-	第四	街道	曾是	打开	,	和	所以	曾是	第五	大街	全部	的	它是

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

第三十四街已经开放，第五大道也全线开放。

[soʊ][wi:; wi] [sku:tid] [daʊn] [fɪfθ] , [krɔ:st] ['oʊvər] ,

so	we	scooted	down	Fifth	,	crossed	over	,
所以	我们	滑行	向下	第五	,	交叉	超过	,

于是我们沿着第五大道一路小跑，穿过马路，

[gɑ:t]['ʌndər][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ə'lɔ:ŋ] [ˌʌp'taʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['fɪftɪz] .

got	under	the	Elevated	Highway	and	whined	along	uptown	toward	the	Fifties	.
得到	在下面	这	升高	公路	和	抱怨	沿着	上城区	朝向	这	五十年代	.

穿过高架公路，沿着市中心一路向五十年代方向驶去。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] , ” [kraɪd]['eɪmi] , ['pɔɪntɪŋ] .

“	There's	one	,	”	cried	Amy	,	pointing	.
“	有	一	,	”	哭	艾米	,	指向	.

“那里有一个！”艾米指着说道。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [vɜːrnz] [læp] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] .

I	was	on	Vern's	lap	,	so	I	was	making	the	notes	.
我	曾是	在	弗恩的	膝	,	所以	我	曾是	制作	这	笔记	.

我当时坐在Vern的腿上，所以就负责做笔记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fruːt] ['kʌmpəni] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['freɪtər] - ['pæsɪndʒər] ['ves(ə)l] .

It	was	a	Fruit	Company	combination	freighter	-	passenger	vessel	.
它	曾是	一个	水果	公司	组合	货轮	-	乘客	血管	.

这是一艘水果公司生产的货客两用船。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [vəːn] , [ænd; ənd] [vəːn] [ʃ'rʌgd] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [soʊ][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;

I	looked	at	Vern	,	and	Vern	shrugged	as	best	he	could	,	so	I	wrote	it	down	;
我	看起来	在	弗恩	,	和	弗恩	耸了耸肩	作为	最好的	他	可以	,	所以	我	写道	它	向下	;

我看了看弗恩，弗恩尽力耸了耸肩，于是我把它写了下来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] .

but	it	wasn't	exactly	what	we	wanted	.
但	它	不是	确切地	什么	我们	通缉	.

但这并非我们想要的。

[noʊ] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .

No	,	not	by	a	long	shot	.
不	,	不是	经过	一个	长的	射击	.

不，差远了。

[stɪl] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sɜːrveɪ] ['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] ,

STILL	,	the	thing	to	do	was	to	survey	our	resources	,
仍然	,	这	事物	到	做	曾是	到	民意调查	我们的	资源	,

然而，当务之急是盘点我们的资源。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pɪk] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [laɪkt] [best] .

and	then	we	could	pick	the	one	we	liked	best	.
和	然后	我们	可以	挑选	这	一	我们	喜欢	最好的	.

然后我们可以选出我们最喜欢的那一个。

[wiː; wi] [went] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] - [ʃɪp] [dɑːks] ,

We	went	all	the	way	up	to	the	end	of	the	big	-	ship	docks	,
我们	去	全部	这	方式	向上	到	这	结尾	的	这	大的	-	船	码头	,

我们一直走到大型船舶码头的尽头，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [daʊn] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætəri] .

and	then	turned	and	came	back	down	,	all	the	way	to	the	Battery	.
和	然后	转向	和	来了	后退	向下	,	全部	这	方式	到	这	电池	.

然后掉头往回走，一直走到炮台。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pleʒər] ['draɪvɪŋ] ,

It	wasn't	pleasure	driving	,
它	不是	乐趣	驾驶	,

那不是为了享受驾驶乐趣，

[ɪg'zæktli] — [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt][ðə; ði][mæp][ænd; ənd] ['diːtʊr] [ə'raʊnd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [dʒæmz][ʌv; əv] [stɔːld] [ænd; ənd] ['empti] [kɑːrz] — [ɔːr] ['eniweɪ] ,

exactly	—	half	a	dozen	times	we	had	to	get	out	the	map	and	detour	around	impenetrable	jams	of	stalled	and	empty	cars	—	or	anyway	,
确切地	—	一半	一个	打	时代	我们	有	到	得到	出去	这	地图	和	車輛改道	大约	坚不可摧	果酱	的	停滞	和	空的	汽车	—	或者	反正	,

没错——我们不得不拿出地图，绕开堵塞不堪的空车和抛锚车辆组成的交通堵塞，足足有六次之多——或者说，总之，

[ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɪgˈzæktli] [ˈempti] ,
if **they** **weren't** **exactly** **empty** **,**
如果 他们 不是 确切地 空的 ,

如果它们并非完全空着的话，

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðem; ðəm][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] .
the **people** **in** **them** **were** **no** **longer** **in** **shape** **to** **get** **out** **of** **our** **way** **.**
这 人们 在 他们 是 不 更长 在 形状 到 得到 出去 的 我们的 方式 .

里面的人已经没有力气给我们让路了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
But **we** **made** **it** **.**
但 我们 制成 它 .

但我们成功了。

[wiː; wi] [ˈkaʊntɪd] [ˌsɪksˈtiːn] [ʃɪps] [ɪn] [dɑːk] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]
We **counted** **sixteen** **ships** **in** **dock** **that** **looked** **as** **though** **they** **might** **do** **for** **our**
我们 计数 十六 船舶 在 码头 那 看起来 作为 尽管 他们 可能 做 为了 我们的
[ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] .
purposes **.**
目的 .

我们数了数，码头上停泊着十六艘船，看起来都符合我们的需求。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ruːl] [aʊt][ðə; ði] [njuər] [wʌnz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːkənˈvəːtid] [dʒɑːbz] .
We **had** **to** **rule** **out** **the** **newer** **ones** **and** **the** **reconverted** **jobs** **.**
我们 有 到 规则 出去 这 较新的 一个 和 这 重新转换 工作 .

我们必须排除那些较新的职位和重新转换的职位。

[aɪ] [miːn] , [ˈæftər][ɔːl] , [juː] - - [dʒʌst] [ˈlæsts] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]
I **mean** **,** **after** **all** **,** **U** **-** **235** **just** **lasts** **so** **long** **,** **and**
我 意思是 , 后 全部 , U - - 只是 持续时间 所以 长的 , 和

我的意思是，毕竟，U-235的寿命非常长，而且

[juː; jʊ][kæn; kən] [stiːm] [əˈraʊnd][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ə; eɪ][ˈwɔːlnʌt] - [ʃel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [wətˈevər]
you **can** **steam** **around** **the** **world** **on** **a** **walnut** **-** **shell** **of** **it** **,** **or** **whatever**
你 能 蒸汽 大约 这 世界 在 一个 核桃 - 壳 的 它 , 或者 任何
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
it **is** **,**
它 是 ,

你可以靠着一小块核桃壳（或者其他什么东西）环游世界。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [stɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .
but **you** **can't** **store** **it** **.**
但 你 不能 店铺 它 .

但你不能储存它。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt][wɜːr; wər] [ˈpaʊərd] [wɪð; wɪθ][kənˈvenʃən(ə)l]
So **we** **had** **to** **stick** **with** **the** **ships** **that** **were** **powered** **with** **conventional**
所以 我们 有 到 戳 和 这 船舶 那 是 动力 和 传统的
[ˈfjuːəl] — [ænd; ənd] ,
fuel **—** **and** **,**
燃料 — 和 ,

所以我们只能继续使用以传统燃料为动力的船舶——而且，

[ɑːn][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈoʊnli][ɔɪl][æt; ət] [ðæt] .
on **consideration** **,** **only** **oil** **at** **that** **.**
在 考虑 , 仅有的 油 在 那 .

仔细考虑后，只考虑石油。

[bʌt; bət] [ðæt] [left] [ˌsɪksˈtiːn] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] .
But **that** **left** **sixteen** **,** **as** **I** **say** **.**
但 那 左边 十六 , 作为 我 说 .

但正如我所说，还剩下十六个。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] , [hæd; həd] ['sʌfərd] ['vɪzəbli][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [left] [ʌn'tendɪd]

Some	of	them	,	though	,	had	suffered	visibly	from	being	left	untended
一些	的	他们	,	尽管	,	有	遭受	明显地	从	存在	左边	无人照管

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['dekeɪd] ,

for	nearly	a	decade	,
为了	几乎	一个	十年	,

不过，其中一些树木由于近十年无人照料，已经明显受损。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bændənd] [ɪn]

so	that	for	our	purposes	they	might	as	well	have	been	abandoned	in
所以	那	为了	我们的	目的	他们	可能	作为	出色地	有	到过	弃	在

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ;

the	middle	of	the	Atlantic	;
这	中间	的	这	大西洋	;

因此，就我们的目的而言，它们就像被遗弃在大西洋中央一样；

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː] ['eni] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sælvɪdʒ]

we	didn't	have	the	equipment	or	ambition	to	do	any	great	amount	of	salvage
我们	没有	有	这	设备	或者	志向	到	做	任何	伟大的	数量	的	打捞

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

我们既没有设备也没有意愿去做大量的打捞工作。

[ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bet] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

The	Empress	of	Britain	would	have	been	a	pretty	good	bet	,	for	instance	,
这	皇后	的	英国	会	有	到过	一个	漂亮的	好的	赌注	,	为了	实例	,

例如，英国女皇就是一个相当不错的选择。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['prɪti] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrti] - [faɪv] - [dɪ'griː] ['æŋg(ə)l][ɪn][ɪts]

except	that	it	was	lying	at	pretty	nearly	a	forty	-	five	-	degree	angle	in	its
除了	那	它	曾是	说谎	在	漂亮的	几乎	一个	四十	-	五	-	程度	角度	在	它是

[bɜːrθ] .

berth	.
泊位	.

只不过，它在泊位上几乎呈 45 度角倾斜。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][kə'roʊniə] .

So	was	the	United	States	,	and	so	was	the	Caronia	.
所以	曾是	这	团结的	各州	,	和	所以	曾是	这	卡罗尼亚	.

美国也是如此，卡罗尼亚也是如此。

[ðə; ði] ['stɑːkhoʊm] [wʌz; wəz] [streɪt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] ,

The	Stockholm	was	straight	enough	,	but	I	took	a	good	look	,
这	斯德哥尔摩	曾是	直的	足够的	,	但	我	采取	一个	好的	看	,

斯德哥尔摩的船身挺直的，但我仔细看了看。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [tɪr] [ʌv; əv] ['pɔːtˌhəʊlz] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] — ['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː]

and	only	one	tier	of	portholes	was	showing	above	the	water	—	evidently	it
和	仅有的	一	层级	的	舷窗	曾是	显示	多于	这	水	—	显然	它

[hæd; həd] ['setld] [naɪs][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,

had	settled	nice	and	even	,
有	定居	好的	和	甚至	,

只有一层舷窗露出水面——显然，船体已经沉得非常平整了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	it	was	on	the	bottom	all	the	same	.
但	它	曾是	在	这	底部	全部	这	相同的	.

但它最终还是排在了最下面。

[wel] , [ðæt] [mʌd] [sʌks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [taɪt] [grɪp] ,
Well , that mud sucks with a fine tight grip ,
出色地 , 那 泥 真糟糕 和 一个 美好的 紧的 紧握 ,

哎，那泥巴真是黏糊糊的，吸力十足。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
and we weren't going to try to loosen it .
和 我们 不是 去 到 尝试 到 松开 它 .

我们并不打算尝试放松它。

[ɔːl][ɪn][ɔːl] ,
All in all ,
全部 在 全部 ,

总而言之，

[ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪks'tiːn] [ʃɪps] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [dʒʌst][frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi]
eleven of the sixteen ships were out of commission just from what we
十一 的 这 十六 船舶 是 出去 的 委员会 只是 从 什么 我们
[kʊd; kəd] [siː] ['draɪvɪŋ][baɪ] .
could see driving by .
可以 看 驾驶 经过 .

从我们开车经过时看到的景象来看，十六艘船中有十一艘已经无法使用。

[vəːn] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Vern and I looked at each other .
弗恩 和 我 看起来 在 每个 其他 .

我和弗恩对视了一眼。

[wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˌɛm'gi] ,
We stood by the MG ,
我们 站立 经过 这 MG ,

我们站在MG旁边，

[waɪl] ['eɪmi] [sprɔːld] [hɜːr; hər][legz]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk]
while Amy sprawled her legs over the side and waited for us to make
尽管 艾米 蔓延 她 腿 超过 这 边 和 等待 为了 我们 到 制作
[ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
up our minds .
向上 我们的 思想 .

艾米则把双腿伸到船边，等着我们做决定。

“ [nɑːt] [gʊd] , [sæm] , ” [sed] [vəːn] , ['lʊkɪŋ] ['wɜːrid] .
“ Not good , Sam , ” said Vern , looking worried .
“ 不是 好的 , 山姆 , ” 说 弗恩 , 寻找 担心 .

“情况不妙，萨姆，”弗恩担忧地说。

[aɪ] [sed] : “ [wel] , [ðæt] [stɪl] [liːvz] [faɪv] .
I said : “ Well , that still leaves five .
我 说 : “ 出色地 , 那 仍然 树叶 五 .

我说：“嗯，那还剩下五个。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][vʌl'keɪniə] , [ðə; ði][kris'təubəl] — ”
There's the Vulcania , the Cristobal — ”
有 这 火山 , 这 克里斯托瓦尔 — ”

还有“伏尔坎尼亚”号，“克里斯托瓦尔”号——”

“ [tuː] [smɔːl] . ”
“ Too small . ”
“ 也 小的 . ”

“太小了。”

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[ðə; ði] [mən'hætən] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] .
The Manhattan , the Liberté and the Queen Elizabeth .
这 曼哈顿 , 这 - 和 这 女王 伊丽莎白 .

曼哈顿号、自由号和伊丽莎白女王号。

” ['eɪmi] [lʊkt] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['gli:mɪŋ] .
” Amy looked up , her eyes gleaming .
” 艾米 看起来 向上 , 她 眼睛 闪闪发光 .

艾米抬起头，眼睛闪闪发光。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['kwestʃən] ?
“ Where's the question ?
“ 在哪里? 这 问题 ?

问题在哪儿?

” [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , [its] [ðə; ði] [kwi:n] .
“ Naturally , it's the Queen .
“ 自然 , 它是 这 女王 .

“当然是女王。”

” [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
” I tried to explain .
” 我 尝试 到 解释 .

我试着解释过。

“ [pli:z] , ['eɪmi] .
“ Please , Amy .
“ 请 , 艾米 .

“拜托了，艾米。”

[li:v] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə][ju: 'es] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ”
Leave these things to us , will you ? ”
离开 这些 事物 到 我们 , 将要 你 ? ”

这些事就交给我们吧，好吗?

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər][wəʊnt]['set(ə)l][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][best] ! ”
“ But the Major won't settle for anything but the best ! ”
“ 但 这 主要的 惯于 定居 为了 任何事物 但 这 最好的 ! ”

“但少校只想要最好的！”

“ [ðə; ði]['meɪdʒər] ?
“ The Major ?
“ 这 主要的 ?

“少校？”

” [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] [və:n] , [hu:] ['wʊdnt] [mi:t] [maɪ] [aɪz] .
” I GLANCED at Vern , who wouldn't meet my eyes .
” 我 瞥了一眼 在 弗恩 , WHO 不会 见面 我的 眼睛 .

我瞥了一眼弗恩，但他不敢与我对视。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['prɔ:bləms] , ['eɪmi] .
“ Well , ” I said , “ look at the problems , Amy .
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 看 在 这 问题 , 艾米 .

“嗯，”我说，“看看这些问题，艾米。”

[fɜːrst][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

First	we	have	to	check	it	over	.
第一的	我们	有	到	查看	它	超过	.

首先我们得仔细检查一下。

['meɪbi] [its] [bɪn] [bəːnd] [aʊt] — [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] ?

Maybe	it's	been	burned	out	—	how	do	we	know	?
或许	它是	到过	烧伤	出去	—	如何	做	我们	知道	?

也许它已经烧坏了——我们怎么知道呢?

['meɪbi] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['iznt] ['iːv(ə)n] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [floʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] — [haʊ] [duː][wiː; wi]

Maybe	the	channel	isn't	even	deep	enough	to	float	it	any	more	—	how	do	we
或许	这	渠道	不是	甚至	深的	足够的	到	漂浮	它	任何	更多的	—	如何	做	我们

[noʊ] ?

know	?
知道	?

也许这条航道已经不够深，无法让它漂浮起来了——我们怎么知道呢?

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði][ɔɪl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Where	are	we	going	to	get	the	oil	for	it	?	”
在哪里	是	我们	去	到	得到	这	油	为了	它	?	”

我们上哪儿弄石油来用?

“ [wiːl] [get][ðə; ði][ɔɪl] , ” ['eɪmi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

“	We'll	get	the	oil	,	”	Amy	said	cheerfully	.
“	出色地	得到	这	油	,	”	艾米	说	愉快地	.

“我们会弄到石油的，”艾米兴高采烈地说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['iznt] [diːp] [ɪ'nʌf] ? ”

“	And	what	if	the	channel	isn't	deep	enough	?	”
“	和	什么	如果	这	渠道	不是	深的	足够的	?	”

“如果航道不够深怎么办？”

“ [ʃiːl] [floʊt] , ” ['eɪmi] ['prɑːmɪst] .

“	She'll	float	,	”	Amy	promised	.
“	壳	漂浮	,	”	艾米	承诺	.

“她会浮起来的，”艾米保证道。

“ [æt; ət] [haɪ] [taɪd] , ['eniweɪ] .

“	At	high	tide	,	anyway	.
“	在	高的	潮	,	反正	.

“至少在涨潮的时候是这样。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['hæznt] [bɪn] [dredʒd] [ɪn] [ten] ['jɪrz] .

Even	if	the	channel	hasn't	been	dredged	in	ten	years	.
甚至	如果	这	渠道	还没有	到过	疏浚	在	十	年	.

即使这条航道已经十年没有疏浚过了。

” [aɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] .

”	I	shrugged	and	gave	up	.
”	我	耸了耸肩	和	给予	向上	.

我耸了耸肩，放弃了。

[wʌt]

What
什么

什么

[wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ] ?

was	the	use	of	arguing	?
曾是	这	使用	的	争论	?

是否运用了争论?

[wi:; wi] [droʊv] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər]

We	drove	back	to	the	Queen	Elizabeth	and	I	had	to	admit	that	there
我们	驾驶	后退	到	这	女王	伊丽莎白	和	我	有	到	承认	那	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪg] [oʊld] ['daʊədʒər] .

was	a	certain	attraction	about	that	big	old	dowager	.
曾是	一个	肯定	景点	关于	那	大的	老的	老妇	.

我们驱车返回伊丽莎白女王号，我不得不承认，那艘老旧的大船确实有某种吸引力。

[wi:; wi] [ɔ:l] [gɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wi:; wi]

We	all	got	out	and	strolled	down	the	pier	,	looking	over	as	much	as	we
我们	全部	得到	出去	和	漫步	向下	这	码头	,	寻找	超过	作为	很多	作为	我们

[kʊd; kəd] [si:] .

could	see	.
可以	看	.

我们都下了车，沿着码头漫步，尽可能地欣赏周围的景色。

[ðə; ði] [pɪr] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kli:nd] [aʊt] .

The	pier	had	never	been	cleaned	out	.
这	码头	有	绝不	到过	已清洗	出去	.

码头从未清理过。

[ˌaɪ 'ti:] ['bɑ:ðərd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [aɪ] [mi:n] [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['skelitnz] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] ['eɪmi] ['dɪdnt]

It	bothered	me	a	little	—	I	mean	I	don't	like	skeletons	much	—	but	Amy	didn't
它	烦恼	我	一个	小的	—	我	意思是	我	不	喜欢	骷髅	很多	—	但	艾米	没有

[si:m] [tu:; tə] [maɪnd] .

seem	to	mind	.
似乎	到	头脑	.

我有点在意——我是说，我不太喜欢骷髅——但艾米似乎并不介意。

[ðə; ði] [kwi:n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʒʌst] [dɑ:kt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd]

The	Queen	must	have	just	docked	when	it	happened	,	because	you	could
这	女王	必须	有	只是	停靠	什么时候	它	发生	,	因为	你	可以

[stɪl] [si:] ['boʊni] [kju:z] ,

still	see	bony	queues	,
仍然	看	骨质	队列	,

女王号当时肯定刚靠岸，因为还能看到骨瘦如柴的鱼尾。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kʌstəmz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

as	though	they	were	waiting	for	customs	inspection	.
作为	尽管	他们	是	等待	为了	海关	检查	.

就好像他们在等待海关检查一样。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bægz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] ['skætərd] [ə'raʊnd] —

Some	of	the	bags	had	been	opened	and	the	contents	scattered	around	—
一些	的	这	包	有	到过	打开	和	这	内容	疏散	大约	—

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	,
自然	,

有些袋子被打开了，里面的东西散落一地——这很正常。

['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lu:tɪŋ] [ðə; ði] [kwi:n] .

somebody	was	bound	to	think	of	looting	the	Queen	.
某人	曾是	边界	到	思考	的	抢劫	这	女王	.

总会有人想到要掠夺女王的财产。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['meni] [ðæt] ['hædnt] [bɪn] [tʌtʃt] [æz; əz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

But	there	were	as	many	that	hadn't	been	touched	as	that	had	been
但	那里	是	作为	许多	那	之前没有	到过	感动	作为	那	有	到过

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

但未曾动过的和已开封的一样多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] [ə'tempt] .
and **the** **whole** **thing** **had** **the** **look** **of** **an** **amateur** **attempt** **.**
和 这 所有的 事物 有 这 看 的 一个 业余 试图 .

整个过程看起来像是业余人士的尝试。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ,
And **that** **was** **all** **to** **the** **good** **,**
和 那 曾是 全部 到 这 好的 ,

而且这一切都是好事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [fju:ər] ['pɝ:sənz] [hu:] [hæd; həd] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði] [kwi:n] [ɪn][ðə; ði] ['dekeɪd] [sɪns]
because **the** **fewer** **persons** **who** **had** **boarded** **the** **Queen** **in** **the** **decade** **since**
因为 这 更少 人 WHO 有 登机 这 女王 在 这 十年 自从
[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
it **happened** **,**
它 发生 ,

因为自那以后的十年间，登上"女王号"邮轮的人数越来越少。

[ðə; ði] [mɔ:r] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ju:zəb(ə)l] [ʃeɪp] .
the **more** **chance** **of** **our** **finding** **it** **in** **usable** **shape** **.**
这 更多的 机会 的 我们的 寻找 它 在 可用 形状 .

我们找到它且它仍能正常使用的可能性就越大。

['eɪmi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['gæŋplæŋk] [stɪl] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] ['gɜ:rlɪʃ] [gli:] [ræn] [ə'bɔ:rd] .
Amy **saw** **a** **gangplank** **still** **up** **,** **and** **with** **cries** **of** **girlish** **glee** **ran** **aboard** **.**
艾米 锯 一个 跳板 仍然 向上 , 和 和 哭泣 的 少女 高兴 跑 船上 .

艾米看到舷梯还支着，便欢呼雀跃地跑了上去。

[aɪ] [plʌkt] [æt; ət] [vɜ:rnz] [sli:v] .
I **plucked** **at** **Vern's** **sleeve** **.**
我 拨弦 在 弗恩的 袖子 .

我扯了扯弗恩的袖子。

" [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **You** **,** **"** **I** **said** **.**
" 你 , " 我 说 .

"你，"我说。

" [wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði]['meɪdʒər][wəʊnt]['set(ə)l][fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] ?
" **What's** **this** **about** **what** **the** **Major** **won't** **settle** **for** **less** **than** **?**
" 是什么 这 关于 什么 这 主要的 惯于 定居 为了 较少的 比 ?

"少校到底有什么不满意的条件？"

" [hi:; hi] [sed] : " [ɔ:] , [sæm] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "
" **He** **said** **:** **"** **Aw** **,** **Sam** **,** **I** **had** **to** **tell** **her** **something** **,** **didn't** **I** **?** **"**
" 他 说 : " 啊 , 山姆 , 我 有 到 告诉 她 某物 , 没有 我 ? "

他说："哎呀，萨姆，我总得跟她说点什么，对吧？"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['meɪdʒər] —
" **But** **what** **about** **the** **Major** **—**
" 但 什么 关于 这 主要的 —

"但是少校呢——"

" [hi:; hi] [sed] ['peɪʃntli] : " [ju:; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
" **He** **said** **patiently** **:** **"** **You** **don't** **understand** **.**
" 他 说 耐心 : " 你 不 理解 .

他耐心地说："你不明白。"

[its] [ɔ:l][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][plæn] , [si:] ?
It's **all** **part** **of** **my** **plan** **,** **see** **?**
它是 全部 部分 的 我的 计划 , 看 ?

这一切都在我的计划之中，明白吗?

[ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz][ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]['hiːz][gɑːt][ə; eɪ]['bɜːrθdeɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][nekst] [mʌnθ] .

The	**Major**	**is**	**the**	**big**	**thing**	**here**	**and**	**he's**	**got**	**a**	**birthday**	**coming**	**up**	**next**	**month**	**.**
这	主要的	是	这	大的	事物	这里	和	他是	得到	一个	生日	未来	向上	下一个	月	.

这位少校才是这里的焦点，而且他下个月就要过生日了。

[wel] , [ðə; ði] [wei] [aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['eɪmi] ,

Well	**,**	**the**	**way**	**I**	**put**	**it**	**to**	**Amy**	**,**
出色地	,	这	方式	我	放	它	到	艾米	,

嗯，我是这么跟艾米说的：

[wiːl] [fɪks] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɑːt] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrθdeɪ]['prez(ə)nt] , [siː] ?

we'll	**fix**	**him**	**up**	**with**	**a**	**yacht**	**as**	**a**	**birthday**	**present**	**,**	**see**	**?**
出色地	使固定	他	向上	和	一个	游艇	作为	一个	生日	展示	,	看	?

我们送他一艘游艇作为生日礼物，怎么样？

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [its] [ɔːl] [fɪkst] [ʌp][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][lɪft] ['æŋkər] —

And	**,**	**of**	**course**	**,**	**when**	**it's**	**all**	**fixed**	**up**	**and**	**ready**	**to**	**lift**	**anchor**	**—**
和	,	的	课程	,	什么时候	它是	全部	固定的	向上	和	准备好	到	举起	锚	—

当然，当一切准备就绪，可以扬帆起航的时候——

" [aɪ] [sed] ['daʊtfəli] : " [ðæts] [ðə; ði][hɑːrd] [wei] , [vəːn] .

"	**I**	**said**	**doubtfully**	**:**	**"**	**That's**	**the**	**hard**	**way**	**,**	**Vern**	**.**
"	我	说	怀疑地	:	"	那就是	这	难的	方式	,	弗恩	.

我疑惑地说："那是条艰难的路，弗恩。"

[waɪ] ['kudnt] [wiː; wi][dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv][get] [stiːm] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] ?

Why	**couldn't**	**we**	**just**	**sort**	**of**	**get**	**steam**	**up**	**and**	**take**	**off**	**?**
为什么	不能	我们	只是	种类	的	得到	蒸汽	向上	和	拿	离开	?

为什么我们不能加速起飞呢?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][hɑːrd] [wei] .

"	**That**	**is**	**the**	**hard**	**way**	**.**
"	那	是	这	难的	方式	.

"那是条艰难的路。"

[ðɪs] [wei] [wiː; wi][get][ɔːl][ðə; ði][help][ænd; ənd] [sə'plaɪz] [wiː; wi] [niːd] , [ˌʌndər'stænd] ?

This	**way**	**we**	**get**	**all**	**the**	**help**	**and**	**supplies**	**we**	**need**	**,**	**understand**	**?**
这	方式	我们	得到	全部	这	帮助	和	补给品	我们	需要	,	理解	?

这样我们就能获得所需的所有帮助和物资，明白吗?

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] .

"	**I**	**shrugged**	**.**
"	我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [soʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ] ?

That	**was**	**the**	**way**	**it**	**was**	**,**	**so**	**what**	**was**	**the**	**use**	**of**	**arguing**	**?**
那	曾是	这	方式	它	曾是	,	所以	什么	曾是	这	使用	的	争论	?

事情就是这样，争论又有什么用呢?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

But	**there**	**was**	**one**	**thing**	**more**	**on**	**my**	**mind**	**.**
但	那里	曾是	一	事物	更多的	在	我的	头脑	.

但我心中还有另一件事。

[aɪ] [sed] : " [haʊ] [kʌm] ['eɪmiːz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['hæpi] ?

I	**said**	**:**	**"**	**How**	**come**	**Amy's**	**so**	**interested**	**in**	**making**	**the**	**Major**	**happy**	**?**
我	说	:	"	如何	来	艾米的	所以	感兴趣的	在	制作	这	主要的	快乐的	?

我说："为什么艾米这么想让少校高兴呢？"

" [vəːn] ['tʃɔːtld] .
" **Vern** **chortled** **.**
" 弗恩 轻笑 .

弗恩轻笑了一声。

" ['dʒeləs] , [eɪ] ? "
" **Jealous** **,** **eh** **?** **"**
" 嫉妒的 , 嗯 ? "

"嫉妒了，是吗？"

" [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! "
" **I** **asked** **a** **question** **!** **"**
" 我 问 一个 问题 ! "

"我问了个问题！"

" [kɑːm] [daʊn] , [bɔɪ] .
" **Calm** **down** **,** **boy** **.**
" 冷静的 向下 , 男生 .

"冷静点，孩子。"

[its] [dʒʌst] [ðæt] ['hiːz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪr] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [gʊd]
It's **just** **that** **he's** **in** **charge** **of** **things** **here** **so** **naturally** **she** **wants** **to** **keep** **in** **good**
它是 只是 那 他是 在 收费 的 事物 这里 所以 自然 她 想要 到 保持 在 好的
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

只是因为他在这里掌权，所以她自然想和他保持良好关系。

" [aɪ] [skauld] .
" **I** **scowled** **.**
" 我 皱着眉头 .

我皱起了眉头。

" [aɪ] [kiːp] ['hɪrɪŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['meɪdʒɚz] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] [ɪz] ['wɪmɪn] .
" **I** **keep** **hearing** **stories** **about** **how** **the** **Major's** **chief** **interest** **in** **life** **is** **women** **.**
" 我 保持 听力 故事 关于 如何 这 专业的 首席 兴趣 在 生活 是 女性 .

"我一直听到这样的说法：这位少校一生中最感兴趣的是女人。"

[juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?
You **sure** **she** **isn't** **ambitious** **to** **be** **one** **of** **them** **?**
你 当然 她 不是 雄心勃勃 到 是 一 的 他们 ?

你确定她没有成为他们中一员的野心吗?

" [hiː; hi] [sed] :
" **He** **said** **:**
" 他 说 :

他说：

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ɪz] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
" **The** **reason** **she** **wants** **to** **keep** **him** **happy** **is** **so** **she** **won't** **be** **one** **of** **them**
" 这 原因 她 想要 到 保持 他 快乐的 是 所以 她 惯于 是 一 的 他们
.
:
.

"她想让他开心，是为了不让自己成为他们中的一员。"

" [viː]
" **V**
" V

"V

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bei'jəun] .

THE	**name**	**of**	**the**	**place**	**was**	**Bayonne**	**.**
这	姓名	的	这	地方	曾是	巴约讷	.

这个地方的名字叫巴约讷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚瑟王的骑士们(The Knights of Arthur)
第3/4页

[vəːn] [sed] : “ [wʌn] [ʌv; əv] [ðɛms] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔɪl] , [sæm] .
Vern said : “ One of them's got to have oil , Sam .
弗恩 说 : “ 一 的 它们是 得到 到 有 油 , 山姆 .

弗恩说：“他们之中肯定有一个有石油，萨姆。”

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [tuː; tə] . ”
It has to . ”
它 有 到 . ”

必须如此。

“ [ʃʊr] , ” [aɪ] [sed] .
“ Sure , ” I said .
“ 当然 , ” 我 说 .

“当然，”我说。

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ There's no question about it .
“ 有 不 问题 关于 它 .

“这一点毋庸置疑。”

[lʊk] , [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈtæŋkəz] [keɪm] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ɔɪl] .
Look , this is where the tankers came to discharge oil .
看 , 这 是 在哪里 这 油轮 来了 到 释放 油 .

你看，这里是油轮卸油的地方。

[ðeid] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [pʌmp] [ðə; ði] [ɔɪl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [rɪˈfaɪnəri] [tæŋks] [ænd; ənd] — ”
They'd come in here , pump the oil into the refinery tanks and — ”
他们会 来 在 这里 , 泵 这 油 进入 这 炼油厂 坦克 和 — ”

他们会来到这里，把油泵入炼油厂的储油罐，然后——”

“ [vəːn] , ” [aɪ] [sed] .
“ Vern , ” I said .
“ 弗恩 , ” 我 说 .

“弗恩，”我说。

“ [lets] [lʊk] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ?
“ Let's look , shall we ?
“ 我们来吧 看 , 将 我们 ?

我们来看看吧?

” [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hɑːpt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊtbɔːrd] [ˈmoʊtərboʊt] [ˈɑːntə] [ə; eɪ]
” He shrugged , and we hopped off the little outboard motorboat onto a
” 他 耸了耸肩 , 和 我们 跳跃 离开 这 小的 舷外机 汽艇 到 一个
[ˈlændɪŋ] [steɪdʒ] .
landing stage .
降落 阶段 .

他耸了耸肩，我们从小型舷外机动船上跳到码头上。

[ðə; ði] [ˈtæŋkəz] [ˈtaʊərd] [ˈoʊvər] [ˌjuː ˈes] , [ˈrʌsti] [ænd; ənd] [ˈskriːtʃɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪvz] [rʌbd]
The tankers towered over us , rusty and screeching as the waves rubbed
这 油轮 高耸 超过 我们 , 生锈的 和 尖叫 作为 这 波浪 摩擦
[ðem; ðəm] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
them against each other .
他们 反对 每个 其他 .

油轮高耸在我们上方，锈迹斑斑，在海浪的拍打下发出刺耳的摩擦声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [poʊkt] [ə'raʊnd]

There	were	fifty	of	them	there	at	least	,	and	we	poked	around
那里	是	五十	的	他们	那里	在	至少	,	和	我们	戳	大约

[ðem; ðəm][fɔːr; fər]['aʊərz] .

them	for	hours	.
他们	为了	小时	.

那里至少有五十个，我们四处闲逛了好几个小时。

[ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜːr; wər] ['rʌstɪd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ][lɑːt]

The	hatches	were	rusted	shut	and	unmanageable	,	but	you	could	tell	a	lot
这	孵化	是	生锈的	关闭	和	难以控制	,	但	你	可以	告诉	一个	很多

[baɪ] ['snɪfɪŋ] .

by	sniffing	.
经过	嗅闻	.

舱门锈蚀闭合，无法打开，但通过嗅闻可以了解很多信息。

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['oʊdər][wʌz; wəz][aʊt] ; [smel] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [ænd; ənd] [ded] [fɪʃ] [wʌz; wəz][aʊt] ;

Gasoline	odor	was	out	;	smell	of	seaweed	and	dead	fish	was	out	;
汽油	气味	曾是	出去	;	闻	的	海藻	和	死的	鱼	曾是	出去	;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] ,

but	the	heavy	,
但	这	重的	,

汽油味消失了；海藻和死鱼的味道也消失了；但是沉重的，

[ræŋk] [smel] [ʌv; əv]['fjuːəl][ɔɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['snɪfɪŋ] [fɔːr; fər] .

rank	smell	of	fuel	oil	,	that	was	what	we	were	sniffing	for	.
秩	闻	的	燃料	油	,	那	曾是	什么	我们	是	嗅闻	为了	.

一股刺鼻的燃油味，我们就是冲着这个味道去寻找的。

[kruːz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bɔːrd] [ðiːz] [ʃɪps] [wen] [ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [keɪm] , [ænd; ənd] [kruːz] [wɜːr; wər]

Crews	had	been	aboard	these	ships	when	the	missiles	came	,	and	crews	were
船员	有	到过	船上	这些	船舶	什么时候	这	导弹	来了	,	和	船员	是

[stɪl] [ə'bɔːrd] .

still	aboard	.
仍然	船上	.

导弹来袭时，这些船上有船员，而且船员当时仍在船上。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tuː] - [pɑːrt] ['suːpərstrʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæŋkəz] , [ðə; ði]['skaɪlaɪn][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

Beyond	the	two	-	part	superstructures	of	the	tankers	,	the	skyline	of	New	York
超过	这	二	-	部分	上层建筑	的	这	油轮	,	这	天际线	的	新的	约克

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

was	visible	.
曾是	可见的	.

透过油轮的两段式上层建筑，可以看到纽约的天际线。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , ['swetɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['empaɪər] [steɪt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd]['eɪmi]

I	looked	up	,	sweating	,	and	saw	the	Empire	State	Building	and	imagined	Amy
我	看起来	向上	,	出汗	,	和	锯	这	帝国	状态	建筑	和	想象	艾米

[ʌp][ðer; ðər] ,

up	there	,
向上	那里	,

我抬头望去，汗流浃背，看到了帝国大厦，想象着艾米就在上面。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

looking	out	toward	us	.
寻找	出去	朝向	我们	.

向我们望去。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] .

She	knew	we	were	here	.
她	知道	我们	是	这里	.

她知道我们在这里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪˈdiːə] .

It	was	her	idea	.
它	曾是	她	主意	.

这是她的主意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skraʊndʒd] [ʌp][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [ˌendʒɪˈnɪr] ,

She	had	scrounged	up	a	naval	engineer	,
她	有	四处搜罗	向上	一个	海军	工程师	,

她好不容易才找到一个海军工程师。

[ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [ˌendʒɪˈnɪr] — [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['stoʊkər][ɑːn][ə; eɪ]

or	what	she	called	a	naval	engineer	—	he	had	once	been	a	stoker	on	a
或者	什么	她	称为	一个	海军	工程师	—	他	有	一次	到过	一个	司炉	在	一个

['feriˌboʊt] .

ferryboat	.
渡船	.

或者用她的话来说，他是一位海军工程师——他曾经是渡船上的司炉工。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kleɪmd] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði]

But	he	claimed	he	knew	what	he	was	talking	about	when	he	said	the
但	他	声称	他	知道	什么	他	曾是	说	关于	什么时候	他	说	这

['oʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] - [ɜːr; ər][goʊ][wʌz; wəz][ɔɪl] .

only	thing	the	Queen	needed	to	make	'	er	go	was	oil	.
仅有的	事物	这	女王	需要	到	制作	-	呃	去	曾是	油	.

但他声称，他说女王唯一需要的就是石油，这话他自己也知道。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][left][hɪm; ɪm] [əˈbɔːrd] [tuː; tə]['tɪŋkər][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] ,

And	so	we	left	him	aboard	to	tinker	and	polish	,
和	所以	我们	左边	他	船上	到	修补匠	和	抛光	,

于是我们就把他留在船上继续修修补补。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['hɛlpɝz] ['eɪmi] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] , [ænd; ənd][wiː; wi]

with	a	couple	of	helpers	Amy	detached	from	the	police	force	,	and	we
和	一个	夫妻	的	助手	艾米	分离的	从	这	警察	力量	,	和	我们

['tækld] [ðə; ði][ɔɪl]['prɑːbləm] .

tackled	the	oil	problem	.
已解决	这	油	问题	.

在几位从警队离职的帮手的帮助下，我们解决了石油问题。

[wɪtʃ] [ment] [bei'jəun] .

Which	meant	Bayonne	.
哪个	意思是	巴约讷	.

那就是巴约讷。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

Which	was	where	we	were	.
哪个	曾是	在哪里	我们	是	.

当时我们就在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tæŋkər][wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fer] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['kɑːrgoʊ]

It	had	to	be	a	tanker	with	at	least	a	fair	portion	of	its	cargo
它	有	到	是	一个	油船	和	在	至少	一个	公平的	部分	的	它是	货物

[ɪn'tækt] ,

intact	,
完好无损的	,

那一定是艘油轮，而且至少有相当一部分货物完好无损。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['kriːtʃər] ,

because	the	Queen	was	a	thirsty	creature	,
因为	这	女王	曾是	一个	渴	生物	,

因为女王是个极度口渴的人，

['drɪŋkɪŋ] ['fjuːəl][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːt] [ɔːr]['gælən][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][tʌn] .

drinking	fuel	not	by	the	shot	or	gallon	but	by	the	ton	.
喝	燃料	不是	经过	这	射击	或者	加仑	但	经过	这	吨	.

喝燃料不是按杯或按加仑算，而是按吨算。

“ - !

“	Saaam	!
“	-	!

“萨姆！

[sæm]['dʌnlæp] !

Sam	Dunlap	!
山姆	邓拉普	!

山姆·邓拉普！

” [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] .

”	I	looked	up	,	startled	.
”	我	看起来	向上	,	惊慌	.

我抬起头，吓了一跳。

[faɪv] [ʃɪps] [ə'weɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][juː][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] ,

Five	ships	away	,	across	the	U	of	the	mooring	,
五	船舶	离开	,	穿过	这	U	的	这	停泊	,

五艘船之外，穿过系泊处的U形区域，

[vəːn] ['ɛŋdɑːl] [wʌz; wəz] [be'ləuɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [kʌpt] [hændz] .

Vern	Engdahl	was	bellowing	at	me	through	cupped	hands	.
弗恩	恩达尔	曾是	咆哮	在	我	通过	杯状	双手	.

弗恩·恩达尔双手拢成喇叭状，冲着我大吼。

“ [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	found	it	!
“	我	成立	它	!

我找到了！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [ɔɪl] , [lɑːts][ʌv; əv][ɔɪl] !

“	Oil	,	lots	of	oil	!
“	油	,	很多	的	油	!

“石油，大量的石油！”

[kʌm] [lʊk] !

Come	look	!
来	看	!

快来看！

” [aɪ] [klɑːspt] [maɪ][hændz]['oʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

”	I	clasped	my	hands	over	my	head	and	looked	around	.
”	我	紧握	我的	双手	超过	我的	头	和	看起来	大约	.

我双手抱头，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði]['tæŋkər] [vəːn] [wʌz; wəz][ɑːn] , ['hɑːpɪŋ] [frʌm; frəm]

It	was	a	long	way	around	to	the	tanker	Vern	was	on	,	hopping	from
它	曾是	一个	长的	方式	大约	到	这	油船	弗恩	曾是	在	,	跳跃	从

[dek] [tuː; tə] [dek] ,

deck	to	deck	,
甲板	到	甲板	,

绕了很远的路才到达弗恩所在的油轮，他得在各个甲板间跳来跳去。

['di:tuərɪŋ] [ə'raʊnd] ['oʊpən] ['stretʃɪz] .
detouring around open stretches .
绕道 大约 打开 伸展 .

绕开开阔路段。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] : “ [aɪl] [get][ðə; ði][boʊt] !
I shouted : “ I'll get the boat !
我 喊叫 : “ 患病的 得到 这 船 !

我喊道：“我去弄船！”

” [hi:; hi] [weɪvd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [hɪz; ɪz] [fi:t] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər] ,
” He waved and climbed up on the rail of the ship , his feet dangling over ,
” 他 挥手 和 攀登 向上 在 这 轨 的 这 船 , 他的 脚 悬挂 超过 ,

他挥了挥手，爬上船舷，双脚悬在栏杆外。

['lʊkɪŋ] [su:'pri:mli] ['hæpi] [ænd; ənd] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .
looking supremely happy and pleased with himself .
寻找 至高无上 快乐的 和 高兴 和 他自己 .

他看起来非常开心，对自己也很满意。

[hi:; hi][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [li:nd] [bæk] [ə'genst]
He lit a cigarette , leaned back against
他 点燃 一个 卷烟 , 倾斜 后退 反对

他点燃一支烟，向后靠去。

[ðə; ði] ['ʌpwərd] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
the upward sweep of the rail and waited .
这 向上 扫 的 这 轨 和 等待 .

沿着向上弯曲的铁轨等待。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [taɪm]
It took me a little time to get back to the boat and a little more time
它 采取 我 一个 小的 时间 到 得到 后退 到 这 船 和 一个 小的 更多的 时间
[ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə][get][ðə; ði] [dæm] ['moʊtər]['stɑ:rtɪd] .
than that to get the damn motor started .
比 那 到 得到 这 该死 发动机 开始 .

我花了一点时间才回到船上，又花了更长的时间才启动那该死的发动机。

[və:n] !
Vern !
弗恩 !

弗恩！

“ [lets] [nɑ:t] [teɪk] [ðæt] ['laʊzi] ['lɪt(ə)l] [twelv] [hɔ:rs] - ['paʊər] , [sæm] , ” ['hi:d] [sed] ['ri:z(ə)nəbli] .
“ Let's not take that lousy little twelve horse - power , Sam , ” he'd said reasonably .
“ 我们来吧 不是 拿 那 糟糕 小的 十二 马 - 力量 , 山姆 , ” 他会 说 合理 .

“萨姆，咱们就别用那辆破旧的十二马力小车了，”他理智地说。

“ [ðə; ði] ['twenti] - ['faɪvz] [mɔ:r] [wʌt] [wi:; wi] [ni:d] !
“ The twenty - five's more what we need !
“ 这 二十 - 五的 更多的 什么 我们 需要 !

“我们需要的是二十五！”

” [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɜ-z][hæd; həd] [bɪn] ['stɑ:rtɪd][ɪn]
” And maybe it was , but none of the motors had been started in
” 和 或许 它 曾是 , 但 没有任何 的 这 电机 有 到过 开始 在
[moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dekeɪd] ,
most of a decade ,
最多 的 一个 十年 ,

“也许是这样，但这些发动机已经近十年没有启动过了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv][wʌz; wəz][dʒʌst][ðæt] [mʌtʃ] ['hɑ:rdər][tu:; tə][stɑ:rt][naʊ] .

and	the	twenty	-	five	was	just	that	much	harder	to	start	now	.
和	这	二十	-	五	曾是	只是	那	很多	更难	到	开始	现在	.

而现在，25岁开始就更加困难了。

[aɪ] ['strʌgld] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , ['swerɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔ:r] [mɔ:r] .

I	struggled	over	it	,	swearing	,	for	twenty	minutes	or	more	.
我	挣扎	超过	它	,	咒骂	,	为了	二十	分钟	或者	更多的	.

我一边咒骂一边跟它较劲了二十分钟甚至更久。

[ðə; ði]['tæŋkər][baɪ] [hu:z] [saɪd][wi:; wi][hæd; həd][taɪd][ʌp][bɪ'gæn][tu:; tə] [swɪŋ] [tɔ:rd] [ˌem 'i:][æz; əz]

The	tanker	by	whose	side	we	had	tied	up	began	to	swing	toward	me	as
这	油船	经过	谁	边	我们	有	系	向上	开始	到	摇摆	朝向	我	作为

[ðə; ði][taɪd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['aʊtgoʊɪŋ] .

the	tide	changed	to	outgoing	.
这	潮	已更改	到	外向	.

随着潮水转为退潮，我们停靠的那艘油轮开始向我这边摆动。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] , [aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

FOR	a	moment	there	,	I	was	counting	seconds	,
为了	一个	片刻	那里	,	我	曾是	计数	秒	,

那一瞬间，我都在数秒了。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒʌmp][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɪg] [red] [sti:l] [flæŋk]

expecting	to	have	to	make	a	jump	for	it	before	the	big	red	steel	flank
期待	到	有	到	制作	一个	跳	为了	它	前	这	大的	红色的	钢	侧翼

[skwi:zd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊtbɔ:rd] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði][paɪlz] .

squeezed	the	little	outboard	flat	against	the	piles	.
挤压	这	小的	舷外机	平坦的	反对	这	堆	.

预计必须跳起来才能躲开，否则巨大的红色钢制侧翼会将小小的舷外机挤压到桩柱上。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd] — [dʒʌst][ə'baʊt][ɪn][taɪm] .

But	I	got	it	started	—	just	about	in	time	.
但	我	得到	它	开始	—	只是	关于	在	时间	.

但我总算及时启动了。

[aɪ] [skwi:zd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][træp][wɪð; wɪθ][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɑ:rd][tu:; tə] [sper]

I	squeezed	out	of	the	trap	with	not	much	more	than	a	yard	to	spare
我	挤压	出去	的	这	陷阱	和	不是	很多	更多的	比	一个	院子	到	空闲的

[ænd; ənd] ['θredɪd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntu:]['oʊpən]['wɔ:tər] .

and	threaded	my	way	into	open	water	.
和	螺纹	我的	方式	进入	打开	水	.

我从陷阱里挤了出来，只剩不到一码的距离，然后艰难地游进了开阔的水域。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['θretnɪŋ] [saʊnd] , [laɪk][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [sloʊ] [kɔ:f] .

There	was	a	large	,	threatening	sound	,	like	an	enormous	slow	cough	.
那里	曾是	一个	大的	,	威胁	声音	,	喜欢	一个	巨大的	慢的	咳嗽	.

传来一声巨大而令人不安的声音，像是一声缓慢而剧烈的咳嗽。

[aɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['tæŋkər] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd]['oʊpən]['wɔ:tər] ,

I	rounded	the	stern	of	the	last	tanker	between	me	and	open	water	,
我	圆润	这	船尾	的	这	最后的	油船	之间	我	和	打开	水	,

我绕过了我和开阔水域之间最后一艘油轮的船尾，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - ['bri:ðɪŋ] ['drægən] .

and	looked	into	the	eye	of	a	fire	-	breathing	dragon	.
和	看起来	进入	这	眼睛	的	一个	火	-	呼吸	龙	.

他凝视着一条喷火巨龙的眼睛。

[və:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] !

Vern	and	his	cigarettes	!
弗恩	和	他的	香烟	!

弗恩和他的香烟！

[ðə; ði]['tæŋkər][wʌz; wəz] [luːs] [ænd; ənd][ə'bleɪz] ,

The	tanker	was	loose	and	ablaze	,
这	油船	曾是	松动的	和	燃烧	,

油罐车脱轨并起火燃烧。

['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [drɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [ebɪŋ] [taɪd] .

bearing	down	on	me	with	the	slow	drift	of	the	ebbing	tide	.
轴承	向下	在	我	和	这	慢的	漂移	的	这	退潮	潮	.

随着退潮的缓慢推进，一股力量正向我袭来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrwərd] [dek] , [tuː] ['fauntinz] [ʌv; əv]['faɪər] [spɜːrt] [ʌp]

From	the	hatches	on	the	forward	deck	,	two	fountains	of	fire	spurted	up
从	这	孵化	在	这	向前	甲板	,	二	喷泉	的	火	喷涌而出	向上

[ænd; ənd][aʊt] ,

and	out	,
和	出去	,

从前甲板的舱口喷出两道火焰，

[laɪk] [ɪ'nɔːrməs] ['nɒstrəlz] ['spaʊtɪŋ] [fleɪm] .

like	enormous	nostrils	spouting	flame	.
喜欢	巨大的	鼻孔	喷水	火焰	.

就像巨大的鼻孔喷出火焰。

[ðə; ði] ['hɔːzər] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [θruː] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə'drɪft] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɪts]

The	hawsers	had	been	burned	through	,	the	ship	was	adrift	,	I	was	in	its
这	缆绳	有	到过	烧伤	通过	,	这	船	曾是	漂流	,	我	曾是	在	它是

[pæθ] —

path	—
小路	—

缆绳烧断了，船漂流了，而我正好在它的航道上——

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fræntɪkli] ['splæʃɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [vəːn] ['ɛŋdɑːl] ,

And	so	was	the	frantically	splashing	figure	of	Vern	Engdahl	,
和	所以	曾是	这	疯狂地	溅起水花	数字	的	弗恩	恩达尔	,

弗恩·恩达尔疯狂地扑腾着水花，也是如此。

['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [swɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

trying	desperately	to	swim	out	of	the	way	in	the	water	before	it	.
尝试	绝望地	到	游泳	出去	的	这	方式	在	这	水	前	它	.

拼命地想在水里游开，躲避它。

[wʌt] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][aɪ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] ,

What	kept	it	from	blowing	up	in	our	faces	I	will	never	know	,
什么	保留	它	从	吹	向上	在	我们的	面孔	我	将要	绝不	知道	,

我永远也不会知道是什么阻止了它彻底失败。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['preʃər] [ɪn][ðə; ði][tæŋks] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [aʊt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt]

unless	it	was	the	pressure	in	the	tanks	forcing	the	flame	out	;	but	it	didn't
除非	它	曾是	这	压力	在	这	坦克	强制	这	火焰	出去	;	但	它	没有

.

:
.

除非是罐内压力迫使火焰喷出；但事实并非如此。

[nɑːt][dʒʌst] [ðen] .

Not	just	then	.
不是	只是	然后	.

不只是那时。

[nɑːt][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] ['ɛŋdɑːl] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Not	until	I	had	Engdahl	aboard	and	we	were	out	in	the	middle	of	the
不是	直到	我	有	恩达尔	船上	和	我们	是	出去	在	这	中间	的	这

['hʌdsn] ,

Hudson	,
哈德逊	,

直到我把恩达尔带上船，我们驶入哈德逊河中央，

['sterɪŋ] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

staring	back	;	and	then	it	went	up	all	right	,	all	at	once	,
凝视	后退	;	和	然后	它	去	向上	全部	正确的	,	全部	在	一次	,

它回望着我；然后，它突然就升起来了。

[laɪk][ə; eɪ]['mɪs(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['fɪfti] ['tæŋkəz] [ɪn] [ðæt] [wʌn]

like	a	missile	or	a	volcano	;	and	there	had	been	fifty	tankers	in	that	one
喜欢	一个	导弹	或者	一个	火山	;	和	那里	有	到过	五十	油轮	在	那	一

['mʊrɪŋ] ,

mooring	,
停泊	,

就像导弹或火山一样；而且那个泊位上曾经停泊着五十艘油轮。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] ['eni] [mɔːr] , [ɔːr][nɑːt][ɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz] .

but	there	weren't	any	any	more	,	or	not	in	shape	for	us	to	use	.
但	那里	不是	任何	任何	更多的	,	或者	不是	在	形状	为了	我们	到	使用	.

但是已经没有了，或者已经不适合我们使用了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['ɛŋdɑːl] .

I	looked	at	Engdahl	.
我	看起来	在	恩达尔	.

我看了恩达尔。

[hiː; hi] [sed] [dɪ'fensɪvli] : “ ['ɑːnɪst] , [sæm] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔɪl] .

He	said	defensively	:	“	Honest	,	Sam	,	I	thought	it	was	oil	.
他	说	防守	:	“	诚实的	,	山姆	,	我	想法	它	曾是	油	.

他辩解道：“老实说，萨姆，我以为那是油。”

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [laɪk] [ɔɪl] .

It	smelled	like	oil	.
它	闻起来	喜欢	油	.

闻起来像油。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] — ”

How	was	I	to	know	—	”
如何	曾是	我	到	知道	—	”

我怎么会知道——”

“ [ʃʌt] [ʌp] , ” [aɪ] [sed] .

“	Shut	up	,	”	I	said	.
“	关闭	向上	,	”	我	说	.

“闭嘴，”我说。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , ['ɪndʒərd] .

He	shrugged	,	injured	.
他	耸了耸肩	,	受伤	.

他耸了耸肩，一副受伤的样子。

“ [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] , [sæm] .

“	But	it's	all	right	,	Sam	.
“	但	它是	全部	正确的	,	山姆	.

“不过没关系，萨姆。”

[noʊ] ['fuːlɪŋ] .
No **fooling** **.**
不 愚弄 .

别开玩笑了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tæŋkəz] [ə'raʊnd] .
There **are** **plenty** **of** **other** **tankers** **around** **.**
那里 是 很多 的 其他 油轮 大约 .

周围还有很多其他油轮。

['plenti] .
Plenty **.**
很多 .

很多。

[daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [æmbɔɪz] , ['meɪbi] [muəd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
Down **toward** **the** **Amboys** **,** **maybe** **moored** **out** **in** **the** **channel** **.**
向下 朝向 这 安博伊斯 , 或许 系泊 出去 在 这 渠道 .

往安博伊斯方向走，也许停泊在航道里。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] .
There **must** **be** **.**
那里 必须 是 .

肯定有。

[wiːl] [faɪnd][ðem; ðəm] . ”
We'll **find** **them** **.** **”**
出色地 寻找 他们 . ”

我们会找到他们的。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **No** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 不 , ” 我 说 .

“不,”我说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] .
“ **You** **will** **.**
“ 你 将要 .

“你会。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [sed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fər'gɪvɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] ;
” **And** **that** **was** **all** **I** **said** **,** **because** **I** **am** **forgiving** **by** **nature** **;**
” 和 那 曾是 全部 我 说 , 因为 我 是 宽恕 经过 自然 ;

“我就说了这些，因为我生性宽容；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .
but **I** **thought** **a** **great** **deal** **more** **.**
但 我 想法 一个 伟大的 交易 更多的 .

但我思考的远不止这些。

[sər'praɪzɪŋli] , [ðoʊ] , [hiː; hi][dɪd][faɪnd][ə; eɪ]['tæŋkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [loʊd] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ]
Surprisingly **,** **though** **,** **he** **did** **find** **a** **tanker** **with** **a** **full** **load** **,** **the** **very** **next** **day**
出奇 , 尽管 , 他 做过 寻找 一个 油船 和 一个 满的 加载 , 这 非常 下一个 天
.
:
.

出乎意料的是，第二天他就找到了一辆满载的油罐车。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]['tæŋkər][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
It **became** **a** **question** **of** **getting** **the** **tanker** **to** **the** **Queen** **.**
它 成为 一个 问题 的 获得 这 油船 到 这 女王 .

问题变成了如何把油轮送到女王那里。

[aɪ] [left] [ðæt] [pɑːrt] [ʌp] [tuː; tə] [vəːn] , [sɪns] [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

I	left	that	part	up	to	Vern	,	since	he	claimed	to	be	able	to	handle	it	.
我	左边	那	部分	向上	到	弗恩	,	自从	他	声称	到	是	有能力的	到	处理	它	.

那部分我交给Vern处理了，因为他声称自己能搞定。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː] [wiːks] .

It	took	him	two	weeks	.
它	采取	他	二	周	.

他花了两个星期。

[fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['tæŋkər] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [loʊ'keɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʌg] [ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə] [muːv] ,

First	it	was	finding	the	tanker	,	then	it	was	locating	a	tug	in	shape	to	move	,
第一的	它	曾是	寻找	这	油船	,	然后	它	曾是	定位	一个	拖船	在	形状	到	移动	,

首先是找到油轮，然后是找到一艘可以出动的拖船。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] ['paɪlət] [ðə; ði] [tʌg] .

then	it	was	finding	someone	to	pilot	the	tug	.
然后	它	曾是	寻找	某人	到	飞行员	这	拖船	.

接下来就是找人来驾驶这艘拖船了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['wɪndləs] [deɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['paɪlət] [hiː; hi] [faʊnd] [hæd; həd] [gɑːt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ['seɪlɪŋ] [stɑːr] ['boʊts] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzɪŋ] [ðə; ði] ['tæŋkər] [aʊt] [ʌv; əv] ['nuːərk; 'njuːərk] [beɪ] ,

Then	it	was	waiting	for	a	clear	and	windless	day	—	because	the	pilot	he	found	had	got	all	his	experience	sailing	Star	boats	on	Long	Island	Sound	—	and	then	it	was	easing	the	tanker	out	of	Newark	Bay	,
然后	它	曾是	等待	为了	一个	清除	和	无风	天	—	因为	这	飞行员	他	成立	有	得到	全部	他的	经验	帆船	星星	船	在	长的	岛	声音	—	和	然后	它	曾是	缓解	这	油船	出去	的	纽瓦克	湾	,

然后，他等待着晴朗无风的日子——因为他找到的那位领航员的所有经验都来自于在长岛海峡驾驶星级帆船——然后，他小心翼翼地将油轮驶出纽瓦克湾。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['rɪvər] —

into	the	channel	,	down	to	the	pier	in	the	North	River	—
进入	这	渠道	,	向下	到	这	码头	在	这	北	河	—

进入航道，一直到北河的码头——

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [noʊ] ['fuːlɪŋ] .

Oh	,	it	was	work	and	no	fooling	.
哦	,	它	曾是	工作	和	不	愚弄	.

哦，这是工作，不是开玩笑。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	enjoyed	it	very	much	,	because	I	didn't	have	to	do	it	.
我	享受	它	非常	很多	,	因为	我	没有	有	到	做	它	.

我非常享受这种感觉，因为我不用做这件事。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['bɪzi] [æt; ət] [ðæt] .

BUT	I	had	enough	to	keep	me	busy	at	that	.
但	我	有	足够的	到	保持	我	忙碌的	在	那	.

但我光是这些事就够我忙的了。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kleɪmd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['reɪdioʊ] [ˌendʒɪ'nɪr] .

I	found	a	man	who	claimed	he	used	to	be	a	radio	engineer	.
我	成立	一个	男人	WHO	声称	他	用过的	到	是	一个	收音机	工程师	.

我找到一个自称以前是无线电工程师的男人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , [aɪ][wʌz; wəz]['ælbərt] ['aɪnstaɪnz] ['mʌðər] ,

And	if	he	was	an	engineer	,	I	was	Albert	Einstein's	mother	,
和	如果	他	曾是	一个	工程师	,	我	曾是	阿尔伯特	爱因斯坦的	母亲	,

如果他是工程师，那我就是爱因斯坦的母亲。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [nuː] [wɪtʃ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːdərɪŋ] ['aɪərn][wʌz; wəz][hɑːt] .

but	at	least	he	knew	which	end	of	a	soldering	iron	was	hot	.
但	在	至少	他	知道	哪个	结尾	的	一个	焊接	铁	曾是	热的	.

但他至少知道电烙铁哪一端是热的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər]['eni] [greɪt] [skɪl] ,

There	was	no	need	for	any	great	skill	,
那里	曾是	不	需要	为了	任何	伟大的	技能	,

不需要任何高超的技能。

[sɪns] [ðer; ðər][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['veri] ['meni] ['ves(ə)lz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] .

since	there	weren't	going	to	be	very	many	vessels	to	communicate	with	.
自从	那里	不是	去	到	是	非常	许多	船只	到	交流	和	.

因为能进行通信的船只并不多。

[θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .

Things	began	to	move	.
事物	开始	到	移动	.

事情开始有了进展。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk][ðə; ði] [kwiːn] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

The	advantage	of	a	ship	like	the	Queen	,	for	our	purposes	,
这	优势	的	一个	船	喜欢	这	女王	,	为了	我们的	目的	,

就我们的目的而言，像"女王号"这样的船的优势在于：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] ['ɔːtəmeɪtɪd] [tuː; tə][stɑːrt][aʊt][wɪð; wɪθ] .

was	that	the	thing	was	pretty	well	automated	to	start	out	with	.
曾是	那	这	事物	曾是	漂亮的	出色地	自动化	到	开始	出去	和	.

这件事一开始就相当自动化了。

[aɪ] [miːn] ['nevər][maɪnd] [wʌt] [ðə; ði] ['siːferɪŋ] ['juːnjənz][rɪ'kwaɪərd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fleʃ] -

I	mean	never	mind	what	the	seafaring	unions	required	in	the	way	of	flesh	-
我	意思是	绝不	头脑	什么	这	航海	工会	必需的	在	这	方式	的	肉	-

[ænd; ənd] - [blʌd] [ˌpɜːrsə'nel] .

and	-	blood	personnel	.
和	-	血	人员	.

我的意思是，先别管海员工会需要多少实际工作人员。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːr] ['wiːlhaʊs] [kʊd; kəd]

What	it	came	down	to	was	that	one	man	in	the	bridge	or	wheelhouse	could
什么	它	来了	向下	到	曾是	那	一	男人	在	这	桥	或者	驾驶室	可以

['prɪti] [wel] [meɪk] ['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [goʊ][ɔːr][nɑːt][goʊ] .

pretty	well	make	any	part	of	the	ship	go	or	not	go	.
漂亮的	出色地	制作	任何	部分	的	这	船	去	或者	不是	去	.

归根结底，就是驾驶室或舵室里的一个人几乎可以控制船上的任何部分运转或停止运转。

[ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] ['telɪgræf] ['wɔznt] [hʊkt] [ʌp][tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði]['endʒɪnz] , [noʊ] .

The	engine	-	room	telegraph	wasn't	hooked	up	to	control	the	engines	,	no	.
这	引擎	-	房间	电报	不是	钩子	向上	到	控制	这	发动机	,	不	.

机舱电报机并没有连接到发动机控制系统上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪərɪŋ]['daɪəgræm] ['niːdɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][get][ðə; ði] [seɪm]

But	the	wiring	diagram	needed	only	a	few	little	changes	to	get	the	same
但	这	接线	图表	需要	仅有的	一个	很少	小的	变化	到	得到	这	相同的

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

但只需对接线图进行一些小的改动就能达到同样的效果。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wer] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑ:nsept][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]

because	where	in	the	original	concept	a	human	being	would	take	a	look	at
因为	在哪里	在	这	原来的	概念	一个	人类	存在	会	拿	一个	看	在

[ðə; ði] [rɪ'pi:tər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ru:m] ,

the	repeater	down	in	the	engine	room	,
这	中继器	向下	在	这	引擎	房间	,

因为在最初的设计方案中，人会去机舱里查看中继器，

[nɑ:d] ['waɪzli] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['endʒɪnz] [stɑ:p] , [stɑ:rt] ,

nod	wisely	,	and	push	a	button	that	would	make	the	engines	stop	,	start	,
点头	明智地	,	和	推	一个	按钮	那	会	制作	这	发动机	停止	,	开始	,

他睿智地点了点头，然后按下一个按钮，让引擎停止、启动。

[ɔ:r] [wət'evər] — [waɪ] , [ɔ:l][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][kʌt] [aʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)lmæn] , [soʊ]

or	whatever	—	why	,	all	we	had	to	do	was	cut	out	the	middleman	,	so
或者	任何	—	为什么	,	全部	我们	有	到	做	曾是	切	出去	这	中间人	,	所以

[tu:; tə] [spi:k] .

to	speak	.
到	说话	.

或者说——我们只需要去掉中间环节就行了。

['aʊər; ɑ:r]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:dərɪŋ] ['aɪərn] [rɪ'pleɪst] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Our	genius	of	the	soldering	iron	replaced	flesh	and	blood	with	some
我们的	天才	的	这	焊接	铁	替换	肉	和	血	和	一些

['waɪərɪŋ][ænd; ənd] ,

wiring	and	,
接线	和	,

我们凭借焊接技术，用电线代替了血肉之躯，

['prestoʊ] , [wi:; wi][hæd; həd] ['sentrəlaɪzd] ['endʒɪn][kən'troʊl] .

presto	,	we	had	centralized	engine	control	.
普雷斯托	,	我们	有	集中	引擎	控制	.

瞧，我们就实现了集中式发动机控制。

[ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['iziə] .

The	steering	was	even	easier	.
这	转向	曾是	甚至	更轻松	.

操控起来更加轻松。

['stɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ɪˌlek'trɑ:nɪk][kən'troʊl][ænd; ənd]['sɜ:rvoʊˌmoʊtər][tu:; tə] [bɪ'gɪn]

Steering	was	a	matter	of	electronic	control	and	servomotors	to	begin
转向	曾是	一个	事情	的	电子的	控制	和	伺服电机	到	开始

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

最初，转向系统采用的是电子控制和伺服电机。

['wɪndˌdʒæmər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [muvɪz] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [læʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] [hu:z]

Windjammers	in	the	old	movies	might	have	a	man	lashed	to	the	wheel	whose
风帆	在	这	老的	电影	可能	有	一个	男人	鞭打	到	这	车轮	谁

['mʌs(ə)l] ['paʊər] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['rʌdər] ,

muscle	power	turned	the	rudder	,
肌肉	力量	转向	这	舵	,

老电影里的帆船可能会有一个人被绑在舵轮上，用他的肌肉力量来转动舵。

[bʌt; bət] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ][bɪg]['sjʊpərˌlaɪnər] ['dʌznt] .

but	,	believe	me	,	a	big	superliner	doesn't	.
但	,	相信	我	,	一个	大的	超级班轮	不	.

但相信我，大型超级客轮可不会这样。

[ðə; ði] ['rʌdərz] [weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [oʊld] ['wɪnd͵dʒæmər] ['evər] [dɪd] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə]

The	rudders	weigh	as	much	as	any	old	windjammer	ever	did	from	stem	to
这	舵	称重	作为	很多	作为	任何	老的	风帆	曾经	做过	从	干	到

[stɜːrn] ;

stern	;
船尾	;

舵的重量和任何一艘老式帆船从船头到船尾的重量一样重;

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] ['moʊtɝz] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ]

you	have	to	have	motors	to	turn	them	;	and	it	was	only	a
你	有	到	有	电机	到	转动	他们	;	和	它	曾是	仅有的	一个

你需要马达才能转动它们; 而那只是.....

['mætər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['sɑːdərɪŋ] ['aɪərn] [ə'gen] .

matter	of	getting	out	the	old	soldering	iron	again	.
事情	的	获得	出去	这	老的	焊接	铁	再次	.

又得把那把旧电烙铁拿出来了。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [θruː] ,

By	the	time	we	were	through	,
经过	这	时间	我们	是	通过	,

等我们完成的时候,

[wiː; wi] [hæd; həd] ['evri] [ˌɑːpə'reɪʃən(ə)l] [fə'sɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [hʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

we	had	every	operational	facility	of	the	Queen	hooked	up	to	a	single
我们	有	每一个	操作	设施	的	这	女王	钩子	向上	到	一个	单身的

['pæn(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

panel	on	the	bridge	.
控制板	在	这	桥	.

我们将女王号上的所有操作设施都连接到了驾驶台上的一个控制面板上。

['ɛŋdɑːl] [ʃoʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔɪl] ['tæŋkər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [gɑːt] [ðə; ði] ['waɪərɪŋ]

Engdahl	showed	up	with	the	oil	tanker	just	about	the	time	we	got	the	wiring
恩达尔	显示	向上	和	这	油	油船	只是	关于	这	时间	我们	得到	这	接线

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

就在我们完成线路安装的时候, 恩达尔开着油罐车到了。

[wiː; wi] [rɪgd] [ʌp] [ə; eɪ] [pʌmp] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['bʌŋkɝz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɑːpt] [ɔːf] [fʊl] .

We	rigged	up	a	pump	and	filled	the	bunkers	till	they	were	topped	off	full	.
我们	作弊	向上	一个	泵	和	已填	这	掩体	直到	他们	是	顶峰	离开	满的	.

我们架设了一台水泵, 把掩体注满。

[wiː; wi] [gest] , [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,

We	guessed	,	out	of	hope	and	ignorance	,
我们	猜对了	,	出去	的	希望	和	无知	,

我们出于希望和无知而猜测,

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

that	there	was	enough	in	there	to	take	us	half	a	dozen	times	around	the
那	那里	曾是	足够的	在	那里	到	拿	我们	一半	一个	打	时代	大约	这

[wɜːrld] [æt; ət] ['nɔːrm(ə)l] ['kruːzɪŋ] [spiːd] ,

world	at	normal	cruising	speed	,
世界	在	普通的	巡航	速度	,

里面的燃料足够我们以正常巡航速度环游世界六次。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] .

and	maybe	there	was	.
和	或许	那里	曾是	.

或许确实如此。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es]

Anyway	**,**	**it**	**didn't**	**matter**	**,**	**for**	**surely**	**we**	**had**	**enough**	**to**	**take**	**us**
反正	,	它	没有	事情	,	为了	一定	我们	有	足够的	到	拿	我们

['eniwer] [wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] ,

anywhere	**we**	**wanted**	**to**	**go**	**,**
任何地方	我们	通缉	到	去	,

总之，这都无关紧要，因为我们肯定有足够的钱去任何想去的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] .

and	**then**	**there**	**would**	**be**	**more**	**.**
和	然后	那里	会	是	更多的	.

然后还会有更多。

[wiː; wi] [krɔːst] ['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz] , [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr][eks] - ['feri] - ['stoʊkər] [luːs] , [pʊʃt] [ə; eɪ]

We	**crossed**	**our**	**fingers**	**,**	**turned**	**our**	**ex**	**-**	**ferry**	**-**	**stoker**	**loose**	**,**	**pushed**	**a**
我们	交叉	我们的	手指	,	转向	我们的	前任	-	渡船	-	司炉	松动的	,	推动	一个

['bʌt(ə)n] —

button	**—**
按钮	—

我们双手合十，放开了那位以前的渡轮司炉工，按下了一个按钮——

[smoʊk] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stæks] .

Smoke	**came**	**out**	**of**	**the**	**stacks**	**.**
抽烟	来了	出去	的	这	堆栈	.

烟囱里冒出了浓烟。

[ðə; ði] [æn'tiːk] [skruːz] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] .

The	**antique**	**screws**	**began**	**to**	**turn**	**over**	**.**
这	古董	螺丝	开始	到	转动	超过	.

那些古老的螺丝开始转动了。

[ə'stɜːrn] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hʌmp] [ʌv; əv] ['mʌdi] ['wɔːtər] [ə'pɪrd] .

Astern	**,**	**a**	**sort**	**of**	**hump**	**of**	**muddy**	**water**	**appeared**	**.**
倒车	,	一个	种类	的	驼峰	的	浑	水	出现	.

船尾出现了一团浑浊的水丘。

[ðə; ði] [kwiːn] ['kwivəd] [ˌʌndər'fʊt] .

The	**Queen**	**quivered**	**underfoot**	**.**
这	女王	颤抖	脚下	.

女王在脚下颤抖。

[ðə; ði] ['mʊrɪŋ] ['hɔːzər] [kriːkt] [ænd; ənd] [sæŋ] .

The	**mooring**	**hawsers**	**creaked**	**and**	**sang**	**.**
这	停泊	缆绳	嘎吱作响	和	唱	.

系泊缆绳吱吱作响，发出沙沙声。

“ [tɜːrn][hɜːr; hər][ɔːf] !

“	**Turn**	**her**	**off**	**!**
“	转动	她	离开	!

“关掉她！”

” [skriːmd] ['ɛŋdɑːl] .

”	**screamed**	**Engdahl**	**.**
”	尖叫	恩达尔	.

“恩达尔尖叫道。”

“ [ʃiːz] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [taɪmz] [skwer] !

“	**She's**	**headed**	**for**	**Times**	**Square**	**!**
“	她是	标题	为了	《时代周刊》	正方形	!

“她要去时代广场了！”

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn] ;

"	Well	,	that	was	an	exaggeration	,	but	not	much	of	one	;
" 出色地	,	那	曾是	一个	夸张	,	但	不是	很多	的	一	;	

"嗯，这有点夸张，但也没夸张多少；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [sens] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bɑːtəm] [mʌd] .

and	there	wasn't	any	sense	in	stirring	up	the	bottom	mud	.
和	那里	不是	任何	感觉	在	搅拌	向上	这	底部	泥	.

搅动底部淤泥没有任何意义。

[aɪ] [pʊʃt] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skruːz] [stɑːpt] .

I	pushed	buttons	and	the	screws	stopped	.
我	推动	按钮	和	这	螺丝	停止	.

我按下按钮，螺丝就停了下来。

[aɪ] [pʊʃt] [ə'nʌðər] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['endʒɪnz] ['kwaɪətli] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ɔːf] ,

I	pushed	another	button	,	and	the	big	engines	quietly	shut	themselves	off	,
我	推动	其他	按钮	,	和	这	大的	发动机	悄悄	关闭	他们自己	离开	,

我按下另一个按钮，大型发动机便悄无声息地关闭了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [stæks] [stɑːpt] ['pʌfɪŋ] [ðer; ðər] [blæk] [smoʊk] .

and	in	a	few	moments	the	stacks	stopped	puffing	their	black	smoke	.
和	在	一个	很少	时刻	这	堆栈	停止	抽气	他们的	黑色的	抽烟	.

片刻之后，烟囱停止冒出滚滚黑烟。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə'laɪv] .

The	ship	was	alive	.
这	船	曾是	活	.

这艘船是有生命的。

['sɑːləmli] ['ɛŋdɑːl] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [hændz] .

Solemnly	Engdahl	and	I	shook	hands	.
庄严地	恩达尔	和	我	摇晃	双手	.

我和恩达尔郑重地握了握手。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [lɪkt] .

We	had	the	thing	licked	.
我们	有	这	事物	舔过	.

我们已经把事情搞定了。

[ɔːl] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [smɔːl] ['prɑːbləm][ʌv; əv] ['ɑːrθər] .

All	,	that	is	,	except	for	the	one	small	problem	of	Arthur	.
全部	,	那	是	,	除了	为了	这	一	小的	问题	的	亚瑟	.

一切都很顺利，除了亚瑟这个小问题。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] .

THE	thing	about	Arthur	was	they	had	put	him	to	work	.
这	事物	关于	亚瑟	曾是	他们	有	放	他	到	工作	.

亚瑟的情况比较特殊，他们给他安排了工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz]['eɪmi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['dɪdnt]

It	was	in	the	power	station	,	just	as	Amy	had	said	,	and	Arthur	didn't
它	曾是	在	这	力量	车站	,	只是	作为	艾米	有	说	,	和	亚瑟	没有

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

正如艾米所说，它就在发电站里，亚瑟不喜欢这样。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ]

The	fact	that	he	didn't	like	it	was	a	splendid	reason	for	staying	away
这	事实	那	他	没有	喜欢	它	曾是	一个	灿烂	原因	为了	入住	离开

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

from	there	,
从	那里	,

他不喜欢那里，这恰恰是他远离那里的绝佳理由。

[bʌt; bət][aɪ][let][maɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [ˌoʊvər'ruːl][maɪ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

but	I	let	my	kind	heart	overrule	my	good	sense	and	paid	him	a	visit	.
但	我	让	我的	种类	心	否决	我的	好的	感觉	和	有薪酬的	他	一个	访问	.

但我还是让善良的心战胜了理智，去拜访了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [weɪ] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] , [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][frʌm; frəm]['eni]['sɪvəlaɪzd]['eriə]

It	was	way	over	on	the	East	Side	,	miles	and	miles	from	any	civilized	area
它	曾是	方式	超过	在	这	东方	边	,	英里	和	英里	从	任何	文明	区域

.

:

.

它位于东区很远的地方，距离任何文明地区都有好几英里远。

[aɪ] ['bɔːroʊd] ['eɪmiːz][ˌɛm'giː] , [ænd; ənd] ['bɔːroʊd] ['eɪmi][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	borrowed	Amy's	MG	,	and	borrowed	Amy	to	go	with	it	,
我	借来的	艾米的	MG	,	和	借来的	艾米	到	去	和	它	,

我借了艾米的MG跑车，又把艾米借了出来一起开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [pækt] [ə; eɪ]['pɪknɪk] [lʌntʃ] [ænd; ənd][set] [aʊt] .

and	the	two	of	us	packed	a	picnic	lunch	and	set	out	.
和	这	二	的	我们	包装	一个	野餐	午餐	和	放	出去	.

于是我们俩打包了野餐午餐，出发了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][rɪ'pɔːrts][ʌv; əv] [dɪr] [ɑːn]['ævənuː][ə; eɪ] , [soʊ][aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

There	were	reports	of	deer	on	Avenue	A	,	so	I	brought	a	rifle	,
那里	是	报告	的	鹿	在	大街	一个	,	所以	我	带来	一个	步枪	,

有报告称A大道上有鹿出没，所以我带了一支步枪。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [sɔː] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ][ə'pɪnjən] ,

but	we	never	saw	one	;	and	if	you	want	my	opinion	,
但	我们	绝不	锯	一	;	和	如果	你	想	我的	观点	,

但我们从未见过；如果你想听听我的意见，

[ðoʊz] [rɪ'pɔːrts][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪʃfl] ['θɪŋkɪŋ] .

those	reports	were	nothing	but	wishful	thinking	.
那些	报告	是	没有什么	但	愿望	思维	.

那些报道不过是一厢情愿的想法。

[aɪ] [miːn] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['kudnt] [sər'vaɪv] , [haʊ] [kʊd; kəd] [dɪr] ?

I	mean	if	people	couldn't	survive	,	how	could	deer	?
我	意思是	如果	人们	不能	存活	,	如何	可以	鹿	?

我的意思是，如果人类都无法生存，鹿又怎么能生存呢?

[wiː; wi]['faɪnəli] ['θredɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [klɔgd] [striːts] [ænd; ənd] [paːkt] [ɪn] [frʌnt]

We	finally	threaded	our	way	through	the	clogged	streets	and	parked	in	front
我们	最后	螺纹	我们的	方式	通过	这	堵塞	街道	和	停放	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n] .

of	the	power	station	.
的	这	力量	车站	.

我们终于穿过拥堵的街道，把车停在了发电站前面。

“ [ðeəz; ðəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gɑːrd] , ” ['eɪmi] [sed] ['daʊtfəli] .

“	There's	supposed	to	be	a	guard	,	”	Amy	said	doubtfully	.
“	有	据称	到	是	一个	警卫	,	”	艾米	说	怀疑地	.

“应该有保安才对，”艾米怀疑地说。

[aɪ] [lʊkt] .

I	looked	.
我	看起来	.

我看了。

[aɪ] [lʊkt] ['prɪti] ['kerfəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɑ:rd] , [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

I	looked	pretty	carefully	,	because	if	there	was	a	guard	,	I	wanted	to	see	him	.
我	看起来	漂亮的	小心	,	因为	如果	那里	曾是	一个	警卫	,	我	通缉	到	看	他	.

我仔细地看了看，因为如果有警卫，我想见见他。

[ðə; ði]['meɪdʒɚz]['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] [dɪ'fens] [ɪnstə'leɪʃnz] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n] ,

The	Major's	orders	were	that	vital	defense	installations	—	such	as	the	power	station	,
这	专业的	订单	是	那	必不可少的	防御	安装	—	这样的	作为	这	力量	车站	,

少校的命令是，重要的国防设施——例如发电站，

[ðə; ði][ˌpi: 'eks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bærəks] ['bɪldɪŋ] — [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['gɑ:rdɪd] [ə'genst] ['trespəsəz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃu:t] - [ɑ:n] - [saɪt] ['beɪsɪs][ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [gɑ:rd] [nu:] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɚ:sənz] ,

the	PX	and	his	own	barracks	building	—	were	to	be	guarded	against	trespassers	on	a	shoot	-	on	-	sight	basis	and	I	wanted	to	make	sure	that	the	guard	knew	we	were	privileged	persons	,
这	PX	和	他的	自己的	兵营	建筑	—	是	到	是	守卫	反对	擅闯者	在	一个	射击	-	在	-	视线	基础	和	我	通缉	到	制作	当然	那	这	警卫	知道	我们	是	特权	人	,

PX（军需品商店）和他自己的营房——都将采取格杀勿论的措施，禁止擅入。我想确保守卫们知道我们是享有特权的人。

[wɪð; wɪθ]['pa:siz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [oʊn] [hænd] .

with	passes	signed	by	the	Major's	own	hand	.
和	通过	签名	经过	这	专业的	自己的	手	.

附有少校亲笔签名的通行证。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

But	we	couldn't	find	him	.
但	我们	不能	寻找	他	.

但我们找不到他。

[soʊ][wi:; wi] [wɔ:kt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][bɪg] [dɔ:r] , [piəd] [ə'raʊnd] ,

So	we	walked	in	through	the	big	door	,	peered	around	,
所以	我们	步行	在	通过	这	大的	门	,	窥视	大约	,

于是我们推开大门走了进去，四处张望，

['lisnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

listened	for	the	sounds	of	machinery	and	walked	in	that	direction	.
听着	为了	这	声音	的	机械	和	步行	在	那	方向	.

他侧耳倾听机器的声音，然后朝着那个方向走去。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] .

And	then	we	found	him	;	he	was	sound	asleep	.
和	然后	我们	成立	他	;	他	曾是	声音	睡着了	.

然后我们找到了他；他睡得很沉。

['eɪmi] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] .

Amy	,	looking	indignant	,	shook	him	awake	.
艾米	,	寻找	愤怒	,	摇晃	他	醒	.

艾米一脸愤慨地摇醒了他。

“ [ɪz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ] [gɑːrd] ['mɪlətəri] ['prɑːpərti] ?
“ Is that how you guard military property ?
“ 是 那 如何 你 警卫 军队 财产 ?

这就是你们保护军事财产的方式吗?

” [ʃiː; ʃi][skəuldid] .
” she scolded .
” 她 责骂 .

她斥责道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][poʊst] ?
“ Don't you know the penalty for sleeping at your post ?
“ 不 你 知道 这 惩罚 为了 睡眠 在 你的 邮政 ?

“你难道不知道在岗位上睡觉的惩罚是什么吗? ”

” [ðə; ði] [gɑːrd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ɪrɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
” The guard said something irritable and unhappy .
” 这 警卫 说 某物 易怒的 和 不开心 .

“警卫说了一些烦躁和不高兴的话。”

[aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][ɔːf][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][wiː; wi]['loʊkeɪtɪd] ['ɑːrθər] .
I got her off his back with some difficulty , and we located Arthur .
我 得到 她 离开 他的 后退 和 一些 困难 , 和 我们 位于 亚瑟 .

我费了好大劲才把她从他身上弄下来，然后我们找到了亚瑟。

['pɪktʃər] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [fɔːr] - ['gælən][tə'meɪtoʊ][kæn; kən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪb(ə)l] [strɪpt] [ɔːf] ,
Picture a shiny four - gallon tomato can , with the label stripped off ,
图片 一个 闪亮的 四 - 加仑 番茄 能 , 和 这 标签 脱衣舞 离开 ,

想象一下一个闪亮的四加仑番茄罐头，标签已经被撕掉了，

['hæŋɪŋ] [baɪ]['waɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] - [laɪt] ['pænlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kəm'pjuːtər] .
hanging by wire from the flashing - light panels of an electric computer .
绞刑 经过 金属丝 从 这 闪烁 - 光 面板 的 一个 电的 电脑 .

用电线悬挂在电子计算机的闪光面板上。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] .
That was Arthur .
那 曾是 亚瑟 .

那是亚瑟。

[ðə; ði] ['ʃaɪni] ['met(ə)l] ['sɪlɪndər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prɑːs'θetɪk] [tæŋk] ;
The shiny metal cylinder was his prosthetic tank ;
这 闪亮的 金属 圆柱 曾是 他的 假肢 坦克 ;

那个闪亮的金属圆筒是他的假肢储气罐;

[ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][wɜːr; wər][ðə; ði] [liːdz] [ðæt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['fɪŋgərz] , [ɪrz] [ænd; ənd]
the wires were the leads that served him for fingers , ears and
[maʊθ] ;
mouth ;
嘴 ;

这些电线就像导线，连接着他的手指、耳朵和嘴巴;

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['pæn(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][kən'troʊl]['sentər][fɔːr; fər][ðə; ði][kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['edɪsən] ['iːst'saɪd]
the glittering panel was the control center for the Consolidated Edison Eastside
['paʊər] [plænt][noʊ] . [wʌn] .
Power Plant No . 1 .
力量 植物 不 . 1 .

这个闪闪发光的面板是联合爱迪生东区1号发电厂的控制中心。

“ [haɪ] , ['ɑːrθər] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Hi	,	Arthur	,	”	I	said	,
“	你好	,	亚瑟	,	”	我	说	,

“嗨，亚瑟，”我说。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] ['θʌndərəs] [hɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]

and	a	sudden	ear	-	splitting	thunderous	hiss	was	his	way	of	telling	me
和	一个	突然	耳朵	-	分裂	雷鸣	嘶	曾是	他的	方式	的	讲述	我

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

that	he	knew	I	was	there	.
那	他	知道	我	曾是	那里	.

突然一声震耳欲聋的雷鸣般的嘶嘶声，是他告诉我他知道我在那里的方式。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt]

I	didn't	know	exactly	what	it	was	he	was	trying	to	say	and	I	didn't
我	没有	知道	确切地	什么	它	曾是	他	曾是	尝试	到	说	和	我	没有

[wɑːnt][tuː; tə] ;

want	to	;
想	到	;

我并不清楚他到底想表达什么，而且我也不想知道；

['fɔːrtʃən] [spɛəz] [ˌem 'iː] [fjuː] ['peɪnf(ə)l]['moʊmənts] , [ænd; ənd][aɪ][ək'sept][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ðə; ði][wʌnz]

fortune	spares	me	few	painful	moments	,	and	I	accept	with	gratitude	the	ones
财富	备件	我	很少	痛苦	时刻	,	和	我	接受	和	感激	这	一个

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

it	does	.
它	做	.

命运很少让我免受痛苦，对于它让我经历的痛苦，我心怀感激地接受。

[ðə; ði]['meɪdʒɝz] [bɔɪz] ['hædnt] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɑːrθɝz] ['taɪpraɪtər] [ə'lɔːŋ] — [aɪ] [miːn] [huː]

The	Major's	boys	hadn't	bothered	to	bring	Arthur's	typewriter	along	—	I	mean	who
这	专业的	男孩们	之前没有	烦恼	到	带来	亚瑟的	打字机	沿着	—	我	意思是	WHO

['kɛrz] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒenəreɪtər] - ['gʌvərnər] [hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

cares	what	a	generator	-	governor	had	to	offer	in	the	way	of	conversation	?
关心	什么	一个	发电机	-	州长	有	到	提供	在	这	方式	的	对话	?

少校的手下懒得带亚瑟的打字机——我的意思是，谁会在乎一个发电机调速器能提供什么谈话内容呢?

— [soʊ][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz] [bloʊ] [ɔːf] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] ['bɔɪləz] .

—	so	all	he	could	do	was	blow	off	steam	from	the	distant	boilers	.
—	所以	全部	他	可以	做	曾是	吹	离开	蒸汽	从	这	遥远	锅炉	.

所以他只能对着远处的锅炉吹气。

[wel] , [nɑːt][kwaɪt][ɔːl] .

WELL	,	not	quite	all	.
出色地	,	不是	相当	全部	.

嗯，也不完全是。

[laɪt] [flæʃt] ; [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [kən'veɪər] [bɪ'gæn] ['kræʃɪŋli] [tuː; tə] [dʌmp] ['loʊdz][ʌv; əv][koʊl] ;

Light	flashed	;	a	bucket	conveyor	began	crashingly	to	dump	loads	of	coal	;
光	闪光灯	;	一个	桶	输送带	开始	猛烈地	到	倾倒	负载	的	煤炭	;

灯光闪烁；斗式输送机开始砰砰地倾倒煤炭；

[ænd; ənd][æn; ən][ə'lɑːrm] [gɔːŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] .

and	an	alarm	gong	began	to	pound	.
和	一个	警报	锣	开始	到	磅	.

警报锣声开始响起。

“ [pliːz] , ['ɑːrθər] , ” [aɪ] ['bɛgd] .

“	Please	,	Arthur	,	”	I	begged	.
“	请	,	亚瑟	,	”	我	乞求	.

“求求你，亚瑟，”我哀求道。

“ [ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Shut up a minute and listen , will you ?
” 关闭 向上 一个 分钟 和 听 , 将要 你 ?

“闭嘴听我说，好吗？”

” [mɔːr] [laɪts] .
” More lights .
” 更多的 灯 .

“多装些灯。”

[ðə; ði] [gɔːŋ] [ræpt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
The gong rapped half a dozen times sharply , and stopped .
这 锣 说唱 一半 一个 打 时代 尖锐地 , 和 停止 .

锣响了六七声，然后停了下来。

[aɪ] [sed] : “ ['ɑːrθər] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [trʌst] [vəːn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
I said : “ Arthur , you've got to trust Vern and me .
我 说 : “ 亚瑟 , 你已经 得到 到 相信 弗恩 和 我 .

我说：“亚瑟，你一定要相信我和弗恩。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] ['fɪgjərd] [aʊt] [naʊ] .
We have this thing figured out now .
我们 有 这 事物 想 出去 现在 .

我们现在已经弄清楚这件事了。

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] —
We've got the Queen Elizabeth —
我们已经 得到 这 女王 伊丽莎白 —

我们有伊丽莎白女王——

” [ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [hɪs] [ʌv; əv] [stiːm] — ['miːnɪŋ] [dɪ'laɪt] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [θɔːt] .
” A shattering hiss of steam — meaning delight this time , I thought .
” 一个 破碎 嘶 的 蒸汽 — 意义 喜 这 时间 , 我 想法 .

“一声震耳欲聋的蒸汽嘶嘶声——我想，这次一定是喜悦的预兆。”

[ɔːr] ['eniweɪ] [hoʊpt] .
Or anyway hoped .
或者 反正 希望 .

或者说，至少我希望如此。

“ — [ænd; ənd][ɪts]['oʊnli][ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl][wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][plæn] .
“ — and its only a question of time until we can carry out the plan .
” — 和 它是 仅有的 一个 问题 的 时间 直到 我们 能 携带 出去 这 计划 .

“——我们实施这个计划只是时间问题。”

[vəːn] [sez] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] — ” [hɪs] — “ [bʌt; bət]['hiːz] [bɪn]
Vern says to apologize for not looking in on you — ” hiss — “ but he's been
弗恩 说道 到 道歉 为了 不是 寻找 在 在 你 — ” 嘶 — “ 但 他是 到过
['bɪzi] .
busy .
忙碌的 .

Vern 说要向你道歉，因为他没能来看你——”嘶嘶地说——“但他一直很忙。”

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,
And after all ,
和 后 全部 ,

毕竟，

[juː; jʊ] [noʊ] [its] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][get] ['evriθɪŋ] ['redi] [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt][ʌv; əv]
you **know** **it's** **more** **important** **to** **get** **everything** **ready** **so** **you** **can** **get** **out** **of**
你 知道 它是 更多的 重要的 到 得到 一切 准备好 所以 你 能 得到 出去 的
[ðɪs] [pleɪs] ,
this **place** **,**
这 地方 ,

你知道，更重要的是做好一切准备，这样你才能离开这里。

[raɪt] ? ”
right **?** **”**
正确的 ? ”

正确的？ ”

“ [pst] , ” [sed] ['eɪmi] .
“ **Psst** **,** **”** **said** **Amy** **.**
“ 嘘 , ” 说 艾米 .

“嘘，”艾米说道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['briːfli] [pæst][maɪ]
She **nodded** **briefly** **past** **my**
她 点头 简要地 过去的 我的

她朝我这边微微点了点头。

['ʃoʊldər] .
shoulder **.**
肩膀 .

肩膀。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gɑːrd] , ['lʊkɪŋ] ['sliːpi] [ænd; ənd]['sɜːrli][ænd; ənd]
I **looked** **,** **and** **there** **was** **the** **guard** **,** **looking** **sleepy** **and** **surly** **and**
我 看起来 , 和 那里 曾是 这 警卫 , 寻找 困 和 粗鲁 和
['defɪnətli] [sə'spɪʃəs] .
definitely **suspicious** **.**
确实 可疑的 .

我抬头一看，只见那个警卫一脸睡意朦胧，一脸不高兴，而且非常可疑。

[aɪ] [sed] ['hɑːrtɪli] : “ [soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
I **said** **heartily** **:** **“** **So** **as** **soon** **as** **I** **fix** **it** **up** **with** **the** **Major** **,**
我 说 衷心地 : “ 所以 作为 很快 作为 我 使固定 它 向上 和 这 主要的 ,

我热情地说：“所以，等我跟少校把事情安排好之后，

[wiːl] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
we'll **arrange** **for** **something** **better** **for** **you** **.**
出色地 安排 为了 某物 更好的 为了 你 .

我们会为您安排更好的办法。

['miːnwaɪl] , ['ɑːrθər] ,
Meanwhile **,** **Arthur** **,**
同时 , 亚瑟 ,

与此同时，亚瑟

[jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒɑːb][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['lɔɪəl]
you're **doing** **a** **capital** **job** **and** **I** **want** **you** **to** **know** **that** **all** **of** **us** **loyal**
你是 正在做 一个 首都 工作 和 我 想 你 到 知道 那 全部 的 我们 忠诚
[nuː] [jɔːk] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['sɜːrvənt] ['diːpli] [ə'priːʃieɪt] —
New **York** **citizens** **and** **public** **servants** **deeply** **appreciate** **—**
新的 约克 公民 和 民众 仆人 深 欣赏 —

你的工作做得非常出色，我想让你知道，我们所有忠诚的纽约市民和公务员都对此深表感激——

" ['θʌndərɪŋ] ['kræʃɪz] , [bæŋz] , [gɔːŋz] , [hisiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm]
" **Thundering** **crashes** , **bangs** , **gongs** , **hisses** , **and** **the** **scream** **of** **a** **steam**
" 雷鸣 崩溃 , 刘海 , 锣 , 嘶嘶声 , 和 这 尖叫 的 一个 蒸汽
['wɪs(ə)l] ['hiːd] [faʊnd] ['sʌmwer] .
whistle **he'd** **found** **somewhere** .
哨 他会 成立 某处 .

"雷鸣般的撞击声、砰砰声、锣声、嘶嘶声，还有他不知从哪里找到的蒸汽汽笛的尖啸声。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz][mæd] .
Arthur **was** **mad** .
亚瑟 曾是 疯狂的 .

亚瑟很生气。

" [soʊ] [lɔːŋ] , ['ɑːrθər] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] — [dʒʌst] ['berli] [ɪn][taɪm] .
" **So** **long** , **Arthur** , " **I** **said** , **and** **we** **got** **out** **of** **there** — **just** **barely** **in** **time** .
" 所以 长的 , 亚瑟 , " 我 说 , 和 我们 得到 出去 的 那里 — 只是 仅仅 在 时间 .

"再见了，亚瑟，"我说，然后我们离开了那里——真是千钧一发。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
At **the** **door** ,
在 这 门 ,

在门口，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði][koʊl] [skuːps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [maʊnd]
we **found** **that** **Arthur** **had** **reversed** **the** **coal** **scoops** **and** **a** **growing** **mound**
我们 成立 那 亚瑟 有 反转 这 煤炭 勺子 和 一个 生长 冢
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wer] [wiːd] [left][ðə; ði][ˌɛm'gi] [paːkt] .
of **it** **was** **pouring** **into** **the** **street** **where** **we'd** **left** **the** **MG** **parked** .
的 它 曾是 浇注 进入 这 街道 在哪里 我们会 左边 这 MG 停放 .

我们发现亚瑟把煤铲反过来了，越来越多的煤倾泻到我们停放 MG 汽车的街道上。

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði][kɑːr]['stɑːrtɪd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [hiːp] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
We **got** **the** **car** **started** **just** **as** **the** **heap** **was** **beginning** **to** **reach** **the**
我们 得到 这 车 开始 只是 作为 这 堆 曾是 开始 到 抵达 这
['bʌmpərz] ,
bumpers ,
保险杠 ,

我们刚发动好车，那堆东西就快要堆到保险杠上了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][peɪnt] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
and **at** **that** **the** **paint** **would** **never** **again** **be** **the** **same** .
和 在 那 这 画 会 绝不 再次 是 这 相同的 .

这样一来，油漆就再也回不到原来的样子了。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] .
Oh , **yes** , **he** **was** **mad** .
哦 , 是的 , 他 曾是 疯狂的 .

哦，是的，他很生气。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn][hiː; hi] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ,
I **could** **only** **hope** **that** **in** **the** **long** **run** **he** **would** **forgive** **us** ,
我 可以 仅有的 希望 那 在 这 长的 跑步 他 会 原谅 我们 ,

我只能希望从长远来看，他会原谅我们。

[sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][best] ['ɪntrəsts] , ['æftər][ɔːl] .
since **we** **were** **acting** **for** **his** **best** **interests** , **after** **all** .
自从 我们 是 表演 为了 他的 最好的 兴趣 , 后 全部 .

毕竟，我们所做的一切都是为了他的最大利益。

['eniweɪ] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
Anyway , **I** **thought** **we** **were** .
反正 , 我 想法 我们 是 .

总之，我以为我们是。

[stɪl] , [θɪŋz] [wɜːrkt] [aʊt] ['prɪti] [wel] — [ɪ'speʃəli] [bɪ'twiːn] ['eɪmi][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
STILL , things worked out pretty well — especially between Amy and me .
仍然 , 事物 工作 出去 漂亮的 出色地 — 尤其 之间 艾米 和 我 .

不过，事情最终还是朝着好的方向发展了——尤其是我和艾米之间。

['ɛŋdɑːl] [hæd; həd][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt]
Engdahl had the theory that she had been dodging the Major so long that
恩达尔 有 这 理论 那 她 有 到过 躲避 这 主要的 所以 长的 那
['enibɑːdi] [lʊkt] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
anybody looked good to her ,
任何人 看起来 好的 到 她 ,

恩达尔认为，她躲避少校的时间太长了，以至于现在任何人看起来都不错。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['flætərɪŋ] .
which was hardly flattering .
哪个 曾是 几乎 奉承 .

这实在算不上什么恭维的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [raɪt] [wel] .
But she and I were getting along right well .
但 她 和 我 是 获得 沿着 正确的 出色地 .

但我跟她相处得很好。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['wɜːrɪdli] : “ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , [sæm] , [ɪz] [ðæt] , ['fræŋkli] ,
She said worriedly : “ The only thing , Sam , is that , frankly ,
她 说 担忧地 : “ 这 仅有的 事物 , 山姆 , 是 那 , 坦率地说 ,

她担忧地说：“萨姆，坦白说，唯一的问题是……”

[ðə; ði]['meɪdʒər][hæz; həz][dʒʌst][ə'baʊt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæt][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː]
the Major has just about made up his mind that he wants to marry me
这 主要的 有 只是 关于 制成 向上 他的 头脑 那 他 想要 到 结婚 我
— ”
— ”
— ”

少校几乎已经下定决心要娶我了——”

“ [hiː; hi][ɪz] ['mærid] !
“ He is married !
“ 他 是 已婚 !

他已婚！

” [aɪ] [jelpt] .
” I yelped .
” 我 尖叫 .

我惊叫了一声。

“ ['nætʃ(ə)rəli]['hiːz] ['mærid] .
“ Naturally he's married .
“ 自然 他是 已婚 .

“他当然已婚。”

['hiːz] ['mærid] [tuː; tə] — [soʊ][fɑːr] — [wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd][naɪn] ['wɪmɪn] .
He's married to — so far — one hundred and nine women .
他是 已婚 到 — 所以 远的 — 一 百 和 九 女性 .

到目前为止，他已经娶了109位妻子。

['hiːz] [bɪn] ['hɪtɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [naʊ][ænd; ənd] ,
He's been hitting off a marriage a month for a good many years now and ,
他是 到过 击中 离开 一个 婚姻 一个 月 为了 一个 好的 许多 年 现在 和 ,

多年来，他几乎每个月都能促成一桩婚姻，而且

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz][gɑːt][ðə; ði]['hæbɪt] ['eniweɪ] ,

to	tell	you	the	truth	,	I	think	he's	got	the	habit	Anyway	,
到	告诉	你	这	真相	,	我	思考	他是	得到	这	习惯	反正	,

说实话，我觉得他有这个习惯。

['hiːz][gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

he's	got	his	eye	on	me	.
他是	得到	他的	眼睛	在	我	.

他盯上我了。

" [aɪ] [di'mɑːndid] ['dʒeləsli] : " [hæz; həz][hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] ?

"	I	demanded	jealously	:	"	Has	he	said	anything	?
"	我	要求	嫉妒	:	"	有	他	说	任何事物	?

我嫉妒地问道："他说了什么吗？"

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['ʌnjənˌskɪn] ['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]

"	She	picked	a	sheet	of	onionskin	paper	out	of	her	bag	and	handed	it
"	她	挑选	一个	床单	的	洋葱皮	纸	出去	的	她	包	和	递交	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

她从包里拿出一张薄薄的洋葱皮纸递给我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [tɑːp]['siːkrət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

It	was	marked	Top	Secret	,	and	it	really	was	,
它	曾是	标记	顶部	秘密	,	和	它	真的	曾是	,

它被标记为绝密，而且确实是绝密。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [gɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz]['regjələr] ['ɑːfɪs] — [aɪ] [nuː] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

because	it	hadn't	gone	through	his	regular	office	—	I	knew	that	because	I
因为	它	之前没有	已消失	通过	他的	常规的	办公室	—	我	知道	那	因为	我

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['regjələr] ['ɑːfɪs] .

was	his	regular	office	.
曾是	他的	常规的	办公室	.

因为这件事没有经过他的常规办公室——我知道这一点，因为我就是他的常规办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv][tekst][ænd; ənd] ['slɑːpɪli] [taɪpt] [æt; ət] [ðæt] :

It	was	only	two	lines	of	text	and	sloppily	typed	at	that	:
它	曾是	仅有的	二	线条	的	文本	和	草率地	打字	在	那	:

只有两行文字，而且打字很潦草：

['ɛl'tiː] . ['eɪmi] ['bæŋkˌhɛd] [wɪl] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ˌeɪtʃ 'kjuː][æt; ət] - ['aʊərz][wʌn][dʒʊ'laɪ][tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

Lt	.	Amy	Bankhead	will	report	to	HQ	at	1700	hours	1	July	to	carry	out
中尉	.	艾米	班克黑德	将要	报告	到	总部	在	-	小时	1	七月	到	携带	出去

['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

orders	of	the	Commanding	Officer	.
订单	的	这	指挥	官	.

艾米·班克黑德中尉将于7月1日1700时到总部报到，执行指挥官的命令。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'weɪ] .

The	first	of	July	was	only	a	week	away	.
这	第一的	的	七月	曾是	仅有的	一个	星期	离开	.

7月1日还有一周就到了。

[aɪ]['hændɪd][ðə; ði]['ɔːrdərz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	handed	the	orders	back	to	her	.
我	递交	这	订单	后退	到	她	.

我把订单还给了她。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [wɪl] [biː; bi] — " [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

"	And	the	orders	of	the	Commanding	Officer	will	be	—	"	I	wanted	to	know	.
"	和	这	订单	的	这	指挥	官	将要	是	—	"	我	通缉	到	知道	.

"指挥官的命令将是——"我想知道。

[ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
She **nodded** **.**
她 点头 .

她点了点头。

“ [ju:; jʊ] [gest] [ˌaɪ 'ti:] .
“ **You** **guessed** **it** **.**
“ 你 猜对了 它 .

“你猜对了。”

” [aɪ] [sed] : “ [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk][fæst] .
” **I** **said** **:** **“** **We'll** **have** **to** **work** **fast** **.**
” 我 说 : “ 出色地 有 到 工作 快速地 .

我说：“我们必须抓紧时间。”

” [ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rtiəθ] [ʌv; əv][dʒu:n] , [wi:; wi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['meɪdʒər][tu:; tə] [kʌm] [ə'bɔ:rd] [hɪz; ɪz]
” **ON** **the** **thirtieth** **of** **June** **,** **we** **invited** **the** **Major** **to** **come** **aboard** **his**
” 在 这 第三十 的 六月 , 我们 受邀 这 主要的 到 来 船上 他的
[pə'leɪʃ(ə)l] [nu:] [jɑ:t] .
palatial **new** **yacht** **.**
宫殿 新的 游艇 .

“6月30日，我们邀请这位少校登上他那艘豪华的新游艇。”

“ [ɑ:] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['greɪtfəli] .
“ **Ah** **,** **thank** **you** **,** **”** **he** **said** **gratefully** **.**
“ 啊 , 感谢 你 , ” 他 说 感激不尽 .

“啊，谢谢，”他感激地说。

“ [ə; eɪ] [sər'praɪz] ?
“ **A** **surprise** **?**
“ 一个 惊喜 ?

“惊喜吗？”

[fɔ:r; fər][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ?
For **my** **birthday** **?**
为了 我的 生日 ?

送给我生日礼物?

[ɑ:] , [ju:; jʊ] ['lɔɪəl] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [kə'mænd] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [aɪv] [lɔ:st] — [ɔ:l][ʌv; əv]
Ah **,** **you** **loyal** **members** **of** **my** **command** **make** **up** **for** **all** **that** **I've** **lost** **—** **all** **of**
啊 , 你 忠诚 成员 的 我的 命令 制作 向上 为了 全部 那 我已经丢失的 — 全部 的
[ˌaɪ 'ti:] !
it **!**
它 !

啊，你们这些忠诚的部下弥补了我失去的一切——所有的一切!

” [hi:; hi] ['nɪrli] [wept] .
” **He** **nearly** **wept** **.**
” 他 几乎 哭泣 .

他几乎哭了。

[aɪ] [sed] : “ [sɜ:r] , [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz][ɔ:l]['aʊərz] , ” [ænd; ənd] [bækt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] .
I **said** **:** **“** **Sir** **,** **the** **pleasure** **is** **all** **ours** **,** **”** **and** **backed** **out** **of** **his** **presence** **.**
我 说 : “ 先生 , 这 乐趣 是 全部 我们的 , ” 和 支持的 出去 的 他的 在场 .

我说：“先生，这是我们的荣幸。”然后退出了他的视线。

[wɒts] [mɔ:r] , [aɪ] [ment] ['evri] [wɜ:rd] .
What's **more** **,** **I** **meant** **every** **word** **.**
是什么 更多的 , 我 意思是 每一个 单词 .

更重要的是，我说的每一个字都是真心话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˈslaɪtli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .

It	was	a	select	party	of	slightly	over	a	hundred	.
它	曾是	一个	选择	派对	的	轻微地	超过	一个	百	.

这是一个仅有一百余人的精英聚会。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ˈbɑːrɪŋ] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][dɪsˈfeɪvə] —

All	of	the	wives	were	there	,	barring	twenty	or	thirty	who	were	in	disfavor	—
全部	的	这	妻子们	是	那里	,	禁止	二十	或者	三十	WHO	是	在	不受欢迎	—

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

除了二三十个失宠的妻子之外，所有的妻子都到场了——尽管如此，

[ðæt] [left] [ˈoʊvər] [ˈeɪti] .

that	left	over	eighty	.
那	左边	超过	八十	.

还剩下八十多个。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [brɔːt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɑːfəsərz] .

The	Major	brought	half	a	dozen	of	his	favorite	officers	.
这	主要的	带来	一半	一个	打	的	他的	最喜欢的	警官	.

少校带来了六名他最得力的军官。

[hɪz; ɪz] [ˈbɑːdigɑːrd] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [kruː] [ˈædɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [men] .

His	bodyguard	and	our	crew	added	up	to	a	total	of	thirty	men	.
他的	保镖	和	我们的	全体人员	额外	向上	到	一个	全部的	的	三十	男人	.

他的保镖和我们工作人员加起来一共三十人。

[wiː; wi][wɜːr; wər][set] [ʌp][tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] ,

We	were	set	up	to	feed	a	hundred	and	fifty	,
我们	是	放	向上	到	喂养	一个	百	和	五十	,

我们原本计划为一百五十人提供食物，

[ænd; ənd][tuː; tə][prəˈvaɪd] [ˈlɪkər] [fɔːr; fər] [twaɪs] [ðæt] [ˈmeni] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][naɪs] [ˈfrendli]

and	to	provide	liquor	for	twice	that	many	,	so	it	looked	like	a	nice	friendly
和	到	提供	酒	为了	两次	那	许多	,	所以	它	看起来	喜欢	一个	好的	友好的

[brɔːl] .

brawl	.
争吵	.

而且酒水供应量是实际人数的两倍，所以看起来就像一场友好的斗殴。

[aɪ] [miːn] [wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr][ˈreɪdioʊ][ˈɑːpəreɪtər] [ˈhændɪŋ] [aʊt] [ˈhaɪbɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [gests]

I	mean	we	had	our	radio	operator	handing	out	highballs	as	the	guests
我	意思是	我们	有	我们的	收音机	操作员	处理	出去	高球	作为	这	客人

[stept] [ɑːn] [bɔːrd] .

stepped	on	board	.
步	在	木板	.

我的意思是，我们的无线电操作员会在客人登船时分发鸡尾酒。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]

The	Major	was	touched	and	delighted	;	it	was	exactly	the	kind	of
这	主要的	曾是	感动	和	高兴极了	;	它	曾是	确切地	这	种类	的

[ˈpɑːrti][hiː; hi] [laɪkt] .

party	he	liked	.
派对	他	喜欢	.

少校既感动又高兴；这正是他喜欢的那种聚会。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈgæŋplæŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌn] [greɪt] [ˈbiːmɪŋ] [smaɪl] .

He	came	up	the	gangplank	with	his	face	one	great	beaming	smile	.
他	来了	向上	这	跳板	和	他的	脸	一	伟大的	光芒四射	微笑	.

他走上舷梯，脸上挂着灿烂的笑容。

“ [iːt] !
“ Eat !
“ 吃 !

“吃!

[drɪŋk] !
Drink !
喝 !

喝!

” [hiː; hi][kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɑː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] !
“ Ah , and be merry !
“ 啊 , 和 是 欢乐 !

“啊，尽情欢乐吧！”

” [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə]['eɪmi] , ['stændɪŋ] [baɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['reɪdioʊ][ɑːp] .
” He stretched out his hands to Amy , standing by behind the radio op .
” 他 拉伸 出去 他的 双手 到 艾米 , 常设 经过 在后面 这 收音机 操作 .

他向站在无线电操作员身后的艾米伸出了手。

“ [fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] [wiː; wi][wed] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ˌsentɪ'mentəli] [kɪst] [hɪz; ɪz][prə'poʊzd]
“ For tomorrow we wed , ” he added , and sentimentally kissed his proposed
[braɪd] .
bride .
“ 为了 明天 我们 结婚 , ” 他 额外 , 和 感伤地 亲吻 他的 建议的
新娘 .

“明天我们就要结婚了，”他补充道，并深情地吻了他的未婚妻。

[aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] .
I cleared my throat .
我 已清除 我的 喉 .

我清了清嗓子。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['meɪdʒər] ?
“ How about inspecting the ship , Major ?
“ 如何 关于 检查 这 船 , 主要的 ?

“少校，您打算去检查一下这艘船吗？”

” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” I interrupted .
” 我 中断 .

我打断了他。

“ ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər][ðæt] , [maɪ][bɔɪ] , ” [hiː; hi][sed] .
“ Plenty of time for that , my boy , ” he said .
“ 很多 的 时间 为了 那 , 我的 男生 , ” 他 说 .

“时间很充裕，孩子，”他说。

“ ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər][ðæt] .
“ Plenty of time for that .
“ 很多 的 时间 为了 那 .

“时间很充裕。”

” [bʌt; bət][hiː; hi][let][goʊ][ʌv; əv]['eɪmi][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
” But he let go of Amy and looked around him .
” 但 他 让 去 的 艾米 和 看起来 大约 他 .

但他放开了艾米，环顾四周。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

Well	**,**	**it**	**was**	**worth**	**looking**	**at**	**.**
出色地	,	它	曾是	值得	寻找	在	.

嗯，值得一看。

[ðoʊz] ['ɪŋglɪʃmən] ['riːəli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['laɪnər] .

Those	**Englishmen**	**really**	**knew**	**how**	**to**	**build**	**a**	**luxury**	**liner**	**.**
那些	英国人	真的	知道	如何	到	建造	一个	奢华	衬垫	.

那些英国人真懂得如何建造豪华邮轮。

[gɑːd] [rest] [ðem; ðəm] .

God	**rest**	**them**	**.**
上帝	休息	他们	.

愿他们安息。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [bɪ'gæn] ['roʊmɪŋ] [ə'raʊnd] .

The	**girls**	**began**	**roaming**	**around**	**.**
这	女孩们	开始	漫游	大约	.

女孩们开始四处闲逛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [ænd; ənd] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][bɪ'gæn] [dis'kɑːdɪŋ]

It	**was**	**a**	**hot**	**day**	**and**	**late**	**afternoon**	**,**	**and**	**the**	**girls**	**began**	**discarding**
它	曾是	一个	热的	天	和	晚的	下午	,	和	这	女孩们	开始	丢弃

['dʒækɪts][ænd; ənd][bə'lɛərəuz] ,

jackets	**and**	**boleros**	**,**
夹克	和	波莱罗舞曲	,

那天天气炎热，已是傍晚时分，女孩们开始脱掉外套和短款外套。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

and	**that**	**began**	**to**	**annoy**	**the**	**Major**	**.**
和	那	开始	到	烦人	这	主要的	.

这开始让少校感到恼火。

“ [ɑː] , ['kʌvər] [ʌp] [ðer; ðər] !

“	**Ah**	**,**	**cover**	**up**	**there**	**!**
“	啊	,	覆盖	向上	那里	!

“啊，快遮住那里！”

” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz] .

”	**he**	**ordered**	**one**	**of**	**his**	**wives**	**.**
”	他	订购	一	的	他的	妻子们	.

他命令他的一位妻子。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ðer; ðər] , [wɒts] - [jʊr; jər] - [neɪm] .

“	**You**	**too**	**there**	**,**	**what's**	**-**	**your**	**-**	**name**	**.**
“	你	也	那里	,	是什么	-	你的	-	姓名	.

“你也一样，你叫什么名字来着？”

[pʊt] [ðæt] [blaʊs] [bæk] [ɑːn] !

Put	**that**	**blouse**	**back**	**on**	**!**
放	那	女式衬衫	后退	在	!

把那件衬衫穿上！

” [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

”	**It**	**gave**	**him**	**something**	**to**	**think**	**about**	**.**
”	它	给予	他	某物	到	思考	关于	.

“这让他陷入了沉思。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['dʒeləs] [mæn] , ['eɪmi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə]

He	was	a	very	jealous	man	,	Amy	had	said	,	and	when	you	stop	to
他	曾是	一个	非常	嫉妒的	男人	,	艾米	有	说	,	和	什么时候	你	停止	到

[θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

think	about	it	,
思考	关于	它	,

艾米说过，他是个非常爱嫉妒的人，仔细想想，

[ə; eɪ] ['dʒeləs] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ænd; ənd][naɪn] [waɪvz][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['riːəli]

a	jealous	man	with	a	hundred	and	nine	wives	to	be	jealous	of	really
一个	嫉妒的	男人	和	一个	百	和	九	妻子们	到	是	嫉妒的	的	真的

[hæz; həz][ə; eɪ][dʒɑːb] .

has	a	job	.
有	一个	工作	.

一个有109个妻子的嫉妒心强的男人，确实有份工作。

['eniweɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪvz][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɪləteri]['kæbɪnət]

Anyway	,	he	was	busy	watching	his	wives	and	keeping	his	military	cabinet
反正	,	他	曾是	忙碌的	观看	他的	妻子们	和	保持	他的	军队	内阁

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɑːdigɑːrd] ['bɪzi] [tuː] ,

and	his	bodyguard	busy	too	,
和	他的	保镖	忙碌的	也	,

总之，他忙着照看他的妻子们，也忙着让他的军事内阁和保镖们忙个不停。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['noʊtɪs] [wen] [aɪ] [tɪpt] [ðə; ði] [haɪ] [saɪn][tuː; tə] [vəːn]

and	that	made	him	too	busy	to	notice	when	I	tipped	the	high	sign	to	Vern
和	那	制成	他	也	忙碌的	到	注意	什么时候	我	倾斜	这	高的	符号	到	弗恩

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] .

and	took	off	.
和	采取	离开	.

因此他太忙了，没有注意到我向 Vern 倾斜了高处的标志牌然后离开。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ɪn] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['ɛdɪsənz] [bɪg] ['paʊər] [plænt] , [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['frendli] .

IN	Consolidated	Edison's	big	power	plant	,	the	guard	was	friendly	.
在	合并	爱迪生的	大的	力量	植物	,	这	警卫	曾是	友好的	.

在联合爱迪生公司的大型发电厂里，保安很友善。

“ [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['meɪdʒɚz]['oʊvər][ɑːn][jʊr; jər][boʊt] , [pæl] .

“	I	hear	the	Major's	over	on	your	boat	,	pal	.
“	我	听到	这	专业的	超过	在	你的	船	,	朋友	.

“我听说少校在你那艘船上，伙计。”

[bɪg] ['duːɪŋz] .

Big	doings	.
大的	行为	.

大事发生。

[gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ðer; ðər] , [heɪ] ?

Got	a	lot	of	the	girls	there	,	hey	?
得到	一个	很多	的	这	女孩们	那里	,	嘿	?

那里有很多女孩子，是吧?

” [hiː; hi][bent] , ['snɪgərɪŋ] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ][pæs] .

”	He	bent	,	sniggering	,	to	look	at	my	pass	.
”	他	弯曲	,	窃笑	,	到	看	在	我的	经过	.

他弯下腰，窃笑着看了看我的通行证。

“ [ðæts] [raɪt] , [pæl] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [slʌgd] [hɪm; ɪm] .
“ That's right , pal , ” I said , and slugged him .
“ 那就是 正确的 , 朋友 , ” 我 说 , 和 被重击 他 .

“没错，伙计，”我说着，就揍了他一拳。

['ɑːrθər] [skriːmd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst][ʌv; əv] [stiːm] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .
Arthur screamed at me with a shrill blast of steam as I came in .
亚瑟 尖叫 在 我 和 一个 尖锐 爆炸 的 蒸汽 作为 我 来了 在 .

我进来时，亚瑟冲着我发出刺耳的尖叫，同时喷出一股蒸汽。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌns] .
But only once .
但 仅有的 一次 .

但只有一次。

[aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
I wasn't there for conversation .
我 不是 那里 为了 对话 .

我去那里不是为了聊天。

[aɪ][bɪ'gæn] ['rɪpɪŋ] [ə'pɑːrt][hɪz; ɪz] ['kʌmfi] ['lɪt(ə)l][hoʊm][ʌv; əv] [stiːl] ['breɪsɪz][ænd; ənd] ['kɑːpər]
I began ripping apart his comfy little home of steel braces and copper
我 开始 撕裂 除 他的 舒适的 小的 家 的 钢 牙套 和 铜
['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,
wires ,
电线 ,

我开始拆解他那由钢支架和铜线构成的舒适的小家，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [friː] .
and it didn't take much more than a minute before I had him free .
和 它 没有 拿 很多 更多的 比 一个 分钟 前 我 有 他 自由的 .

不到一分钟，我就把他弄出来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][taɪd] [ʌp][ðə; ðiː] [gɑːrd] ,
And that was very fortunate because , although I had tied up the guard ,
和 那 曾是 非常 幸运 因为 , 虽然 我 有 系 向上 这 警卫 ,

这真是太幸运了，因为虽然我绑住了守卫，

[aɪ] ['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ,
I hadn't done it very well ,
我 之前没有 完毕 它 非常 出色地 ,

我做得不太好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ðiː][taɪm][aɪ][hæd; həd] ['ɑːrθɜ-z] [stiːl] [keɪs] [tʌkt] ['ʌndər][maɪ]
and it was just about the time I had Arthur's steel case tucked under my
和 它 曾是 只是 关于 这 时间 我 有 亚瑟的 钢 案件 塞进去 在下面 我的
[ɑːrm] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [jelɪŋ] [ænd; ənd] [beˈləuɪŋ] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ðiː] [sterz] .
arm that I heard a yelling and bellowing from down the stairs .
手臂 那 我 听到 一个 大喊 和 咆哮 从 向下 这 楼梯 .

就在我把亚瑟的钢制箱子夹在胳膊下的时候，我听到楼下传来喊叫声和吼叫声。

[ðə; ðiː] [gɑːrd] [hæd; həd][gɑːt] [friː] .
The guard had got free .
这 警卫 有 得到 自由的 .

守卫挣脱了束缚。

“ [kiːp] [kɑːm] , ['ɑːrθər] !
“ Keep calm , Arthur !
“ 保持 冷静的 , 亚瑟 !

“冷静点，亚瑟！”

" [aɪ] ['ɔ:rdərd] ['ʃɑ:rpli] .
" I ordered sharply .
" 我 订购 尖锐地 .

我厉声命令道。

" [wi:l] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [dəunt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] !
" We'll get out of this , don't you worry !
" 出色地 得到 出去 的 这 , 不 你 担心 !

"我们会摆脱困境的，别担心！"

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] ['wɜ:rid] , [ɔ:r] ['eniweɪ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [sɪns] [hi:; hi] ['kudnt] .
" But he wasn't worried , or anyway didn't show it , since he couldn't .
" 但 他 不是 担心 , 或者 反正 没有 展示 它 , 自从 他 不能 .

但他并不担心，或者至少没有表现出来，因为他根本就担心不了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɜ:rid] .
I was the one who was worried .
我 曾是 这 一 WHO 曾是 担心 .

是我担心。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] , [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl]['sentər] ,
I was up on the second floor of the plant , in the control center ,
我 曾是 向上 在 这 第二 地面 的 这 植物 , 在 这 控制 中心 ,

我当时在工厂二楼的控制中心，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['sterweɪ] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ə'baʊt] ,
with only one stairway going down that I knew about ,
和 仅有的 一 楼梯 去 向下 那 我 知道 关于 ,

我只知道有一条楼梯通往地下。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['θɜ:rəli] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'i:] .
and that one thoroughly guarded by a man with a grudge against me .
和 那 一 彻底 守卫 经过 一个 男人 和 一个 怨恨 反对 我 .

而且那个地方还被一个对我怀恨在心的人严密把守。

[ˌem 'i:] , [aɪ][hæd; həd] ['ɑ:rθər] , [ænd; ənd][noʊ] ['wepən] ,
Me , I had Arthur , and no weapon ,
我 , 我 有 亚瑟 , 和 不 武器 ,

我当时只有亚瑟，没有武器。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [gɑ:rdz] [ə'raʊnd]
and I hadn't a doubt in the world that there were other guards around
和 我 之前没有 一个 怀疑 在 这 世界 那 那里 是 其他 守卫 大约
[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm]['æftər][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .
and that my friend would have them after me before long .
和 那 我的 朋友 会 有 他们 后 我 前 长的 .

我毫不怀疑周围还有其他守卫，我的朋友很快就会让他们来抓我。

['prɑ:bləm] .
Problem .
问题 .

问题。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I took a deep breath and swallowed and considered jumping out the window .
我 采取 一个 深的 气息 和 吞咽 和 经过考虑的 跳 出去 这 窗户 .

我深吸一口气，咽了口唾沫，考虑过跳窗逃走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
But it wasn't far enough to the ground .
但 它 不是 远的 足够的 到 这 地面 .

但它离地面还不够远。

[fiːt] ['paʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Feet	**pounded**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**more**	**than**	**two**	**of**	**them**	**.**
脚	猛击	向上	这	楼梯	,	更多的	比	二	的	他们	.

脚步声噼里啪啦地响上楼梯，不止两个人。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [aɪ] ['hɜːrid] , [fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

With	**Arthur**	**dragging**	**me**	**down**	**on**	**one**	**side**	**,**	**I**	**hurried**	**,**	**fast**	**as**	**I**	**could**	**,**
和	亚瑟	拖拽	我	向下	在	一	边	,	我	慌忙	,	快速地	作为	我	可以	,

亚瑟把我拽到一边，我赶紧加快速度，尽可能快地跑开。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stiːl] ['gæləriz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['bɔɪlər] .

along	**the**	**steel**	**galleries**	**that**	**surrounded**	**the**	**biggest**	**boiler**	**.**
沿着	这	钢	画廊	那	包围	这	最大	锅炉	.

沿着围绕最大锅炉的钢制走廊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ɔːl'tɜːnətɪvz] — [ɪf] [aɪ] [steɪd] ['kwaɪət] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd]

It	**was**	**a**	**nice**	**choice**	**of**	**alternatives**	**—**	**if**	**I**	**stayed**	**quiet**	**,**	**they**	**would**	**find**
它	曾是	一个	好的	选择	的	替代方案	—	如果	我	入住	安静的	,	他们	会	寻找

[ˌem 'iː] ;

me	**;**
我	;

这是一个不错的选择——如果我保持沉默，他们就会找到我；

[ɪf] [aɪ][ræn] , [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][ˌem 'iː] .

if	**I**	**ran**	**,**	**they**	**would**	**hear**	**me**	**,**	**and**	**then**	**find**	**me**	**.**
如果	我	跑	,	他们	会	听到	我	,	和	然后	寻找	我	.

如果我跑，他们会听到我的脚步声，然后找到我。

[bʌt; bət] [ə'hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [wʌt] ?

But	**ahead**	**there**	**was**	**—**	**what**	**?**
但	前方	那里	曾是	—	什么	?

但前方是什么呢?

['sʌmθɪŋ] .

Something	**.**
某物	.

某物。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] , ['goʊɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] , [jes] , [ʌp] .

A	**flight**	**of**	**stairs**	**,**	**it**	**looked**	**like**	**,**	**going**	**out**	**and**	**,**	**yes**	**,**	**up**	**.**
一个	航班	的	楼梯	,	它	看起来	喜欢	,	去	出去	和	,	是的	,	向上	.

看起来像是一段楼梯，出去，然后，是的，向上。

[ʌp] ?

Up	**?**
向上	?

向上?

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] .

But	**I**	**was**	**already**	**on**	**the**	**second**	**floor**	**.**
但	我	曾是	已经	在	这	第二	地面	.

但我已经到了二楼。

“ [heɪ] , [juː; jʊ] !

“	**Hey**	**,**	**you**	**!**
“	嘿	,	你	!

“嘿，你!

” ['sʌmbɑːdi] [be'ləud] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

”	**somebody**	**bellowed**	**from**	**behind**	**me**	**.**
”	某人	咆哮	从	在后面	我	.

“有人从我身后大声喊道。”

[aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [kən'sɪdər] .

I	didn't	stop	to	consider	.
我	没有	停止	到	考虑	.

我没有停下来仔细考虑。

[aɪ][ræn] .

I	ran	.
我	跑	.

我跑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [steps] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][koʊl] [skuːps] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ]

It	wasn't	steps	,	not	exactly	;	it	was	a	chain	of	coal	scoops	on	a	long
它	不是	步骤	,	不是	确切地	;	它	曾是	一个	链	的	煤炭	勺子	在	一个	长的

['derɪk] [ɑːrm] ,

derrick	arm	,
钻井架	手臂	,

那不是台阶，不完全是；那是一连串安装在长长的起重机臂上的煤斗。

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['bʌkɪt] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] [ˌʌn'loʊdɪŋ] ['fjuːəl][frʌm; frəm] [bɑːdʒz] .

a	moving	bucket	arrangement	for	unloading	fuel	from	barges	.
一个	移动	桶	安排	为了	卸货	燃料	从	驳船	.

一种用于从驳船上卸载燃料的移动式料斗装置。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][goʊ][ʌp] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] .

It	did	go	up	,	though	,	and	more	important	it	went	out	.
它	做过	去	向上	,	尽管	,	和	更多的	重要的	它	去	出去	.

不过，它的确上涨了，更重要的是，它下跌了。

[ðə; ði] ['bʌkɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klɔgd] ['roʊdweɪ] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊdɪŋ]

The	bucket	arm	was	stretched	across	the	clogged	roadway	below	to	a	loading
这	桶	手臂	曾是	拉伸	穿过	这	堵塞	道路	以下	到	一个	加载中

['taʊər] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

tower	that	hung	over	the	water	.
塔	那	悬挂	超过	这	水	.

吊臂横跨下方拥堵的道路，连接到悬挂在水面上的装载塔。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [daʊn] .

If	I	could	get	there	,	I	might	be	able	to	get	down	.
如果	我	可以	得到	那里	,	我	可能	是	有能力的	到	得到	向下	.

如果我能到达那里，或许就能下去。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [daʊn] — [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	I	could	get	down	—	yes	,	I	could	see	it	;
如果	我	可以	得到	向下	—	是的	,	我	可以	看	它	;

如果我能下去——是的，我能看到它；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mə'hɑːgəni] ['moʊtər] ['lɔːntʃɪz] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	were	three	or	four	mahogany	motor	launches	tied	to	the	foot	of	the
那里	是	三	或者	四	桃花心木	发动机	发射	系	到	这	脚	的	这

['taʊər] .

tower	.
塔	.

塔底系着三四艘红木机动艇。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ə'raʊnd] .

And	nobody	around	.
和	无人	大约	.

周围一个人也没有。

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ,

I	looked	over	my	shoulder	,	and	didn't	like	what	I	saw	,
我	看起来	超过	我的	肩膀	,	和	没有	喜欢	什么	我	锯	,

我回头看了一眼，却不喜欢我看到的景象。

[ænd; ənd] [s'kʌtld] [ʌp] [ðæt] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] ['bʌkits] [laɪk][ə; eɪ] [roʊtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɑ:ʃbɔ:rd] ,

and	scuttled	up	that	chain	of	enormous	buckets	like	a	roach	on	a	washboard	,
和	沉没	向上	那	链	的	巨大的	水桶	喜欢	一个	蟑螂	在	一个	搓板	,

然后像蟑螂爬搓衣板一样，迅速地沿着那串巨大的水桶爬了上去。

[wʌn][hænd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd][wʌn][hænd][fɔ:r; fər] ['ɑ:rθər] .

one	hand	for	me	and	one	hand	for	Arthur	.
一	手	为了	我	和	一	手	为了	亚瑟	.

一只手给我，一只手给亚瑟。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [li:d] [ɑ:n][maɪ] [pə'sju:əz] — [aɪ] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

THANK	heaven	,	I	had	a	good	lead	on	my	pursuers	—	I	needed	it	.
感谢	天堂	,	我	有	一个	好的	带领	在	我的	追击者	—	我	需要	它	.

谢天谢地，我掌握了追捕者的可靠线索——我正需要它。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['bʌkɪt] [tʃeɪn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['sɪti] [blɑ:k] [bɪ'haɪnd]

I	was	on	the	bucket	chain	while	they	were	still	almost	a	city	block	behind
我	曾是	在	这	桶	链	尽管	他们	是	仍然	几乎	一个	城市	堵塞	在后面

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我当时正站在水桶链上，而他们还远远落后我一个街区。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gæləriz] .

along	the	galleries	.
沿着	这	画廊	.

沿着画廊。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [ə'freɪd][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] ,

I	was	halfway	across	the	roadway	,	afraid	to	look	down	,
我	曾是	半	穿过	这	道路	,	害怕的	到	看	向下	,

我当时走到马路中间，不敢往下看。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] .

before	they	reached	the	butt	end	of	the	chain	.
前	他们	达到	这	屁股	结尾	的	这	链	.

在他们到达链条末端之前。

[klæʃ] - ['klætər] .

Clash	-	clatter	.
冲突	-	哒	.

碰撞声。

[klæŋk] !

Clank	!
铮铮	!

铮铮！

[ðə; ði] ['bʌkɪt] ['ʌndər] [ˌem 'i:] [dʒɜ:rk] [ænd; ənd] ['klætərd] [ænd; ənd] ['nɪrli] [θru:] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]

The	bucket	under	me	jerked	and	clattered	and	nearly	threw	me	into	the
这	桶	在下面	我	猛地一抖	和	咔嗒咔嗒地	和	几乎	扔	我	进入	这

[stri:t] .

street	.
街道	.

我身下的水桶猛地一晃，发出哐当哐当的响声，差点把我甩到街上。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒəʊkəz][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'veɪər] !

One	of	those	jokers	had	turned	on	the	conveyor	!
一	的	那些	小丑	有	转向	在	这	输送带	!

其中一个捣蛋鬼竟然启动了传送带！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [trɪk] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][ɪn][taɪm] .

It	was	a	good	trick	,	all	right	,	but	not	quite	in	time	.
它	曾是	一个	好的	诡计	,	全部	正确的	,	但	不是	相当	在	时间	.

这招确实不错，可惜时机稍稍晚了些。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [dʒʌmp][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['taʊər] .

I	made	a	flying	jump	and	I	was	on	the	tower	.
我	制成	一个	飞行	跳	和	我	曾是	在	这	塔	.

我纵身一跃，就到了塔顶。

[aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [θʌm] [maɪ][noʊz][æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	stop	to	thumb	my	nose	at	them	,	but	I	thought	of	it	.
我	没有	停止	到	拇指	我的	鼻子	在	他们	,	但	我	想法	的	它	.

我没有停下来对他们竖中指，但我确实想过这么做。

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðoʊz] [stiːl] [steps] , ['briːðɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['spaʊtɪŋ] [weɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [flæt] ,

I	was	down	those	steel	steps	,	breathing	like	a	spouting	whale	,	in	a	minute	flat	,
我	曾是	向下	那些	钢	步骤	,	呼吸	喜欢	一个	喷水	鲸	,	在	一个	分钟	平坦的	,

一分钟之内，我就冲下了那些钢制台阶，气喘吁吁，像鲸鱼喷水一样。

[ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['kɑːnkriːt] , [koʊl] - [smiəd] [jɑːrd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [muəd]

and	jumping	out	across	the	concrete	,	coal	-	smeared	yard	toward	the	moored
和	跳	出去	穿过	这	具体的	,	煤炭	-	涂抹	院子	朝向	这	系泊

['lɔːntʃɪz] .

launches	.
发射	.

然后跳过满是煤炭的混凝土院子，朝着停泊的船只奔去。

['kwɪkli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ges] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [sper] ,

Quickly	enough	,	I	guess	,	but	with	nothing	at	all	to	spare	,
迅速地	足够的	,	我	猜测	,	但	和	没有什么	在	全部	到	空闲的	,

速度应该很快，但完全没有剩余的余地。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['hædnt] [siːn] ['eniwʌn] [ðer; ðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɑːrd] .

because	although	I	hadn't	seen	anyone	there	,	there	was	a	guard	.
因为	虽然	我	之前没有	已见	任何人	那里	,	那里	曾是	一个	警卫	.

因为虽然我没看到任何人，但那里却有一个警卫。

[hiː; hi] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , ['blɪŋkɪŋ] ['fuːlɪʃli] ;

He	popped	out	of	a	doorway	,	blinking	foolishly	;
他	爆裂	出去	的	一个	门口	,	眨眼	愚蠢地	;

他突然从门口探出头来，傻傻地眨着眼睛；

[ænd; ənd][ˌoʊvər'hed][ðə; ðɪ] [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'veɪər] [belt][wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	overhead	the	guards	at	the	conveyor	belt	were	screaming	at	him	.
和	开销	这	守卫	在	这	输送带	腰带	是	尖叫	在	他	.

他头顶上，传送带旁的保安们正对着他大声喊叫。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

It	took	him	a	second	to	figure	out	what	was	going	on	,
它	采取	他	一个	第二	到	数字	出去	什么	曾是	去	在	,

他愣了一下才明白发生了什么事。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːntʃ] , [kæst][ɔːf][ðə; ðɪ][roʊp] ,

and	by	that	time	I	was	in	a	launch	,	cast	off	the	rope	,
和	经过	那	时间	我	曾是	在	一个	发射	,	投掷	离开	这	绳索	,

那时我已经上了快艇，解开了缆绳，

[kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [friː] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['staːtiŋ] ['bʌt(ə)n] .

kicked	it	free	,	and	fumbled	for	the	starting	button	.
踢	它	自由的	,	和	笨手笨脚	为了	这	开始	按钮	.

他一脚把它踢开，然后摸索着找到启动按钮。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt][ə; eɪ][roʊp][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] ,

It	took	me	several	seconds	to	realize	that	a	rope	was	required	,
它	采取	我	一些	秒	到	意识到	那	一个	绳索	曾是	必需的	,

我过了好一会儿才意识到需要一根绳子。

[ðæt] [ɪn][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈbʌt(ə)n] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] [ja:dz] [əˈweɪ] ,

that	in	fact	there	was	no	button	;	and	by	then	I	was	floating	yards	away	,
那	在	事实	那里	曾是	不	按钮	;	和	经过	然后	我	曾是	漂浮的	码	离开	,

事实上根本没有按钮；而那时我已经飘到几码远的地方了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpʌdʒi] [pɑːp] - [aɪd] [gɑːrd] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] [lɔːntʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][ˈfʌmb(ə)l] .

but	the	pudgy	pop	-	eyed	guard	was	also	in	a	launch	,	and	he	didn't	have	to	fumble	.
但	这	胖乎乎的	流行音乐	-	眼睛	警卫	曾是	还	在	一个	发射	,	和	他	没有	有	到	摸索	.

但那个胖乎乎、瞪着大眼睛的保安也在发射台上，他不用手忙脚乱。

[hiː; hi] [nuː] .

He	knew	.
他	知道	.

他知道。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['moʊtər]['stɑːrtɪd][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	got	his	motor	started	a	fraction	of	a	second	before	me	,	and	there	he	was	,
他	得到	他的	发动机	开始	一个	分数	的	一个	第二	前	我	,	和	那里	他	曾是	,

他比我早一瞬间发动了引擎，然后他就到了。

['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [set][tuː; tə][ræm] .

coming	at	me	,	set	to	ram	.
未来	在	我	,	放	到	内存	.

向我袭来，设置为冲锋模式。

[ɔːr][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] .

Or	so	it	looked	.
或者	所以	它	看起来	.

看起来是这样。

[aɪ] [rentʃt] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][boʊt][hɑːrd]['oʊvər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [swəːvd] [tuː] ,

I	wrenched	at	the	wheel	and	brought	the	boat	hard	over	;	but	he	swerved	too	,
我	扭动	在	这	车轮	和	带来	这	船	难的	超过	;	但	他	急转弯	也	,

我猛打方向盘，把船猛地转向；但他也猛打方向盘，

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

at	the	last	moment	,
在	这	最后的	片刻	,

在最后一刻，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [spɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] [ə; eɪ] ['sɪkl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['boʊthʊk] .

and	brought	up	something	that	looked	a	little	like	a	spear	and	a	little	like	a	sickle	and	turned	out	to	be	a	boathook	.
和	带来	向上	某物	那	看起来	一个	小的	喜欢	一个	矛	和	一个	小的	喜欢	一个	镰刀	和	转向	出去	到	是	一个	船钩	.

他拿出一个看起来有点像矛又有点像镰刀的东西，结果发现是船钩。

[aɪ] ['dʌkt] , [dʒʌst][ɪn][taɪm] .

I	ducked	,	just	in	time	.
我	躲闪	,	只是	在	时间	.

我及时躲开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪzəld] ['oʊvər][maɪ] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ænd; ənd] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] .

It	sizzled	over	my	head	as	he	swung	and	crashed	against	the	windshield	.
它	滋滋作响	超过	我的	头	作为	他	摇摆	和	崩溃了	反对	这	挡风玻璃	.

他挥杆猛击挡风玻璃时，铁屑从我头顶飞过，发出嘶嘶声。

[hʌŋks] [ʌv; əv] ['seɪfti] [glæs] [splæʃt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['fɔːrwərd] [dek] , [bʌt; bət] ['betər] [ðæt][ðæn; ðən]

Hunks	of	safety	glass	splashed	out	over	the	forward	deck	,	but	better	that	than
帅哥	的	安全	玻璃	溅起	出去	超过	这	向前	甲板	,	但	更好的	那	比

[maɪ] [hed] .

my	head	.
我的	头	.

大块的安全玻璃溅到了前甲板上，但总比砸到我的头好。

, [heɪ] ?

Boathooks	,	hey	?
船钩	,	嘿	?

船钩，是吗?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['boʊthʊk] [tuː] !

I	had	a	boathook	too	!
我	有	一个	船钩	也	!

我也有船钩!

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['wepən] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ;

If	he	didn't	have	another	weapon	,	I	was	perfectly	willing	to	play	;
如果	他	没有	有	其他	武器	,	我	曾是	完美	愿意的	到	玩	;

如果他没有其他武器，我完全愿意和他玩。

[aɪd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'træktɪd]

I'd	been	sitting	and	taking	it	long	enough	and	I	was	very	much	attracted
ID	到过	坐着	和	采取	它	长的	足够的	和	我	曾是	非常	很多	吸引

[baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [bæk] .

by	the	idea	of	fighting	back	.
经过	这	主意	的	斗争	后退	.

我已经忍受了足够长的时间，我非常渴望反抗。

[ðə; ði] [gɑːrd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [swɔːr] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːt] [ðə; ði] [wiːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]

The	guard	recovered	his	balance	,	swore	at	me	,	fought	the	wheel	around	and
这	警卫	恢复	他的	平衡	,	发誓	在	我	,	战斗	这	车轮	大约	和

[keɪm] [bæk] .

came	back	.
来了	后退	.

警卫稳住身形，咒骂了我几句，转动方向盘，然后回来了。

[wiː; wi][bəuθ] [kɜːrvd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər][ɪn] [ˌɪntər'sekt] [ɑːks] .

We	both	curved	out	toward	the	center	of	the	East	River	in	intersecting	arcs	.
我们	两个都	弯曲	出去	朝向	这	中心	的	这	东方	河	在	相交	弧	.

我们两条路线都向东河中心弯曲，形成相交的弧线。

[wiː; wi][kloʊzd] .

We	closed	.
我们	关闭	.

我们关门了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [fɜːrst] .

He	swung	first	.
他	摇摆	第一的	.

他先挥杆。

[aɪ] ['dʌkt] —
I **ducked** **—**
我 躲闪 —

我躲开了——

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊtʃ] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] ['bæləns] ,
And **from** **a** **crouch** **,** **while** **he** **was** **off** **balance** **,**
和 从 一个 蹲伏 , 尽管 他 曾是 离开 平衡 ,

他蹲下身子，失去平衡，

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊk] .
I **caught** **him** **in** **the** **shoulder** **with** **the** **hook** **.**
我 捕捉 他 在 这 肩膀 和 这 钩 .

我用钩子打中了他的肩膀。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [splæʃ] .
He **made** **a** **mighty** **splash** **.**
他 制成 一个 强大的 溅 .

他引起了巨大轰动。

[aɪ] ['θrɔtld] [daʊn] [ðə; ði]['moʊtər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɑːnʃəs] .
I **throttled** **down** **the** **motor** **long** **enough** **to** **see** **that** **he** **was** **still** **conscious** **.**
我 节流 向下 这 发动机 长的 足够的 到 看 那 他 曾是 仍然 有意识的 .

我把发动机转速降下来，观察了一会儿，确认他仍然清醒。

“ [tuːˈʃeɪ] , ['bʌstər] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **Touché** **,** **buster** **,** **”** **I** **said** **,**
“ 触碰 , 巴斯特 , ” 我 说 ,

“说得对，伙计，”我说。

[ænd; ənd][set] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈtɜːrn][trɪp] [daʊn] [əˈraʊnd][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [mənˈhætən] , [bæk]
and **set** **course** **for** **the** **return** **trip** **down** **around** **the** **foot** **of** **Manhattan** **,** **back**
和 放 课程 为了 这 返回 旅行 向下 大约 这 脚 的 曼哈顿 , 后退
[tɔːrd] [ðə; ði] [kwiːn] .
toward **the** **Queen** **.**
朝向 这 女王 .

然后沿着曼哈顿岛南端返回皇后区。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ;
IT **took** **a** **while** **,** **but** **that** **was** **all** **right** **;**
它 采取 一个 尽管 , 但 那 曾是 全部 正确的 ;

虽然花了一段时间，但这没关系；

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə; eɪ][naɪs] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][get] ['plæstərd] .
it **gave** **everybody** **a** **nice** **long** **time** **to** **get** **plastered** **.**
它 给予 大家 一个 好的 长的 时间 到 得到 粉刷过的 .

这让每个人都有充足的时间喝得酩酊大醉。

[aɪ] [sniːkt] [əˈbɔːrd] , ['kæriɪŋ] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə] [vəːn] .
I **sneaked** **aboard** **,** **carrying** **Arthur** **,** **and** **turned** **him** **over** **to** **Vern** **.**
我 偷偷摸摸 船上 , 携带 亚瑟 , 和 转向 他 超过 到 弗恩 .

我偷偷溜上船，抱着亚瑟，把他交给了弗恩。

[ðen] [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
Then **I** **rejoined** **the** **Major** **.**
然后 我 重新加入 这 主要的 .

然后我重新加入了少校。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [æn; ən]

He	was	making	an	inspection	tour	of	the	ship	—	what	he	called	an
他	曾是	制作	一个	检查	旅游	的	这	船	—	什么	他	称为	一个

[ɪn'spekʃ(ə)n] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .

inspection	,	after	his	fashion	.
检查	,	后	他的	时尚	.

他当时正在对这艘船进行视察——按照他自己的习惯，这算是视察吧。

[hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['endʒɪn][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [sed] : “ [ɑː] , [faɪn] .

He	peered	into	the	engine	rooms	and	said	:	“	Ah	,	fine	.
他	窥视	进入	这	引擎	房间	和	说	:	“	啊	,	美好的	.

他向机舱里望去，说道：“啊，很好。”

” [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['dʒɛnɜˌeɪtɜz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wen]

”	He	stared	at	the	generators	that	were	turning	over	and	nodded	when
”	他	凝视	在	这	发电机	那	是	转弯	超过	和	点头	什么时候

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [wiː; wi] ['niːdɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['paʊər] [fɔːr; fər] [laɪts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

I	explained	we	needed	them	for	power	for	lights	and	everything	and
我	解释	我们	需要	他们	为了	力量	为了	灯	和	一切	和

[sed] :

said	:
说	:

“他盯着正在转动的发电机，当我解释说我们需要它们来为照明和其他一切供电时，他点了点头，然后说道：

“ [ɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Ah	,	of	course	.
”	啊	,	的	课程	.

“啊，当然。”

” [hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm] [dɔːz] [æt; ət]['rændəm][ænd; ənd] [sed] : “ [ɑː] ,

”	He	opened	a	couple	of	stateroom	doors	at	random	and	said	:	“	Ah	,
”	他	打开	一个	夫妻	的	客舱	门	在	随机的	和	说	:	“	啊	,

[naɪs] .

nice	.
好的	.

他随意打开了几间客舱的门，说道：“啊，不错。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	And	he	went	up	on	the	flying	bridge	with	me	and	such	of	his
”	和	他	去	向上	在	这	飞行	桥	和	我	和	这样的	的	他的

['ɑːfəsərz][æz; əz] [stɪl] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ænd; ənd] [sed] :

officers	as	still	could	walk	and	said	:
警官	作为	仍然	可以	走	和	说	:

“然后他带着我和几个还能走路的军官上了驾驶台，说道：

“ [ɑː] .

“	Ah	.
”	啊	.

“啊。

” [ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['toʊtəli] ['dɪfrənt] [toʊn] : “ [wʌt] [ðə; ði]['dɛvəlz][ðə; ði]['mætər]['oʊvər]

”	Then	he	said	in	a	totally	different	tone	:	“	What	the	devil's	the	matter	over
”	然后	他	说	在	一个	完全	不同的	语气	:	“	什么	这	魔鬼的	这	事情	超过

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

然后他用完全不同的语气说道：“那边到底发生了什么事？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɜrɪŋ] [iːst] [θruː] [ðə; ði] ['mʌgi] [heɪz] .

”	He	was	staring	east	through	the	muggy	haze	.
”	他	曾是	凝视	东方	通过	这	闷热	阴霾	.

他透过闷热的薄雾凝视着东方。

[aɪ] [sɔ:] [raɪt] [ə'weɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm] — ['i:zi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]
I **saw** **right** **away** **what** **it** **was** **that** **was** **bothering** **him** **—** **easy** **,** **because** **I**
我 锯 正确的 离开 什么 它 曾是 那 曾是 烦人 他 — 简单的 , 因为 我
[nu:] [wer] [tu:; tə] [lʊk] .
knew **where** **to** **look** **.**
知道 在哪里 到 看 .

我立刻就看出是什么事让他烦恼了——这很容易，因为我知道该往哪里看。

[ðə; ði] ['paʊər] [plænt] [wei] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd][wʌz; wəz] ['biləuɪŋ] [smoʊk] .
The **power** **plant** **way** **over** **on** **the** **East** **Side** **was** **billowing** **smoke** **.**
这 力量 植物 方式 超过 在 这 东方 边 曾是 翻滚 抽烟 .

东边很远的发电厂浓烟滚滚。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [və:n] ['ɛŋdɑ:l] ?
“ **Where's** **Vern** **Engdahl** **?**
“ 在哪里? 弗恩 恩达尔 ?

“Vern Engdahl 在哪儿？”

[ðæt] ['gædʒɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iznt] ['wɜ:rkɪŋ] [raɪt] ! ”
That **gadget** **of** **his** **isn't** **working** **right** **!** **”**
那 小工具 的 他的 不是 在职的 正确的 ! ”

他的那个小玩意儿好像坏了！

“ [ju:; jʊ] [mi:n] ['ɑ:rθər] ? ”
“ **You** **mean** **Arthur** **?** **”**
“ 你 意思是 亚瑟 ? ”

“你是说亚瑟吗？”

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [breɪn] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] .
“ **I** **mean** **that** **brain** **in** **a** **bottle** **.**
“ 我 意思是 那 脑 在 一个 瓶子 .

“我指的是瓶中的大脑。”

[its] [ɛŋdɑ:lz] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
It's **Engdahl's** **responsibility** **,** **you** **know** **!**
它是 恩达尔的 责任 , 你 知道 !

你知道，这是恩达尔的责任！

” [və:n] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:lhaʊs] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
” **Vern** **came** **up** **out** **of** **the** **wheelhouse** **and** **cleared** **his** **throat** **.**
” 弗恩 来了 向上 出去 的 这 驾驶室 和 已清除 他的 喉 .

“弗恩从驾驶室里出来，清了清嗓子。”

“ ['meɪdʒər] , ” [hi:; hi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][ðer; ðər] .
“ **Major** **,** **”** **he** **said** **earnestly** **,** **“** **I** **think** **there's** **some** **trouble** **over** **there** **.**
“ 主要的 , ” 他 说 切实 , “ 我 思考 有 一些 麻烦 超过 那里 .

“少校，”他认真地说，“我觉得那边出了点问题。”

['meɪbi] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] [lʊk] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . ”
Maybe **you** **ought** **to** **go** **look** **for** **yourself** **.** **”**
或许 你 应该 到 去 看 为了 你自己 . ”

或许你应该自己去看看。

“ ['trʌb(ə)l] ? ”
“ **Trouble** **?** **”**
“ 麻烦 ? ”

“麻烦？”

“ [aɪ] , [ʌ; ɜ:] , [hɪr] ['ðɛrv] [bɪn] ['paʊər] ['feɪljɚz] , ” [və:n] [sed] ['leɪmli] .
“ **I** **,** **uh** **,** **hear** **there've** **been** **power** **failures** **,** **”** **Vern** **said** **lamely** **.**
“ 我 , 呃 , 听到 有 到过 力量 失败 , ” 弗恩 说 跛行 .

“我，呃，听说停电了，”弗恩无力地说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'spekt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Don't	you	think	you	ought	to	inspect	it	?
“	不	你	思考	你	应该	到	检查	它	?

“你不觉得应该检查一下吗？”

[aɪ] [miːn] [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] ?

I	mean	just	in	case	there's	something	serious	?
我	意思是	只是	在	案件	有	某物	严肃的	?

我是说，万一出了什么严重的事情呢?

” [ðə; ði]['meɪdʒər][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['frɔːstɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] .

”	The	Major	stared	at	him	frostily	,	and	then	his	mood	changed	.
”	这	主要的	凝视	在	他	冷淡地	,	和	然后	他的	情绪	已更改	.

少校冷冷地盯着他，然后他的情绪变了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['kwɪkli] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

He	took	a	drink	from	the	glass	in	his	hand	,	quickly	finishing	it	off	.
他	采取	一个	喝	从	这	玻璃	在	他的	手	,	迅速地	精加工	它	离开	.

他从手中的杯子里喝了一口，很快就喝完了。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

“	Ah	,	”	he	said	,	“	hell	with	it	.
“	啊	,	”	他	说	,	“	地狱	和	它	.

“啊，”他说，“管它呢。”

[waɪ] [spɔɪl][ə; eɪ] [gʊd] ['pɑːrti] ?

Why	spoil	a	good	party	?
为什么	剧透	一个	好的	派对	?

何必破坏一场美好的派对呢?

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['paʊər] ['feɪljɚz] , [waɪ] , [let][ðem; ðəm][biː; bi] .

If	there	are	going	to	be	power	failures	,	why	,	let	them	be	.
如果	那里	是	去	到	是	力量	失败	,	为什么	,	让	他们	是	.

如果注定要停电，那就让停电发生吧。

[ðæts] [maɪ]['mɑːtoʊ] !

That's	my	motto	!
那就是	我的	座右铭	!

这就是我的座右铭!

” [vəːn] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

”	Vern	and	I	looked	at	each	other	.
”	弗恩	和	我	看起来	在	每个	其他	.

“我和弗恩对视了一眼。”

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] ['slaɪtli] , ['miːnɪŋ] , [wel] , [wiː; wi] [traɪd] .

He	shrugged	slightly	,	meaning	,	well	,	we	tried	.
他	耸了耸肩	轻微地	,	意义	,	出色地	,	我们	尝试	.

他微微耸了耸肩，意思是，好吧，我们尽力了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃ'rʌgd] ['slaɪtli] , ['miːnɪŋ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

And	I	shrugged	slightly	,	meaning	,	what	did	you	expect	?
和	我	耸了耸肩	轻微地	,	意义	,	什么	做过	你	预计	?

我微微耸了耸肩，意思是，你还指望什么呢?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] ['ʌpwərd] , ['miːnɪŋ] , [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wɒts] [ðer; ðər] .

And	then	he	glanced	upward	,	meaning	,	take	a	look	at	what's	there	.
和	然后	他	瞥了一眼	向上	,	意义	,	拿	一个	看	在	是什么	那里	.

然后他抬头看了一眼，意思是，看看那里有什么。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

But	I	didn't	really	have	to	look	because	I	heard	what	it	was	.
但	我	没有	真的	有	到	看	因为	我	听到	什么	它	曾是	.

但我其实不用看，因为我听到了是什么。

[ɪn][fækt] , [aɪ'd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

In	fact	,	I'd	been	hearing	it	for	some	time	.
在	事实	,	ID	到过	听力	它	为了	一些	时间	.

事实上，我早就听说过这种说法了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒɘ-z][ɪn'taɪər] [er] [fɔːrs] — [tuː] ['helɪkɑːptərz] ,

It	was	the	Major's	entire	air	force	—	two	helicopters	,
它	曾是	这	专业的	全部的	空气	力量	—	二	直升机	,

那是少校的全部空军力量——两架直升机，

[swəːliŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][æt; ət][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr][soʊ] .

swirling	around	us	at	an	average	altitude	of	a	hundred	feet	or	so	.
旋转	大约	我们	在	一个	平均的	高度	的	一个	百	脚	或者	所以	.

在大约一百英尺的高度上，围绕着我们盘旋。

[ðeɪ] [ʃoʊd]

They	showed
他们	显示

他们展示了

[ʌp] [braɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] ,

up	bright	against	the	gathering	clouds	overhead	,
向上	明亮的	反对	这	采集	云	开销	,

在头顶聚集的云层映衬下，它显得格外明亮。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] — ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

and	I	looked	at	them	with	considerable	interest	—	partly	because	I
和	我	看起来	在	他们	和	大量	兴趣	—	部分	因为	我

[kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['iːv(ə)n] - ['mʌni] [bet] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ]

considered	it	an	even	-	money	bet	that	one	of	them	would	be	playing
经过考虑的	它	一个	甚至	-	钱	赌注	那	一	的	他们	会	是	玩耍

['krʌmp(ə)l] - ['fendər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [stæks] ,

crumple	-	fender	with	our	stacks	,
皱巴巴	-	挡泥板	和	我们的	堆栈	,

我饶有兴趣地看着它们——部分原因是我觉得它们之中肯定会有一个人会拿我们的钞票玩"撞车游戏"，赔率大概是五五开。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ['soʊlli] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] .

partly	because	I	had	an	idea	that	they	were	not	there	solely	for	show	.
部分	因为	我	有	一个	主意	那	他们	是	不是	那里	仅	为了	展示	.

部分原因是我当时就觉得他们来这里不仅仅是为了作秀。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] : " [tʃiːf] , [ɑːnt] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kloʊz] ?

I	said	to	the	Major	:	"	Chief	,	aren't	they	coming	a	little	close	?
我	说	到	这	主要的	:	"	首席	,	不是	他们	未来	一个	小的	关闭	?

我对少校说："长官，他们是不是有点太近了？"

[aɪ] [miːn] [its] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl] ,

I	mean	it's	your	ship	and	all	,
我	意思是	它是	你的	船	和	全部	,

我的意思是，毕竟这是你的船嘛。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [teɪks] [ə; eɪ] [spɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɪdʒ] [waɪl] [jʊə(r)] [hɪr] ?

but	what	if	one	of	them	takes	a	spill	into	the	bridge	while	you're	here	?
但	什么	如果	一	的	他们	需要	一个	洒	进入	这	桥	尽管	你是	这里	?

但如果你在这里的时候，他们中的一个不小心掉进桥里怎么办？

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	He	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

“ [ðeɪ] [noʊ] ['betər] , ” [hiː; hi] [brægd] .
“ They know better , ” he bragged .
“ 他们 知道 更好的 , ” 他 吹嘘 .

“他们更懂行，”他吹嘘道。

“ [ɑː] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][kloʊz] .
“ Ah , besides , I want them close .
“ 啊 , 除了 , 我 想 他们 关闭 .

“啊，此外，我希望他们离我近一些。”

[aɪ] [miːn] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .
I mean if anything went wrong .
我 意思是 如果 任何事物 去 错误的 .

我是说，如果出了什么差错的话。

” [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ʃoʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [diːp] [hɜːrt][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] :
” I said , in a tone that showed as much deep hurt as I could manage :
” 我 说 , 在 一个 语气 那 显示 作为 很多 深的 伤害 作为 我 可以 管理 :

我用一种尽可能表现出深深伤痛的语气说道：

“ [sɜːr] , [wʌt] [kʊd; kəd][goʊ] [rɔːŋ] ? ”
“ Sir , what could go wrong ? ”
“ 先生 , 什么 可以 去 错误的 ? ”

“先生，会出什么问题呢？”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Oh , you know .
“ 哦 , 你 知道 .

“哦，你知道的。”

” [hiː; hi] ['pætɪd] [maɪ] ['ʃoʊldər] ['lɪmpli] .
” He patted my shoulder limply .
” 他 轻拍 我的 肩膀 软弱无力 .

他无力地拍了拍我的肩膀。

“ [ɑː] , [noʊ] [ə'fens] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Ah , no offense ? ” he asked .
“ 啊 , 不 罪行 ? ” 他 问 .

“啊，别介意啊？”他问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [lets] [goʊ] [bɪ'loʊ] .
“ Well , ” I said , “ let's go below .
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 我们来吧 去 以下 .

“好吧，”我说，“我们下去看看吧。”

” [ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ['kerfəli] , ['kerfəli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .
” ALL of it was done carefully , carefully as could be .
” 全部 的 它 曾是 完毕 小心 , 小心 作为 可以 是 .

“所有这一切都做得非常仔细，尽可能地仔细。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [wiː; wi][fər'gɑːt][ə'baʊt][ðə; ði] ['taɪpraɪtəz] .
The only thing was , we forgot about the typewriters .
这 仅有的 事物 曾是 , 我们 忘了 关于 这 打字机 .

唯一的问题是，我们忘了带打字机。

[wiː; wi][gɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɔːr][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] , ['ɪntuː][ðə; ði][grænd][sə'lɑːn]

We	got	everybody	,	or	as	near	as	we	could	,	into	the	Grand	Salon
我们	得到	大家	,	或者	作为	靠近	作为	我们	可以	,	进入	这	盛大	沙龙

[wer] [ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] ,

where	the	food	was	,
在哪里	这	食物	曾是	,

我们尽可能地把所有人都安排进了摆放食物的大沙龙。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	right	there	on	a	table	at	the	end	of	the	hall	was	one	of	the
和	正确的	那里	在	一个	桌子	在	这	结尾	的	这	大厅	曾是	一	的	这

['taɪpraɪtəz] ['klækɪŋ] [ə'weɪ] .

typewriters	clacking	away	.
打字机	咔嗒声	离开	.

走廊尽头的桌子上，一台打字机正噼里啪啦地响着。

[vəːn] [hæd; həd] [rɪgd] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][roʊlz][ʌv; əv]['peɪpər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʃiːts] , [ænd; ənd]

Vern	had	rigged	them	up	with	rolls	of	paper	instead	of	sheets	,	and
弗恩	有	作弊	他们	向上	和	卷	的	纸	反而	的	纸张	,	和

['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] ,

maybe	that	was	ingenious	,
或许	那	曾是	巧妙	,

弗恩用纸卷代替纸张把它们组装起来，也许这真是个巧妙的主意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['hedeɪk] [dʒʌst] [ðen] .

but	it	was	also	a	headache	just	then	.
但	它	曾是	还	一个	头痛	只是	然后	.

但当时也确实很麻烦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [wʌz; wəz] ['bæŋɪŋ] [aʊt] :

Because	the	typewriter	was	banging	out	:
因为	这	打字机	曾是	砰砰作响	出去	:

因为打字机正噼里啪啦地打着：

[left] [fɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [ˌtwɛnti'wʌn] ['bɔɪləz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ʌv; əv]

LEFT	FOUR	THIRTEEN	FOURTEEN	AND	TWENTYONE	BOILERS	WITH	A	FULL	HEAD	OF
左边	四	十三	十四	和	21	锅炉	和	一个	满的	头	的

[stiːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [vælvz] [lɔkt]

STEAM	AND	THE	SAFETY	VALVES	LOCKED
蒸汽	和	这	安全	阀门	已锁定

左侧四、十三、十四和二十一号锅炉蒸汽压力全满，安全阀已锁定。

[bɔɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðoʊz] [θɪŋz] [let] [goʊ]

BOY	I	TELL	YOU	WHEN	THOSE	THINGS	LET	GO
男生	我	告诉	你	什么时候	那些	事物	让	去

伙计，我告诉你，当那些东西放手的时候

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðætəl] [nɑːk] [jʊr; jər][hæt] [ɔːf]

YOURE	GOING	TO	HEAR	A	NOISE	THATLL	KNOCK	YOUR	HAT	OFF
你是	去	到	听到	一个	噪音	那将	敲	你的	帽子	离开

你即将听到一声巨响，震得你的帽子都飞了。

[ðə; ði]['meɪdʒər][in'kwaiəd] [pə'laɪtli] : “ ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ? ”

The	Major	inquired	politely	:	“	Something	to	do	with	the	ship	?	”
这	主要的	询问	礼貌地	:	“	某物	到	做	和	这	船	?	”

少校礼貌地问道：“跟船有关吗？”

“ [oʊ] , [ðæt] , ” [sed] [vəːn] .

“	Oh	,	that	,	”	said	Vern	.
“	哦	,	那	,	”	说	弗恩	.

“哦，那个啊，”弗恩说道。

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌ; ɜ:] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
Just a little , uh , something to do with the ship .
只是 一个 小的 , 呃 , 某物 到 做 和 这 船 .

只是关于这艘船的一点小事。

[seɪ] , ['meɪdʒər] , [hɪəz] [ðə; ðɪ][bɑ:r] .
Say , Major , here's the bar .
说 , 主要的 , 这里是 这 酒吧 .

少校，酒吧在这儿。

['ri:əl] [skɑ:tʃ] , [si:] ?
Real scotch , see ?
真实的苏格兰威士忌 , 看 ?

真正的苏格兰威士忌，看到了吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['leɪb(ə)l] !
Look at the label !
看 在 这 标签 !

看看标签!

” [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][feɪnt] [kən'tempt] — [wel] ,
” The Major glanced at him with faint contempt — well ,
” 这 主要的 瞥了一眼 在 他 和 头晕的 鄙视 — 出色地 ,

少校带着一丝轻蔑瞥了他一眼——嗯，

['hi:d][hæd; həd][ðə; ðɪ] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] - [praɪst] ['lɪkər] ['stɔrz] [ɪn]
he'd had the pick of the greatest collection of high - priced liquor stores in
他会 有 这 挑选 的 这 最 收藏 的 高的 - 定价 酒 商店 在
[ðə; ðɪ][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] ,
the world for ten years ,
这 世界 为了 十 年 ,

十年来，他一直可以随意挑选世界上最高档酒类商店里的商品。

[soʊ][noʊ] ['wʌndər] .
so no wonder .
所以 不 想知道 .

难怪如此。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'laʊd] [və:n] [tu:; tə] [pres] [ə; eɪ] [drɪŋk][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
But he allowed Vern to press a drink on him .
但 他 允许 弗恩 到 按 一个 喝 在 他 .

但他还是让弗恩给他倒了一杯酒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['taɪpraɪtər] [kept] ['rætlɪŋ] :
And the typewriter kept rattling :
和 这 打字机 保留 嘎嘎作响 :

打字机不停地发出咔哒咔哒的声音:

[lʊks] [laɪk] [reɪn]
LOOKS LIKE RAIN
看起来 喜欢 雨

看起来要下雨了

['eni] ['mɪnɪt] [naʊ]
ANY MINUTE NOW
任何 分钟 现在

随时可能发生

[huː] [bɔɪ] [ɪm] [glæd] [aɪ] [wɔːnt] [biː; bi] [ɪn] [ðoʊz] ['wɜːrli,bɜːrd; 'hwɜːrli,bɜːrd]

HOO	BOY	IM	GLAD	I	WONT	BE	IN	THOSE	WHIRLYBIRDS
呼	男生	我是	高兴的	我	愤于	是	在	那些	旋翼机

哦，天哪，我真庆幸自己不用坐那些直升机!

[wen] [ðə; ði] [stɔːrm] ['stɑːrts] [seɪ] [vəːn]

WHEN	THE	STORM	STARTS	SAY	VERN
什么时候	这	风暴	开始	说	弗恩

暴风雨开始时，弗恩说

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] ['evər] ['ænsər] [ˌem 'iː][kjuː][kjuː]

WHY	DONT	YOU	EVER	ANSWER	ME	Q	Q
为什么	不	你	曾经	回答	我	问	问

你为什么从来不回我消息?

['ɪzənt][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

ISNT	IT	ABOUT	TIME	TO	TAKE	OFF	XXX
不是	它	关于	时间	到	拿	离开	XXX

是不是该起飞了? XXX

[aɪ] [miːn] [get] ['ʌndər] [weɪ] [kjuː][kjuː]

I	MEAN	GET	UNDER	WEIGH	Q	Q
我	意思是	得到	在下面	称重	问	问

我的意思是，体重要低于 QQ

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] “ [klɑːks] , ['taɪpɪst] , [də'mestɪk] [ˌpɜːrsə'nel] [ænd; ənd] ['ʌðər] ” — [ðæt] [wʌz; wəz]

Some	of	the	“	clerks	,	typists	,	domestic	personnel	and	others	”	—	that	was
一些	的	这	“	职员	,	打字员	,	国内的	人员	和	其他的	”	—	那	曾是

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪstɪd] [ɑːn]

the	way	they	were	listed	on
这	方式	他们	是	列出	在

一些“职员、打字员、家政人员及其他人员”——这是他们被列为员工的方式。

[ðə; ði][tiː] / [oʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] ['mærid] [ðem; ðəm]

the	T	/	O	;	it	was	only	coincidence	that	the	Major	had	married	them
这	T	/	哦	;	它	曾是	仅有的	巧合	那	这	主要的	有	已婚	他们

[ɔːl] — [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] .

all	—	were	staring	at	the	typewriter	.
全部	—	是	凝视	在	这	打字机	.

T/O；少校娶了她们所有人纯属巧合——她们正盯着打字机。

“ [drɪŋks] !

“	Drinks	!
“	饮料	!

“饮料!

” [vəːn] [kɔːld] ['nɜːrvəsli] .

”	Vern	called	nervously	.
”	弗恩	称为	紧张地	.

“弗恩紧张地打来电话。”

“ [kʌm] [ɑːn] , ['gɜːlz] !

“	Come	on	,	girls	!
“	来	在	,	女孩们	!

“加油，姑娘们！”

[drɪŋks] !

Drinks	!
饮料	!

饮料!

”	[ðə; ðiː]	['meɪdʒər]	[pɔːd]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[stɪf]	[ʃɑːt]	[ænd; ənd]	[æskt]	:	“	[wʌt]	[ɪz]	[ðæt]	[θɪŋ]	?
”	**THE**	**Major**	**poured**	**himself**	**a**	**stiff**	**shot**	**and**	**asked**	**:**	**“**	**What**	**is**	**that**	**thing**	**?**
”	这	主要的	倾倒	他自己	一个	僵硬的	射击	和	问	:	“	什么	是	那	事物	?

少校给自己倒了一杯烈酒，问道：“那是什么东西？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚瑟王的骑士们(The Knights of Arthur)
第4/4页

[ə; eɪ] ['telə,taɪp] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ? ”
A **teletype** **or** **something** **?** **”**
一个 电传打字机 或者 某物 ? ”

电传打字机之类的东西?

“ [ðæts] [raɪt] , ” [və:n] [sed] , ['treɪlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər] ['wɔndəd] ['oʊvər][tu:; tə]
“ That's right , ” Vern said , trailing after him as the Major wandered over to
“ 那就是 正确的 , ” 弗恩 说 , 尾随 后 他 作为 这 主要的 漫步 超过 到
[ɪn'spekt][ˌaɪ 'ti:] .
inspect it .
检查 它 .

“没错,”弗恩说着，跟在他身后，看着少校走过去查看。

[aɪ] [gɪv] [ðoʊz] ['bɔɪləz] [ə'baʊt] [ten] [mɔ:r] ['mɪnɪts] [sæm]
I GIVE THOSE BOILERS ABOUT TEN MORE MINUTES SAM
我 给 那些 锅炉 关于 十 更多的 分钟 萨姆

山姆，我再给那些锅炉十分钟左右的时间。

[wel] [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][kju:][kju:] ['redi] [tu:; tə] [ʃʌv] [ɔ:f] [kju:][kju:]
WELL WHAT ABOUT IT Q Q READY TO SHOVE OFF Q Q
出色地 什么 关于 它 问 问 准备好 到 推 离开 问 问

那又怎样? QQ 准备出发 QQ

[ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] , ['fraʊnɪŋ] ['feɪntli] : “ [ɑ:] , [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
The Major said , frowning faintly : “ Ah , that reminds me of something .
这 主要的 说 , 皱眉 淡淡的 : “ 啊 , 那 提醒 我 的 某物 .

少校微微皱眉说道：“啊，这让我想起了一件事。”

[naʊ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”
Now what is it ? ”
现在 什么 是 它 ? ”

那到底是什么呢?

“ [mɔ:r] [skɑ:tʃ] ?
“ More scotch ?
“ 更多的 苏格兰威士忌 ?

“再来点苏格兰威士忌？”

” [və:n] [kraɪd] .
” Vern cried .
” 弗恩 哭 .

“弗恩喊道。”

“ ['meɪdʒər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [skɑ:tʃ] ?
“ Major , a little more scotch ?
“ 主要的 , 一个 小的 更多的 苏格兰威士忌 ?

“少校，再来点苏格兰威士忌？”

” [ðə; ði]['meɪdʒər] [ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm] , ['skaʊlɪŋ] .
” The Major ignored him , scowling .
” 这 主要的 忽略 他 , 皱眉 .

少校不理会他，皱着眉头。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [klɑ:ks] , ['taɪpɪst] ” [sed] : “ ['hʌni] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?
One of the “ clerks , typists ” said : “ Honey , you know what it is ?
一 的 这 “ 职员 , 打字员 ” 说 : “ 蜂蜜 , 你 知道 什么 它 是 ?

其中一位“职员、打字员”说：“亲爱的，你知道那是什么吗？”

[its] [laɪk] [ðæt] [prɔs] [juː; jʊ][hæd; həd] , [rɪ'membər] ?
It's like that pross you had , remember ?
它是 喜欢 那 专业 你 有 , 记住 ?

就像你以前拥有的那种职业一样，还记得吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [juːd] [dʒʌst][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,
It was on our wedding night , and you'd just got it ,
它 曾是 在 我们的 婚礼 夜晚 , 和 你会 只是 得到 它 ,

那是在我们的新婚之夜，你刚刚明白过来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kept] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['lɪmərɪks] .
and you kept asking it to tell you limericks .
和 你 保留 问 它 到 告诉 你 五行打油诗 .

你一直要求它给你讲五行打油诗。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
" The Major snapped his fingers .
" 这 主要的 啪啪 他的 手指 .

少校打了个响指。

" [nuː] [aɪ'd][get][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [gləud] .
" Knew I'd get it , " he glowed .
" 知道 ID 得到 它 , " 他 发光 .

"我就知道我能得到它，"他容光焕发地说。

[ðen] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [skauld] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [vəːn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Then abruptly he scowled again and turned to face Vern and me .
然后 突然 他 皱着眉头 再次 和 转向 到 脸 弗恩 和 我 .

然后他突然又皱起了眉头，转过身来面对我和弗恩。

" [seɪ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Say — " he began .
" 说 — " 他 开始 .

"说——"他开口道。

[aɪ] [sed] ['wiːkli] : " [ðə; ði] ['bɔɪləz] .
I said weakly : " The boilers .
我 说 弱 : " 这 锅炉 .

我虚弱地说："锅炉。"

" [ðə; ði]['meɪdʒər][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [glɑːnst] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" The Major stared at me , then glanced out the window .
" 这 主要的 凝视 在 我 , 然后 瞥了一眼 出去 这 窗户 .

少校盯着我看了一会儿，然后瞥了一眼窗外。

" [wʌt] ['bɔɪləz] ?
" What boilers ?
" 什么 锅炉 ?

什么锅炉?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .
" It's just a thunderstorm .
" 它是 只是 一个 雷雨 .

"这只是一场雷暴雨。"

[bɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] .
Been building up all day .
到过 建筑 向上全部 天 .

一整天都在酝酿这件事。

[naʊ] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðɪs] ?
Now what about this ?
现在 什么 关于 这 ?

那么这个呢?

[ɪz] [ðæt] [θɪŋ] —
Is that thing —
是 那 事物 —

那东西——

" [bʌt; bət] [vəːn] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .
" But Vern was paying him no attention .
" 但 弗恩 曾是 付费 他 不 注意力 .

但弗恩根本没理会他。

" ['θʌndərstɔːrm] ?
" Thunderstorm ?
" 雷雨 ?

"雷雨?

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" ['ɑːrθər] , [juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ?
" Arthur , you listening ?
" 亚瑟 , 你 聆听 ?

"亚瑟，你在听吗？"

[ɑːr; ər][ðə; ði]['helɪkɑːptərz] [gɔːn] ?
Are the helicopters gone ?
是 这 直升机 已消失 ?

直升机都走了吗?

" [jɛsjɛsaɪz]
" YESYESYES
" 是的

"是是是

" [ðen] [ʃʌv] [ɔːf] , ['ɑːrθər] !
" Then shove off , Arthur !
" 然后 推 离开 , 亚瑟 !

"那就滚开，亚瑟！"

[ʃʌv] [ɔːf] !
Shove off !
推 离开 !

滚开!

" [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] ['rætld] [ænd; ənd] [slæmd] ['mædli] .
" The typewriter rattled and slammed madly .
" 这 打字机 摇晃 和 猛烈抨击 疯狂地 .

打字机发出嘎吱嘎吱的响声，砰砰作响。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [jeld] ['æŋgrəli] : " [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] !
The Major yelled angrily : " Now listen to me , you !
这 主要的 大喊 愤怒地 : " 现在 听 到 我 , 你 !

少校愤怒地吼道："现在听我说，你！"

[aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] !
I'm asking you a question !
我是 问 你 一个 问题 !

我在问你一个问题!

” [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrʌmɪŋ]

”	But	we	didn't	have	to	answer	,	because	there	was	a	thrumming
”	但	我们	没有	有	到	回答	,	因为	那里	曾是	一个	嗡嗡作响

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [ˌʌndər'fʊt] ,

and	a	throbbing	underfoot	,
和	一个	悸动	脚下	,

但我们不必回答，因为脚下传来一阵嗡嗡作响的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [klɑːks] , ['taɪpɪst] ” [skriːmd] : “ [ðə; ði] [dɑːk] !

and	then	one	of	the	“	clerks	,	typists	”	screamed	:	“	The	dock	!
和	然后	一	的	这	“	职员	,	打字员	”	尖叫	:	“	这	码头	!

然后，其中一个“职员、打字员”尖叫道：“码头！”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['pɔːrthoʊl] .

”	She	pointed	at	a	porthole	.
”	她	尖	在	一个	舷窗	.

她指着一个舷窗。

“ [its] ['muːvɪŋ] !

“	It's	moving	!
“	它是	移动	!

“它在移动！”

” [wel] , [wiː; wi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] — ['berli] [ɪn][taɪm] .

”	WELL	,	we	got	out	of	there	—	barely	in	time	.
”	出色地	,	我们	得到	出去	的	那里	—	仅仅	在	时间	.

“我们总算及时逃了出来。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] ['ɑːrθər] .

And	then	it	was	up	to	Arthur	.
和	然后	它	曾是	向上	到	亚瑟	.

接下来就看亚瑟的了。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [tuː; tə][roʊm] [ə'raʊnd][ɪn][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv]

We	had	the	whole	ship	to	roam	around	in	and	there	were	plenty	of
我们	有	这	所有的	船	到	漫游	大约	在	和	那里	是	很多	的

['pleɪsɪz][tuː; tə][haɪd] .

places	to	hide	.
地方	到	隐藏	.

我们可以随意在整艘船上走动，而且有很多地方可以躲藏。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] .

They	had	the	whole	ship	to	search	.
他们	有	这	所有的	船	到	搜索	.

他们需要搜遍整艘船。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] .

And	Arthur	was	the	whole	ship	.
和	亚瑟	曾是	这	所有的	船	.

而亚瑟就是整艘船。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːrθər] , [ɔːl] [raɪt] , [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [hʊkt] [ʌp][baɪ] [vəːn] ,

Because	it	was	Arthur	,	all	right	,	brought	in	and	hooked	up	by	Vern	,
因为	它	曾是	亚瑟	,	全部	正确的	,	带来	在	和	钩子	向上	经过	弗恩	,

因为那是亚瑟，没错，是弗恩把他带进来并安排好的。

[ə'teɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [driːm] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .

attained	to	his	greatest	dream	and	ambition	.
已达到	到	他的	最	梦	和	志向	.

他实现了自己最大的梦想和抱负。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skɪpər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sjʊpərˌlaɪnər] ,

He	was	skipper	of	a	superliner	,
他	曾是	船长	的	一个	超级班轮	,

他曾是一艘超级邮轮的船长。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['skɪpər] [hæd; həd]['evər] [bɪn] — [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

and	more	than	any	skipper	had	ever	been	—	the	ship	was	his	body	,
和	更多的	比	任何	船长	有	曾经	到过	—	这	船	曾是	他的	身体	,

而且，比以往任何一位船长都更甚——这艘船就是他的身体。

[æz; əz][ðə; ði] [prɑːsˈθetɪk] [tæŋk][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ; [ðə; ði] [kiːl] [hɪz; ɪz] ['beli] , [ðə; ði] [skruːz] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] ['endʒɪnz]

as	the	prosthetic	tank	had	never	been	;	the	keel	his	belly	,	the	screws	his	feet	,	the	engines
作为	这	假肢	坦克	有	绝不	到过	;	这	龙骨	他的	腹部	,	这	螺丝	他的	脚	,	这	发动机

因为这辆假肢坦克从未存在过；龙骨是他的腹部，螺丝钉是他的脚，引擎

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌŋz] , [ænd; ənd] ['evri] ['muːvɪŋ] [pɑːrt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hʊkt] ['ɪntuː] ['sentrəl] [kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['meni] ,

his	heart	and	lungs	,	and	every	moving	part	that	could	be	hooked	into	central	control	his	many	,
他的	心	和	肺	,	和	每一个	移动	部分	那	可以	是	钩子	进入	中央	控制	他的	许多	,

他的心脏和肺，以及所有可以连接到中央控制系统的活动部件，他的许多，

['meni] [hændz] .

many	hands	.
许多	双手	.

很多人手。

[left] [saɪd] ['ɪmɪdʒ]

Left	side	image
左边	边	图像

左侧图片

[raɪt] [saɪd] ['ɪmɪdʒ]

Right	side	image
正确的	边	图像

右侧图片

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

Search	for	us	?
搜索	为了	我们	?

找我们?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌki] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] [æt; ət][ɔːl] !

They	were	lucky	they	could	move	at	all	!
他们	是	幸运的	他们	可以	移动	在	全部	!

他们能动就已经很幸运了!

['faɪər][kən'troʊl] [wɑːʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sɔːlt]['wɔːtər]['hoʊzɪz] , [də'rektɪd][baɪ] ['ɑːrθɝz] [breɪn] .

Fire	Control	washed	them	with	salt	water	hoses	,	directed	by	Arthur's	brain	.
火	控制	洗过	他们	和	盐	水	软管	,	指导	经过	亚瑟的	脑	.

在亚瑟的指挥下，消防控制中心用盐水软管冲洗他们。

['wɔːtərtaɪt] [dɔːz] , [pruːf] [ə'genst] ['sɪŋkɪŋ] , [lɔkt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æt; ət] ['ɑːrθɝz] [wɪm] .

Watertight	doors	,	proof	against	sinking	,	locked	them	away	from	us	at	Arthur's	whim	.
防水	门	,	证明	反对	下沉	,	已锁定	他们	离开	从	我们	在	亚瑟的	一时兴起	.

防水门，防沉门，却被亚瑟一时兴起锁上了，让我们无法进入。

[ðə; ði][bɪg] [bʊl] ['wɪs(ə)l] [ˌoʊvər'hed] [breɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['klæmərɪŋ] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] ['belz]

The	**big**	**bull**	**whistle**	**overhead**	**brayed**	**like**	**a**	**clamoring**	**Gabriel**	**,**	**and**	**the**	**ship's**	**bells**
这	大的	公牛	哨	开销	嘶鸣	喜欢	一个	喧闹	加布里埃尔	,	和	这	船的	铃铛

['tɪŋkəld] [ænd; ənd] [klæŋd] .

tinkled	**and**	**clanged**	**.**
叮叮当当	和	叮当作响	.

头顶上巨大的牛哨像喧闹的加百列一样嘶鸣，船上的铃铛叮当作响。

['ɑːrθər] [bækt] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] [ʃɪp] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [bɜːrθ] [laɪk][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [skʌl] [ɑːn][ðə; ði]

Arthur	**backed**	**that**	**enormous**	**ship**	**out**	**of**	**its**	**berth**	**like**	**a**	**racing**	**scull**	**on**	**the**
亚瑟	支持的	那	巨大的	船	出去	的	它是	泊位	喜欢	一个	赛车	橹	在	这

['skuːlkil] .

Schuylkill	**.**
斯库尔基尔	.

亚瑟驾驶着那艘巨轮，像斯库基尔河上的赛艇一样，缓缓地从泊位上驶了出来。

[ðə; ði] [fɔːr] ['dʒaɪənt] [skruːz] [læʃ] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː] [waɪt] [foʊm] ,

The	**four**	**giant**	**screws**	**lashed**	**the**	**water**	**into**	**white**	**foam**	**,**
这	四	巨大的	螺丝	鞭打	这	水	进入	白色的	泡沫	,

四个巨大的螺旋桨将海水搅成白色泡沫，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪn] [mʌd] [ðeɪ] [sʌkt] [ʌp]['ɪntuː][tæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [bækt] ,

and	**then**	**the**	**thin**	**mud**	**they**	**sucked**	**up**	**into**	**tan**	**;**	**and**	**the**	**ship**	**backed**	**,**
和	然后	这	薄的	泥	他们	真烂	向上	进入	棕褐色	;	和	这	船	支持的	,

然后，他们吸入的稀泥变成了棕褐色；船倒退了，

[swəːvd] , [læʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] , [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['stægərd] ['kreɪzɪli]['fɔːrwərd] .

swerved	**,**	**lashed**	**the**	**water**	**,**	**stopped**	**,**	**and**	**staggered**	**crazily**	**forward**	**.**
急转弯	,	鞭打	这	水	,	停止	,	和	交错	疯狂地	向前	.

猛地一转，拍打着水面，停了下来，然后踉跄着疯狂地向前冲去。

['ɑːrθər] [breɪ] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [tuːtid] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]['stætən]['aɪlənd] ,

Arthur	**brayed**	**at**	**the**	**Statue**	**of**	**Liberty**	**,**	**tooted**	**good**	**-**	**by**	**to**	**Staten**	**Island**	**,**
亚瑟	嘶鸣	在	这	雕像	的	自由	,	嘟嘟	好的	-	经过	到	斯塔滕岛	岛	,

亚瑟对着自由女神像嘶鸣，鸣笛告别斯塔滕岛。

[feɪntid] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət]['sændi] [hʊk] [ænd; ənd] ['riːəli] [leɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['reɪst] [wʌns]

feinted	**a**	**charge**	**at**	**Sandy**	**Hook**	**and**	**really**	**laid**	**back**	**his**	**ears**	**and**	**raced**	**once**
佯攻	一个	收费	在	沙	钩	和	真的	铺设	后退	他的	耳朵	和	比赛	一次

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [diːp]

he	**got**	**to**	**deep**
他	得到	到	深的

在桑迪胡克球场佯装冲锋，然后真正地向后仰头，一旦进入深区就全力冲刺。

['wɔːtər][pæst][ðə; ði] [muəd] ['laɪtʃɪp] .

water	**past**	**the**	**moored**	**lightship**	**.**
水	过去的	这	系泊	灯船	.

水流过停泊的灯船。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] !

We	**were**	**off**	**!**
我们	是	离开	!

我们出发了！

[wel] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] .

Well	**,**	**from**	**there**	**on**	**,**	**it**	**was**	**easy**	**.**
出色地	,	从	那里	在	,	它	曾是	简单的	.

从那以后，一切都变得容易了。

[wiː; wi] [let] ['ɑːrθər] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪʤər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔdiːˌgɑːdz] —

We	let	Arthur	have	his	fun	with	the	Major	and	the	bodyguards	—
我们	让	亚瑟	有	他的	乐趣	和	这	主要的	和	这	保镖	—

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɑːd(ə)n] ,

and	by	the	sodden	,
和	经过	这	烂	,

我们让亚瑟和少校以及保镖们尽情玩耍——而且，在湿漉漉的……

['wɪmpərɪŋ] [ʃeɪp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn]

whimpering	shape	they	were	in	when	they	came	out	,	it	must	really	have	been
呜咽	形状	他们	是	在	什么时候	他们	来了	出去	,	它	必须	真的	有	到过

[fʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

fun	for	him	.
乐趣	为了	他	.

它们出来的时候那副呜咽的样子，对他来说一定很有趣。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [juː 'es] [ænd; ənd] ['oʊnli] [vəːn] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['gʌnz] —

There	were	just	the	three	of	us	and	only	Vern	and	I	had	guns	—
那里	是	只是	这	三	的	我们	和	仅有的	弗恩	和	我	有	枪支	—

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

but	Arthur	had	the	Queen	Elizabeth	,
但	亚瑟	有	这	女王	伊丽莎白	,

当时只有我们三个人，只有我和弗恩有枪——但亚瑟有伊丽莎白女王手枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] .

and	that	put	the	odds	on	our	side	.
和	那	放	这	赔率	在	我们的	边	.

这让我们占据了优势。

[wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] ['meɪʤər] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] : [roʊ] [bæk] [tuː; tə] ['koʊni] ['aɪlənd] — [wiː; wi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm]

We	gave	the	Major	a	choice	:	row	back	to	Coney	Island	—	we	offered	him
我们	给予	这	主要的	一个	选择	:	排	后退	到	科尼	岛	—	我们	提供	他

[ə; eɪ] [boʊt] ,

a	boat	,
一个	船	,

我们给了这位少校一个选择：划船返回康尼岛——我们给他提供了一艘船，

[friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] — [ɔːr] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [æz; əz] ['kæbɪn] [bɔɪ] .

free	of	charge	—	or	come	along	with	us	as	cabin	boy	.
自由的	的	收费	—	或者	来	沿着	和	我们	作为	舱	男生	.

免费——或者跟我们一起当船舱服务员。

[hiː; hi] [kæst] [wʌn] [dɪm] - [aɪd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn] “ [klɑːks] , ['taɪpɪst] ” [ænd; ənd]

He	cast	one	dim	-	eyed	look	at	the	hundred	and	nine	“	clerks	,	typists	”	and
他	投掷	一	暗淡	-	眼睛	看	在	这	百	和	九	“	职员	,	打字员	”	和

[æt; ət] ['eɪmi] ,

at	Amy	,
在	艾米	,

他眼神迷离地瞥了一眼那一百零九名“职员、打字员”和艾米，

[huː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tenθ] .

who	would	never	be	the	hundred	and	tenth	.
WHO	会	绝不	是	这	百	和	第十	.

谁也绝不会成为第一百一十一个。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] , [geɪm] ['luːzər] , [sed] : “ [ɑː] , [waɪ] [nɑːt] ?

And	then	he	shrugged	and	,	game	loser	,	said	:	“	Ah	,	why	not	?
和	然后	他	耸了耸肩	和	,	游戏	失败者	,	说	:	“	啊	,	为什么	不是	?

然后他耸了耸肩，像个输家一样说道：“啊，为什么不呢？”

[aɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
I'll come along .
患病的 来 沿着 .

我一起去。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" AND why not , when you come to think of it ?
" 和 为什么 不是 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 ?

"仔细想想，为什么不呢？"

[aɪ] [miːn] ['ruːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪz][naɪs][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
I mean ruling a city is nice and all that , but a
我 意思是 裁决 一个 城市 是 好的 和 全部 那 , 但 一个

我的意思是，统治一座城市固然不错，但是.....

[siː] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
sea voyage is a refreshing change .
海 航程 是 一个 令人耳目一新 改变 .

海上旅行是一种令人耳目一新的体验。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][naɪn][tuː; tə][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fiːmeɪl] - [meɪl] ['reɪʃioʊ]
And while a hundred and nine to one is a respectable female - male ratio
和 尽管 一个 百 和 九 到 一 是 一个 可敬 女性 - 男性 比率
,
,
,

虽然109比1的男女比例相当可观，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['werɪŋ] ; [ænd; ənd] ['eɪti] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['iznt] [soʊ][bæd] , ['iːðər] .
still it must be wearing ; and eighty to thirty isn't so bad , either .
仍然 它 必须 是 穿着 ; 和 八十 到 三十 不是 所以 坏的 , 任何一个 .

不过，这肯定很累人；而且，从八十岁到三十岁也不算太糟。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [ges] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['meɪdʒɝz][maɪnd] .
At least , I guess that was what was in the Major's mind .
在 至少 , 我 猜测 那 曾是 什么 曾是 在 这 专业的 头脑 .

至少，我猜少校当时是这么想的。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪn] .
I know it was what was in mine .
我 知道 它 曾是 什么 曾是 在 矿 .

我知道我的那份里就是那个。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['eɪmiːz] ,
And I discovered that it was in Amy's ,
和 我 发现 那 它 曾是 在 艾米的 ,

我发现它在艾米的房间里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['taɪpraɪtər]
for the first thing she did was to march me over to the typewriter
为了 这 第一的 事物 她 做过 曾是 到 行进 我 超过 到 这 打字机
[ænd; ənd] [seɪ] :
and say :
和 说 :

她做的第一件事就是把我带到打字机前，然后说：

" [juːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [sæm] .
" You've had it , Sam .
" 你已经 有 它 , 山姆 .

"你完了，萨姆。"

[wiːl] [dɪ'spoʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] — [dʒʌst][get][jʊr; jər] [frend] ['ɑːrθər] [hɪr] [tuː; tə] ['mæri]
We'll dispose with the wedding march — just get your friend Arthur here to marry
出色地 处置 和 这 婚礼 行进 — 只是 得到 你的 朋友 亚瑟 这里 到 结婚
[ˌjuː 'es] . ”
us . ”
我们 . ”

婚礼进行曲我们就不演奏了——只要让你的朋友亚瑟来给我们主持婚礼就行了。”

“ ['ɑːrθər] ? ”
“ Arthur ? ”
“ 亚瑟 ? ”

“亚瑟？”

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ The captain , ” she said .
“ 这 队长 , ” 她 说 .

“船长，”她说。

“ [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] [ænd; ənd] ['hiːz] [em'paʊəd] [tuː; tə][pər'fɔːrm] ['mærɪdʒz] .
“ We're on the high seas and he's empowered to perform marriages .
“ 是 在 这 高的 海域 和 他是 赋权 到 履行 婚姻 .

“我们身处公海，他有权主持婚礼。”

” [vəːn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] , ['miːnɪŋ] , [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] , [bɔɪ] .
” Vern looked at me and shrugged , meaning , you asked for this one , boy .
” 弗恩 看起来 在 我 和 耸了耸肩 , 意义 , 你 问 为了 这 一 , 男生 .

“Vern 看着我耸了耸肩，意思是，这是你自找的，小子。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] , ['miːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] .
And I looked at him and shrugged , meaning , it could be worse .
和 我 看起来 在 他 和 耸了耸肩 , 意义 , 它 可以 是 更糟 .

我看了他一眼，耸了耸肩，意思是，情况可能会更糟。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .
And indeed it could .
和 的确 它 可以 .

确实有可能。

[wiːd] [gɑːt]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ; [wiːd] [gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
We'd got our ship ; we'd got our ship's company — because , naturally ,
我们会 得到 我们的 船 ; 我们会 得到 我们的 船的 公司 — 因为 , 自然 ,

我们有了船；我们有了船员——因为，很自然地，

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [juːz] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][juː 'es] .
there wasn't any use stealing a big ship for just a couple of us .
那里 不是 任何 使用 偷窃 一个 大的 船 为了 只是 一个 夫妻 的 我们 .

我们几个人去偷一艘大船毫无意义。

[wiːd] [hæd; həd][tuː; tə]['mænɪdʒ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['saɪzəbl]['kɑːləni] [ə'bɔːrd] .
We'd had to manage to get a sizable colony aboard .
我们会 有 到 管理 到 得到 一个 相当大的 殖民地 船上 .

我们必须设法把相当数量的殖民地居民带上船。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə] .
That was the whole idea .
那 曾是 这 所有的 主意 .

这就是全部目的。

[ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz]['aʊərz] .
The world , in fact , was ours .
这 世界 , 在 事实 , 曾是 我们的 .

事实上，世界本是属于我们的。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɪnˈdiːd] ,

It	**could**	**have**	**been**	**very**	**much**	**worse**	**indeed**	**,**
它	可以	有	到过	非常	很多	更糟	的确	,

情况本来可能更糟。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [soʊ][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]['serəmoʊni] [ðæt]

even	**though**	**Arthur**	**was**	**laughing**	**so**	**hard**	**as**	**he**	**performed**	**the**	**ceremony**	**that**
甚至	尽管	亚瑟	曾是	笑	所以	难的	作为	他	执行	这	仪式	那

[hiː; hi] [dʒæmd] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kiːz] .

he	**jammed**	**up**	**all**	**his**	**keys**	**.**
他	卡住	向上	全部	他的	钥匙	.

尽管亚瑟在主持仪式时笑得太厉害，把所有的钥匙都卡住了。

— ['frɛdərɪk] ['poʊl]

—	**FREDERIK**	**POHL**
—	弗雷德里克	波尔

——弗雷德里克·波尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神